VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,36.

(pg.912) & rogabant eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent. Et quicumque tetigerunt, salui facti sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,36.

(pg.19)Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent.Et quicumque tetigerunt,salvi facti sunt.

ITALA Cod.b(Bélsheim,1904) Matth.14.36.

(pg.20)Et rogabant eum,ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent.Et quicumque tetigerunt,salui facti sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,36.

(pg.40)et deprsecabantur eum ut tantum tangerent fimbriam uestimenti eius et quodquod tetigerunt salbati sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,36.

(pg.3)et obsecrabant eum tantum ut tangerent fimbriam uestimenti eius et quodquod tetigerunt saluati sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,36.

(pg.102)et rogabant eum ut tantum uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salui facti sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.14,36.

(pg.30)Et rogabant eum ut tantum fimbriam vestimenti eius tangerent.Et quicumque tetigerunt salvati sunt.

ITALA | Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 36.

(pg. 6) et rogabant eum ut uel finbriam uestimenti eius tangere (n)t, et quicumque tetigerunt. salui facti sunt.

ITALA — Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.14,36.

(pg.25)et rogabant eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent
et quicumque tetierunt salui facti sunt;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,36.

(pg.40)et rogabant eum.ut uel fimbria uestimenti eius tangerent.Et quicumque tetigerunt.salui facti sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,36.

(pg.20)et rogabant ut uel fimbream uestimenti eius tangerent.
et quicumque tetigerunt salui facti sunt·-

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 14, 36.

(pg. 64) et rogabant eum ut tm̄ t solum tangerent de fimbria uestim̄ti eius et quiqui t qc̄q tetegerr̄ saluati sunt

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 14, 36.

(pg. 63) et rogabant eu ut uel fimbria uestimenti eius tangerent
et quicuq tetigerunt salui f^a^cti sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,36.

{pg.27}&rogabant eum ut uel fymbriam uestimenti eius tangerent &quicumque tetigerunt salui facti sunt···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) Matth.14,36.

(pg.679)Et quotquot tetigerunt eum,sanati sunt.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,36.

48,102.(pg.210,17)et rogabant eum,ut uel fimbriam uestimenti
eius tangerent.et quicumque tetigerunt salui
facti sunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.95.(Ma 1,1852) Matth.14,36.

6(pg.190)si tetigero fimbriam vestimenti eius,salva ero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,1.

(pg.912) TVnc accesserunt ad eum ab Ierosolymis Scribae,& Pharisaei,dicentes:

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 15,1.

(pg.19) Tunc accesserunt ad eum Scribae et Pharisaei ab Hierosolyma dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,1.

(pg.20)Tunc accesserunt ad eum scribae et Farisaei ab Hierosolymis dicentes:

ITALA Cod.c.(Bèlsheim.1888) Matth.15.1.

(pg.19)Tunc accesserunt ad eum scribae et Pharisaei ab
Ierosolymis dicentes

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,1.

(pg.40)tunc accedunt ad eum ab hierosolymis pharisaei et scri-
bae dicentes

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.15,1.

(pg.3)Tunc accesserunt ad eum ab hierosolymis farisaei et
scribae dicentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,1.

(pg.102) Tunc accesserunt ad iesum scribae et pharisaei ab hierosolymis dicentes.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 15, 1

(pg. 30) Tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis Pharisaei et Scribae dicentes:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 1.

(pg. 6) Tunc adcesserunt ad eum scribae et pharisaei ab hierosolymis dicentes

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.15,1.

(pg.25)TUNC ACCESSERUNT AD EUM....SCRIBAE et Pharisaei ab Hierosolyma dicentes.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.15-18,11.

(pg.26) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,1.

(pg.40)Tunc accesserunt ad eum ab hierosolymis scribae et pharisei dicentes.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,1.

(pg.20)Tunc accesserunt ad ihm ab hierosolymis scribae et
farisaei dicentes·

ITALA   Cod. ∫ (Rettig, 1836)   Matth. 15, 1. in.

(pg. 64) de traditiones trgssione mandati dI

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 15, 1.

(pg. 64) tunc accesserunt ad ihm ab ierosolymis scribae et pharisaei dicentes

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 15, 1.

(pg. 63) Tunc accesserunt ad eum scribae et pharisei ab hieruso-
limis dicentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,1.

(pg.27)Tunc accesserunt adeum abhierusolimis scribae &phari-
sei dicentes

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.15,1-

pg.25 u: (In tempore illo Accesserunt scribae) et pha(ri)-saei ab h(ie)ros(ol)ymis dicentes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,1.

48,102.(pg.210,19)tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scri-
bae et Pharisaei dicentes:

EP-L 58 Mt 15,1

(156,25) Accedentes enim ad salvatorem scribae et Pharisaei dixerunt: /

pharisei et scribae R

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,1.

15,1(pg.1003C)Tunc accesserunt ad eum Scribae et Pharisaei ab Jerosolymis,dicentes,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,2.

(pg.912) Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum?non enim lauant manus suas cum panem manducant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,2.

(pg.19)Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas,cum panem manducant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,2.

(pg.20)Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lauant manus suas,cum panem manducant.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 15, 2.

(pg. 19) Quare discipuli tui transgrediuntur tradicionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,2.

(pg.40)quare discipuli tui transgrediuntur traditionem senio-
rum non enim labant manus suas cum panem manducant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,2.

(pg.3)quare discipuli tui egrediuntur traditionem saeniorum non enim labant manus suas cum edunt panem.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,2.

(pg.102)quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum. non enim labant manus cum panem manducant.

/

ITALA Cod.ff'(Belsheim 1881) Matth.15,2.

(pg.30)Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim labant manus suas, cum panem manducant.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.15,2.

(pg.6)quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum
non enim lauant manus suas cum panem manducant.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,2.

(pg.25) quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum. Non enim lauant manus cum panem manducant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,2.

(pg.40)Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lauant manus suas cum panem manducant

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,2.

(pg.20)quare discipuli tui transgrediuntur traditiones senio-
rum·non enim lauant manussuas cum panem manducant·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 15, 2.

(pg. 64) quare discipuli tui trgrediuntur traditionem seniorum non enim lauant manus cum panem manducant

ITALA • Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,2.

(pg:63)quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non eni labant manus svas cu pane manducant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,2.

(pg.27)quare discipuli tui transgrediuntur traditionem senio-
rum non ~~li~~ lauant manus suas cum panem manducant...

ITALA | AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,2.

48,102.(pg.210,20) quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lauant manus suas, cum panem manducant.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne„1841) Matth.15,2.
serm.22.

4(pg.1564)Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas,cum panem manducant.

EP-L 58 Mt 15,2

(156,26) quare discipuli tui transgrediuntur traditionem senbrum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant.

tui om. A
traditiones A
pane ABS

EP-L 60 Mt 15,2

(163,12) accesserunt Iudaei ad salvatorem accusantes discipulos eius, eo quod non lotis manibus manducarent.

accesserunt $_2$B
quod) quos G^2

9,1.

ITALA ƑIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.15,2.

15(pg.916C)De lavandis manibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,3.

(pg.912) Ipse autem respondens ait illis:Quare & vos transgre-
dimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam
Deus dixit:

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 15,3.

(pg.19) Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,3.

(pg.20)Ipse autem respondens ait illis:quare et uos trans-
gredimini mandatum dei propter traditionem uestram?
Nam deus dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15,3.

(pg.19)Ipse autem respondit illis Quare et vos transgredimini mandatum dei propter tradicionem vestram? Nam deus dixit

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 3.

(pg. 41) qui autem respondens dixit quare et uos transgredimini mandatum dei propter traditionem uestram. (4) ds enim dixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,3.

(pg.3)Ille autem respondit et dixit quare et uos egredemini mandatum di propter traditionem uestram.De enim dixit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,3.

(pg.102)ipse autem respondens ait illis. quare et uos transgredimini mandatum dei. propter traditionem uestram.
(4)deus enim praecepit dicens

ITALA • Cod. ff'(Belsheim 1881) Matth. 15, 3.

(pg. 30) Ad ille respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter vestram traditionem? Nam Deus dixit:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 3.

(pg. 6) Ihs autem respondit dixit illis quare et uos transgredimini ma(n)datum di propter traditionem uestram. nam dixit ds

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.15,3.

(pg.25)ipse autem respondens ait illis;Quare et uos transgre-
dimini mandatum dei.propter traditionem uestram;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,3.

(pg.40)Ipse autem respondens ait illis.Quare et uos trans-
gredimini mandatum di.propter traditionem uestram.

ITALA (Cod.q (White,1888) Matth.15,3.

(pg.20) Ipse autem respondens ait illis·quare uos sine intellectu estis inmandatum di propter traditionem uestram·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.15,3.

(pg.64) ipse autē respondens ait illis quare et uos trgdimini mandatū dī ppt tditionem uestrā nā t enim ds mandauit dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,3.

(pg.64)ipse avte respondens ait illis quare et uos transgredimini mandatum di propter traditione uestra nam ds dixit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,3.

(pg.27)Ipse h respondens ait illis quare âuos transgrediemini mandatum di propter traditionem uestram Nam ds dixit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Mt.15,3.

pg.25 a: Ihs aut(em) respondens (ait) illis quare et uos transgredi(m)ini ma(n)dat(um) di propter traditio-(n(em uestr(am)

ITALA

PG.56.

ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862)

Matth.15,3.

(pg.808)Quia irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,3.

24.(pg.469,13)utquid et nos egredimini mandatum dei,ut traditiones uestras statuatis?
(pg.469,16)deus enim dixit:

4,2.

ITALA. AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.22. Matth.15,3.

4(pg.1564)Quare(-)et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram?

4(pg.1565)Cur et vos transgredimini mandatum Dei,ut traditiones vestras statuatis?

PS-AU Fu 2,24 cf. Mt 15,3

(221,21) cur vos transgredimini mandatum seniorum, ut vestras traditiones statuatis?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 15, 3.

16, 2. (pg. 43, 2) quare et uos praeteritis mandatum dei, ut traditionem uestram statuatis? nam dixit deus:

34.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Matth. 15, 3.

3. (pg. 556D) Quare vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram?

EP-L 58 Mt 15,3

(157,4) quare et vos transgredimini mandatum dei propter traditionem vestram?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.15,3.

19(pg.1040B)Quare transgredimini mandata Dei,propter traditiones vestras?

HI ep 121,10,18 Mt 15,3

(48,6) irritum fecistis mandatum dei, ut traditiones
uestras statueretis. deus enim dixit:

statueritis A a.c.m2

HI ep 121,10,18 Mt 15,4

(48,8) honora patrem et matrem et: qui maledixerit patri et matri, morte morietur.

et)3° uel ς
moriatur Φ B

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.15,3.

1(pg.610A)Deus quippe ait:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.15,3.

9,3.(pg.587)Quare vos frustramini praeceptum Domini propter traditionem vestram? Deus enim dixit:

12,1.(pg.592)wiederholt:Quare vos transgredimini praeceptum Dei propter traditionem vestram?

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Matth. 15,4.

(pg.912) Honora patrem,& matrem.&:Qui maledixerit patri,vel matri,morte moriatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,4.

(pg.19)Honora patrem tuum,et matrem tuam;et:Quicumque maledicit patri morte morietur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,4.

(pg.20)Honora patrem tuum et matrem tuam,et:qui maledixerit patri uel matri,morte moriatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15.4.

(pg.19)Honora patrem tuum et matrem tuam.et Qui maledixerit patri aut matri.morte moriatur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864). Matth. 15, 4.

(pg. 41) honora patrem aut matrem et qui maledicit patri aut matri morte morietur.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,4.

(pg.3)honora patrem et matrem.et qui maledixerit patri aut matri morti moriatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,4.

(pg.102)honora patrem tuum et matrem tuam. et qui maledixerit
patri uel matri morte moriatur.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.15,4.

(pg.30) Honora patrem, et matrem; et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriemur.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim 1887) Matth.15,4.

(pg.7)honora patrem tuum, et matrem tuam et qui maledixerit patri uel matri morte moriatur.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,4.

(pg.25)Nam deus dixit honora patrem tuum et matrem.et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur.,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,4.

(pg.40)Nam ds dixit.honora patrem tuum et matrem.et qui male dixerit patri uel matri.morte moriatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,4.

(pg.20)Ds enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam·Et qui maledixerit patri uel matri morte moriatur·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 15, 4.

(pg. 64) honora patrem et matrem et qui maledixerit patrē t matrē
mörte csumābit t moriet'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,4.

(pg.64)honora patre et matre et qui maledixerit patri uel matri morte m^oriatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,4.

(pg.27)honora patrem tuum &matrem tuam qui h·maledixerit pa-
tri uel matri morte morietur···

IIII.

ITALA ← AMB. Luc.8,74.(C.Schenkl,1902) Matth.15,4.

(pg.429,14)qui (-) maledixerit patri uel matri morte morietur

vgl.exod.21,17.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,4.

24.(pg.469,16)honora patrem et matrem et:qui maledixerit patri aut matri,morte morietur.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 15, 4.

16, 2. (pg. 43, 3) honora patrem et matrem et: qui male dixerit patri aut matri, morte moriatur.

ITALA II. CYPRIAN,ep.73,19.(Hartel,1871) Matth.15,4.

(pg.793,16)qui maledixerit patri aut matri,morte moriatur?

moriatur P

EP-L 50 Mt 15,4

(126,13) honara patrem et matrem.

et) aut B

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Matth.15,4.

10(pg.1033)Honora patrem,et matrem,et qui maledixerit patri vel matri,morte moriatur.

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) exod.20,12.
Matth.15,4.

(pg.376,9)Honora patrem tuum et matrem tuam

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 15,4.

1 (pg. 610B) Honora patrem et matrem:

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Matth.15.4.

9(pg.135A)Honora patrem tuum et matrem tuam?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.15,4.

9,3.(pg.587)Honora patrem et matrem;et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Matth.15,4.

29,8.(pg.302C)Honora patrem tuum et matrem tuam,quod est mandatum primum.

JUL-T ant 1,26 Mt 15,4

(608A) Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum in lege

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,5.

(pg.912) Vos autem dicitis:Quicumque dixerit patri,vel matri,
Munus quodcumque est ex me,tibi proderit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,5.

(pg.19)Vos autem dicitis:Quicumque dixerit patri,vel matri:
munus quodcumque ex me tibi proderit,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,5.

(pg.20)Uos autem dicitis:Quicumque dixerit patri uel matri:
corban,quod est munus,quodcumque est ex me tibi proderit.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15.5.

(pg.19)Vos autem dicitis Quicunque dixerit patri vel matri
Munus quodcunque est ex me tibi proderit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,5.

(pg.41)uos autem dicitis quicumque dixerit patri aut matri munus quod ex me tibi prodest

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15.5.

(pg.3)uos autem dicitis quicumque dixerit patri aut matri
donum meum proficiet tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,5.

(pg.102)uos autem dicitis quicumque dixerit patri uel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15.5.

(pg.30)Vos autem dicitis:Quicumque dixerit patri suo,vel matri suae,reus erit gehennae ignis:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15.5.

(pg. 7) Uos autem dicitis quicumque dixerit patri uel matri. munus quodcumque est ex me tibi proderit

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.15,5.

(pg.25) Uos autem dicitis quicumque dixerit patri uel matri munus.quodcumque ex me tibi proderit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,5.

(pg.40)Uos autem dicitis.quicumque dixerit patri uel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit.et non honorificauit patrem suum aut matrem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,5.

(pg.20)Uos autem dicitis·quicumque dixerit patri uel matri munus quod a me melioratus fueris·

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 15, 5.

(pg. 64) uos autem dicitis quicunq. dixerit patr. t matr. munus quodcunq. ex me tibi proderit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,5.

(pg.64)uos aute dicetis qvicvq dixerit patri uel matri munus quodcuq ex me tibi proderit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,5.

(pg.27)Uos h·dicitis quicumq;dixerit patri uel matri [redacted]
quodcumq;est exme tibi proderit

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,77.(C.Schenkl,1902) Matth.15,5.

(pg.431,16)quicumque dixerit:munus quodcumque est ex me tibi proderit

8,78.(pg.432,6)wiederholt:munus quodcumque est ex me tibi proderit?

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,78.(C.Schenkl,1902) Matth.15,5.

(pg.432,9)munus est quod ex me tibi proderit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 15,5.6.
series

17(pg.1623B)Quicunque dixerit patri vel matri:Donum quod ex me,tibi proderit,non honorabit patrem suum.(-) Irritum fecistis mandatum Dei,ut statuatis vestram traditionem.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,5.

24.(pg.469,18)uos autem dicitis:quicumque dixerit patri uel matri,munus,quod est ex me,tibi prosit,

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.15,5.

16(pg.1326)Munus quodcumque est ex me,tibi proderit;

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908)   Matth. 15, 5.

16, 2. (pg. 43, 5) uos autem dicitis: quicumque dixerit patri aut matri: omne munus quodcumque fuerit ex me, tibi proderit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.15,5.

26(pg.1145A)Quicunque dixerit patri aut matri:Donum quodcunque ex me tibi proderit.

HI ep 121,10,18 Mt 15,5

(48,10) uos autem dicitis: quicumque dixerit patri uel matri:'munus, quodcumque est ex me, tibi proderit'

uel) et AD
matri om.B

ITALA

936.

HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.15,5.

26(pg.1145A) Quicunque dixerit patri aut matri: Donum quodcunque ex me tibi proderit,

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Matth. 15, 5.

10 (pg. 136C) Donum quodcunque est ex me, tibi proderit.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 15,5.

15(pg.109A)Vos autem dicitis:Quicunque dixerit patri vel matri: munus quodcunque est ex me,tibi proderit,

(pg.110A)Munus quod ex me est tibi proderit:

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 15,5.

23(pg.177B)Donum quodcunque est ex me,tibi proderit;

)
26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 15, 5.

1(pg. 610B) Illi vero tradiderunt: Quia quicunque dixerit patri et matri: munus quodcunque est ex me, tibi proderit,

ORI ser 17 Mt 15,5

(31,23) quicumque dixerit patri uel matri: donum, quod ex me tibi proderit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,6.

(pg.913) &non honorificabit patrem suum, aut matrem suam:& irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,6.

(pg.19)non honorificavit patrem suum:et inritum fecistis verbum Dei propter traditionem vestram.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. 15, 6.

(pg. 20) non honorificauit patrem suum et matrem, et irritum facitis uerbum dei propter traditionem uestram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15.6.

(pg.19)et non honorificat patrem suum et matrem suam:et irritum fecistis mandatum dei propter tradicionem vestram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,6.

(pg.41) (5)non honorauit patrem suum(6)et inritum fecistis uerbum dei propter traditionem uestram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,6.

(pg.3)non honorauit patrem suum/et euacuasti[s] uerbum di propter traditionem uestram.

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Matth.15,6.

(pg.103) et non honorificat patrem suum. aut matrem suam. et inritum fecistis mandatum dei propter traditionem uestram.

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.15,6.

(pg.30)Quod non honoravit patrem suum,vel matrem suam:et irritum fecistis verbum Dei propter traditionem vestram cum tradedistis.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.15,6.

(pg.7)non honorificabit patrem suum aut matrem.et inritum
fecistis in uerbum di propter traditionem uestram.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,6.

(pg.25)non honorificabit patrem suum aut matrem Et irritum fecistis mandatum dei propter traditionem uestram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,6.

(pg.40)et irritum feciatis mandatum di.propter traditionem uestram

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,6.

(pg.20)et non honorificabit patrem suum et matrem suam et inritum fecistis mandatum di propter traditionem uestram·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 15, 6.

(pg. 95) vg: honorificabit; γ : honorificauit c. a b f ff l aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 15, 6.

(pg. 65) et non honorificauit patrē suū aut matrem suam et irritastis mandatū dī ppt traditionē uestrā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,6.

(pg.64)et non honorificauit patrem suu aut matre sua et irritu fecistis mandatum di propter traditione uestra

ITALA «Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,6.

(pg.28)&non honorificauit patrem suum aut matrem suam &inritum fecistis mandatum di propter traditionem uestram

ITALA IIII. AMB.Luc.8,77.(C.Schenkl,1902) Matth.15,6.

(pg.431,17)non honorificauit patrem aut matrem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 15,5.6.
series

17(pg.1623B)Quicunque dixerit patri vel matri:Donum quod ex me,tibi proderit,non honorabit patrem suum. (-) Irritum fecistis mandatum Dei,ut statuatis vestram traditionem.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,6.

24.(pg.469,20)non honorauerit patrem suum;et inritum fecistis uerbum dei propter uestram traditionem.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 15, 6.

16, 2. (pg. 43, 7) et non honorauit patrem aut matrem suam.

ITALA I. CYPRIAN, or. 2. (Hartel, 1868) Matth. 15, 6.

(pg. 268, 6) reicitis mandatum Dei, ut traditionem uestram statuatis.

vgl. Marc. 7, 9.

GAU s 2,2o Mt 15,6

(28,127) Irritum facitis ...uerbum dei,ut traditiones uestras statuatis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.15,6.

26(pg.1145A)et non honorificabit patrem suum et matrem suam:

HI ep 121,10,18 Mt 15,6

(48,12) et non honorificauit patrem suum aut matrem...
(13) et irritum fecistis mandatum dei propter traditionem uestram.

√

traditiones uestras ς

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.15,6.

10(pg.136C)ne honorent /Al.honorarent/ patrem,et matrem,

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) Matth. 15, 6.

29(pg.344A)Quare et vos praeteritis mandatum Dei propter traditiones vestras.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.15,6.

1(pg.610B)et non honorificabit patrem suum et matrem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.15,6.

9,3.(pg.587)Et frustrati estis sermonem Dei propter traditionem vestram;

ORI ser 17 Mt 15,6

(31,24) non honorabit patrem suum.

ORI ser 17 Mt 15,6

(31,25) inritum fecistis mandatum dei, ut statuatis
uestram traditionem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,7.

(pg.913) Hypocritae, bene prophetauit de vobis Isaias, dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,7.

(pg.19)Hypocritae,bene prophetavit de vobis Eseias,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,7.

(pg.20)Hypocrite,bene prophetauit de uobis Esaias dicens: Plebs haec labiis mē diligit,cor autem illorum longe est a me.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15.7.

(pg.19)Hypocritae,bene prophetavit de vobis Ysaias dicens

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15,7.

(pg.41)hypocritae bene prophetauit de uobis esaias dicens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) - Matth.15,7.

(pg.3)Epocritae bene profitauit de uobis esaias dicens

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,7.

(pg.103)ypocritae. bene prophetauit de uobis esaias dicens.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,7.

(pg.30)Hypocritae,bene prophetavit de vobis Esaias Propheta,dicens:

ITALA — Cod. ff^{2}(Belsheim, 1887) Matth. 15, 7.

(pg. 7) hypocritae bene prophetauit de uobis esaias dicens

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,7.

(pg.25)Hypocrite.bene prophetauit de uobis Esaias dicens;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,7.

(pg.40)hypocritae.bene prophetauit de uobis esaias dicens.

ITALA Cod: q (White, 1888) Matth. 15, 7.

(pg. 20) Hypocrite· bene profetauit de uobis esaias dicens·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) , Matth.15,7.

(pg.95) vg:esaias; γ :ysaias.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 15, 7.

(pg. 65) ypocritae bene prophetauit de uobis esaias dicens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,7.

(pg.64)hyp°critae bene ... prophetauit de uobis esaias dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,7.

(pg.28)hippochritae beneprophetauit deuobis esseias dicens

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.15,7.
test.

(pg.1391B)Bene Spiritus sanctus de vobis prophetavit per os Isaiae prophetae.

EP-L 58 Mt 15,7

(157,5) hypocritae, bene prophetavit Isaias de vobis ,
dicens: /

de vobis Esaias trsp. BR Esaias propheta de vobis
A

HI Is h 6,3 Mt 15,7

(271,29) bene prophetauit Isaias de uobis inquiens:

de uobis iesaias mw, deest c

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Matth.15,7.

29(pg.344A)Hypocritae,bene prophetavit de vobis Isaias,dicens:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Matth.13,14.
hom.6. 15,7.

3(pg.241A)Bene prophetavit de vobis Isaias inquiens:Aure audietis,et non intelligetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,8.

(pg.913) Populus hic labijs me honorat:cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,8.

(pg.19)Plebs haec labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,8.

(pg.21) om.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 15, 8.

(pg. 19) Plebs haec labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,8.

(pg.41)populus hic labiis me diligit·cor autem eorum longe est a me·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,8.

(pg.3)populus iste labiis me diligit.cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,8.

(pg.103)adpropinquat se mihi populus hic ore suo et labiis su-
is me honorat cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.15,8.

(pg.30)Plebs ista labiis me diligit,nam cor eorum longe est a me.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 15, 8.

(pg. 7) plebs haec me labiis honorat cor autem illorum longe est a me

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,8.

(pg.25) Populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,8.

(pg.41)populus hic labiis me honorat.cor autem eorum longe est a me.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 15, 8.

(pg. 20) adpropinquauit mihi plebs haec ore suo et labiis me honoratem cor autem eorum longe es a me.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 15, 8.

(pg.65) pls ore eor̄ et labiis me honorat autē cor eor̄ longe habet a me

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 15, 8.

(pg. 64) populvs hic labiis me honorat cor aute eoru longe est a me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,8.

(pg.28)populus hic labiis me honorat, cor h'ipsorum longe est
ame

16.

ITALA AMB. ep.41. (Migne,1330) Matth.15,8.

17(pg.1165C) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

AM sa 6,13 Mt 15,8

(173,14) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Matth. 15, 8.

19, 123 (pg. 313A) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 15,8.
series

17(pg.1623B)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Is.29,13.
Matth.15,8.

6(pg.518)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe
est a me.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Is. 29, 13. Matth. 15, 8. Marc. 7, 6.

75, 2. (pg. 128, 17) plebs haec labiis me honorat, cor autem illorum longe est a me.

34.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Is.29,13. Matth.15,8.9.

7.(pg.446D) Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.Sine causa autem colunt me,docentes doctrinas et mandata hominum.

EP-L 54 Mt 15,8

(69,27) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

EP-L 50 Mt 15,8

(125,12) populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

EP-L 53 Mt 15,8

(135,13) tantum abundaret iustitia eorum plus quam scribarum et Pharisaeorum, quia illi labiis honorabant sed corde longe erant ab deo.

EP-L 58 Mt 15,8

(157,6) / populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

50.

ITALA ȻVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Is.29,13.
Matth.15,8.

(pg.998C)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

EUS-G 7 - Mt 15,8

(550A) Populus hic labijs me honorat.

65.

ITALA FULG.R:Fast.(Migne,1893) Matth.15,8.

5.(pg.513B)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

GAU s 13,27

Mt 15,8
Mc 7,6
cf Is 29,13

(122,2o4) Populus hic labiis me diligit,cor uero eorum longe est a me.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.15,8. / Is.29,13.

6,10.(pg.530B)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.15,8.
ps.4.

19.(pg.595C)Populus hic labiis me honorat cor autem eorum
longe est a me.

Is 29,13

HI ep 121,10,18 Mt 15,8

(48,2) populus hic labiis me honorat, cor uero eius longe est a me.

uero eius) autem eorum ς

HI ep 148,3,1 Mt 15,8

(331,16) populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

eorum) erat c^1

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Matth.15,8.9.

29(pg.344A) Populus iste labiis me honorat cor autem ejus longe est a me. Frustra autem colunt me docentes doctrinas et praecepta hominum.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Is. 29,13.
Matth. 15,8.9.

1 (pg. 610A) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. Sine causa autem me colunt: docentes doctrinas et mandata hominum.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.15,8.

3(pg.196C)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) 22. Matth.15,8. / Is.29,13.

3(pg.1205)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

ITALA HIL. ps. 148. (Zingerle, 1891) Matth. 15, 8.
Marc. 7, 6.

8. (pg. 864, 29) plebs haec labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Is. 29, 13.
Matth. 15, 8.

25, 17. (pg. 262A) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 15, 8.

11. (pg. 838D) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

57.

ITALA — MAX. TAVR. hom. 24. (Migne, 1862) Is. 29, 13. Matth. 15, 8. Marc. 7, 6.

(pg. 280A) Plebs haec labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

ORI ser 17 Is 29,13
Mt 15,8

(31,27) populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.15,8.

3.(pg.438,13)populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.

PEL Eph 4,17 cf.Mt 15,8

(367,10) deum labiis honorantes, cordis (affectu et) timore
longius absistamus,

() om.BHG

PEL I. def 6 Mt 15,8

(66,15) Homines isti labiis me honorant, cor autem eorum longe est a me,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 4. (Migne, 1849) Is. 29, 13.
Matth. 15, 8.

5(pg. 658B) Labiis me honorat, Cor autem eorum longe est a me.

21.

ITALA RUFIN.psalm.41.(Migne,1849) Is.29,13.
Matth.15,8.

10(pg.309A)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum
longe est a me.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) 21. Matth. 15, 8. / Is. 29, 13.

3(pg. 827C) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) Is. 29, 13.
Matth. 15, 8.

8 (pg. 838D) Hic populus labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 15, 8.

6 (pg. 62B) Plebs haec labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,17.(Kroymann,1906) Matth.15,8.

(pg.477,5)populus iste me labiis diligit,cor autem eorum longe absistit a me

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,9.

(pg.913) Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas, & mandata hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,9.

(pg.19)Sine causa autem me colunt,docentes doctrinas,et mandata hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,9.

(pg.21)Sine causa autem colunt me,docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15.9.

(pg.19)sine causa autem colunt me docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 9.

(pg.41) sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,9.

(pg.3)uane autem colunt me docentes doctrinas et praecepta hominum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,9.

(pg.103) sine causa autem me colunt. docentes doctrinas. et mandata hominum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim 1881) Matth.15,9.

(pg.30) Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 9.

(pg. 7) sine causa autem colunt me docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,9.

(pg.25) sine causa autem colunt me docentes doctrinas et mandata hominum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,9.

(pg.41)Sine causa colunt me docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA　　　Cod.q(White,1888)　　　Matth.15,9.

(pg.20)Sine causa colunt me docentes doctrinas mandata hominum..

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 15, 9.

(pg. 65) sine causa autē colunt docentes doctrinas mandata hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,9.

(pg.64)sine causa aute colunt me docentes doctrinas et manda-
ta hominu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,9.

(pg.28)sine causa h·me co lunt docentes doctrinas &mandata
hominum···

ITALA   PG.56.
ANON.Mt.hom.43.(Migne,1862)   Matth.15,9.

(pg.879)Sine causa autem colunt me,docentes doctrinas et mandata hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 15,9.
series

17(pg.1623B)Sine causa autem colunt me,docentes doctrinas et mandata hominum.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. Matth. 15, 9.

1. (pg. 710) Sine causa colunt me, docentes mandata et praecepta hominum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Is. 29, 13.
Matth. 15, 8. 9.

7. (pg. 446D) Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

EP-L 58 Mt 15,9

(157,10) sine causa autem me colunt docentes doctrinas et mandata hominum

me om. B
doctrina B

CAr Eph 4,17

Is 28,13
Mt 15,9

(618C) et dicatur de nobis: Sine causa colunt me,

HI ep 121,10,18 Mt 15,9

(48,4) frustra autem colunt me docentes doctrinas et praecepta hominum,

autem) enim 𝔖
dicentes 𝔖 a.c.Φ docentes et AD
hom.et praec. AD

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.15,9. / Marc.7,7.

1(pg.349A)qui docent doctrinas et mandata hominum.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Matth.15,9.

29(pg.344B)Frustra autem colunt me docentes doctrinas et prae-
cepta hominum.

26.

ITALA —HIER.Tit.(Migne,1866) Is.29,13.
Matth.15,8.9.

1(pg.610A)Populus hic labiis me honorat,cor autem eorum longe est a me.Sine causa autem me colunt:docentes doctrinas et mandata hominum.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Matth.15.9.

4(pg.871B)Sine causa colunt me.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.15,9.

1(pg.917B)docentes doctrinas hominum condemnantur.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Is.29,13.
Matth.15,9.

21.(pg.114,11)sine causa colunt me,docentes doctrinas et praecepta hominum.

ORI ser 17 [D]Mt 15,9

(31,28) sine causa autem colunt me, docentes doctrinas mandata hominum.

doctrinas) add et G[c]

PEL Eph 4,17 Mt 15,9

(367,11) dicatur de nobis: sine causa colunt me.

-- me colunt G

PEL 1 Tm 1,4 Mt 15,9

(475,7) unde in euangelio docentes doctrinas hominum condemnantur.

docentes] habentes H_2 φ | hominum] fabulas H_2 | falsas φ |

TE hae 7 cf. Mt 15,9

(9,1) Hae sunt doctrinae hominum et daemoniorum,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Matth.15,9.

(pg.515,4)docentes doctrinas praecepta hominum

vgl.Is.29,13.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Matth. 15, 9.

16. (pg. 8) servantes doc'rinas hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,10.

(pg.913) Et conuocatis ad se turbis, dixit eis: Audite, & intelligite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,10.

(pg.19)Et convocatis ad se turbis dixit eis:Audite,et intel-
ligite.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,10.

(pg.21)Et conuocatis ad se turbis dixit eis:audite uos et intellegite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,10.

(pg.19)Et convocatis ad se turbis dixit illis Audite et intelligite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,10.

(pg.41)Et conuocans turbam dixit eis audite et intellegite·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.15,10.

(pg.3)Et aduocata turba dicit illis audite et intellegite

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,10.

(pg.103)et conuocans ad se turbam. dixit eis. audite et intellegite.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,10.

(pg.31)Et convocata ad se turba,dixit ad illos:Audite vos,et intellegite.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.15,10.

(pg.7)Et conuocatis ad se turbis dixit eis audite et intelle-
gite

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,10.

(pg.41)et conuocatis ad se turbis dixit eis.audite et intel-
eg
lite.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,10.

(pg.25) Et conuocatis ad se turbis dixit eis.audite et intelligite.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,10.

(pg.20)Et conuocatis turbis dixit eis·Audite et intelligite·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 15, 10.

(pg.65) et aduocatis turbis dixit eis audite et intelligite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,10.

(pg.64)et conuocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,10.

(pg.28)&conuocatis adse turbis dixit eis audite &intellegite

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,10.11.

15.(pg.156,16)audite et intellegite,nihil est ingrediens in hominem coinquinans eum

ITALA AVG. Faust. 16. (Zycha, 1891) Matth. 15, 10.

31. (pg. 479, 23) et conuocatis turbis ait illis: audite et intellegite.

ITALA

4,2.

AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.22.

Matth.15,10.

4(pg.1564)Audite,et intelligite.

wiederholt:ps.125,6(pg.1661)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,10.

(pg.165,12) Audite et intellegite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,11.

(pg.913) Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,11.

(pg.19)Non quod intrat in os,inquinat hominem:sed quod procedet de ore,inquinat hominem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15.11.

(pg.21)Non quod intrat in os,inquinat hominem;sed quod procedit de ore,hoc inquinat hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,11.

(pg.19)Non quod intrat in os coinquinat hominem;sed quod
procedit ex ore,hoc communicat hominem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,11.

(pg.41)non omne quod intrat in os communicat hominem sed quod egreditur de ore illut communicat hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,11.

(pg.3)non quod introit in os coinquinat hominem sed quod egreditur de ore coinquinat hominem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,11.

(pg.103) non quod intrat in os coinquinat hominem. sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,11.

(pg.31)Non quod intrat in os,coinquinat hominem:sed quod proce-
dit ex ore coinquinat hominem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.15,11.

(pg.7)non quod intrauit in os coinquinat homine sed quod procedet de ore hoc coinquinat hominem.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,11.

(pg.25)Non quod intrat in os quoinquinat hominem.Sed (qod) procedit ex ore hoc coinquinat hominem;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,11.

(pg.41)non quod intrat in os coinquinat hominem

>

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,11.

(pg.20)non quod intrat intr[a]t in os coinquinat hominem Sed quod procedit de ore hoc coinquinat hominem··

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 15, 11.

(pg. 65) n̄ quod intrat in os coinquinat hominē sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,11.

(pg.64)non quod intrat in os coinquinat homine sed quod procedit coinquinat homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,11.

(pg.28)Nonquod intrat inos coinquinat hominem sed exore pro-
cidit hoc coinquinat hominem"

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.15,11.

pg.25 u: N(o)n quod int(rat) in os coinquinat hominem sed quo(d) pr(o)cedit de (ore hoc) coinquinat hominem

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.15,11.19.20.
(Petschenig,1913)

46.(pg.231,7)non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quod exit de ore.de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.haec sunt quae coinquinant hominem.

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth 15,11.

12,66.(pg.404,14)non enim quod intrat (-) in os coinquinat hominem,sed quod exit de ore.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.15,11.

14.(pg.407,25)Non quae intrant in ore,sed quae procedunt,polluunt hominem.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,11.

15.(pg.154,13)nihil est ingrediens in hominem coinquinans eum, sed ea,quae procedunt de eo,coinquinant.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,11.

15.(pg.156,12)nihil est ingrediens in hominem coinquinans eum, sed ea,quae procedunt de eo,coinquinant?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,10.11.

15.(pg.156,16)audite et intellegite,nihil est ingrediens in hominem coinquinans eum

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,11.

15.(pg.158,2)non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quod procedit ex ore.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 11.

2, 4. (pg. 143, 20) non quod intrat in os (-) coinquinat hominem;
sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

(pg. 144, 1) wiederholt: non - hominem; (-) sed quod - hominem.

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Matth.15,11.

6.(pg.292,24)non quod intrat in os uestrum,uos coinquinat,sed quod exit.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,11.

31.(pg.479,24)non quod intrat in os,communicat hominem,sed quod procedit de ore communicat hominem.

31.(pg.480,3)wiederholt:non quod intrat-procedit de ore,

(pg.480,17) non quod intrat-procedit de ore,

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Matth.15,11.

13.(pg.773,3)non quod intrat in os uestrum,uos coinquinat,sed quod exit.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.15,11.

33,71.(pg.1340)Non quod intrat in os vestrum vos coinquinat,sed quod exit.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Matth.15,11.

14,31.(pg.1358)Non quod intrat in os vestrum,vos coinquinat,sed quod exit.

4,1.

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) Matth.15,11.

10(pg.137)Non quod intrat in os vestrum,vos coinquinat,sed quod exit.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.15,11.
serm.22.

4(pg.1565)Non quod intrat in os,coinquinat heminem,sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

ps.I25,6(pg.1661)Omne quod intrat in os,non coinquinat hominem, sed quod exit.

(pg.1661)Quod intrat in os.
7(pg.1662)Non quod intrat in os,sed quod exit,coinquinat
(2Mal)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,11.

(pg.165,13) non quod intrat in os,coinquinat hominem,sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) 8. Matth.15,11.

10,18.(pg.1070)Non quod intrat in os coinquinat hominem;sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

ITALA AVG.serm.83 (Migne 5,2. 1842) Matth.15,11

1(pg.1906) Non coinquinat hominem quod intrat in ore,sed quod exit de ore?

CAEa Mt 15,11

(452,7) Non quod intrat in os, quoinquinat hominem;

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 15, 11.

16, 3. (pg. 592, 6) non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quae procedunt de ore, haec coinquinant hominem.

EP-L 58 Mt 15,11

(157,12) non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod de ore procedit, hoc coinquinat hominem.

intrant G[1]
quoinquinant / procedunt (sic etiam R) / quoinquinant, plur. non sing. exhibt G[1]
sed quod ... hominem om. S

GR-M ep 3,52 Mt 15,11

(209,5) Non quae intrant (intrat r1.2; quod intrat edd.G.M) in os coinquinant (ita corr.ex coinquinat R1; coinquinat ceteri codd.et edd.G.M) hominem, sed quae exeunt de ore (corde edd.G.M) illa sunt quae coinquinant (ita corr.ex coinquinat R1; coinquinat r1.2) hominem

Zu lesen ist wohl: Non quae intrat in os coinquinat hominem, sed quae exeunt de ore illa sunt quae coinquinat hominem. Wie im Griechischen das Prädikat im Singular!!

10-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.3.(Migne,1896) Matth.15,11.

53.(pg.648B)Non quod intrat in os coinquinat hominem;sed quae exeunt de corde,illa sunt quae coinquinant hominem.

GR-M ep 11,1 Mt 15,12

(260,7) Scis, quia audito hoc (om.Pa2.Pb4) verbo scandaliza-
ti sunt,

B.

GR-M ep 11,27 Mt 15,11

(292,30) Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem /

in os intrat Pb1.ℓ 2.
de ore P.
xxx coinquinat ^{2}) inquinat R1. β

GR-M ep 11,56a,8 Mt 15,11

(340,10) Non quod intrat in os coinquinat hominem, sed quae exeunt de ore, illa sunt quae coinquinant hominem (homines A).

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,11.

45.(pg.1159B)Non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,11.

64.(pg.1196A)Non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quae exeunt de corde,illa sunt quae coinquinant hominem.

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.15,11.

3
~~51~~,52.(pg.209,5) Non quae intrant+ in os coinquinant‡hominem sed quae exeunt de ore‡+illa sunt quae coinquinant✓ hominem.

+ intrat r 1.2;‡ita corr.ex coinquinat R 1; coinquinat ceteri codd.et edd.G.M.
‡+corde edd.G.M.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.15,11.

4.(pg.842B)omne quod in os intrat non coinquinat hominem;sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.15,11.

19.(pg.83A)Non quod intrat in os,coinquinat hominem,sed quod procedit ex ore,coinquinat hominem.

HI ep 121,10,18 cf Mt 15,11 / Mc 7,15

(47,21) et omne, quod intrat per os, non communicat hominem, sed ea, quae de nobis exeunt.

coinquinat *b* a.c.m2 B

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 15,11.

15(pg.110B)Non quod intrat in os communicat hominum;sed quod procedit ex ore,hoc communicat hominem.

C)Non quod intrat in os communicat hominem:sed quod procedit ex ore,hoc coinquinat hominem.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.15,11.

15(pg.916C)et non ea quae in os intrant,sed ea quae ex ore exeunt inquinare,

MUT 33 Mt 15,11

(445/6) maxime Christo dicente: Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod egreditur.

ITALA ØRIGENES, tract. 13. (Batiffol, 1900) Matth. 15, 11.

(pg. 142, 20) Non te coinquinat quod in os tuum ingreditur, sed quod exit.

PAS-D 40,1 Mt 15,11

(1o56C) quae Salvator noster per Evangelium praedixit: Non coinquinat, quod in os intrat, animam hominis; sed de corde exeunt, quae in interitum demergunt hominem.

PG.14.

ITALA - RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Matth.15,11.19.

42(pg.1249A)Non quae intrant (in os,communicant hominem,sed quae ex ore procedunt;quoniam ab intus de corde exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,etc.

69.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1848) Matth.15,11.
VIGIL.

1(pg.17B)Non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quae procedunt de ore,haec sunt quae coinquinant hominem.

84.
-Migne,1862.(pg.830D)

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Matth. 15, 11.

7. (pg. 1120C) Non coinquinant hominem quae in os ingrediuntur: sed ea quae de ore exeunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,12.

(pg.913) Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisaei audito verbo hoc, scandalizati sunt ?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,12.

(pg.19)Tunc accedentes discipuli ejus,dixerunt ei:Scis quod Pharisei audito hoc verbo,scandalizati sunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,12.

(pg.21)Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei:Scis quod Farisaei audito ----- uexatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15,12.

(pg.19)Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei Scis quia Pharisaei audito hoc verbo scandalizati sunt?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,12.

(pg.41)tunc accedentes discipuli dicunt ei scis quoniam pharisaei audientes uerbum scandalizati sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,12.

(pg.3)tunc accesserunt ad eum discipuli et dixerunt scis quoniam pharisaei cum audissent uerbum hunc scandalisati sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,12.

(pg.103)tunc accedentes discipuli eius. dixerunt ei. scis quia pharisaei audito uerbo hoc. scandalizati sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,12.

(pg.31)Tunc accesserunt ad eum discipuli eius,dicentes:Scis quia Pharisaei audito hoc sermone scandalizati sunt?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 12.

(pg. 7) Tunc adcedentes discipuli eius dixerunt ei. scis quod pharisaei audito hoc uerbo scandalizati sunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,12.

(pg.25) Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei·scis quia Pharesaei audito hoc uerbo scandalizati sunt.

ITALA Cod.1(Haase 1865) Matth.15,12.

(pg.41)tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei.Scis quia pharisaei audito uerbo scandalizati sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,12.

(pg.20)Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei·Scis quod farisaei audito hoc uerbo scandalizati sunt·

l

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,12.

(pg.65)........ adite statt audito

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Matth.15,12.

(pg.65) t̄c̄ accedentes discipuli eius dixer̄t̄ ei scis quia pharisaei audientes ūbum scandaliszati sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,12.

(pg.64)Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei[s] scis quia pharisaei audito hoc uerbo scandalizati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,12.

(pg.28)Tunc accidentes discipuli eius dixerunt ei scis quia pharisaei audito hoc uerbo scandalizati sunt

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.15,12.

pg.25 u: Tunc a(ccede)nt(es) discipuli eius dixerunt (ei) Scis quod pharisaei audit(o) hoc uerbo sc(a)nd(a)-lizati sunt

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,12.

15.(pg.157,7)accedentes ad eum dixerunt ei:scis,quia pharisaei audito uerbo scandalizati sunt?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,12.

31.(pg.479,26)tunc accedentes discipuli dixerunt ad eum:scis, quod pharisaei audito hoc uerbo scandalizati sunt?

CHRY V,1337 Mt 15,12

(1340C) ubi scilicet Petro egresso et dicente, Scandalizati sunt./

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.15,12.

4.(pg.842B)tunc accedentes discipuli dixerunt ei:Scis quia Pharisaei,audito hoc verbo,scandalizati sunt?

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) 77. Matth.15,12.

2.(pg.1121A)Scis quia Pharisaei audito hoc verbo scandalizati sunt?

GR-M ep 11,27 Mt 15,12.

(292,32) / et discipuli responderent (responderunt R1.ρ3.Pa)
dicentes: Scis, quia Pharisaei audito hoc (om.R1.ρ2)
verbo (verbo hoc ρ3) scandalizati sunt?, /

B

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,12.

45.(pg.1159B) Scis quia Pharisaei audito hoc verbo scandaligati sunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,13.

(pg.913) At ille respondens ait:Omnis plantatio, quam non plantauit Pater meus caelestis, eradicabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,13.

(pg.19)Et Jesus respondens ait:Omnis plantatio,quam non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,13.-15,22.

(pg.21) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,13.

(pg.19)At Iesus respondens ait Omnis plantacio quam non plantavit pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,13.

(pg.41)qui autem respondens dixit·omnis plantatio quam non plantauit pater meus caelestis eradicabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,13.

(pg.3)Ille autem respondit et dixit omnis plantatio quam non plantauit pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.15,13.

(pg.103)at ille respondens ait. omnis plantatio. quam non plantauit pater meus caelestis. eradicabitur.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15, 13.

(pg. 31) Jesus autem respondens ait: Omnis planta quam non plantavit Pater caelestis, eradicabitur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.15,13.

(pg.7) Ad ihs respondens ait omnis plantatio qua non plantauit pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,13.

(pg.25) Ihs uero respondens ait;Omnis plantatio quam non plantauit pater meus caelestis eradicabitur;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,13.

(pg.41)at ille respondens ait.Omnis plantatio quam non plantauit pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,13.

(pg.20)ille autem respondens ait·Omnis plantatio·quam non plantauit pater meus caelestis eradi cabitur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,13-15.

(pg.67) om.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.15,13.

(pg.65) at ille respondens ait illis omnis plantatio quā non plantauit paṫ meus celestis eradicabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,13.

(pg.64)at ille respondens ait omnis plantatio qvi non plantauit pater meus celestis eradicabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,13.

(pg.28)at ille respondens ait omnis plantatio quam nonplantauit
pater meus caelestis era dicabitur···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.15,13.

pg.25 u: Ad(') dns ihs res(p)onden(s) ait (o)mni(s) pl(a)nt(a)tio quam non plantau(i)t pate(r meus) caeles(t)is er(a)dicabitur

ITALA I. AMB.par.1,2.(C.Schenkl,1896) Matth.15,13.

(pg.266,14)omnis plantatio,quam non plantauit pater meus,eradicabitur.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.15,13.

(pg.210C)Omnis plantatio,quam non plantavit Pater meus coelestis,eradicabitur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,13.

15.(pg.157,9)at ille respondens ait? omnis plantatio,quam non plantauit pater meus caelestis,eradicabitur.

ITALA AVG. Faust. 16. (Zycha, 1891) Matth. 15, 13.

31. (pg. 480, 7) at ille respondens ait: omnis plantatio, quam non plantauit pater meus caelestis, eradicabitur.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Matth. 15, 13.
Fort. 3, 10.

14. (pg. 91, 12) arbor, quam non plantauit pater meus caelestis, eradicabitur et in ignem mittetur, quae non adferet fructus bonos.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Matth.15,13.

15(pg.1371)arbor(-)quam non plantavit Pater meus,eradicabitur.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.15,13.

17(pg.1327)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coele-
stis,eradicabitur:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 15, 13.

28, 3. (pg. 959A) Omnis detractor eradicabitur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.103,16.(Migne,1847) | Matth.15,13.

(pg.734B)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caele-
stis,eradicabitur.

ITALA II. CYPRIAN, ep.52,4. (Hartel, 1871) Matth.15,13.

(pg.619,23) omnis plantatio quam non plantauit pater meus caelestis eradicabitur.

ITALA   II.
CYPRIAN, ep. 73, 18. (Hartel, 1871)   Matth. 15, 13.

(pg. 792, 18) omnis plantatio quam non plantauerit pater meus caelestis eradicabitur.

plantauit BLv caelestis om. L

CAEL in CO 1,2 Mt 15,13

(96,1) non poterat, loquente domino, eradicari plantatio quam plantauerat pater

(CAEL ep 25)

CHRY V,1337 Mt 15,13

(1340C) / dixit: Sinite ipsos...Omnis enim plantatio, quam non plantauit pater meus coelestis, eradicabitur.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.15,13.

12(pg.555A)Non poterat(-)eradicari plantatio quam plantaverat Pater,

COL-C 92 Mt 15,13

(630,16) Omnis enim plantatio, quam pater caelestis plantabit, nullus eradicare valebit,

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Matth.15,13.
DAMAS.

(pg.366A)Omnis(-)plantatio,quod non plantaverit pater meus coelestis,eradicabitur.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 15, 13.

2,3(pg.52B) Omnis plantatio quam non plantavit pater meus, era-
dicabitur.

(pg.52B) wiederholt: Pater meus,
2,4(pg.52B) Pater meus;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.15,13.

4.(pg.842B)At ille respondens,ait:Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coelestis,eradicabitur.

GR-M ep 11,27 Mt 15,13

(292,33) / protinus respondit: Omnis plantatio quam non plantavit pater meus caelestis eradicabitur. /

B.

777.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,13.

45.(pg.1159B)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coelestis,eradicabitur.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Matth.15,13.

8.(pg.193,16)omnis plantatio,quam non plantauit pater meus caelestis,eradicabitur.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.15,13.

30(pg.291B)Omnis quippe plantatio,quam non plantavit coelestis Pater,eradicabitur.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Matth. 15, 13.

6. (pg. 9, 20) omnis (-) plantatio, quam non plantauit caelestis pater, eradicabitur,

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.15,13.

5(pg.63A)Omnis plantatio,quam non plantavit Pater meus coelestis,eradicabitur.

7,17(pg.251A)Omnis - plantavit coelestis Pater,eradicabitur.

17,60(pg.621A)Omnis(-)plantatio - eradicabitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.15,13.
hom.1.

14(pg.271C)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coele-
stis,eradicabitur.

ITALA HIL. ps. 1. (Zingerle, 1891) Matth. 15, 13.

15. (pg. 29, 26) omnis plantatio, quam non plantauit pater meus, eradicabitur.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.15,13.

25(pg.176B)Omnis plantatio,quam non plantavit pater meus,eradicabitur;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,13.

15,1(pg.1003C)omnem plantationem,quae non a Patre sit,eradicandam dicens.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Matth.15,13

11(pg.195,1)omnis autem plantatio(-)quam non plantavit pater meus caelestis,eradicabitur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.111,6).

20.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Matth.15,13.
INNOCENT.I.

3(pg.631D)Omnis quippe plantatio,quae plantata non fuerit a
Patre nostro qui est in caelis,eradicabitur.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Matth.15,13.

5(pg.266C)Omnis(-)plantatio quam non plantavit Pater coelestis, radicitus auferatur.

serm.81,3(pg.422A)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coelestis eradicabitur.

ORI ser 42 cf Mt 15,13

(86,6) agro totius plantationis quam plantauit pater caelestis,

ITALA OROSIVS, comm.1. (Schepss, 1889) Matth.15,13.

(pg.152,1) plantationes

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 15, 13.

6. (pg. 653A) Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coelestis, eradicabitur.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.15,13,

p 225,1

(pg.185B)Omnis arbor, quam non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.15,13.

p 193,16

(pg.161C)Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) hom.1. Matth.15,13.

1(pg.995B)Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus coelestis,eradicabitur.

=Baehrens,1925 CB p 1,11.

SIX in CO 1,2 Mt 15,13

(108,10) quia non potuit a diabolo eradicari plantatio quam
.plantauerat pater.

(SIX ep 5)

TE hae 3 Mt 15,13

(4,22) et plantam, quam non plantavit, eradicat,

TE hae 3,8 Mt 15,13

(9,1) et plantam, quam non plantavit, eradicat;

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 15, 13.

3 (pg. 5) et plantam, quam non plantavit, eradicat.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Matth. 15, 13.

13. (pg. 8) Quia omnis plantaria quam Pater meus non plantavit, eradicabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,14.

(pg.913) Sinite illos:caeci sunt,& duces caecorum.caecus autem si caeco ducatum praestet,ambo in foueam cadunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,14.

(pg.19)Sinite illòs:caeci sunt duces caecorum,caecus autem si ceco ducatum praestet,ambo in foveam cadunt.

?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,14.

(pg.20)Sinite illos:caeci sunt duces caecorum.Caecus enim si
caeco ducatum praestet,ambo in foveam cadunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,14.

(pg.41)sinite caecos·caeci sunt duces caecus autem caecum si ducat utrisque incidunt in foueam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,14.

(pg.3)sinițe illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caecum ducat simul in foueam cadunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,14.

(pg.103)sinite illos. caeci sunt duces caecorum. caecus autem
si caeco ducatum praestet ambo in foueam cadunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,14.

(pg.31)Sinite illos:caeci sunt enim duces caecorum,caecus autem si caeco viam demonstret,uterque in foveam cadunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887.) Matth.15,14.

(pg.7)Sinite illos caeci sunt et duces caecorum caecus autem si caeco ducatum dederit ambo in fouea cadent.

ITALA . Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,14.

(pg.25) Sinite illos caeci sunt duces caecorum; Caecus autem si caeco ducatum praebeat ambo in foueam cadent;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,14.

(pg.41)Sinete illos.caeci sunt duces caecorum.caecus autem si caec(um) ducatum praestet.ambo in foueam cadunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,14.

(pg.20)Sinite illos duces sunt caeci caecorum.Caecus autem si caeco ducatum prestat ambo in foueam cadent·

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 15, 14.

(pg. 65) sinite illos duces sunt caeci caecoř cecus autē cecum si duxerit ambo in foueā cadent

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 15,14.

(pg.65) Sinite illos ceci sunt duces caecoru caecvs enim si caeco ducatv prestet ambo in fouea cadunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,14.

(pg.28)Sinite illos caecii sunt duces cecorum cecus h'si ceco-
ducatum prestat ambo infoueam cadunt···

ArSS Pard 2 Mt 15,14

(26,14) Si cecus ceco ducatum prebeat, uterque precipitantur (precipitatur 1;praecipitentur 2a.b) in baratrum.

9-11-1958

PS-AM sy

Mt ~~18~~,15 15, 19

~~1182~~
(189) quia caecorum duces caeci pariter in foveam tenebrarum cadunt;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.15,14.

(pg.797)Sinite eos;caeci sunt,et duces caecorum:

VL

LECT. GUELF

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.15,14.

pg.25 u: Sinite illos caeci sunt d(uces) caecorum caecus a(u)t(e)m si caecos ducatum p(raestet) ambo in fou(eam) cad(u)n(t)

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,14.

15.(pg.157,10)sinite illos;caeci sunt et duces caecorum.caecus autem si caeco ducatum praestet,ambo in foueam cadunt.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Matth.15,14.
Litteus a Gemellis.

46,90.(pg.366,19)Caecus caecum si ducat,ambó in foueam cadunt.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.15,14.

12.(pg.733,12)caeci duces caecorum.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,14.

31.(pg.480,8)sinite illos,caeci sunt duces caecorum.caecus autem si caecum ducat,ambo cadent in foueam.

ITALA AVG.Iob 30.(Zycha,1895) Matth.15,14.

(pg.574,12)caeci sunt duces caecorum,

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.15,14.
serm.3.

5(pg.1362)Dividuntur duces,dividuntur et plebes,ut caecus caecum sequatur,et simul in foveam cadant:

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.15,14.

10,21(pg.282)Caecus caecum ducens,ambo in foveam cadunt;

BON 128 Mt 15,14

(416,4) Si cecus ceco ducatum praebet, ambo in foveam cadunt.

Lul

CO 1,5 S Mt 15,14

(250,30) caecus caeco si ducatum praebeat, ambo in foueam cadunt.

CYR

2

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) Matth. 15, 14.

37 (pg. 49, 4) Idcirco caecus caecum in fossa reducit.

ITALA   II.
CYPRIAN,ep.43,5.(Hartel,1871)   Matth.15,14.

(pg.594.13)caeci sunt duces caecorum.caecus autem caecum du-
cens simul in foueam cadent.

CY sent 12 cf. Mt 15,14

(257,1) Sicut caecus caecum ducens simul in foveam cadent, deducens 421; ducere 56[1] / simul) sic 7,H / fovea 7 / cadunt 5010:527,80[2] (cadat 80[1]), 201,421,A.1.56[2]

Felix a Bagaà

CY sent 82 cf.Mt 15,14

(276,8) Caecus caecum si deducat, ambo in foveam cadent.

si) s.1.40 / si caecum 5010.527; si caecus caecum 100 / ducat 5010.527,100,40,110.518,7,201,421,519,A,H; deducant 56[1] / nonne ambo 519 / ambo) simul 1 / in om.519 / cadunt 100[1], 110,102[1],201,A.56(nicht 1)

Littaeus a Gemellis

I.

ITALA CYPRIAN,un.17.(Hartel,1868) Matth.15,14.

(pg.225,23)caeci sunt ... duces caecorum.caecus autem caecum ducens simul in foueam cadent.

cadunt v

<u>DION-E</u> Pach 45 Mt 15,14

(263A) Caecus enim si caeco ducatum praebet, uterque in foveam cadit.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.15,14.
FELIX I.

6(pg.148A)caeci sunt,et duces caecorum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.15,14.
FELIX II.ep.1.

13.(pg.231,3)Caecus caeco ducatum praebens cum eodem mergatur in foveam?

ITALA EVGENIVS T.(Vollmer,1905) Matth.15,14.
BRAVLIO

(pg.285,3)quod nequit tenebris obsitus videnti praebere ducatum.

FU ps 41 Mt 15,14

(227) Caeci sunt duces caecorum nec possunt lumen uidere

GI exc 95 Mt 15,14

(78,30) sinite illos, caeci suntduces caecorum: caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadent.

duces sunt D[1] / cadunt D

GI exc 68 Mt 15,14

(64,15) caeci educti a caecis pariter in inferni foveam ca-
detis.

GR-M ep 11,1 Mt 15,14

(260,8) respondit: Sinite illos, caeci sunt (+ et R1) duces caecorum.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,14.

2.(pg.1121A)sinite illos,caeci sunt,et duces caecorum?

GR-M ep 11,27 Mt 15,14

(293,1) / Sinite illos; caeci sunt, xxx duces caecorum.

6) Sinite illos; caeci sunt, duces caecorum

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,14.

45.(pg.1159B)Sinite illos,caeci sunt,et duces caecorum.

C)wiederholt:Sinite-caecorum;

76.

ITALA GREG.N.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.15,14.

4.(pg.842B)Sinite illos,caeci sunt,et duces caecorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.15,14.

34,72.(pg.613B)Caecus si caeco ducatum(4)praebet,ambo in fo-
veam(5)cadunt.

(4)Laud.et duo Germ.,praestet.
(5)Duo Germ.et Val.Cl.,cadent.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1396) Matth.15,14.

1.(pg.15B)Si coecus caeco ducatum praebeat,ambo in foveam cadunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4 (Migne,1903) Matth.15,14.

4,28.(pg.254B)Si caecus caeco ducatum praestat,ambo in foveam cadunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.15,14.

2,18.(pg.423A)Sinite eos;caeci sunt,et duces caecorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.15,14.

21(pg.1063A)Caecus caeco si ducatum praebeat, ambo in foveam ca-
dunt.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.15,14.

56(pg.564B)Caecus caecum ducens,ambo in foveam cadunt.

fr

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 15,14.

15(pg.111D)Sinite illos,caeci sunt,duces caecorum.Caecus autem si caeco ducatum praestet,ambo in foveam cadunt.

HI Pach Mt 15,14

(81,7) Qui uoluerit ductore eo uti, uae illi: caecum enim caecus ducet in foueam.

ductore ...uti) ductorem cecum sequi BWX / uti M, om.E / enim om.B / ducet MEB, ducit WX / in foueam ducet B

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.15,14.

(pg.84,12)Caecus(-)si caeco ducatum praestat,ambo in foveam cadunt.

IS Jud 13,3 Mt 15,14

(39) Ipse denique Redemtor noster....ait: Dimittite eos; caeci sunt, duces caecorum; si autem caecus caecum duxerit, ambo in foveam cadunt.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) Matth. 15, 14.

35, 1. (pg. 707B) Caecus enim si caeco ducatum praebeat, ambo in foveam cadunt.

ITALA OPTAT.1,21.(Ziwsa,1893) Matth.15,14.

(pg.23,3)caecus caecum si duxerit,utrique in foueam cadunt.

vgl.Luc.6,39.

PFL:PS-AU vit 13 Mt 15,14

(1042) Salvatoris nostri sententia dicentis, Caecus si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.

FEL III: 1 Mt 15,14

(68,19) ut quemadmodum scriptum est, caequs caeco ducatum praebens cum eodem mergatur in foueam?

ducatus B

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth: 15, 14.

33, 71. (pg. 807C) Caeci sunt duces caecorum. Caecus autem dum caecum ducit, simul in foveam cadunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.15,14.
comm.

11(pg.396B)Caeci sunt duces caecorum.Caecus autem si caeco ducatum praestet,ambo in foveam cadunt.

ITALA | II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) | Matth. 15, 14.

14(pg.15) caecus a caecis in foveam deducaris necesse est.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.17. Matth.15,14.

p 405,10
3(pg.913A)caecus caeco ducatum praebens,ambo in foveam cadent.

TE hae 14 Mt 15,14

(19,22) caecus a caecis in foveam deducaris necesse est.

a caecis) ad caecos F /ut in foveam F

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,15.

(pg.913) Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,15.

(pg.19)Respondens autem Petrus dixit ei:Enarra nobis parabolam istam.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.15.15.

(pg.20)Respondens autem Petrus dixit ei Dissere nobis parabolam istam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,15.

(pg.42)respondens autem petrus dixit ei narra nobis parabolam
is tam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,15.

(pg.3)Respondit autem petrus et dixit illi narra nobis dne
similitudinem istam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,15.

(pg.103) respondens autem petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,15.

(pg.31)Respondens autem Petrus dixit:Dic nobis similitudinem i-
stam

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 15.

(pg. 7) Respondens autem petrus dixit ei narra nobis parabolam istam.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,15.

(pg.25) Respondens autem Petrus dixit ei.Narra nobis parabulam istam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,15.

(pg.41)Respondens autem petrus dixit ei.Edissere nobis parabolam istam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,15.

(pg.20)Respondens autem petrus dixit ei·enarra nobis parabolam istam

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.15,15.

(pg.65) respondens autē petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,15.

(pg.65)Respondens aute petrus dixit ei edissere nobis parabola istam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,15.

(pg.28)Respondens h'petrus dixit ei edissere nobis parabulam istam

VL LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H.26-28.1936. Mt.15,15.

(pg.25 u)Respondens autem pet(r)us di(x)it ed(issere) nobis parabulam istam

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,15.

15.(pg.157,16)respondens dixit ei:edissere nobis parabolam istam.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,15

31.(pg.480,14)respondens autem Petrus ait illi:narra nobis parabolam istam.

ITALA	4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841)
serm.22.	Matth.15,15.

4(pg.1565)Edissere nobis parabolam istum.

ITALA AVG.spec/.25.(Weihrich,1887) Matth.15,15.

(pg.165,15) Respondens autem Petrus dixit ei:edissere nobis parabolam istam.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.15,15.

(pg.815A)Edissere nobis parabolam istam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,16.

(pg.913) At ille dixit:Adhuc & vos sine intellectu estis?

ITALA Cod.s (Belsheim,1894) Matth. 15,16.

(pg.20)Ad ille dixit:adhuc et vos sine intellectu estis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,16.

(pg.20)At ille dixit Adhuc et vos sine intellectu estis?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 16.

(pg. 42) qui autem dixit·adhuc et uos insipientes estis

Y

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,16.

(pg.3)Ille autem dixit adhuc et uos insensati estis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,16.

(pg.104)iesus autem dixit. adhuc uos. sine intellectu estis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15, 16.

(pg. 31) Quibus ait: Adhuc et vos insensati estis?

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 15, 16.

(pg. 7) Ad ille dixit adhuc et uos sine intellectu estis

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,16.

(pg.25)At ille dixit·adhuc et uos sine intellectu estis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,16.

h
(pg.41)at ille dixit.aduc et uos sine intellectu estis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,16.

(pg.20)Ihs autem dixit eis·adhuc et uos sine intelectu estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,16.

(pg.67).... dhuc et uos si.. ....

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Matth.15,16.

(pg.65) at ihs̄ dixit adhuc et uos sine intellectu t n̄ Itellectuales estis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,16.

(pg.65)at ille dixit adhuc et uos sine intellectu estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,16.

(pg.28)at ille dixit ad huc áuos sine intéllectu estis

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,16.

15.(pg.157,19)adhuc et uos sine intellectu estis?

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 16.

2, 4. (pg. 144, 5) adhuc et uos sine intellectu estis?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,16.

31.(pg.480,24)at ille dixit:adhuc et uos insipientes estis

ITALA AVG. mend. (Zycha, 1900) Matth. 15, 16.

16,32. (pg. 451, 22) adhuc et uos sine intellectu estis?

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.15,16.
serm.22.

4(pg.1565)At ille dixit:Adhuc et vos sine intellectu estis?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,16.

(pg.165,16) at ille dixit:adhuc et uos sine intellectu estis?

3.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.15,16.

10,18.(pg.1070)Adhuc et vos(-)sine intellectu estis?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 168. Matth. 15, 16.

int. (pg. 544B) Quia adhuc et vos insensati estis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.15,16.

5(pg.833A) Adhuc et vos sine intellectu estis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Matth.15,16.

3(pg.185C)Et vos sine intellectu estis,et modicae fidaei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,17.

(pg.913) Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secessum emittitur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,17.

(pg.20)Non intelligitis,quia omne quod in os intrat,in ventrem vadit,et in secessu emittitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,17.

(pg.20)Non intelligitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 17.

(pg. 42) non intellegitis quia·omne quod introit in os in uentrem cedit et in secessum mittitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,17.

(pg.3)non intellegitis quoniam omne quod introit in os in uentre uadit et mittitur in secessum

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Matth.15,17.

(pE.104)non intellegitis quia omne quod in os intrat in uentrem uadit. et in secessum emittitur.

ITALA Cod. ff (Belsheim, 1881) Matth. 15, 17.

(pg. 31) Non intellegitis, quoniam omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et per secessum abicitur?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.15,17.

(pg.7)non intelligitis quia omne quod intrat in os in uentrem uadit et in secessum emittitur

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,17.

(pg.25)non intellegitis quia omne quod in os intrat in uentrem uadit et (in) secessum emittitur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,17.

(pg.41)non intellegitis quia omne quod in os intrat in uentrem uadit.et in secessum mittitur.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 15, 17.

(pg. 21) nondum inte[1]lexsistis. quia omne quod in osintrat in uentrem uadit et in secessum mittitur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,17.

(pg.67).. intellegitis quia o.. .....trat in uentrem uad.......
...titur

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 15, 17.

(pg.65) non intelligitis quia omne quod intrat in os in uentrem uadit et in secessum emittitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,17.

(pg.65)non intellegitis quia omne quo[d] in os intrat in uentre
uadit et in secessum emittetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,17.

(pg.28)&nonintellegitis quia omne quod intrat inos inuentrem uadit &insecesum mittitur···

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,17.

15.(pg.157,19)non intellegitis,quia omne,quod in os intrat,in uentrem uadit et in secessum emittitur?

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 17.

2, 4. (pg. 144, 6) non intellegitis, quia omne quod in os intrat, in
uentrem uadit et in secessum emittitur?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,17.

31.(pg.480,25)et non intellegitis,quia omne,quod in os intrat, in uentrem uadit et in latrinam emittitur;

ITALA AVG. mend. (Zycha, 1900) Matth. 15, 17.

16, 32. (pg. 451, 23) non intellegitis, quia omne quod in os intrat, in uentrem uadit et in secessum emittitur?

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.15,17.

26.(pg.113,24)quod in os intrauerit (-) in uentrem uadat et in secessum emittatur

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.15,17.
serm.22.

4(pg.1565)Non intelligitis quia omne quod in os intrat,in ventrem vadit,et in secessum emittitur,

/

AU s 389,3 Mt 15,17

(45,63) quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur.

vadit) cadit R / in - T / secessum) se sessum T / emittitur T[1]

5,2.
ITALA AVG.serm.389.(Migne,1842) Matth.15,17.
dub.

2(pg.1703)omne quod in os intrat,in ventrem cadit,et in
secessum emittitur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887). Matth.15,17.

(pg.165,17) non intellegitis,quia omne quod in os intrat in uentrem uadit et in secessum emittitur?

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.15,17.

10,18.(pg.1070)Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit,et in secessum emittitur?

FU s Mai 7 Mt 15,17

(499) Omne enim quod in os intrat, sicut Salvator ait, in ventrem vadit;

vadit) + et in secessum emittitur Dold p.34

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 163. Matth. 15, 17.

int. (pg. 544B) et non intelligitis?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.15,17.

5(pg.833A)Nescitis quia omne quod ingreditur in os,in ventrem vadit,et in secessum emittitur;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Matth.15,17.

7(pg.865D)Necdum intelligitis,quia omne quod ingreditur in ore, in ventrem vadit,et in secessum emittitur?

Bachmus, 1921 Az

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.15,17.
hom.11.

p88,9

6(pg.651D)in secessum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,18.

(pg.913) Quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,18.

(pg.20)Quae autem procedunt de ore,de corde exeunt.Et ea coinquinant hominem:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15,18.

(pg.20)Quae autem procedunt de ore de corde exeunt,haec coinquinant hominem.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15,18.

(pg.42) qui autem exeunt de ore de corde exeunt illa communicant hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,18.

(pg.3)quae egrediuntur.ex ore de corde exeunt et illa communicant hominem .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,18.

(pg.104)quae autem procedunt ex ore de corde exeunt. et illa coinquinant hominem.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15,18.

(pg. 31) Quae autem exiunt de ore, de corde procedunt. Illa sunt quae coinquinant hominem:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.15,18.

(pg.7)quae autem procedunt de ore de corde exeunt et eam(!)
coinquinant hominem

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,18.

(pg.25) Quae autem procedunt de ore de corde exeunt.et ipsa cuoinquinant hominem;

ITALA · Cod.1(Haase,1865) Matth.15,18.

(pg.41)quae autem procedunt de ore.de corde exeunt.et ea
coinquinat· hominem.
(interlinear additions above "coinquinat": ´ · n)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15.18.

(pg.21)Quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea
coinquinant hominem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,18.

(pg.67)quae autem pr.......de corde exeunt.......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 15, 18.

(pg. 65) que autē pcedéntia de ore de corde exeunt illa coīqui-
nant hominē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,18.

(pg.65)qvae aute procedunt de ore de corde exeunt et haec coinqvinant homine

V.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,18.

(pg.28)quae h procedunt deore decorde exeunt &ea coinquinant hominem

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,18.

15.(pg.157,21)quae autem procedunt de ora,de corde exeunt,et ea coinquinant hominem.

(

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 18.

2,4. (pg. 144, 11) quae autem de ore procedunt, de corde exeunt,

12) wiederholt: de ore

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,18.

31.(pg.480,27)quae autem procedunt ex ore,de corde exeunt,illa
- communicant hominem?

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.15,18.

16,32.(pg.451,24)quae autem procedunt de ore,de corde exeunt,
et ea coinquinant hominem.

(pg.452,3) wiederholt:quae - exeunt,
8) , quae procedunt - exeunt.

4,2.

ITALA | AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.22. | Matth.15,18.

4(pg.1565)quae autem procedunt de ore,de corde exeunt,et ea coinquinant hominem?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,18.

(pg.165,18) quae autem procedunt de ore,de corde exeunt,et ea coinquinant hominem.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) 8. Matth. 15, 18.

10, 18. (pg. 1070) Quae autem (-) procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem.

FIR con 2,7 cf. Mt 15,18

(63) Non coinquinant hominem, quae in os ingrediuntur, sed ea quae de ore exeunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.15,18.

5(pg.833A)quae autem egrediuntur de ore, de corde exeunt, et haec inquinant hominem?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Matth.15,18.

7(pg.865D)Ea autem quae egrediuntur de ore,de corde exeunt,et
illa polluunt hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,19.

(pg.913) de corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,19.

(pg.20)de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia,
fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,19.

(pg.20)De corde enim exeunt cogitaciones malae,homicidia, adulteria,fornicaciones,furta,falsa testimonia,blasphemiae.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 19.

(pg. 42) de corde enim exeunt cogitationes malae·homicidia adulteria·fornicationes furta falsa testimonia blasfemiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,19.

(pg.4)de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia et adulteria.fornicationes.testimonia falsa.blasfemia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,19.

(pg.104) de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia. blasphemiae.

ITALA Cod. ff (Belsheim, 1881) Matth. 15, 19.

(pg. 31) De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, turta, falsa testimonia, blasphemiae, avaritiae, nequitiae, doli, impudicitiae, oculus malus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15,19.

(pg. 7) de corde eni exeunt cogitationes malae homicidia adul-
teria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,19.

(pg.25) De corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria·fornicationes·furta·falsa testimonia·blasphemiae·

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 15, 19.

(pg. 41) de corde enim exeunt. cogitationes malae. homicidia. adulteria. fornicationes. furta. falsa (te) testimonia blasphemiae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,19.

(pg.21)De corde enim exeunt cogitationes male fornicationes· adulteria·homicidia·furta·falsa testimonia·blasfaemiae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,19.

(pg.67).... exeu.......nes malôae homicidia .....,ones furta falsa test......

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Matth.15,19.

(pg.65) de enim corde exeunt cogitationes malae homicidia adul-
tIa fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,19.

(pg.65)de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

adulteria in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,19.

(pg.28)decorde ~~ii~~ exeunt cogitationes malo homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

AM Ps 37,33,3 cf Mt 15,19

(162,8) ut faciat adulterium incestum fornicationes.

fornicationes scripsi fornicationis codd

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.15,11.19.20.

46.(pg.231,7) non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quod exit de ore.de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.haec sunt quae coinquinant hominem.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,19.

15.(pg.157,22)de corde enim exeunt cogitationes malae,homici-
dia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimo-
nia,blasphemiae;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 19.

2,4. (pg. 144, 17) de corde enim exeunt (-) cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.

2,5. (pg. 146, 7) wiederholt: de corde - malae,
8) homicidia, adulteria

ITALA AVG. Faust. 16. (Zycha, 1891) Matth. 15, 19.

31. (pg. 480, 28) nam de corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae;

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.15,19.

16,32.(pg.451,26)de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Matth.15,19.

7(pg.1662)De corde enim exeunt cogitationes malae,fornicationes,
homicidia,blasphemiae;

(pg.1682)exeunt de corde.

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Matth.15,19.

9(pg.269)Ex corde enim procedunt(-)adulteria,homicidia.

7

NB.1.

ITALA AVG.serm.171.(Mai,1852) Matth.15,19.

1(pg.386) De corde enim(-)procedunt cogitationes malae,id est adulteria,homicidia,furta,falsa testimonia,blasphemia.

Cod.cogitationis.

AU s 261,9 (Lambot) cf.Mt 15,19

(93,17) adulteria, fornicationes, sacrilegia, furta, rapinae, falsa testimonia:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,19.

(pg.165,19) de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia, adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia, blasphemiae.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Matth. 15, 19.

10, 18. (pg. 1070) De corde enim exeunt cogitationes malae, etc.

ITALA AVG.serm.290 (Migne 5,2. 1842) Matth.15,19

3(pg.2295) De corde(-)exeunt cogitationes malae,homicidia, adulteria,fornicationes.

?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 15, 19.
Ferreol.

32, 3. (pg. 1000A) Fornicationes, furta.

8.

ITALA CAESARIUS, A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.15,19.

(pg.864A)De corde enim exeunt cogitationes malae.

CAE Cae 2,6 Mt 15,19

(140,5) dominus in evangelio dixit: De corde enim exeunt cogitationes malae.

CAE ep 2,6 Mt 15,19

(42,32) De corde enim exeunt cogitationes malae.

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1843) Matth. 15, 19.

(pg. 1124A) De corde enim exeunt cogitationes malae.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 15, 19.

(pg. 1157C) De corde enim exeunt cogitationes malae.

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Matth.15,19.

1,5.(pg.640,15)de corde ... procedunt cogitationes malae, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig,1888) Matth.15,19.

2.(pg.116,3)de corde exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia

70.

ITALA CASSIODOR.ps.50,18.(Migne,1847) Matth.15,19.

(pg.369D)De corde exeunt cogitationes malae;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.72,26.(Migne,1847) Matth.15,19.

(pg.523C)De corde hominis procedunt cogitationes malae.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 9. (Migne, 1845) 15,19.

2(pg. 350A) De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidium, adulterium, blasphémiae, falsa testimonia,

EP-L 58 Mt 15,19

(157,20) de corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, furta, fornicationes, falsa testimonia, blasphemiae./

blasphemia GS

EP-L 60 Mt 15,19

(163,14) ea, quae de corde mala procedunt/

ea om. G
male S

EP-L 61 Mt 15,19

(168,1) quia haec omnia mala de corde procedunt

quia) qui S

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.

2(pg. 880A) Ex eo(-)prodeunt, (-)cogitationes malae, caedes, adulteria, scortationes

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.
Marc. 7, 22.
Gal. 5, 20.21.

(pg. 981A) De corde enim (-) procedunt cogitationes malae, adulteria, furta, falsa testimonia, doli, contentiones haereses, invidiae, comessationes.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 15, 19.

39 (pg. 976C) Fornicationes, furta;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.15,19.

23.(pg.170B)De corde enim(-)exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia, blaphemiae.

3;4.(pg.200A)wiederholt:Quia de corde exeunt cogitationes malae.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.15,19.

9.(pg.233B)De corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia, adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia, blasphemiae

103.

ITALA · GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 15, 19.
interrog. 195.

resp. (pg. 550D) Quia de corde procedunt cogitationes malae,

GR-M ep 11,56a,8 Mt 15,19

(340,12) Ex corde exeunt cogitationes malae.

B.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon,Germ.ep.Tom.II.) Matth.15,19.

11,56a.(pg.340,12) Ex corde exeunt cogitationes malae.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.15,19.

8,20.(pg.332C)Ex corde exeunt cogitationes malae.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.15,19.

64.(pg.1196A)Ex corde exeunt cogitationes malae.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.

5(pg. 833A) Etenim de corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, falsa testimonia, furta, blasphemiae.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.

7 (pg. 865D) De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, furta, falsa testimonia, blasphemiae?

I.

ITALA HIER.ep.64,1.(Hilberg,1910) Matth.15,19.

(pg.587,16)de corde procedunt cogitationes malae.

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Matth.15,19.

9.(pg.98,8)de corde exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.15,19.

28(pg.273A)Et de corde procedunt cogitationes pessimae:

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 15, 19.

77. (pg. 122, 22) de corde (-) exeunt pessimae cogitationes.

HI Is h 5,2 cf Mt 15,19

(264,19) de pectore meo exeant cogitationes pessimae,ad ulteria,fornicationes,falsa testimonia,

exeunt B

HI Is h 6,5 cf Mt 15,19

(276,3) cogitationes pessimae egrediuntur ex eo,homicidia,adulteria,furta,falsum testimonium,blasphemiae,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 15, 19.

5(pg. 84B) De corde exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.15,19.

1(pg.1544D)et repleto corde sermonibus Dei,pepuleritis cogitationes pessimas,quae egrediuntur de corde,homicidia, adulteria,fornicationes,furta,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.15,19.

13(pg.574B)De corde(-)egrediuntur cogitationes pessimae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia, blasphemiae.

23.

ITALA HIER.Rufin.2.(Migne,1865) Matth.15,19.

7(pg.448C)de corde nostro exeunt cogitationes malae,homicidia, adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.15,19.

26(pg.42D)De corde hominis procedunt cogitationes malae,adulterium,fornicatio,homicidia,furta,falsa testimonia,avaritia,nequitia,dolus,impudicitia,oculus malus,blasphemia,superbia,stultitia.

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) Matth.15,19.

18.(pg.450,1)de corde enim exeunt cogitationes malae,caedes lasciuiae,fornicationes,furta,falsitates,blasphemiae et horum similia.

ps.118,6.samech(pg.490,25)wiederholt:de intus exeunt cogitationes malae,caedes,moechiae,fornicationes,furta,falsitates,blasphemiae.

ITALA HIL.ps.130.(Zingerle,1891) Matth.15,19.

4.(pg.658,27)ex quo (-) exeunt cogitationes malae,homicidia, adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia, blasphemiae,

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Matth.15,19.

7.(pg.782,2)malae enim cogitationes de corde exeunt.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 15, 19.

25, 8. (pg. 627B) Ex corde exeunt cogitationes malae.

MUT 12 Mt 15,19

(319/20) De corde enim, inquit, exeunt cogitationes malignae, fornicationes, adulteria, furta, falsa testimonia.

PAS-D 40,1 Mt 15,19

(1o56C) Cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicatio-
nes, furta, falsa testimonia, et blasphemiae.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.15,19.
hom.5.

p 316,18

2(pg.349A) De corde enim procedunt cogitationes malae,homicidia,
adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 15, 19.

28. (pg. 59, 20) De corde enim procedunt cogitationes malae.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.15,19.
hom.12.

p.109,5 nostro
3(PG.226D)De corde enim(-)procedunt cogitationes malae,adulteria,furta,falsa testimonia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.15,19.
comm.

42(pg.1245C)de corde procedunt cogitationes malae,homicidia,
fornicationes,adulteria,furta,falsa testimonia;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Matth.15,11. 19.

42(pg.1249A)Non quae intrant in os communicant hominem,sed quae ex ore procedunt;quoniam ab intus de corde exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,20.

(pg.913) haec sunt, quae coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 15,20.

(pg.20) Haec sunt quae coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,20.

(pg.20)Haec sunt quae coinquinant hominem;non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,20.

(pg.42)haec sunt quae communicant hominem inlotis autem manibus manducare non communicat hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15.20.

(pg.4)haec sunt quae communicant hominem.non lotis autem manibus edere non coinquinat hominem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,20.

(pg.104)haec sunt quae coinquinant hominem. non lotis autem manibus manducare. non coinquinat hominem.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 15, 20.

(pg. 31) Haec sunt quae communicant hominem. Manibus autem non lotis manducare, non coinquinat hominem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth. 15, 20.

(pg. 7) haec sunt quae coinquinant hominem (non lotis autem manibus manducare non coinquinat homine)

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,20.

(pg.25)hec sunt quae coinquinant hominem;Non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,20.

(pg.52)municant hominem inlutis autem manib·edere non commu-
nicant hominem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,20.

(pg.41)haec sunt quae coinquinant hominem Non lotis autem manibus manducare.non coinquinant hominem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,20.

(pg.21)Hae sunt.que coinquinant hominem·Non lotis autem mani-
bus manibus manducare non coinquinat hominem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,20.

(pg.67)haec sunt quae ....em non lotis aut........re non
coinquina

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 15, 20.

(pg. 65) hec s̄t coīq̄nantia hominē autē non lotis manib; manducare non coīquinat hoēm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,20.

(pg.65)haec sunt qvae coinquinant hominem non lotis aute manib
manducare non coinquinat hominem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,20.

(pg.28)haec sunt quae coinquinant hominem nonlotis h·manib;
manducare noncoinquinat hominem

ITALA Y. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.15,11.19.20.

46.(pg.231,7)non quod intrat in os coinquinat hominem,sed quod exit de ore.de corde enim exeunt cogitationes malae,homicidia,adulteria,fornicationes,furta,falsa testimonia,blasphemiae.haec sunt quae coinquinant hominem.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.15,20.

15.(pg.157,25)haec sunt,quae coinquinant hominem.non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,20.

48,102.(pg.210,23)non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 15, 20.

2,4. (pg. 144, 20) haec sunt quae coinquinant hominem.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.15,20.

31.(pg.481,1)haec sunt,quae communicant hominem;non lotis autem manibus manducare non communicat hominem.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.15,20.

16,32.(pg.452,1)haec sunt quae coinquinant hominem.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Matth.15,20.

7(pg.1662)haec sunt quae coinquinant hominem:non lotis autem manibus manducare,non coinquinat hominem.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.15,20.

(pg.165,21) haec sunt quae coinquinant hominem:non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

t.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 15, 20.
Ferreol.

32, 3. (pg. 1000B) Haec sunt quae coinquinant hominem.

7

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 9. (Migne, 1845) 15,20.

2(pg.350A) et caetera quae coinquinant hominem.

EP-L 58 Mt 15,20

(157,11) non manus sordidas coinquinant hominem sed cor sordidum.

non ... sed om. R
inquinant G
cor sordidum eras, R

EP-L 58 Mt 15,20

(157,22) / et haec coinquinant hominem.

quoinquinant B

EP-L 60 Mt 15,20

(163,15) / ea potius hominem coinquinarent.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 15, 20.

39 (pg. 976C) Haec sunt quae coinquinant hominem.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.15,20.

23.(pg.170B)Haec sunt quae coinquinant hominem.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.15,20.

9.(pg.233B)Haec sunt quae coinquinant hominem.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) 93G. Matth. 15, 20.

5(pg. 833A) Haec sunt quae coinquinant hominem.

936.

ITALA - HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Matth.15,20.

7(pg.866A)Haec autem sunt quae polluunt hominem.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.15,20.

13(pg.574B)Häec sunt quae coinquinant homines.

f.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.15,20.

26(pg.42D)Haec sunt quae coinquinant homines.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Matth.15,20.

6.(pg.490,27)haec enim sunt,quae communem hominem faciunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.15,20.
comm.

42(pg.1245C)et ista sunt quae communicant hominem.Non lotis autem manibus manducare,non communicat hominem.

C)wiederholt:communicant,coinquinant
communicat

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,21.

(pg.913) Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri,& Sidonis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,21.

(pg.20)Et egressus inde Jésus sécessit in partes Tyri et Sidonis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,21.

(pg.20)Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et
Sidonis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 21.

(pg. 42) Et exiens inde ihs secessit in partes tyri·et sidonae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15.21.

(pg.4)Et cum exisset inde ihs secessit in partes syriae et sidonis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,21.

(pg.104)et egressus inde iesus secessit in partes tyri et sydonis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,21.

(pg.31)Et egressus inde Jesus,secessit in regionem Tyri et Sidonae.

ITALA Cod. ff² (Bolsheim, 1887) Matth. 15, 21.

(pg. 7) et egressus inde ihs secessit in partes tyri et sidonis.

ITALA Cod:g (Wordsworth,1883) Matth.15,21.

(pg.26)ET EGRESSUS INDE IHS SECESSIT IN PARTES Tyri et Sidonis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,21.

(pg.52)cum autem exisset inde hs secessit·in partes styri et fidenis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,21.

(pg.41)Et egressus inde ihs secessit in partes tyri et sidonis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,21.

(pg.21)Et egressus inde ihs secessit in partes tyri et sidonis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,21.

(pg.67)..... inde ihs secessit ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 15, 21.

(pg. 95) vg: sidonis; γ : <u>sydonis.</u>

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 15, 21.

(pg. 66) et egressus inde ihs secessit in partes tyri et sidonis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,21.

(pg.65)Et egressus inde ihs secessit in partes tyri et sidonis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,21.

(pg.28)&egresus inde ihs secessit inpartes tyri &sidonis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,21.

49.103.(pg.211,20)et egressus (-) inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.15,21.

27(pg.511)Secessit in partes Tyri et Sidonis,

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Matth.15,21.

2(pg.57)quando se Dominus in partes contulit Tyri et Sidonis.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,21.

tit.(pg.483)Egressus Jesus de Genezareth,secessit in partes Tyri et Sidonis.

u

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) 5,1. Matth.15,21.

1,1(pg.483)secessit (Dominus) in partes Tyri et Sidonis,

Au s Mai 26,2 Mt 15,21

(321,2) quando se dominus in partes contulit Tyri et Sidonis.

CHRY II, 1182 Mt 15,21

(18b) Egressus inde ihesus; venit in partes tyri et sydonis./

CHRY II,1192 Mt 15,21

(1192C) Et egressus inde Iesus, uenit in partes Tyri et Sidonis: /

Mt 15,21

EP-L 58

(156,16) et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis.

et om. R
ingressus B

(156,21) wiederholt: egressus inde Iesus abiit in partes Tyri et Sidonis

(157,27) wiederholt: egressus inde venit in partes Tyri et Sidonis.

(158,4) wiederholt: dominus noster egressus est a Iudaeis, venit in partes Tyri et Sidonis.

(158,8) wiederholt: Dominus egressus est
dominus) domini B ingressus A

EP-L 60 Mt 15,21

(163,15) et relictis illis venit in partes Tyri et
Sidonis

9,1.

ITALA . HIL.Matth.(Migne,1844) 15,21.

15,2(pg.1003C)Et egressus inde Jesus secessit in partes Tyri et Sidonis.

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,21

(156a) Transiens dominus ihesus. venit in partes tyri. et sydonis. /

66.

ITALA LAURENT.Chan.(Migne,1866) Matth.15,21.

(pg.118D)Et inde transiens Jesus venit in partes Tyri et Sidonis;

PS-VIG Var 3,29 62.

ITALA . ~~VIGIL. Th. Mar. 9.~~ (Migne, 1863) Matth. 15, 21.

~~2~~ (pg. 418C) Cum venisset Jesus in partes Tyri ~~et~~ Sidonis, /

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,22.

(pg.913) Et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamauit, dicens ei: Miserere mei Domine fili Dauid: filia mea male a daemonio vexatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,22.

(pg.20)Et ecce mulier Cananaea a finibus illis egressa clamavit,dicens:Miserere mei Domine fili David:filia mea sevissime a demonio vexatur.

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Matth. 15, 22.

(pg. 20) Et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamabat dicens ei Miserere mei domine fili David: filia mea male a daemonio vexatur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 22.

1

(pg. 42) et ecce mulier chananaea · de finibus illis exens clamabat post illym dicens miserere mei dne fili dauid filia mea male daemonizatur

/

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.15.22.

(pg.4)et ecce mulier cananea a finibus illis exiens exclamauit dicens miserere mihi dne fili dauid,filia mea male daemonio uexatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,22.

(pg.104) et ecce mülier chananaea a finibus illis egressa. clamauit ad eum dicens. miserere mei domine fili dauid. filia mea male a daemonio uexatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15.22.

(pg.31)Et ecce mulier Chananaea de finibus illis clamabat ad eum dicens:Miserere mei Domine fili David:filia mea a daemonio male vexatur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 22.

(pg. 7) Et ecce mulier chananea egressa a finibus illis clamauit dicens ei miserere mei dne fili dauid. filia mea male a demonio uexatur

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.15,22.

(pg.26) Et ecce mulier Cananea a finibus illis egressa clamauit dicens ei;Miserere mei dne fili Dauid·filia mea male a demonio uexatur

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,22.

(pg.52)et ecce mulier·canana·ea a finib·illis·exiens exclamabat ad illum miserere mei dom°.fili dauid filia mea male daemonizatur·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,22.

(pg.21)et ecce mulier cananea a finibus illis egresa·clamabat
dicens·miserere mei dne fili dauid·filia mea male a
daemonio uexatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,22.

(pg.67).. ecce mu.. .... egr......................

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.15,22.in.

(pg.66) de chananea uociferante

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 15,22.

(pg. 66). et ecce mulier chananaea a finibus illis egressa cla-
. mauit ei dicens miserere mei dñe fili dd filia mea ma-
. le demonicat't demonio uexat'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,22.

(pg.65)et ecce mulier chananea a finib illis egressa clamauit dicens miserere mei dne fili dauid filia mea male a daemonio uexatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,22.

(pg.28)&ecce mulier channanea afinib;illis egresa clamauit dicens ei misserere mei dne filii dauid filia mea male adoemonio uexatur

ITALA

II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897)

Matth.15,22.

4,14.(pg.276,11)miserere mei,fili Dauid!

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,113.(C.Schenkl,1902) Matth.15,22.

(pg.229,14)diripit regnum illa Chananaea,quae a finibus suis egressa clamabat dicens:miserere mei,domine,fili Dauid;filia mea male a daemone uexatur.

AM Ps 43,50,2 cf. Mt 15,22

(296,23) quod utique potest intellegi de illa muliere Chananaea, quae exiuit de finibus suis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.15,22.

(pg.752)Filia mea male a daemonio torquetur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,22.

49,103.(pg.212,1)et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamauit dicens ei:miserere mei, domine,fili Dauid,filia mea male a demonio uexatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.15,22.

27(pg.511)et ecce mulier Chananaea de finibus illis egressa cla-
mabat.

ITALA | AVG.serm.4.(Mai,1852) EB.1. | Matth.15,22.

2(pg.9)miserere mei,fili David.

ITALA AVG. serm. 77. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 15, 22.

tit. (pg. 483) et ecce mulier Chananaea, (etc.)

5,1.

ITALA AVG. serm. 77. (Migne, 1842) Matth. 15, 22.

1, 1 (pg. 483) et (inde) mulier Chananaea de finibus illis egressa,

Au s Ma 26,2 Mt 15,22

(321,2) Mulier chananaea a finibus illis egressa coepit petere

AU s Mor 4 ,5 cf Mt 15,22 etc.

(604,2) Filia eius daemonium patiebatur:

AV ep 3 Mt 15,22

(23,30) Miserere mei, fili David,

eingeleitet: Cum Cananaea quaedam....

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Matth.15,22.

(pg.260)Miserere mei,fili David.

(pg.260)wiederholt:fili David(-)miserere mei

CHRY I,924 Mt 15,22

(926A) Nam et Chananaea illa ad istum confugit portum: Miserere, ait, mei, filia mea male a daemonio uexatur.

CHRY II,1182 Mt 15,22

(18b) / et ecce mulier chananea a finibus illis egressa; clamavit dicens. Miserere mei fili david. filia mea male a demonio vexatur. /

...et ecce mulier...Et ecce mulier a finibus illis egressa rogabat eum dicens: miserere mei domine fili david....

miserere mei...miserere mei....

(19a) Miserere mei...miserere mei...Miserere mei...Filia inquit mea male a demonio vexatur.....Miserere mei. filia mea male a demonio vexatur....miserere mei...(noch mehrmals wiederholt bis p.19b)

(19b) Miserere mei domine fili david. filia mea male a demonio vexatur.

CHRY II,1182 Mt 15,22

(21b) Miserere inquit mei; quia filia mea male a daemonio vexatur. /

(22b) miserere mei domine quia filia mea male a daemonio vexatur.....Miserere mei;....miserere mei domine...

(23a) Miserere mei....Miserere mei domine. filia mea male a daemonio vexatur.

CHRY II,1192 Mt 15,22

(1192C) / Et ecce mulier Cananaea a finibus illis egressa clamauit, dicens ei: Miserere mei domine fili Dauid, filia mea male a daemonio uexatus. /

(1192D) Ecce mulier a finibus illis egressa, rogabat eum dicens: Miserere mei domine fili Dauid.....
miserere mei.....miserere mei...

(1193A) miserere mei...

(1193B) miserere mei...Miserere mei...Miserere mei...Filia, inquit, mea male a daemonio uexatur....
Miserere mei, filia mea male a daemonio uexatur....
miserere mei...

(1193C) Miserere mei...Miserere mei...

(1193D) Miserere mei...Miserere mei...

CHRY II,1192 Mt 15,22

(1194A) Miserere mei domine fili Dauid, filia mea male a daemonio uexatur....Miserere mei, filia mea male a daemonio uexatur....

(1197B) Miserere, inquit, mei, quia filia mea ~~male a daemonio~~ uexatur./

(1199A) Miserere mei domine, quia filia mea male a daemonio uexatur.....Miserere mei...

(1199D) Miserere mei domine, filia mea male a daemonio uexatur.

EP-L 58 Mt 15,22

(158,1) et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamavit dicens: Miserere mei domine fili David: filia mea male a daemonio vexatur

et om. B
illis) illius B
clamavit) lacrimavit S
domine om. A
doemone B

(158,7) wiederholt: et egressa mulier clamavit dicens: Miserere mei, domine fili David.

(158,9) wiederholt: mulier egressa est a finibus suis.

(158,15) wiederholt: male a daemonio vexabatur
male om. B diabulo B vexatur B

EUS-A 1 Mt 15,22

(258) Ut autem cognouit mater puelle cucurrit et nuntiabat ei de hac puella filia sua dicens ei: Miserere mei, Domine, Fili Dauid, filia mea male (mala v) a demonio uexatur./

HI ep 122,4,5 Mt 15,22

(71,1) filia mea male uexatur daemonio.

uex.a daem. Dt,Np.c. a daem. uex. JΣ

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.15,22.

27(pg.257A)Filia mea male vexatur a daemonio,

HI Lc h 33 cf Mt 15,22

(193,13) e cuius finibus Chananaea mulier egreditur

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.15,22.

(pg.343,24)Miserere mei,fili David.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 15,22.

15,2 (pg.1003C) Et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa, clamavit,

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) 9,1. Matth.15,22.

15(pg.916C)de filia Chananeae mulieris.

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,22

(156a) / Et ecce mulier chananea.....
Ecce mulier de finibus illis egressa. clamavit dicens.
Miserere mei fili david....
Miserere mei fili david....Miserere mei fili david....
Miserere mei fili david....

(156b) Miserere mei...Filia mea captiva tentetur...Male a demonio vexatur...filia mea male vexatur...Miserere mei...
Miserere mei fili david...Miserere mei fili david...
Miserere mei fili david...dicit. Miserere mei domine.
filia mea male a demonio vexatur

(158a) Miserere mei fili david. filia mea male a demonio vexatur.

(LAU) Cha (Cas III) Mt 15,22

(67a) Ecce mulier chananea... }
(67b) Et ecce mulier de finibus illis egressa...
dicens. miserere mei fili david....miserere mei fili
david.....Miserere mei fili david....miserere mei....
Filia mea captiva tenetur. Quid illi est? Male a demo-
nio vexatur.....Miserere mei...miserere mei....
(68a) miserere mei domine....et dicit miserere mei fili david.
filia mea a demonio vexatur.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 15, 22.

(pg.118D)et ecce mulier Chananaea.
D)Ecce mulier de finibus illis egressa clamabat dicens: Miserere mei, Domine, fili David.
(pg.119C)Filia mea male vexatur.
(pg.123A)Miserere mei, Domine, fili David, filia mea male a daemonio vexatur.

(pg.119A)wiederholt: Miserere mei, fili David.
A) Miserere mei, Domine, fili David.
B) Miserere mei, Domine, fili David.
B) Miserere mei, Domine.
C) Miserere mei, Domine, fili David.
D) Miserere mei, Domine,

(pg.119D)wiederholt:Miserere mei,Domine,fili David.
(pg.120A) Miserere mei,Domine,fili David.
A) Miserere mei,filia mea male vexatur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,22.

(pg.745D)Miserere mei,fili David,filia mea male a daemonio vexatur.

ORI Mt 13,3 cf Mt 15,22

(137,3) Chananaea pro filia sua uexata,

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 9,27. 15,22. 20,30.

(pg.994B) Miserere nostri, fili David.

PS-VIG Van 3,29 62.

ITALA ~~VIGIL. Ps. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) Matth. 15, 22. 25

X (pg. 418C) ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamabat, dicens: Adjuva me, Domine.

cananea C

dicens] + ei C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 15,23.

(pg.913) Qui non respondit ei verbum.Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes:Dimitte eam:quia clamat post nos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,23.

(pg.20) Jesus autem non respondit ei verbum.Et accedentes
discipuli ejus rogabant eum dicentes:Dimitte eam:
quia clamat post nos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,23.

(pg.21)Ad Jesus non respondit ei uerbum.Et accedentes discipuli rogabant eum dicentes:dimitte eam,quia sequitur et clamat post nos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,23.

(pg.20)At Iesus non respondit ei verbum.Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes Dimitte illam,quia clamat post nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,23.

(pg.42)qui autem non respondit ei uerbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes·dimitte illam quia clamat post nos

9

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,23.

(pg.4)Illo autem uerbum illi non respondit.et cum accessissent
discipuli obsecrauerunt eum dicentes demitte illam dne
quoniam clamat post nos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,23.

(pg.104)at ille non respondit ei uerbum. et accedentes discipuli eius. rogabant eum dicentes. dimitte eam quia clamat post nos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,23.

(pg.31)Ille autem non respondit ei verbum.Et accesserunt discipuli et rogabant eum dicentes:Dimitte eam:quia clamat post nos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.15,23.

(pg.7)ad ihs non respondit ei uerbum.Et adcedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte ea quia clamat post nos.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,23.

(pg.26)At Ihs non respondit ei uerbum;Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes.Dimitte eam quia clamat post nos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,23.

(pg.52)ille autem uerbum illi non respondit et cum accessissent
discipuli obserauerunt eum dicentes·dimitte illam quo-
niam clamat pos nos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,23.

(pg.42)Qui non respondit ei uerbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes.dimitte eam quia clamat post nos.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,23.

(pg.21)At ille non respondit ei uerbum·-Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes·Dimitteam qui clamat post nos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) - Matth.15,23.

(pg.67) om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.15,23.

(pg.66) qui n̄ respondit ei ūbum et accedentes discipuli eius
rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat past nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,23.

(pg.65)qui non respondit ei uerbu et accedentes discipuli eius
et rogabant eum dicentes dimitte ea quia clamat post nos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,23.

(pg.28)qui nonrespondit ei uerbum &accidentes discipuli eius rogabant eū dicentes dimitte eam quia clamat post nos...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,23.

49,103.(pg.212,3)qui non respondit ei uerbum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,23.

49,103.(pg.212,13)dimitte illam,quia clamat post nos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,23.

49,103.(pg.212,18)non respondit ei uerbum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Matth.15,23.

2(pg.57)dimitte illam,clamat post nos;

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,23.

1,1(pg.483)(Discipuli rogaverunt pro illa Dominum,et dixerunt:)
Dimitte illam,quia clamat post nos.

AU s Mai 26,2 Mt 15,23

(321,7) Dimitte illam, clamat post nos

PS-AU s Cas II,114 Mt 15, 23

(114b) ita ut discipuli dicerent. dimidte illam quia clamat
post nos.

AU s Mor 4,5 Mt 15,23

(604,12) Dixerunt ergo illi discipuli ipsius: Domine, iam dimitte illam, da illi responsum; vides quia clamat post nos, et taedium nobis facit. /

CHRY II,1182 Mt 15,23

(18b) / Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius: rogabant eum dicentes. dimitte eam quia clamat post nos. ....

(19b) Qui non respondit ei verbum....Qui non respondit ei verbum....Dicutn quippe ad eum discipuli eius. dimitte eam quia clamat post nos.....Dimitte eam; quia clamat post nos....Dimitte inqiunt eam...Dimitte eam quia clamat post nos. /

CHRY II,1182 Mt 25,23

(21a) Qui non respondit ei verbum....
Qui non respondit ei verbum....

CHRY II,1182 Mt 15,23

(21b) / Qui non respondit ei verbum. Accedentes autem discipuli eius dicebant. dimitte eam quia clamat post nos. /

:....Dimitte inquit eam; quia clamat post nos.....

CHRY II,1192 Mt 15,23

(1192C) / Qui non respondit ei uerbum. Et accedentes discipu-
li eius, rogabant eum dicentes: Dimitte eum, quia
clamat post nos.

(1194A) Ipse autem non respondit ei sermonem....xxixxxxxxxxxxx
xixxixxxxxxxxx

(1194B) qui non respondit ei uerbum...
Dicunt quippe ad eum discipuli eius: Dimitte eam, quia
clamat post nos...

(1194C) Dimitte eam, quia clamat post nos. Alius euangelista
dicit, ante nos....Dimitte, inquit, eam...Dimitte eam,
quoniam clamat post nos./

(1196B) Qui non respondit ei uerbum....

(1196C) Qui non respondit ei uerbum...

(1197B) / Qui non respondit ei uerbum. Accedentes autem disci-
puli eius dicunt: Dimitte eam, quia clamat post nos./

CHRY II,1192 Mt 15,23

(1197C) Dimitte, inquiunt, eam, quia clamat post nos.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 15, 23.

5. (pg. 17) dimitte eam, quia clamat post nos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.15,23.

(pg.21) dimitte illam,quia clamat post nos.

EUS-A 1 Mt 15,23

(258) /. Ille autem audiens non respondit ei uerbum.....Et iterum mulier procidens rogabat eum dicens: Miserere mei, Fili Dauid; filia mea a daemonio uexatur. /26

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.15,23.
ps.6.

2.(pg.634A)Dimitte eam,quia clamat post nos.

EP-L 58 Mt 15,23

(158,16) qui non respondit ei verbum... et discipuli
(commoti misericordia) rogaverant dominum dicentes:
Dimitte eam, quia clamat post nos.
Dom. rogaverunt cod. S

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,23

(156b) et amator omnium deus non respondit ei verbum....
dominus inquit non respondit ei verbum...Propterea di-
cunt discipuli. dimitte illam quia clamat post nos..

(LAU) Cha (cas III)   Mt 15,23

(68a) et amator omnium deus non respondit ei verbum....
Dominus inquit non respondit ei verbum...
propterea dicunt ei discipuli. Domine dimitte illam quia
clamat post nos.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 15, 23.

(pg. 120B) Dominus (-) non respondit ei verbum. (-) Dimitte illam quia clamat post nos.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,23.

(pg.746D)Et accedentes discipuli rogabant eum dicentes:Dimitte eam,quia clamat post nos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 15,24.

(pg.913) Ipse autem respondens ait:Non sum missus nisi ad oues, quae perierunt domus Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,24.

(pg.20) Ipse autem respondens ait:Non sum missus nisi ad oves, quae perierant domus Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,24.

(pg.21)Ipse autem respondens ait:Non sum missus nisi ad oues, quae perierunt domus Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,24.

(pg.20)Ipse autem respondens ait Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth.15,24.

(pg.42) qui autem respondens dixit·non sum missus nisi ad oues has, quae perierunt domus istrahel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,24

(pg.4)Ille autem respondit et dixit non sum missus nisi ad oues quae perierunt domus isdrahel.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,24.

(pg.104)iesus autem respondens ait. non sum missus nisi ad o-
ues quae perierunt domus isdrahel.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,24.

(pg.31)Ipse autem respondens ait:Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israhel.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 24.

(pg. 7) Ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oues quae perierunt domus istrahel.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.15,24.

(pg.26) Ipse autem respondens ait;Non sum missus nisi ad oues quae perierunt domus Israhel;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,24.

(pg.52)ille autem respondit·et dixit non sum missus nisi ad
oues quae perierunt·domus isdrael·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,24.

(pg.42)Ipse autem respondens ait.Non sum missus.nisi ad oues
quae perierunt domus isl.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,24.

(pg.21)Ipse autem respondens ait·Non su^{m}missus nisi ad oues perditas domus ist·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,24.

(pg.69)

om.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.15,24.

(pg.66) ipse autē respondens ait non missus sum nisi ad oues
peuntes domus isrl

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.15,24.

(pg.65) Ipse aute respondens ait non su missus nisi ad oues quae perierunt domus israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,24.

(pg.28)Ipse h·respondens ait nonsum missus nisi adoues quae
perierunt domus israhel--

λ

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Matth.15,24.
anaceph.

22(pg.2324D)qui ad oves tantum domus Israel perditas venerat.

ITALA 16. AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.15,24.

11,96(pg.604C)Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel:

ITALA II. AMB. Ioseph 3, 9. (C. Schenkl, 1897) Matth. 15, 24.

(pg. 77, 5) non ueni nisi ad oues perditas domus Istrahel?

ITALA I. AMB. par. 8, 39. (C. Schenkl, 1896) Matth. 15, 24.

(pg. 295, 14) non ueni nisi ad oues perditas domus Istrahel.

ITALA II. AMB.patr.11,47.(C.Schenkl,1897) Matth.15,24.

(pg.151,10)non ueni nisi ad oues perditas domus Istrahel.

AM Ps 43,51 Mt 15,24

(297,5) non sum missus nisi/ad oues quae perierunt domus Israel,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.15,24.

prol.7(pg.734A)Postea vero quam oves quae perierunt domus Israel

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Matth.15,24.

5(pg.628B)Non sum missus,nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.15,24.

11.(pg.207)non sum missus,nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.15,24.

30.(pg.507,7)Non sum missus nisi ad oues quae perierunt domus Israel;

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Matth. 15,24.

31(pg. 2127) missum nisi ad oves quae perierunt domus Israel:

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Matth.15,24.
serm.1.

15(pg.702)Non sum(-)missus,nisi ad oves quae perierunt domus
Israel.

wiederholt:ps.71,9(pg.907)
77,3(pg.984)
78,2(pg.1010)
78,3(pg.1012) (2Mal)
81,2(pg.1048)
103,18(pg.1439)

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Matth.15,24.

37 (pg.1418)Non enim de Gentibus solas congregat oves quae perierunt domus Israel.

(pg.1418)pro ovibus quae perierunt domus Israel.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.15,24.

82(pg.2087)Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel;

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Matth.15,24.

(pg.493,18)Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

19)Non-oves:

NB.1.

ITALA AVG.serm.25.(Mai,1852) Matth.15,24.

2(pg.55)non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhel.

wiederholt:serm.26,2(pg.57)

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,24.

1,1(pg.483)Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

wiederholt:3.(pg.485) (2 Mal)
5,8.(pg.486)
6,9.(pg.487)

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.15,24.

11,10(pg.544)Non sum missus(-)nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

wiederholt:11,10(pg.544)

AU s Mai 25,2 Mt 15,24

(318,8) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt Domus Israhel.

Au s Mai 26,6 Mt 15,24

(321,11) Non sum missus nisi ad oues quae perierunt
Domus Israhel.

AU s Mor 4,5 Mt 15,24

(604,14)*/ Et dixit ille ad discipulos suos: Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

18) non sum missus nisi ad oves:

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 15,24.

11(pg.1641) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

" wiederholt: Non - Israel;

47;4(pg.1735) Non - Israel. (2 Mal)

49;27(pg.1758) Non - Israel.

ITALA AVG. haereses (Migne 8. 1842) Matth.15,24

4,5(pg.1105) non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar. (Migne 8. 1842) Matth.15,24

15(pg.1125) Non sum missus,nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842) Matth.15,24

1(pg.1819) Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA AVG.serm.196 (Migne 5,2. 1842) Matth.15,24

8(pg.2113) Non sum (-) missus,nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

PS-AU sol Mt 15,24

(246) Non sum missus nisi ad oves quae perierant domus Israhel.

Quelle: AM, de fide. 2,96

30-3-46 B

BEA Apo 2,7,21 Mt 15,24

(253) ad eum, qui dixit: non sum missus, nisi ad oves quae perditae domus Israel.

perditas YSVUTPEFQ; perditus A[1]; perierunt G; +erant AC

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 15, 24.
Magist .

32, 7. (pg. 1005B) Non veni, nisi propter oves perditas domus
Israel.

CAE s 121,1 Mt 15,24

(482,24) Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israhel.

perditas) + qui perierunt B[8]

CAE s 117,4 Mt 15,24

(467,17) oves quae perierant domus Israhel

Vorlage war AM sp. 1,

CAE s 172,2 Mt 15,24

(663,26) non sum missus nisi ad oves perditas domus Israhel:

Vorlage war AU s 136,2

CAr Rm 15,8 Mt 15,24

(502B) sicut ipse dicit: Non veni nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.13,3.(Migne,1847) Matth.15,24.

(pg.104C)Non sum missus,nisi ad oves quae perierant domus
Israel.
ps.56,5.(pg.402A)wiederholt:Non - perierunt domus Israel.
ps.84,3.(pg.607A) Non - perierunt domus Israel.

CE 7 Mt 15,24

(761A) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Matth.15,24.

7(pg.672F) Non sum missus nisi ad oues quae perierunt, domus Israel.

CHRY II,1182 Mt 15,24

(19b) / Ipse autem respondens ait; non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus israel....

(20a) Non sum inquit missus nisi ad oves quae perierunt domus israhel....

dicit non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhel.

CHRY II,1182 Mt 15,24

(21b) / Respondit dominus. non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus israhel.....
non sum missus. nisi ad oves quae perierunt domus israhel.....

(22a) Qui dicebat non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus israhel;

c

CHRY II,1192 Mt 15,24

(1194C) / Ipse autem respondens ait: Non sum missus, nisi ad oues, quae perierunt domus Israel...

(1194D) Non sum, inquit, missus nisi ad oues quae perierunt domus Israel.

(1195B) Non sum missus, nisi ad oues quae perierunt domus Israel...

(1197B) / Respondit dominus: Non sum missus nisi ad oues, quae perierunt domus Israel.

(1197C) Non sum, inquit, missus nisi ad oues quae perierunt domus Israel.

(1198B) Non sum missus, nisi ad oues quae perierunt domus Israel:. .

84.

ITALA CONC.Tolet.8.(Migne,1862) Matth.15,24.

12.(pg.427A)Non sum missus nisi ad oves quae perierant domus Israel.

EP-L 58 Mt 15,24

(158,20) quibus dominus respondit: Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

perditas) quae perierunt B

EP-L 60 Mt 15,24

(164,27) quia necdum missi fuerant praedicare gantibus sed potius ad oves perditas domus Israel.

quia) qua S

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 15, 24.

(pg. 1013D) Non veni nisi ad oves perditas domus Israel.

PS-EUS-C 9 Mt 15,24

(1176D) Et iterum: Non veni nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) Matth.15,24.

(pg.38,7) non sum missus nisi ad oues, quae perierunt domus Israel.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 185. Matth. 15, 24. 26.

resp. (pg. 548C) Quia non sum missus, nisi ad oves perditas domus Israel. Et quia non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus;

GAU s 7,16 Mt 15,24

(58,113) Non sum missus nisi ad oues perditas domus Israhel

GI exc 1 Mt 15,24

(26,10) non veni nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Matth.15,24.

(pg.157)non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

Rot.quae perire.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne.1903) Matth.15,24.

1,18.(pg.153C)Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.15,24.

54.(pg.80,20)Non sum missus nisi ad oves perditas domus Istra-
hel.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Matth. 15, 24.

16 (pg. 992D) Non veni nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.15,24.

10.(pg.317,15)non ueni nisi ad oues perditas domus Israhel.

HI ep 121,5,6 Mt 15,24

(19,24) non ueni nisi ad oues perditas domus Israhel

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) - Matth.15,24.

26.(pg.406,5)non ueni nisi ad oues perditas domus Israhel

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.15,24.

5(pg.88A)nisi ad oves perditas domus Israel.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.15,24.

9(pg.129A)Non veni nisi ad oves perditas domus Israel.

wiederholt:10,32(pg.372B)
11,40(pg.418A)
13,45(pg.465B)
13,49(pg.483C)
17,60(pg.610C)
18,65(pg.665A)

HI Lc h 34 Mt 15,24

(202,12) qui missus est, propter perditas oues ...
domus Israhel

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 15,24.

15(pg.114A)Ipse autem respondens ait:Non sum missus nisi ad oves quae perierunt/Al.perditas/domus Israel.

A)Ad oves perditas domus Israel;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.15,24.

(pg.343,25)non enim venit nisi ad oves perditas domus Israhel.

(pg.357,22)wiederholt:Non veni(-)nisi ad oves perditas domus Israhel.

ITALA 30. ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) Matth.15,24.

1(pg.862B)sed primo oves perditas domus Israel.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.15,24.

15(pg.740A)Non veni nisi ad oves perditas domus Israel.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 15,24.

15,2(pg.1004A)se perditis ovibus domus Israel missum esse re-
spondet.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Matth. 15,24.

15(pg.17) Venit enim ad oves perditas domus Israel.

-Feder, 1916(pg.23,18)

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.15,24.

16(pg.294A)venisse eum ad oves perditas domus Israel.

III,1.

ITALA   HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Matth.15,24.

(pg.209b,27)non veni nisi ad oves domus Israhel·,·

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.15,24.

30,5.(pg.272A)Non veni,nisi ad oves perditas domus Israel.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Matth.15,24.

14,9.(pg.566B) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

JUL-T ant 2,29 Mt 15,24

(677 C) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel

Ebenso ant 2,29 (677 D)

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 15, 24.

132. (pg. 983D) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

(LAU) Cha (Cas II)   Mt 15,24

(156b) et quid ait? non sum missus nisi ad oves quae perie~~runt~~
domus israhel....

(157a) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus is-
rahel....Non sum missus, nisi ad oves perditas Israhel.
modo dicis non sum missus nisi ad oves perditas domus
israhel...

(LAU) Cha (Cas III) : Mt 15,24

(68a) Et quid ait? Non sum missus nisi ad oves que perierunt domus israhel.....
modo dicis. non sum missus nisi ad oves que perierunt domus israhel....

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 15, 24.

(pg.120B) Non sum missus, nisi ad oves quae perierant domus Israel. (2 Mal)

C) Non sum missus, nisi ad oves perditas Israel.

(pg.121A) Non sum missus, nisi ad oves perditas domus Israel.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.15,24.

(pg.533B)Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Matth. 15, 24.

(pg. 84, 2) Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel,

PEL Eph 1,11

cf.Mt 15,24
etc

(347,15) sed primo oues perditas domus Istrahel.

PEL Rm pr~~ol~~ conf Mt 15,24

etc.

(6,15) non ueni nisi ad oues quae perierunt domus Istrahel,

domus israel quae perierunt H_2 | perierant R

PEL Rm 15,8 Mt 15,24

(115,1) sicut et ipse dicit: non (enim) ueni nisi ad oues
perditas domus Istrahel.

enim om. A H G V Cas / dom.is.perd. H_2 / perditas) quae perie-
runt Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.36.(Migne,1894) Matth.15,24.

(pg.302C)Non sum missus,nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

100.(pg.480B)wiederholt:Non sum missus nisi ad oves perditas domus Israel.

PROS Gall 1,9 Mt 15,24

(166A) Non veni, inquit, nisi ad oves quae perierant domus Israel.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 15, 24.

26, 36. (pg. 753B) Non sum missus nisi ad oves quae periere domus Israel.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 15, 24.

34, 47. (pg. 760B) Non sum missus, nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.15,24.

3,8(pg.333,33)non sum missus nisi ad oves perditas domus Israhel.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Matth.15,24.

8(pg.891A)Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

Ecebrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.15,24.
hom.8.

p 337,18
2(pg.865A)Non veni nisi ad oves perditas domus Israel

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.15,24.
comm.

8(pg.891B)ad oves perditas domus Israel.

TE hne 8 Mt 15,24

(12,30) non sum, inquit, missus, nisi ad oves perditas domus Israel

perditas) quae perierant N / isrl A, israelis INFRB

8

TE hae 8,12 Mt 15,24

(14,4) Et ideo ad Israel loquebatur: Non sum, inquit, missus,
nisi ad oves perditas domus Israel.

Israelis LSabcp

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Matth.15,24.

(pg.435,1)non sum missus nisi ad oues perditas domus Israhel.

ITALA   II.
TERTULL. praescr. (Oehler, 1854)   Matth. 15,24. / 10,6.

8(pg.11) Non sum(-)missus, nisi ad oves perditas domus Israel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,25.

(pg.913) At illa venit,& adorauit eum,dicens:Domine,adiuua me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,25.

(pg.20)Ad illa venit,et adoravit eum,dicens:Adjuva me,Domine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15.25.

(pg.21)Ad ille ueniens adorabat eum dicens:adiuua me,domine!

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,25.

(pg.20)At illa venit et adorabat eum dicens Adiuva me Domine.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,25.

(pg.42)quae autem ueniens adorabat ei dicens dne adiuba me·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,25.

(pg.4) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,25.

(pg.104)at illa ueniens adorauit eum dicens domine adiuua me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15.25.

(pg.31)At illa veniens adorabat eum dicens:Adiuva me,Domine.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 25.

(pg. 7) Ad illa uenit et adorauit eum dicens adiuua me dne.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,25.

(pg.26)At illa uenit et adorauit eum dicens.Adiuua me dne·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,25.

(pg.52)illa autem ueniens adorabat eum dicens dom[e] auxiliare
mihi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,25.

(pg.42)at illa uenit.et ad orauit eum dicens dne.adiuua me.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,25.

(pg.21)At illa ueniens ad orauit eum dicens.dne adiuua me.

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.15,25.

(pg.69) .... dne uua me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 15, 25.

(pg. 95) vg: adorauit; γ :<u>adorabat</u> c. b c d f f g g aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 15, 25.

(pg. 66) at illa ueniens adorabat eum dicens dn̄e adiuua me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,25.

(pg.65)At illa uenit et adorabat eum dicens adiuba me dne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,25.

(pg.28)At illa uenit &adorauit eum dicens dne adiuua me

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,25.

49,103.(pg.213,3)et (-) illa uenit (-) et adorauit eum dicens: adiuua me.

AU s Gue 33,2 Mt 15,25

(578,1) clama quod mulier illa: Domine, adiuva me.

ITALA AVG. tract.33. (Morin,1917) Matth.15,25.

2(pg.159,51) Domine, adiuua me.

PS-AU s Cas II,114 Mt 15,25

(114b) prostrata in terra. apprehendit pes ihesus et dixit.
Domine auxiliare mihi. /

BEA El 1,92 Mt 15,25

(950C) Fide mulier Chananaea importune clamabat, dicens: Domine, adjuva me. /

CHRY II,1182 Mt 15,25

(21b) Quem cum audisset. accessit et adorabat eum.

CHRY II,1192 Mt 15,25

(1197D) Quae cum audisset, Accessit, et adoravit eum, dicens: Domine, adiuua me. /

EP-L 58 Mt 15,25

(158,25) et iterum procidit et adorat dicens: [redacted]
Domine, adiuva me.

et adoravit eum dicens A^2

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,25

(157b) Interea persistis mulier in clamore dicens. Adiuva me domine. /

(LAU) Cha (Cas III) Mt 15,25

(68b) Interea persistit mulier in clamore dicens; adiuva me domine. /

66.

ITALA LAURENT.Chan.(Migne,1866) Matth.15,25.

(pg.121D)Adjuva me,Domine.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,25.

(pg.746D)Domine,adjuva me.

PS-VIG Var 3,29 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.15,22.25.

X(pg.418C)ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamabat,dicens:Adjuva me,Domine.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,26.

(pg.913) Qui respondens ait:Non est bonum sumere panem filiorum,& mittere canibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,26.

(pg.20)Ipse autem respondens ad eam dixit:Non licet accipere panem filiorum,et dare canibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,26.

(pg.21)Ipse autem respondens ait:Non licet accipere panem filiorum et dare canibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15.26.

(pg.20)Ipse autem respondens ait Non licet accipere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,26.

(pg.42)qui autem respondens dixit non licet accipere panem filiorum et mittere canibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,26.

(pg.4)Ille autem respondit et dixit non est bonum accipere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA   Cod.f(W_W.,1889/98)   Matth.15,26.

(pg.104)qui responiens ait. non est bonum accipere panem filio-
rum. et mittere canibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,26.

(pg.31)Ad ille respondens ait ad illam:Non licet accipere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 26.

(pg. 7) Ipse autem respondens ait non licet accipere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,26.

(pg.26) ipse autem respondens ait Non licet accipere panem fili-
orum et mittere canibus;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,26.

(pg.52)ille autem respondit et dixit·non est bonum accipere pa-
nem·filiorum et mittere canibus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,26.

(pg.42)qui respondens ait.Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.15,26.

(pg.9)Non licet tollere panem filiorum et mittere canibus....

ITALA _ Cod.q(White,1888) Matth.15,26.

(pg.21)Ipse autem resp^o^ndens ait·non est bonum accipere panem filiorum et mittere canib ·

ITALA Cod.r(Abbott;1884) Matth.15,26.

(pg.69)ips... xit non licet acci.. ......ere canibus

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.15,26.

(pg.66) qui respondens ait n̄ est bonū sumere panē filiorū et mitte canibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,26.

(pg.65)qui respondens ait non est bonu sumere pane filiorum et mittere canib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,26.

(pg.28)qui respondens ait non est bonum summere panem filiorum &mittere canibus

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 15. (C. Schenkl, 1902) Matth. 15, 26.

(pg. 398, 21) nemo tollit panem filiorum et mittit canibus.

AM Ps 43,52,1 Mt 15,26

(297,15.25) non licet accipere panem filiorum et mittere catulis?

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.15,26.

(pg.225A)Non licet accipere panem filiorum,et mittere canibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.15,26.

(pg.752)Non est bonum tollere panem filiorum,et dare canibus:

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.15,26.

16,30.(pg.73,24)non est bonum tollere panem filiorum et mittere canibus.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.15,26.

1,9.(pg.154)Non est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus;

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Matth.15,26.

37.(pg.472,5)non est bonum tollere panem filiorum et mittere canibus;

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.15,26.

1(pg.396)Non est bonum,panem filiorum mittere canibus.

wiederholt:ps.58.serm.1,15(pg.702)

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.15,26.

82(pg.2087)Non est bonum panem filiorum mittere canibus.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Matth.15,26.

13(pg.2096)Non est bonum panem filiorum mittere canibus.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Matth.15,26.

(pg.493,28)Non est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus.

30)Non est-dare canibus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.4.(Ma.i,1852) Matth.15,26.

2(pg.9)non est bonum accipere panem filiorum et mittere canibus

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Matth.15,26.

2(pg.57)non est bonum tollere panem filiorum et mittere canibus.

3(pg.58)non est bonum panem filiorum tollere et mittere canibus.

(pg.58)panem enim filiorum(-)non est bonum tollere et mittere canibus.

4

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.15,26.

6,10(pg.381)Non est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus?

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,26.

6,10(pg.487)Non est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus.

6,10(pg.487)Non est(ergo)bonum,panem filiorum tollere,et mittere canibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.15,26.

11,10(pg.545)Non est bonum panem filiorum mittere canibus:

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Matth.15,26.

3(pg.679)Non est bonum tollere panem filiorum,et mittere canibus.

AU s Mai 26,2 Mt 15,26

(321,8) Non est bonum tollere panem filiorum et mittere canibus

3 (322,17) **Non est bonum,panem filiorùm tollere,et mittere canibus.**

3 (322,27) **Panem...filiorum...non est bonum tollere et mittere canibus.**

AU s Mor 4,5 Mt 15,26

(604,26) Et dominus ad illam: non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus.

29) non est bonum tollere panem filiorum, et dare canibus.

PS-AU Fu 1,28 Mt 15,26

(211,34) De his enim dominus dicit: Non licet tollere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA PS.AVG.spec.117.(Weihrich,1887) Matth.15,26.

(pg.654,24) Non licet tollere panem filiorum et mittere canibus.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 15, 26. / Marc. 7, 27.

39. (pg. 66, 22) non licet accipere panem filiorum et mittere canibus.

PS-AU s Cas II,114 Mt 15,26

(114b) / Dixit ad eam ihesus, non est bonum tollaere panem filiorum. et mittere canibus.

REA EI 1,92 Mt 15,26

(950C) / Respondens Jesus ait: Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. /

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil.

Matth. 15, 26.
Marc. 7, 27.

42, 5. (pg. 1061A) Non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus.

CHRY II,1182 Mt 15,26

(21b) Qui respondens ait. non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus....

(22a) Non inquit bonum est sumere panem filiorum...Et mittere canibus....

Non est bonum sumere panem filiorum. et mittere canibus./

...Non est inquit bonum sumere panem filiorum; et mittere canibus./

...qui dicebat non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus.

CHRY II,1192 Mt 15,26

(1197D) / Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus....
Non est bonum, inquit, sumere panem filiorum....Et mittere canibus...
(1198A) Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus /
Non est, inquit, bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.
(1198B) Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus:..

EP-L 58 Mt 15,26

(158,25) cui iterum dominus ait: Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus.

mittere) dare B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.15,26.

5.(pg.17)Non est bonum tollere panem filiorum,& mittere canibus;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.15,26.

(pg.21) non decet tollere panem filiis,&projicere canibus.

EUS-A 1 Mt 15,26

(258) 23/ Qui respondens dixit ei: Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. /

20.

ITALA GAUDENT.serm.9.(Migne,1845) Matth.15,26.

(pg.902A)Non est bonum tollere panem filiorum,et dare canibus,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) interrog. 98.

Matth. 15. 26. 27.

resp. (pg. 525D) Non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus: sed et canes manducare de micis, quae cadunt de mensa puerorum, libenter accipiunt;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 15, 24.
interrog. 185. 26.

resp. (pg. 548C) Quia non sum missus, nisi ad oves perditas domus Israel. Et quia non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus;

GAU s 9,16 Mt 15,26

(79,144) Non est bonum tollere panem filiorum et dare canibus

GI exc 1 Mt 15,26

(26,12) non est bonum tollere panem filiorum et mittere canibus.

sumere A

canibus)+ ad manducandum A

I.

ITALA HIER.ep.21,3.(Hilberg,1910) Matth.15,26.

(pg.116,11)non oportet tollere panem filiorum et dare eum canibus

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Matth.15,26.

27(pg.257A)Non opertet tollere panem filiorum,et dare eum canibus.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne,1884) Matth.15,26.

1(pg.1123B)non vult tollere panem filiorum,et dare eum canibus;

3(pg.1139A)et noluerat dare panem filiorum canibus;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 15,26.

15,4(pg.1005A) Non licet accipere panem filiorum,et dare canibus.

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,26

(157b) / At ipse respondit. non licet tollere panem filiorum. et mittere canibus.....
Non licet tollere panem filiorum. et mittere canibus./

....Dominus dicit. non licet tollere panem filiorum et mittere canibus. /

(LAU) Cha (Cas III) Mt 15,26

(68b) / Ipse tamen respondit. Non licet tollere panem filiorum et mittere canibus ad manducandum./
....Dominus dicit non licet tollere panem filiorum et mittere canibus. /

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 15, 26.

(pg. 121D) Non licet tollere panem filiorum, et mittere canibus.
(2 Mal)

wiederholt: (pg. 122A) (2 Mal)

MAXn h 23

Mt 15,26
Mc 7,27

(73,25) Concurrens haec mulier ad Dominum, cum rogaret eum, ait Salustor: Non est bonum tollere panem filiorum et dare canibus./~~Atxiiiaxxax~~

Der Überschrift nach handelt diese Homilie über Mc.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,26

(pg.747A)Qui respondens ait:Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus:

MUT 27 Mt 15,26

(4o7/8) Non, inquit, est bonum accipere panem filiorum, et dare canibus. /

Baehrens, 1920 C8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.16,26.
hom.10.

p 249,15
3(pg.372C)Quid enim prodest homini,si universum mundum lucretur,animam autem suam perdat, aut damnum faciat?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 15, 26.

7(pg. 878D) Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

TE hae 8 cf. Mt 15,26

(12,31) nondum canibus iactarat panem filiorum,

Th hae 8,13 | Mt 15,26

(14,5) Nondum canibus iactabat panem filiorum,

iactarat Ao

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 7. (Kroymann, 1906) Matth. 15, 26.

r

(pg. 435, 2) non est auferre panem filiis et dare eum canibus.

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.15,26.

(pg.185,8)numquid panem filiis pater aufert et canibus tradit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 15,27.

(pg.913) At illa dixit:Etiam Domine:nam & catelli edunt de micis,quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,27.

(pg.20)Ad illa dixit:Utique Domine:nam et canes edunt de micis,quae cadunt de mensa dominorum suorum.Tunc respondens Jesus,ait:O mulier,magna est fides tua: contingat tibi sicut vis.Et sanata est filia ejus ex illa hora.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,27.

(pg.21)Ad illa dixit:Utique domine,nam et catelli edunt de micis,quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.15,27.

(pg.20)At illa dixit Utique,domine:nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,27.

(pg.43)quae autem dixit etiam dme·et canis enim edent de mi-
cis quae cadent de mensis dominorum suorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,27.

(pg.4)Illa autem dixit ita dne et canes edunt de micis quae
cadunt a mensa dominorum suorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,27.

(pg.105)at illa dixit etiam domine. nam et catelli edunt de mi-
cis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15, 27.

(pg. 31) Ad illa dixit: Ita Domine: nam et catelli edunt de micis dominorum suorum.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 15, 27.

(pg. 7) Ad illa dixit utique dne nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominoru suorum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,27.

(pg.26) At illa dixit·utique dne nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mesa dominorum suorum

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,27.

(pg.52)illa autem dixit·ita dom·et canes enim edunt de buccel-
lis quae cadent de mensa dominorum *suorum*·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,27.

(pg.42)at illa dixit.etiam dne.Nam et catelli edunt de micis quae cadunt.de miensa dominorum suorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,27.

(pg.21)At illa dixit utique dne·Nam et catelli manducant de
micis que cadunt de mensa dominorum suorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,27.

(pg.69)ad illa .... nam et catelli edunt ....
de mensa domin.. .....

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 15, 27.

(pg. 66) at illa dixit etiā dn̄e et enī catuli paτ̄ edunt de micis cadentibus de mensa dominor̄ eor̄ t suor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,27.

(pg.66)at illa dixit etia dne nam et catelli edunt de micis
quae cadunt de mensa dominorum suoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,27.

(pg.28)at illa dixit etiam dne nam &catuli edunt demicis quae cadunt demensa dominorum suoru

ITALA

IIII.

AMB.Luc.5,113.(C.Schenkl,1902) Matth.15,27.

(pg.230,2)utique,domine;nam et catelli edunt de micis,quae cadunt de mensa dominorum suorum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,15.(C.Schenkl,1902) Matth.15,27.

(pg.398,23)utique,domine;nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

AM Ps 43,52,2 Mt 15,27

(297,27) quia et catuli canum edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.22.(Migne,1862) Matth.15,27.

(pg.752)Etiam,Domine;nam et catelli de micis filiorum manducant.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.15,27.

49.(pg.70,1)et canes edunt de micis cadentibus de mensa domino-
rum suorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) serm.1. Matth.15,27.

15(pg.702)Ita(-)Domine.
(pg.702)Sed et canes(-)edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ps.67,32(pg.833)edunt de micis-suorum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Matth.15,27.

13(pg.2096)Ita(-)Domine,nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Matth.15,27.

(pg.493,35)Ita,Domine,verum dicis:sed et canes comedunt de micis,quae cadunt de mensa dominorum suorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Matth.15,27.

3(pg.58)Et illa:ita,Domine,inquit;nam et canes edunt de micis
quae cadunt de mensa dominorum suorum.

136,1(pg.318)nam et catelli edunt-suorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,27.

6,10(pg.487)Ita Domine:(-)sed et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

10,15(pg.490)Ita,Domine;nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.15,27.

11,10(pg.545)(et cui dicenti,)Ita;Domine,nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum;

AU s mai 26,3 Mt 15,27

(323,1) Ita, domine, nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

AU s Mor 4,5 Mt 15,27

(605,4) ita, domine, verum dicis: [s]sed et canes comedunt de mi-
cis, quae cadunt de mensa dominorum suorum./

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 15, 27.

32, 32. (pg. 270, 17) ita, domine; nam et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

PS-AU s Cas II,114 Mt 15,27

(114b) sed humilians se ait. ita domine....
quia et canes edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

BEA El 1,92 Mt 15,27

(950C) / Et illa dixit: Domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum. /

CAE s 93,1 Mt 15,27

(367,4) nam et catelli edunt, inquit, de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

CAE s 195,2 Mt 15,27

(748,29) ita, domine, sed et catelli edunt micas de mensa dominorum suorum.

Vorlage war AU s 203

CHRY II,1182 Mt 15,27

(22a) / At illa dixit; etiam domine....
/ Et illa, etiam domine....Etiam domine. Nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum... Etiam domine. Nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum....

CHRY II,1192 Mt 15,27

(1198A) / At illa dixit: Etiam domine....
Etiam domine,...
Etiam domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum....

(1198B) Etiam domine: name et catelli edunt de micis quae cadunt de mensā dominorum suorum....

EP-L 58 Mt 15,27

(158,28) et iterum mulier consentiens salvatori ait: Etiam, Domine.

consentiens om. A
salvatorem A
ait) dixit B

EP-L 58 Mt 15,27

(159,3) sed et catelli edent de micis, quae cadent de mensadominorum suorum.

sed) sic A
aedunt A
qui S
cadunt R

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 15, 27.

5. (pg. 17) Utique Domine, nam & catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.15,27.

(pg.21) Domine:nam &catelli comedunt de micis,quae de mensa de-
cidunt dominorum suorum.

EUS-A 1 Mt 15,27

(258) / Cui (qui v) respondens mulier dixit: Domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum. /

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 15, 26. 27.
interrog. 98.

resp. (pg. 525D) Non est bonum tollere panem filiorum, et mittere canibus: sed et canes manducare de micis, quae cadunt de mensa puerorum, libenter accipiunt;

GAU s 9,18 cf Mt 15,27

(8o,166) illi canes,qui cupiebant satiari de micis cadentibus de mensa dominorum suorum.

de CEH,om ABD

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Matth.15,27.

58(pg.33,9)Utique,Domine,nam et catelli comedunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne, 1865) Matth.15,27.

56(pg.565D)Etiam, Domine, nam et catelli comedunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum.

HI Lc h 38 cf Mt 15,27

(225,13) ut saltem micas,quae de mensa eius cadunt,
comedere possimus.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.15,27.

30(pg.754C)Nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,27

(157b) / Sed quid respondit mulier? etiam domine. potes si volueris....
etiam domine. potes si volueris....
/ Et illa respondit. etiam domine....
Quoniam et catelli edunt de micis. quae cadunt de mensa dominorum suorum....Quoniam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum. /

(LAU) Cha (Cas III) Mt 15,27

(68b) / Sed quid respondit mulier audiamus. Etiam domine potes si volueris....
/ et illa respondit etiam domine....
quoniam catelli edunt de micis que cadunt de mensa dominorum suorum....
Adiuva me domine quoniam et catelli comedunt de mensa dominorum suorum....
ut dicas etiam et catelli edunt de mensa dominorum suorum.

66.

ITALA LAURENT.Chan.(Migne,1866) Matth.15,27.

(pg.122A)Etiam,Domine,potes,si volueris. (2 Mal)
B)et catuli manducant de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

B)et catuli edunt de micis - suorum.

C)Etiam catuli edunt de micis - suorum,

(pg.123C)Utique Domine,nam et catuli edunt de micis - suorum.

MAXn h 23 · Mt 15,27
Mc 7,28

(73,26) / At illa respondit et dixit: Etiam, Domine: prout diceret: Libenter, nam et catelli, inquid, edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,27.

(pg.747A)Etiam,Domine.
A)Nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

MUT 27 Mt 15,27

(4o7/8) / Etiam, Domine, inquit: nam et canes comedunt de mensis dominorum suorum.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt.15,27.

10(p 610B)qui manducabunt de micis quae cadunt de mensa domino-
rum suorum:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 15, 27.

7 (pg. 878D) Etiam Domine. (-) Sed et catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,28.

(pg.913) Tunc respondens Iesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,28.

(pg.20) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,28.

(pg.21)Tunc respondens Jesus ait:O mulier,magna est fides tua,
fiat tibi sicut uis,et sanata est filia eius ex illa
hora.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,28.

(pg.20)Tunc respondens Iesus ait.O mulier,magna est fides tua: fiat tibi sicut vis.Et sanata est filia eius ex illa hora.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Matth.15,28.

(pg.43)tunc respondens dixit ei·o mulier magna est. tua fides·
fiat tibi sicut uis et sanata est filia eius·ab hora
illa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,28.

(pg.4)Tunc respondit ihs et dixit illi.o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut tu uis.et curata est filia eius in illa hora.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) . Matth.15,28.

(pg.105)tunc respondens iesus. ait illi. o mulier magna est fides tua. fiat tibi sicut uis. et sanata est filia eius. ex illa hora.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,28.

(pg.31)Tunc Jesus respondens,dixit ad eam:O mulier,magna est fides tua:contingat tibi ut vis.Et sana facta est filia eius ex illa hora.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.15.28.

(pg.7)Tunc responde(ns)ihs ait o mulier,magna est fides tua fiat tibi sicut uis.Et sanata est filia eius ex illa hora.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth,15,28.

(pg.26)Tunc respondens Ihs ait illi·O mulier magna est fides tua.fiat tibi sicut·uis et sanata est filia eius ex illa hora;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,28.

(pg.52)Tunc respondit·hi^{s} et dixit illi·o mulier·magna est fidis tua fiat tibi Sicut uis et curata est filia eius ex illa hora.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,28.

(pg.42)Tunc respondens ihs ait illi.O mulier magna est fides
tua.fiat tibi sicut uis.et sanata est filia eius ex
illa hora.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,28.

(pg.21)Tunc respondens ihs dixit ei·O·mulier magna est fides tua fiat tibi sicut uis et sanata est filia illius ex illa hora·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,28.

(pg.69)..nc respondens ihs ait .... fides tua fiat
tibi sicu. .... filia eius ex illa hora

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 15, 28.

(pg. 66) tunc respondens ihs dixit ei t illi o mulier magna tua fides fiat tibi sicut uis et sanata ÷ filia eius ab hora illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,28.

(pg.66)tunc respondens ihs ait illis o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut uis et sanata est filia eius ex illa hora

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15;28.

(pg.28)tunc respondens ihs ait illi omulier magna est fides tua fiat tibi sicut uis &sanata est filia eius exilla hora···

ITALA IIII. AMB. Luc. 5, 114. (C. Schenkl, 1902) Matth. 15, 28.

(pg. 230, 9) magna est fides tua; fiat tibi sicut uis.

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 15. (C. Schenkl, 1902) Matth. 15, 28.

(pg. 398, 27) o mulier, magna est fides tua.

AM Ps 43,52,3 Mt 15,28

(298,6) magna est fides tua.fiat tibi sicut uis,

AM Ps 43,50,2 cf. Mt 15,28

(296,25) cui testimonium dedit dominus noster Iesus Christus, quod magna esset fides eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,28.

49,.103.(pg.212,5)o mulier,magna est fides tua;fiat tibi sicut uis.et sanata est filia eius ex illa hora.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 15, 28.

16, 30. (pg. 74, 2) o mulier, magna est fides tua!

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.15,28.

27(pg.511)O mulier,magna est fides tua.

wiederholt:ps.58.serm.1,15(pg.702)

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Matth.15,28.

32(pg.833)O mulier,magna est fides tua! fiat tibi sicut vis.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.15,28.

1,9.(pg.154)O mulier,magna est fides tua!

AU s Mai 26,4 Mt 15,28

(323,3o/ O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis

rep (324,4)

AU s Mor 4,5   Mt 15,28

(605,6) / Et tunc dominus: O mulier, magna est fides tua; fiat tibi sicut vis.

9) magna est fides tua,

AU s Mor 16,1 Mt 15,28

(653,11) mulier, magna est fides tua.

AU s Mor 16,1 Mt 15,28

(654,4) sana facta est filia eius ex illa hora.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1928) Mt.15,28.

(pg.218) sana facta est filia eius ex illa hora.

ITALA AUG: Serm. ined. (Morin, Rev. bén. 1928) Mt 15,28

(217) Mulier, magna est fides tua.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Matth.15,28.

(pg.494,1)Et tunc Dominus:O mulier,magna est fides tua;fiat tibi sicut vis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.4.(Mai,1852) Matth.15,28.

4(pg.10)o mulier,magna est fides tua;fiat tibi secundum fidem tuam.

26,4(pg.59)O mulier,magna est fides tua! fiat tibi sicut vis. (2Mai1)

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Matth.15,28.

15,21(pg.231)O mulier,magna est fides tua!

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.15,28.

7,11(pg.487)O mulier,magna est fides tua! fiat tibi sicut
petisti.

7,11(pg.487)wiederholt:O mulier,magna est fides tua!
10,15(pg.490) O mulier,magna est fides tua!

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.15,28.

11,10(pg.545)(responderat;)O mulier,magna est fides tua,fiat
tibi sicut vis.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) 5,1. Matth.15,28.

2,2(pg.1036)O mulier,magna est fides tua.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Matth.15,28.

2,5.(pg.1017)O mulier,magna est fides tua;

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.15,28.

32,32.(pg.270,14) o mulier,magna est fides tua: fiat tibi sicut uis.

PS-AU s Cas II,114 Mt 15,28

(114b) Respondit et dixit ei. O mulier magna est fides tua... O mulier inquid magna est fides tua. propter hunc sermonem fiad tibi sicut tu vis. et sanata est filia eius ex illa ora.

AV ep 3 Mt 15,28

(24,7) O mulier, ait, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis.

ITALA AVIT. ep. 87. (Chevalier, 1890) Matth. 15, 28.

(pg. 260) O mulier(-) magna est fides tua; fiat tibi sicut vis.

BEA El 1,92 . Mt 15,28

(950C) / Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut credidisti.

CAE s 195,2 Mt 15,28

(748,31) O mulier, magna est fides tua.

Vorlage war AU s 203

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 15, 28.

15, 5. (pg. 390, 24) fiat tibi sicut uis.

CE 7 Mt 15,28

(761A) O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Matth.15,28.

7(pg.672F) O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis,
Et sanata est filia eius ex illa hora.

CHRY II,1182 Mt 15,28

(22a) O mulier...O mulier. Deus dicit o mulier....

(23a) O mulier magna est fides tua. fiat tibi sicut vis....
O mulier magna est fides tua...

(23b) O mulier grandis est fides tua...O mulier grandis est fides tua....O mulier magna est fides tua....
O mulier magna est fides tua. fiat tibi sicut vis.

CHRY II,1192 Mt 15,28

(1198B) O mulier...
(1198C) O mulier, deus dicit, o mulier...

(1200A) O mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut uis...
O mulier, magna est fides tua...O mulier, magna est
fides tua...O mulier, magna est fides tua...
(1200B) O mulier, magna est fides tua...O mulier, magna est
fides tua, fiat tibi sicut uis....fiat sicut uis....
fiat tibi sicut uis...fiat tibi sicut uis...
(1200C) Et sanata est, inquit, filia eius ex illa hora....

EP-L 58 Mt 15,28

(159,7) ait: O Mulier, magna est fides tua: fiat tibi, sicut vis.

EUS-A 1 Mt 15,28

(258) / Qui dixit ad eam: Mulier, magna est fides tua; fiat tibi sicut petisti.

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne,1865) Matth.15,28.

56(pg.566A)O mulier,magna est fides tua:fiat tibi sicut vis.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.15,28.

15(pg.178A)Fiat tibi(-)secundum fidem tuam.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 15,28.

15,5 (pg. 1005B) O mulier, magna est fides tua:

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911) Matth.15,28.

(pg.40,13)Fiat tibi sicut vis.

(LAU) Cha (Cas II) Mt 15,28

(157b) / O mulier magna est fides tua....
O mulier magna est fides tua. fiat tibi sicut vis...

(LAU) Cha (Cas III) Mt 15,28

(68b) o mulier magna est fides tua; fiat tibi sicut vis.

66.

ITALA LAURENT.Chan.(Migne,1866) Matth.15,28.

(pg.122C)O mulier,magna est fides tua,fiat tibi sicut vis.

(pg.123C)O mulier - vis.

C)O mulier,magna est fides tua.(2 Mal)

D)O mulier,magna est fides tua.(2 Mal)

D)Fiat tibi sicut vis. (4 Mal)

(pg.124A)Fiat tibi sicut vis:et sanata est filia ejus ex illa hora?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.108.(Migne,1862) Matth.15,28.

(pg.748A)O mulier,magna est fides tua;fiat tibi sicut vis.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 15,28.

10(p 610B)O filia,magna est fides tua.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 15, 28.

7(pg. 878D) ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis.

RUS:CO 1,4 Mt 15,28

(14,22) fiat tibi sicut uis,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,29.

(pg.913) Et cum transisset inde Iesus, venit secus Mare Galilaeae: & ascendens in montem, sedebat ibi.

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,29.

(pg.20)Et cum transiret inde Jesus,venit iterum secus mare Galilaeae:et ascendens in montem,sedebat ibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,29.

(pg.21)Et cum transisset inde,uenit iterum secus mare Gali-
laeae,et ascendens in monte sedebat ibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,29.

(pg.20)Et cum transisset inde Iesus,venit iterum secus mare Galilaeae,et ascendens in monte sedebat ibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,29.

(pg.43)Et transiens inde ihs uenit secus mare galilaeae et
ascendens in monte sedebat ibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,29.

(pg.4)Et cum transisset inde ihs uenit ad mare galileae et
ascendit in montem et sedit illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,29.

(pg.105)et cum transisset inde iesus uenit iterum iuxta mare galileae. et ascendens in montem.sedebat ibi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,29.

(pg.31)Et cum recessisset inde Jesus,venit secus mare,Galilaeae:
et ascendens in montem,sedebat ibi.

ITALA Cod: ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 29.

(pg. 7) Et cum transisset inde uenit iterum secus mare galilaeae.
Et ascendens in monte sedebat ibi

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,29.

(pg.26) Et cum transisset inde uenit iterum secus mare Galilaeae, Et ascendens in montem sedebat ibi·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,29.

(pg.53)et cum transisset inde his uenit ad mare galilaeae·et
ascendit in montem et sedit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,29.

(pg.42)et cum transisset inde ihs.uenit secus mare galiliae.
et ascendens in montem;sedebat ibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,29.

(pg.21)Et cum transisset inde ihs uenit secus mare galileae
et ascendens in montem sedebat ibi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,29.

(pg.69) ....nde uenit iterum sec.. ....

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 15,29.in.

(pg.66) de curatis turbis

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.15,29.

(pg.66) et trīens inde ih̄s uenit secus mare galileae et ascendens in montē sedebat ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,29.

(pg.66)Et cu transisset inde ihs uenit secus mare galileae et ascendens in monte sedebat ibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,29.

(pg.28)&cum tran sisset inde ihs uenit secus mare galilae
&ascendens inmonte sedebat ibi

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A., H.26-28(1936) Matth.15,29

(pg.39 o) ...Et ascendens in montem cum discipulis suis sedebat ibi

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. II.26-28 (1936) Matth.15,29.

(pg.32 u) Et cum transisset inde uenit secos mare galileae
et ascendens in montem sedebat ibi

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,29.

50,104.(pg.213,6)et cum transisset inde Iesus,uenit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.163.(Mai,1852) Matth.15,29.

1(pg.363)quod ascenderit in montem,et sederit ibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,30.

(pg.913) Et accesserunt ad eum turbae multae, habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles, & alios multos: & proiecerunt eos ad pedes eius, & curauit eos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,30.

(pg.20)Et accesserunt ad eum turbae multae,habentes secum clodos,caecos,debiles,mutos,et alios multos:et projecerunt eos ante pedes ejus,et curavit eos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,30.

(pg.21)Et accesserunt ad eum turbae habentes secum clodos, caecos,debiles,mutos et alios multos,et proiecerunt eos sub pedes eius,et curauit eos omnes,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,30.

(pg.20)Et accesserunt ad eum turbae multae,habentes secum caecos claudos debiles mutos et alios multos,et proiecerunt eos ante pedes eius,et curavit eos omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,30.

(pg.43)et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum clodos·caecos·sideratos et alios multos·et proiecerunt eos sub pedibus eius et curauit eos omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,30.

(pg.4)et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum surdos multos caecos clodos et alios multos et subiecerunt eos pedibus eius et curauit eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,30.

(pg.105) et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum. clodos. caecos. mutos. debiles. et alios multos. et proiecerunt eos ante pedes iesu. et curauit eos.

ITALA　　Cod.ff'(Belsheim,1881)　　Matth.15,30.

(pg.32)Et ascenderunt ad eum turbae multae,habentes secum surdos, caecos,clodos mancos,debeles,et multos alios mutos,et substraverunt eos ante pedes eius,et curavit eos:

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 15, 30.

(pg. 7) et adcesserunt ad eum turbae (multae) habentes secum clodos caecos debiles mutos et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curauit eos omnes

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,30.

(pg.26) et accesserunt ad eum turbae habentes secum caecos clo-
dos·debiles·mutos·et alios multos et proicerunt eos ad
pedes eius·Et curauit eos omnes·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,30.

(pg.53)et accesserunt ad eum turbae multae habentes saecum surdos caecos clodos·et alios multos.et procerunt eos pedibus eius·et curauit illos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,30.

(pg.42)Et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mu(l)tos.claudos.caecos debiles.et alios multos.et proiecerunt eos ad pedes eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,30.

(pg.21)et accesserunt ad eum turbe multae·habentes secum mu-
tos clodos caecos debiles et alios multos·et proiece-
runt eos ad pedes ihu·et sanauit eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,30.

(pg.69).......runt ad eum t................os clodos debiles
m.......icerunt .... omn..

ITALA . Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 15, 30.

(pg. 66) et acces cessert̄ ei turbae multae habentes secum mutos debiles cecos claudos et alios multos et proiecerunt e-os secus pedes ih̄u et curauit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15.30.

(pg.66)et acesserunt ad eum turbae multae habentes secu mutos
cecos claudos debiles et alios multos et pro iecerunt
eos ad pedes eius et curauit eos

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.15.30.

(pg.28)&accesserunt adeum turbae multae habentes secum mutos
cludos cecos debiles &alios multos &proiecerunt eos
ante pedes eius &curauit eos

VL LECT, GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,30.

(pg.39 o) Et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos et clodos caecos debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curabit(') eos

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,30

(pg.32 u) Et accesserunt ad eum turbae multae habentes secom mutos clodos caecos deb(i)los(') et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curauit eos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,30.

50,104.(pg.213,8)et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos,caecos,clodos,debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius,et curauit eos,

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.15,30.

19(pg.1327)mutos;(-)caecos;(-)surdos;(-)claudos;

ITALA AVG.serm.163.(Mai,1852) NB.1. Matth.15,30.

1(pg.363)Et accesserunt ad eum,turbae multae habentes secum mutos,claudos,caecos,ac debiles,aliosque multos,et proiecerunt eos ad pedes eius,et curavit eos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,31.

(pg.913) ita vt turbae mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes:& magnificabant Deum Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,31.

(pg.20)ita ut turbae mirarentur,videntes:et magnificabant
Deum Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15.31.

(pg.21)ita ut turbae mirarentur uidentes mutos loquentes, clodos ambulantes, caecos uidentes, et magnificabant deum Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,31.

(pg.20)ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes,caecos videntes,et magnificabant deum Israel.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 31.

(pg. 43) ita ut turba miraretur uidens surdos loquentes·siderates incolumes et clodos ambulantes et caecos uidentes et glorificauerunt dm istrahel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,31.

(pg.4)ita ut turbae admirarentur.Cum uiderent surdos audientes clodos ambulantes et caecos uidentes et clarificabant dm isdrahel.

ITALA. Cod.f(W-W.⁴,1889/98) Matth.15,31.

(pg.105)ita ut turbae mirarentur. uidentes mutos loquentes. debiles sanos. et clodos ambulantes. et caecos uidentes. et magnificabant deum sdrahel.

ITALA Cod. ff' (Belsheim 1881) Matth. 15, 31.

(pg. 32) Ita ut turbae mirarentur, videntes mutos loquentes, clodos ambulantes, caecos videntes, et magnificabant Deum Israhel.

ITALA Cod. ff² (Bélsheim, 1887) Matth. 15, 31.

(pg. 7) ita ut turbae mirarentur uidentes mutos loquentes clodos ambulantes caecos uidentes et magnificabant dm istrahel.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,31.

(pg.26) ita ut turbe mirarentur uidentes mutos loquentes clodos ambulantes caecos uidentes·& magnificabant deum Isrl;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,31.

(pg.53)ita ut turbae admirarentur·cum uiderent surdos loquentes·et clodos ambulantes·et caecos uidentes·et clarificant dom·istrahel·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,31.

(pg.42)ita ut turbae mirarentur.Uidentes mutos loquentes claudos ambulantes.caecos uidentes et magnificabant dm ihl.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,31.

(pg.21)Ita ut turbe mirarentur·uidentes mutos loquentes·debi-
les sanos·clodos ambulantes·caecos uidentes et magni-
ficabant dm ist·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.15,31-16,12.

(pg.69) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 15, 31.

(pg. 66) ita ut turbae mirarent uidentes mutos loquentes debiles sanos et claudos ambulantes et cecos uidentes et glorificabant dm̄ isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,31.

(pg.66)ita ut turbae mirarentur uidentes mutos loqventes cl^a^u-
dos ambulantes caecos uidentes et magnificabant dm isra-
hel

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.15,31.

(pg.28)ita ut turbae mirarentur uidentes mutos loquentes
&cludos ambulantes caecos uidentes &magnificabant dm
israhel···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,31.

(pg.39 u) Ita ut turbae mirarentur Uidentes mutos loquentes clodos ambulantes caecos uidentes ,et magnificabant dm isrl

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Matth.15,31.

(pg.32 u) Ita ut turbae mira(r)entur uide(nt)es mutos loquentes clodos ambulantes caecos uidentes et mag(ni)ficabant dm isrl

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,31.

50,104.(pg.213,11) ita ut turbae mirarentur uidentes mutos loquentes,claudos ambulantes,caecos uidentes, et magnificabant deum Israhel.

NB.1.

ITALA AVG.serm.163.(Mai,1852) Matth.15,31.

1(pg.363)ita ut turbae mirarentur,videntes mutos loquentes,
claudos ambulantes,caecos videntes,et magnificarent
Deum Israhel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,32.

(pg.913) Iesus autem, conuocatis discipulis suis dixit: Misereor turbae, quia triduo iam perseuerant mecum, & non habent quod manducent: & dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.

ITĀLA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15, 32.

(pg.20) Jesus autem,convocatis discipulis,dixit:Misereor turbis,quia triduo est jam quod perseverant mecum,et non habent escam:et dimittere eos je.... nos nolo,ne deficiant in via.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) - Matth.15,32.

(pg.21)Jesus autem conuocatis discipulis suis dixit:Misereor huic turbae,quia triduum est iam quod perseuerant mecum et non habent escam,et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in uia.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.15,32.

(pg.20)Iesus autem convocatis discipulis suis dixit Misereor turbae huic,quia triduum est iam quod perseverant mecum et non habent et dimittere eos nolo ieiunos,ne deficiant in via.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 15, 32.

(pg. 318, 19) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps conuocatis discipulis suis dixit., Misereor turbe quia iam triduo perseberant mecum. et non habent quod manducent., Et dimittere eos ieiunos nolo. ne deficiant in uia.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,32.

(pg.43)ihs autem conuocans discipulos suos dixit misereor'super turbam hanc quia iam dies tres sunt'et sustinent me Et non habent quid manducent et dimittere eos iaiunos nolo ne dissolbantur in itinere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,32.

(pg.4)Ihs autem dixit discipnlis suis contristatus sum super turbas quoniam iam tres dies sunt quod mecum manent et non habent quod edant et non remittam eos sic ieiunos ne forte deficiant in uia.

ITALA Cod.f(W-W,,1889/98) Matth.15,32.

(pg.105) iesus autem conuocatis discipulis suis. dixit misereor turbae huic quia iam tres dies sunt quod perseuerant mecum et non habent quod manducent. et dimittere eos ieiunos nolo. ne forte deficiant in uia

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,32.

(pg.32)Jesus autem convocatis discipulis suis,dixit:Misereor huic turbae,quoniam iam triduum est,quod adhaerent mihi,et non habent quod edunt:et dimittere eos ieiunos nolo,ne deficiant in via.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 32.

(pg. 7) Ihs autem conuocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduum est iam perseuerant mecum et non habent quod manducent. et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in uia.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.15,32.

(pg.26) IHS AUTEM CONUOCATIS DISCIPULIS SUIS dixit misereor turbae quia triduum est iam quod perseuerant mecum et non habent quod manducent et dimittere eos ieiunos nolo·ne deficiant in uia·

ITALA· Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,32.

(pg.53)hi[s] autem conuocatis·discipulis suis dixit·contristatus·
sum super turbas·quoniam tres iam dies sunt ut mecum
manente et non habent quod edant·et non remittam eos
ieiunos·ne forte resoluantur in uia·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,32.

(pg.42)Ihs autem conuocatis discipulis suis dixit.misereor turbae.quia triduo per seuerant mecum.et non habent quod manducent.Et dimittere eos ieiunos nolo.ne dificiant in uia.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,32.

(pg.21)Ihs autem conuocatis discipulis suis dixit·Misereor turbae quia iam triduum est quod perse uerat mecum.et non habent quod mandcare·et dimittere eos ieiunos'nolo· ne deficiant in uia··

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 15, 32.

(pg. 95) vg: quod mand.; γ: quid mand. c. d .

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.15,32.in.

(pg.67) de septem panibus

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 15, 32.

(pg. 67) autē ihs conuocatis discipulis suis dixit misereor super turbam quia iam dies tres t triduo pseuerant t expectant mecū et non habent quod t quid manducent et dimittē eos ieiunos nolo ne forte deficiant in uia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,32.

(pg.66)Ihs autem conuocatis discipulis suis dixit misereor tur-
bae qvia triduu iam perdurant mecum et non habent quod
mandvcent et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in
uia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,32.

(pg.29) Ihs h·conuocatis discipulis suis dixit missereor turbae huic quia iam triduo perseuerant mecum &non habent quod manducent &dimittere eos ieiunos nolo nedificiant inuia

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,32.

(pg.32 u) Tunc dns ihs(con?) Conuocatis discipulis suis dixit Misereor tur(bae) quia iam triduo perseuerant mecum et no(n habent) quod manducent et (dim)ittere eos ie(iunos) nolo ne d(efici)a(n)t in uia

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.15,32.

24,91.(pg.203,13)misereor huius turbae,quia triduum est quod perseuerant mecum et non habent escam,et dimittere eos ieiunos nolo,ne deficiant in uia.

II.

ITALA - AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Matth.15,32.

7,28.(pg.290,7)triduum habent quod perseuerant mecum,et dimittere eos ieiunos,nolo ne deficiant in uia.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,72.(C.Schenkl,1902) Matth.15,32.

(pg.262,17)dimittere eos ieiunos nolo,ne deficiant in uia:

ITALA IIII. AMB. Luc. 6, 73. (C. Schenkl, 1902) Matth. 15, 32.

(pg. 262, 22) nolo eos ieiunos dimittere!

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,76.(C.Schenkl,1902) Matth.15,32.

(pg.264,19)misereor huius turbae,quia triduum est iam quod persceuerant mecum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. Matth.14,16.
(Petschenig,1913) 15,32.

28.(pg.345,12)date illis uos manducare,ne deficiant in uia.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,32.

50,104.(pg.213,13) Iesus autem conuocatis discipulis suis dixit: misereor turbae,quia triduum iam perseuerant mecum et non habent quod manducent,

EP-L 60 Mt 15,32

(1644) non habent, quod manducent, quia legem non habebant, et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.

habebant) habent G

75.

ITALA GREG.M.moral.l.(Migne,1902) Matth.15,32.

19,27.(pg.539D)Dimittere eos jejunos nolo,ne deficiant in via

GR-T mir 7,11,2 Mt 15,32.

(710,37) Dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.

2-11-456

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 15,32.

15(pg.116C)Qúia triduo jam perseverant mecum/Al.cum eo,et secum/.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,32.

15,6(pg.1005B)Jesus autem convocatis discipulis ait:Misereor turbae huic;quia triduum est jam quod perseverat mecum,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Matth.15,32.

(pg.745A)Non habent quod manducent,(-)dimittere eos jejunos nolo,ne deficiant in via;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 15, 32.

19,7. (pg. 241) quia multi ex illis defecerunt et secus uiam semiuiui relicti sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.15,32.
comm.

8(pg.1043A)Dimittere eos jejunos nolo,ne forte deficiant in via.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Matth. 15, 32.

5. (pg. 78) Misereor turbae huic, quia jam triduo mecum est et jejunat.

PS-VIG Var 3,69 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.S.~~(Migne,1863) Matth.15,32.

~~SG~~(pg.426D)Misereor huic turbae,quoniam triduum habent,et dimittere eos jejunos nolo.

quoniam] + iam C

40-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,33.

(pg.913) Et dicunt ei discipuli:Vnde ergo nobis in deserto panes tantos,vt saturemus turbam tantam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,33.

.(pg.20)Dicunt autem ei discipuli:unde ergo in deserto panes tantos..... sature..... r tantae tu.... ae?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,33.

(pg.21)Dicunt autem ei discipuli:unde ergo modo in deserto panes tantos,ut saturentur turbae istae?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,33.

(pg.20)Dicunt autem ei discipuli eius Unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturentur turbae?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.15,33.

(pg.318,22)Et dicunt ei discipuli.,Unde ergo nobis in deserto panes tantos.ut satiemus turbam tantâm.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,33.

(pg.43)et dicunt ei discipuli eius unde ergo nobis in deserto panes tanti ut satientur turbae tantae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896). Matth.15,33.

(pg.4)et aiunt illi discipuli unde ergo in deserto nobis panes saturare turbam tantam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,33.

(pg.105)et dixerunt ei discipuli eius unde nobis in deserto panes tantos. ut saturentur turbae tantae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.15,33.

(pg.32)Dixerunt illi discipuli:unde ergo nobis panes in deserto, ut satientur turbae? . .

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 33.

(pg. 8) Dicunt autem ei discipuli unde ergo in deserto panes tantos ut saturentur turba

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,33.

(pg.26) Dicunt ei discipuli.unde ergo in deserto panes tantos ut saturentur turbae

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,33.

(pg.53)et dicunt illi discipuli unde ergo in deserto nobis.
panes saturare turbam tantam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,33.

(pg.42)et dicunt ei discipuli.unde ergo nobis.in deserto panes tantos.ut saturemus turbam tantam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,33.

(pg.21)Dicunt autem ei discipuli eius·unde nobis in deserto panes tantos ut saturentur turbae tantae·

ITALA Cod.ℓ (Rettig,1836) Matth.15,33.

(pg.67) et dicunt ei discipuli eius unde nobis in deserto panes tanti ut saturemus turbam tantam

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.15,33.

(pg.66)et dicunt ei discipuli unde ergo nobis panes tantos in deserto ut saturemus turba tantam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,33.

orgo

(pg.29)&dicunt ei discipuli undo nobis indeserto panes-
tanti utsaturemus turbam tantam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,34.

(pg.913) Et ait illis Iesus:Quot habetis panes? At illi dixerunt:Septem,& paucos pisciculos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,34.

(pg.20)Et ait illis Jesus:Quod panes habetis? Ad illi dixerunt:VII.et paucos pisciculos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,34.

(pg.21)Et ait illis Jesus:Quod panes habetis? Ad illi dixerunt:Septem et paucos pisciculos.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 15, 34.

(pg. 20) Et ait illis Iesus Quot panes hic habetis? At illi dixerunt Septem, et paucos pisces.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 15,34.

(pg. 318, 24) Et ait illis. ihesus., Quot panes abetis., At illi dixerunt., Septem.^ et paucos pisciculos.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 34.

(pg. 43) Et dicit eis ihs · quod panes habetis qui autem dixerunt
'septem · et paucos pisciculos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth 15,34.

(pg.4)Et dicit illis ihs quod panes habetis illi autem dixerunt septem et paucos pisciculos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,34.

(pg.105) et ait illis iesus. quod panes habetis. at illi dixerunt septem et paucos pisciculos.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 15, 34.

(pg. 32) Ait illis Jesus: Quod panes habetis? Responderunt: VII, et duos pisces.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.15,34.

(pg.8)Et ait illis ihs.quod panes (h)abetis.ad illi dixerunt
septem et paucos pisciculos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,34.

(pg.26)Et ait illis Ihs quod panes habetis at illi dixerunt
septem et paucos pisciculos;

ITALA   Cod.k(Wordsworth,1886)   Matth.15,34.

(pg.53)et dicit illi his quod panes habetis illi autem dixerunt septem et paucos pisciculos·

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 15, 34.

(pg. 43) et ait illis ihs quod panes habetis. at illis. dixerunt. septem. et paucos pisciculos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,34.

(pg.21)et ait illis ihs quod panes habetis·at illi dixerunt
septem.et paucos pisciculos.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 15, 34.

(pg. 67) et ait illis ihs quot panes habetis at illi dixer͞t septem et paucos †modicospisciculos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,34.

(pg.66)et ait illis ihs quot panes habetis at illi dixerunt
septe et paucos pisciculos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,34.

(pg.29)&ait illis ihs quot panes habetis at illi dixerunt·VII·
&paucos pisciculos

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,34.

(pg.32 u) Et ait illis dns ihs quot panes ha(be)tis
At illi dixer(u)nt septem et doos (pisces)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,34.

15,6(pg.1005C)quot panes haberent.Responderunt illi,septem panes esse,et paucos pisces.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.15,34.

15(pg.916D)de septem panibus et paucis piscibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,35.

(pg.913) Et praecepit turbae, vt discumberent super terram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,35.

(pg.20)Et praecepit turbis discumbere in terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,35.

(pg.21)Et praecepit tuebae recumbere supra terram.

ITALA Cod.c :(Belsheim,1888) Matth.15.35.

(pg.20)Et praecipit turbae recumbere in terra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.15,35.

(pg.318,26)Et praecepit turbe.ut discumberent super terram.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,35.

(pg.43)Et cum iussisset turbas discumbere supra terram.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,35.

(pg.4)et praecepit turbis discumbere super terram

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,35.

(pg.106)et praecepit turbis discumbere super terram.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 15, 35.

(pg. 32) Et praecepit turbae supra terram recumbere.

ITALA Cod. ff²(Belsheim 1887) Matth.15,35.

(pg.8)Et praecepit turbae discunbere in terra

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,35.

(pg.26)Et praecepit turbae discumbere in terram;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,35.

(pg.53)et praecepit turbis recumbere super terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,35.

(pg.43)et praecepit turbae.ut discumberent super terram

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,35.

(pg.21)Et praecepit turbe discumbere in terram·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.15,35.

(pg.67) et p̄cepit turbis discumbere super t̄rā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,35.

(pg.66)et praecepit turbae ut discuberent super terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,35.

(pg.29)&praecipit turbae utdiscumberent super terram

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.15,35.

(pg.32 u) Et praecepit torbae ut dicumberent super ter(ram)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,35.

15,6(pg.1005D)Turbis jubetur in terram discumbere:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,36.

(pg.913) Et accipiens septem panes,& pisces,& gratias agens, fregit,& dedit discipulis suis,& discipuli dederunt populo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,36.

(pg.20)Et accepit Jesus panes,et pisces,et gratias egit,et
dedit discipulis suis,et .... cipuli dederunt populo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,36.

(pg.21)Et accepit Jesus VII panes et pisces et gratias egit
ac fregit et dedit discipulis suis,et discipuli de-
derunt populo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,36.

(pg.20)Et accepit Iesus panes et pisces et gracias egit et fregit et dedit discipulis,et discipuli dederunt populo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.15,36.

(pg.318,26)Et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis.et discipuli dederunt populo

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,36.

(pg.43)accepit septem panes et pisces·et gratias agens fregit et dabat discipulis·discipuli turbae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,36.

(pg.4)et accepit panes et pisces benedixit et fregit et dedit
discentibus suis di[s]cen[t]es autem turbis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,36.

(pg.106)et accipiens iesus septem panes. et pisces. gratias agens. fregit et dedit discipulis suis. discipuli autem. dederunt turbis.

ITALA - Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,36.

(pg.32)Et acceptis VII panibus et duobus piscibus,gratias agens, fregit,et dedit discipulis,et discipuli turbis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 15, 36.

(pg. 8) et accepit ihs panes et pisces et gratias egit et fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.15,36.

(pg.26) Et accepit Ihs panes et pisces.et gratias egit et dedit discipulis suis.et discipuli dederunt populo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,36.

(pg.53)et accepit panes·et pisces·et benedixit et fregit et
dedit discentib·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,36

(pg.43)et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis.et discipuli dederunt populo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,36.

(pg.21)Et accipiens septem panes et duos pisculos·et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli eius dederunt populo·

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.15,36.

(pg.67) et accipiens septem panes et pisces gratulans gtias agens fregit et dedit discipulis suis autē discipuli turbae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,36.

(pg.66)et acceptis septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,36.

ihs
(pg.29)&accipiens ·VII·panes &pisces &gratias agens fregit
&dedit discipulis suis &discipuli dederunt populo

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 15,36.

15,6(pg.1005D)et Dominus panes ac pisces accipiens gratias egit,ac fregit,et discipulis(-)dedit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,37.

(pg.913) Et comederunt omnes, & saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,37.

(pg.20)Et manducaverunt omnes,et saturati sunt.Et quod abun-
dav.... t de panibus,... runt septem sportas plenas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,37.

(pg.21)Et manducauerunt omnes et saturati sunt.Et quod habundauit de panibus,tulerunt VII sportas plenas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,37.

(pg.20)Et manducaverunt omnes et saturati sunt.Et quod abundavit de panibus tulerunt,septem sportas plenas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.15,37.

(pg.318,29)Et comederunt omnes et saturati sunt.,Et quod supra
fuit de fragmenta.tulerunt septem sportas plenas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.15,37.

(pg.44)et manducauerunt omnes·et saturati sunt et quod superauit fragmentorum tulerunt·vii·sportas plenas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.15,37.

(pg.4)et mandupauerunt omnes et satiati sunt et quod superfuit de panibus tulerunt septem sportas plenas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,37.

(pg.106)et manducauerunt omnes. et saturati sunt. et sustulerunt reliquias fragmentorum septem sportas plenas.

ITALA • Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.15,37.

(pg.32)Et manducaverunt omnes,et saturati sunt.Et sustullerunt quod superfuit VII sportas panibus plenas.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.15,37.

(pg.8)et comederunt omnes et saturati sunt.et quod abundauerat de panibus tulerunt septem sportas plenas.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) / Matth. 15, 37.

(pg. 26) Et manducauerunt omnes et saturati sunt · et quod superauit de fragmentis tulerunt sempte sportas plenas;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.15,37-39.

(pg.54) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,37.

(pg.43)et comederunt.omnes.et saturati sunt.Et quod super fuit de fragmentis.tulerunt septem sportas plenas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,37.

(pg.21)Et manducauerunt omnes et saturati sunt.et tulerunt quod abundauit fragmentorum septem sportas plenas·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 15, 37.

(pg. 67) et comederт omnes et saturati sunt et tulerunt de supabundantib; fragmentis septē sportas plenas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,37.

(pg.67)et mandvcauerunt et saturati sunt et quod svperfuit de
fragmentis tvlerunt septe sportas plenas

omnes in mg.

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Matth.15,37.

(pg.67) et comedert omnes et saturati sunt et tulerunt de sup-
abundantib;fragmentis septē sportas plenas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,37.

(pg.67)et mandvcauerunt et saturati sunt et quod svperfu[1]t de fragmentis tvlerunt septe sportas plenas

omnes in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,37.

(pg.29)&comederunt omnes &saturati sunt &quod superfuit de-
fragmentis tullerunt·VII·sportas plenas

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.15,37. / Marc.8,8.

4,26.(pg.252D)Impleverunt septem sportas de fragmentis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Matth.15,37.

(pg.745B)Et manducaverunt,et saturati sunt,et sustulerunt septem sportas plenas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,38.

(pg.913) Erant autem qui manducauerunt, quattuor millia hominum, extra paruulos, & mulieres.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,38.

(pg.20)Era.... autem,qui manducaverunt IIII.milia hominum,
extra pueros,et mulieres.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.15,38.

(pg.21)Erant enim,qui manducauerunt,quattuor milia hominum
extra pueros et mulieres.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,38.

(pg.20)Erant autem qui manducaverunt quattuor millia hominum extra pueros et mulieres.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.15,38.

(pg.318,30)Erant qui manducaberunt quattuor milia hominum extra parbulos et mulieribus.,amen

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 38.

(pg. 44) qui autem manducauerant erant·quattuor milia uiri exceptis infantibus et mulieribus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.15.38.

(pg.4)qui edebant autem fuerunt quattuor milia hominum exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,38.

(pg.106)erant autem qui manducauerant quattuor millia uirorum exceptis mulieribus et paruolis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15, 38.

(pg. 32) Et qui manducaverunt, erunt fere IV milia, exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth. 15, 38.

(pg.8) Erant autem qui manducauerat quatuor millia hominum extra pueros et mulieres.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,38.

(pg.26) Erant autem qui manducauerunt.quattuor milia hominum extra paruulos et mulieres;

ITALA / Cod.1(Haase,1865) Matth.15,38.

(pg.43)Erant autem qui manducauerunt quattuor milia hominum. extra paruulos et mulieres.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,38.

(pg.21)Erant autem qui manducauerunt quattuor milia uirorum. extra pueros et mulieres.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 15,38.

(pg. 67) illi autē manducantes erant quattuor milia uiri absq. mulieribus et paruulis

ITALA Cod̄.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,38.

(pg.67)erant avte qvi manducauerunt qvattuor milia hominu extra paruulos et mulieres

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,38.

(pg.29)erant h·qui manducauerunt·IIII·hominum extra paruolos &mulieres

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,38.

50,104.(pg.213,16)erant autem qui manducauerunt quattuor milia hominum extra paruulos et mulieres.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) Matth.15,38.

3(pg.582)Erant autem qui manducaverunt quatuor millia hominum, exceptis pueris et mulieribus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Matth.15,38.

(pg.745B)Erant autem qui manducaverunt quasi quatuor millia,extra mulieres et infantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 15,39.

(pg.913) Et, dimissa turba, ascendit in nauiculam: & venit in fi-
nes Magedan.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 15,39.

(pg.20)Et,dimissa turba,ascendit in naviculam:et venit in
finibus Magedam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.15,39.

(pg.21)Et dimissa turba ascendit in nauicula,et uenit in finibus terrae Magedan.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.15,39.

(pg.20)Et dimissa turba ascendit in naviculam.et venit in finibus Magedan.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth. 15, 39.

di
(pg.44) Et mittens turbas·ascendit nauem et uenit in finibus
magadan

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.15.39.

(pg.4)Et cum demississet turbam ascendit nauem et uenit ad ter-
minos magedan.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.15,39.

(pg.106)et dimissa turba ascendit in nauiculam. et uenit in finibus magedan.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 15, 39.

(pg. 32) Et dimissis turbis, ascendit in naviculam: et venit in finibus Magedan.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.15,39.

(pg.8)Et dimissa turba ascendit in nauicula et uenit in fini-
bus magedam

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.15,39.

(pg.26)Et dimissa turba ascendit in nauicula·et uenit in finibus Magedan;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.15,39.

(pg.43)Et dimissa turba ascendit in nauiculam.et uenit in fines mageda

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.15,39.

(pg.21)Et dimissa turba ascendit in nauiculam·et uenit in
fines magdalan·

ITALA - Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.15,39.

(pg.67) et dimissa t ens tba t turbas ascendit in nauiculā et
uenit in fines magedan

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.15,39.

(pg.67)et dimissa turba asc^{e}ndit in nauicula et uenit in finibvs m^{a}gedan

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.15,39.

(pg.29)&dimissa turba ascendit innauiculam &uenit infines magedam...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.15,39.

51,106.(pg.214,22)et dimissa turba ascendit in nauiculam et
uenit in fines Magedan.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,1.

(pg.913) ET accesserunt ad eum Pharisaei,& Sadducaei tentantes: rogauerunt eum vt signum de caelo ostenderet eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,1.

(pg.20)Et accesserunt ad eum Farisaei et Sadducaei temptantes:et rogaverunt eum,ut signum de caelo illis ostenderet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,1.

(pg.21)Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei temptantes et rogauerunt eum ut signum de caelo ostenderet illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,1.

(pg.20)Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei temptantes,
et rogaverunt illum ut signum illis de caelo ostenderet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,1.

(pg.44)Et accedentes pharisaei et sadducaei temptantes eum interrocauerunt signum de caelo ostenderet eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,1.

(pg.4)Et cum accessissent farisaei et sadducei temp-tantes interragauerunt eum ut signum de caelo ostenderet illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,1.

(pg.106)Et accedentes ad eum pharisaei et sadducaei. temtantes rogauerunt eum ut signum de caelo ostenderet illis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim 1881) Matth. 16, 1.

(pg. 32) Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei temptantes: et interrogaverunt eum dicentes, ut ostenderet eis signum de caelo.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 16, 1.

(pg. 8) Et accesserunt ad eum pharisaei et sadducaei temptantes et rogauerunt eum ut signum de caelo ostenderent illis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.16,1.

(pg.26) Et accesserunt ad eum Pharisaei·et Sadducaei·temptantes.
et rogauerunt eum ut signum de caelo illis ostenderet;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.16,1-28,20.

(pg.54) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,1.

(pg.43)Et accesserunt ad eum pharisei et sadducei temtantes et roguuerunt eum.ut signum de caelo ostenderet eis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,1.

(pg.21)et accedentes farisaei et sadducei temtantes rogauerunt eum·ut signum de caelo ostenderet illis·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 1. in.

(pg. 67) de formento pharisaeorum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 16,1.

(pg.67) et accedentes pharisaei et sadducei temptantes rogauerunt eum signum de celo ostendere eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,1.

(pg.67)Et a^c^cesserunt ad evm pharisaei et sadducei temptantes et rogauervnt ^e^vm ut signu de caelo ostenderet eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,1.

(pg.29)&accesserunt adeum pharisaei &sadducei temptantes &rogauerunt eum utsignum decelo ostenderet eis··· .

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,1.

16,1(pg.1007B)Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei tentantes,et rogaverunt eum,ut signum de caelo illis ostenderet,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Matth.16,1.

(pg.482,17)et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,2.

(pg.913) At ille respondens,ait illis:Facto vespere dicitis:
Serenum erit,rubicundum est enim caelum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,2.

(pg.20)Ad ipse respondens,ait:Cum sero factum est,dicitis:
Serenum erit,rubicundum est enim cum nubibus caelum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,2.

(pg.21)Ad ille respondens ait illis:Cum sero factum est,
dicitis:Serenum rubicundum est enim cum nubibus
caelum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,2.

(pg.20)At ille respondens ait Cum sero factum est dicitis
Serenum erit,rubicundum est enim cum nubibus caelum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,2.

(pg.44)qui autem respondens dixit·sero factum dicitis serenum·
rubicundum est enim caelum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,2.

(pg.4)Ille autem respondit et dixit illis cum sero factum est dicites serenum est rubicundum est enim caelum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,2.

(pg.106)at ille respondens ait illis. facto uespere. dicitis serenum erit. rubicundum est enim caelum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16.2.

(pg.32)Jesus autem respondens,ait illis:Cum sero factum fuerit,
dicitis:cras serenum erit,rubicundum enim est caelum.

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Matth. 16, 2.

(pg. 8) Ihs autem respondit illis ait. cum sero factum fuerit dicitis serenu erit. rubicundum est enim cum nubibus caelum

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.16,2.

(pg.26) At ille respondens ait·cum sero factum fuerit dicitis serenum·erit rubicundum enim est cum nubibus caelum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,2.

(pg.43)at ille respondens ait eis.Facto uespere.dicitis serenum erit.rubicundum est enim caelum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,2.

(pg.21)At ille respondens ait illis·cum sero factum fuerit·
dicitis serenum erit·rubicundum est enim caelum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 16, 2.

(pg. 67) at ille respondens ait eis uespe facto dicitis serenum rutilat enim celum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,2.

(pg.67)At illae(!) respondens ait eis facto uespere dicetis serenu erit rvbicundu est enim celv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,2.

(pg.29)Atille respondens ait eis facto uespere dicitis serenum erit cras rubicundum est ~~11~~ celum cumnubib;

ITALA - ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 16,2.

(pg. 9) facto vespere dicitis serenum erit, rubicundum est enim coelum.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.16,2.

20(pg.1327)Facto vespere dicitis,Serenum erit;rubicundum est enim coelum;

83.

ITALA ISID. nat. (Migne, 1862) Matth. 16, 2.

38, 5. (pg. 1010A) Si facto(-) vespere rubicundum fuerit coelum, mane serenum erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,3.

(pg.913) Et mane:Hodie tempestas, rutilat enim triste caelum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,3.

(pg.20)Et mane:Hodie tempestas erit,quia rubicundum est caelum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16.3.

(pg.21)Et mane dicitis:Hodie tempestas,rubicundum est enim cum tristitia caelum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.16,3.

(pg.20)et mane Hodie tempestas est,rubicundum enim est cum
tristicia caelum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,3.

(pg.44)et mane hodie pluuia rubet enim triste caelum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,3.

(pg.4)mane hodie tempestas.rubicundum est enim cum tristitiam caelum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,3.

(pg.106)et mane hodie tempestas. rutilat enim triste caelum.

)

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 16, 3.

(pg. 32) Mane autem: Tempestas, rubicundum est cum tristia caelum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim. 1887) Matth. 16, 3.

(pg. 8) et mane dicitis tepestas erit rubicundum est enim cum tristia caelum. hypocritae

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.16,3.

(pg.26)et mane hodie tempestas rubicundum est enim cum tristi-
tia caelum.

ITALA Cod.1(Haaše,1865) Matth.16,3.

(pg.43)et mane hodie tempestas.rutilat enim(.)triste caelum(;)
faciem-Ergo caeli diiudicare nostis.signa autem temporum.non potestis cognoscere.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.16,3.

(pg.21) et mane hodie tempestas·rubicundum est enim caelum cum tristitia·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.16,3.

(pg.68) et mane hodie tempestas rutilat enim triste celum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,3.

(pg.67)et mane hodie te pestas rutilat eni triste caelvm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,3.

(pg.29)&mane hodie tempestas erit rutilat ~~11~~ triste caelum

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.16,3.

20(pg.1327)Et mane,Hodie tempestas;rubet enim cum tristitia coelum;

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) Matth.16,3.

38,5.(pg.1010B) Si mane rutilat triste coelum,tempestas futura erit,et cum Auster ventus flaverit,aestus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,4.

(pg.913) Faciem ergo caeli dijudicare nostis:signa autem temporum non potestis scire? Generatio mala & adultera signum quaerit:& signum non dabitur ei,nisi signum Ionae prophetae.Et relictis illis,abijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,4.

(pg.20)Faciem quidem caeli nostis aestimare:signa autem temporum non potestis nosse? Generatio mala signum quaerit: et signum non davitur ei,nisi signum Jonae Prophetae. Et relictis illis,abiit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,4.

(pg.21)Hypocritae,faciem caeli nostis aestimare;signa autem temporum non potestis cognoscere? Generatio mala et adultera quaerit signum,et signum non dabitur ei nisi signum Jonae prophetae.Et relictis illis abiit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,4.

(pg.21)Faciem ergo caeli nostis aestimare,signa autem temporum non potestis scire.Generacio mala et adultera quaerit signum,et non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae. Et relictis illis abiit.

ITALA Cod:d(Scrivener,1864) Matth.16,4.

(pg.44) (3)faciem quidem caeli scitis iudicare signa autem temporum non potestis(4)generatio mala signum querit et signum non dabitur ei nisi signum ionae et relinquens eos abiit

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Matth.16,4.

(pg.4)hypocrite faciem quidem caeli nostis discernere:signa autem temporum non potestis scire generatio nequa inquirit signum et signum non dabitur illi nisi signum ionae profetae.et demisit et abiit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,4.

(pg.106)(3)ypocritae faciem ergo caeli diiudicare nostis. signa autem temporum non potestis.(4)generatio mala.et adultera. signum quaerit et signum non dabitur eis. nisi signum ionae prophetae. et relictis illis abiit.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.16,4.

(pg.32)Hypocritae,faciem quidem caeli scitis discernere:signa autem temporum non potestis scire? Generatio mala signum desiderat:et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 4.

(pg. 8) faciem caeli quidem nostis aestimare signa autem temporum non potestis cognoscere. generatio mala (et adultera) signu quaerit et signum non dabitur ei nisi signu ionae prophetae. Et relictis illis abiit

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.16,4.

(pg.26) Hypocrite faciem ergo caeli nostis aestimare.signa autem temporum non potestis.,Generatio mala signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae.et relictis illis abiit;

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Matth.16,4.

(pg.43)Generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei.nisi signum ionae.Et relictis illis abiit.

ITALA Cod.q(White,1888) – Matth.16,4.

(pg.22)faciem ergo caeli n°stis aestimare·Signa autem temporum non potestis·generatio mala et adultera signum quaerit et signum n°n dabitur ei·nisi signum ione pro faetae·et relictis illis abiit.

ITALA Cod. δ (Belsheim, 1879) Matth. 16, 4.

(pg. 95) vg: non potestis; γ : non pot. scire c. c e f .

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.16,4.

(pg.68) ergo faciem celi noscitis t nostis iudicare autē signa tempor̄ n̄ potestis generatio mala et adult̄a signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum ionae prophetae et relictis t ens illis t eos abiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,4.

(pg.67)facie ergo caeli iudicare nostis signa avte temporu non
potestis scire Generatio mala et ad ultera signu qvaerit
et signu non dabitur ei nisi signu ionae et relictis il-
lis abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,4.

(pg.29)faciem ergo caeli nostis iudicare signa h·temporum nonpotestis···Generatio mala &adhultera signum querit &signum nondabitur ei nisi signum ionae p(ro)phete &relictis illis abiit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,4.

51,106.(pg.214,24)generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,4.

51,106.(pg.215,13)signum non dabitur ei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,4.

52,107.(pg.215,17)et relictis illis abiit.

ITALA AVG.gen.litt.2.(Zycha,1894) Matth.16,4.

4.(pg.37,7)faciem caeli (-) potestis probare.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.16,4.

20(pg.1327)Faciem ergo coeli judicare nostis;signa autem temporum non potestis?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 16,4.

(pg. 62,4) Generatio adultera et pessima signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ionae.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 16,4.

16,1(pg.1007C)temporum signa.

ITALA 9,1. HIL. Matth. (Migne,1844) 16,4.

16,3(pg.1008B)Et relictis illis abiit.

ITALA　　　9,1. HIL.elenchus.(Migne,1844)　　　Matth.16,4.

16(pg.917A)De Jonae prophetae signo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,5.

(pg.913) Et cum venissent discipuli eius trans fretum,obliti sunt panes accipere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,5.

(pg.21)Et cum venisset trans fretum;obliti sunt discipuli ejus panes accipere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16.5.

(pg.22)Et cum uenisset trans fretum,obliti sunt discipuli eius panes accipere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,5.

(pg.21)Et cum venisset trans fretum,obliti sunt discipuli eius panes accipere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,5.

(pg.44)Et uenientes trans·obliti sunt discipuli panes accipe-
re

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16.5.

(pg.4)et cum uenissent trans mare obliti sunt discipuli emere panes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,5.

(pg.107)et cum uenissent discipuli eius trans fretum obliti sunt panes accipere.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.16,5.

(pg.32)Et relictis illis,habiit in regionem quae trans erat,et
obliti sunt discipuli eius panes tollere secum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.16,5.

(pg.8)et cum uenissent discipuli eius trans fretum obliti sunt discipuli eius panes adcipere.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 16, 5.

(pg. 26) Et cum uenisset trans fretum obliti sunt discipuli eius panes accipere;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,5.

(pg.43)Et cum uenissent discipuli eius trans fretum.obliti
sunt panes accipere.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,5.

(pg.22)Et cum uenissent discipuli eius tra^{n}sfretum oblitisunt panes sumere·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.16,5.

(pg.68) et uenientes tr̄ fretū obliti sunt panes accipere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,5.

(pg.67)et cu venissent discipvli eivs trans fretu obliti svnt panes accipere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,5.

(pg.29)&cum uenissent discipuli eius transfretum obliti sunt
panes accipere···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,5.

52,107.(pg.215,17)et cum uenissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,5.

16,3(pg.1008B)Et cum venisset trans fretum,obliti sunt discipuli ejus panes accipere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,6.

(pg. 913) Qui dixit illis: Intuemini, & cauete a fermento Pharisaeorum, & Sadducaeorum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 16,6.

(pg.21) Jesus autem dixit illis:Adtendite vobis a fermento
Pharisaeorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,6.

(pg.22)Jesus autem dixit illis:Attendite uobis a fermento
Pharisaeorum et Sadducaeorum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.16,6.

(pg.21)Iesus autem dixit illis Attendite vobis a fermento
Pharisaeorum et Sadducaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,6.

(pg.44)ihs autem dixit eis·uidete et adtendite a fermento farisaeorum et sadducaeorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,6.

(pg.4)Ihs autem dixit illis uidete cauete a fermento pharisaeo-
rum et sadduceorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,6.

(pg.107)iesus autem dixit illis. uidete et cauete uos a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.16,6.

(pg.32)Et dixit ad eos Jesus:Videte,et cavete a fermento Pharisaeorum,et Sadducaeorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 6.

(pg. 8) Ihs autem dixit illis adtendite uobis a formento pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA — Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.16,6.

(pg.26) Ihs autem dixit illis adtendite uobis et cauete a fermento Pharisaeorum et Sadduceorum;

ITALA Cod.1(Haase,1865). Matth.16,6.

(pg.43)qui dixit illis.intuemini et cauete a fermen^to phari-
saeorum et sadduceorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,6.

(pg.22)ihs autem dixit illis·uidete et atendite a fermento pharisaeorum et sadduceorum·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth.16,6.

(pg.68) autē ihs dixit illis intuemini et cauete ꝑ fermento pharisaeor̄ et sadduceor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,6.

(pg.67)Qui dixit illis intuemini et cauete a fermento pharisaeoru et sadvcae°rvm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,6.

(pg.29)Qui dixit illis intueamini &cauete afermento phari-
saeorum &sadducaeorum·:·

ITALA IIII. AMB.Luc.7,190.(C.Schenkl,1902) Matth.16,6.

(pg.368,4)cauete a fermento Pharisaeorum

ITALA | 17. AMB.42 mans.(Migne,1879) | Matth.16,6.

2(pg.15D)Intuemini et cavete a fermento Pharisaeorum.

17.

ITALA AMB. serm. 13. (Migne, 1879) Matth. 16, 6. 11.

6(pg. 651D) Cavete vobis a fermento Pharisaeorum.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.16,6.

(pg.220C)Cavete a fermento Pharisaeorum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,6.

52,107.(pg.215,19)qui dixit illis:intuemini et cauete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum,

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.16,6.

5,5(pg.569)Cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum.

vgl.Matth.16,11.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,6.

2,2(pg.721)Cavete a fermento Pharisaeorum.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.16,6.

46.(pg.64,2)Adtendite a fermento Farisaeorum et Sadduceorum

GAU s 7,18 Mt 16,6

(58,126) Attendite,inquit,uobis et cauete a fermento Phariseorum et x Sadduceorum

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 16, 6.

2(pg. 810C) Attendite a fermento-Pharisaeorum et Sadducaeorum.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.16,6.

-4(pg.1028A)Cavete vobis a fermento,id est,doctrina Pharisaeorum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.16,6.

5(pg.430A)et Dominus idipsum discipulis praecepit,ut caveant a fermento Pharisaeorum.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Matth.16,6.

7(pg.874C)Cavete a fermento Pharisaeorum

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Matth. 16,6.

(pg. 407,12) Cavete a fermento Pharisaeorum;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,6.

16,3(pg.1008B)Jesus autem dixit illis:Attendite vobis a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.16,6.

16(pg.917A)De fermento pharisaeorum,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.16,6.

41,3.(pg.710)Attendite(-)a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum.

JUL-T ant 1,30 Mt 16,6

(609D) Observate a fermento Pharisaeorum.

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) Matth. 16, 6.

(pg. 27, 11) adtendite uobis a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.111.(Migne,1862) Matth.16.6.
11.

(pg.514C)Cavete vos a fermento Pharisaeorum.

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Matth. 16, 6.

(pg. 51, 9) Cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum.

Bretrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. Matth.16,6.

p 347,16
7(pg.458A)Observate a fermento Pharisaeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,7.

(pg. 913) At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non
accepimus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,7.

(pg.21)Tunc cogitabant intra se dicentes:Quia panes non acce-
pimus.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.16,7.

(pg.22)Tunc cogitabant inter se dicentes:Quia panes non accepimus

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,7.

(pg.21)Tunc cogitabant inter se dicentes Quia panes non acce-
pimus.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 16, 7.

(pg.44) tunc cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,7.

(pg.5)tunc reputabant apud se dicentes quia panes non emimus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,7.

(pg.107)illi autem cogitabant intra se dicentes. quia panes non accepimus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,7.

(pg.32)At illi cogitabant intra se dicentes:Ideo hoc dicit,quia panes non attulimus.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 16, 7.

(pg. 8) Tunc cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.16,7.

(pg.26) Tunc illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus.,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,7.

(pg.43)at illi cogitabant inter se dicentes.quia panes.non accipimus.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.16,7.

(pg.22) illi ergo cogitabant intra se dicentes quia panes non sumsimus.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 7.

(pg. 68) at illi cogitabant int̄ se dicentes quia panes non acce-
pimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,7.

(pg.67)At illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimvs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,7.

(pg.29)At illi cogitabant intrase dicentes quia panes non accepimus

ITALA LVCIFER, non conv.13.(Hartel,1886) Matth. 16,7.

(pg.27,15)tunc cogitabant inter se dicentes,quia panem non habemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,8.

(pg.914) Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitatis intra vos modicae fidei, quia panes non habetis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,8.

(pg.21)Quibus cogitantibus,dixit illis Jesus:Quid cogitatis intra vos modicae fidei,quia panes non habetis?

ITALA = Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,8.

(pg.22)Quibus cogitantibus dixit Jesus:Quid cogitatis inter uos,modicae fidei,quia panes non habetis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,8.

(pg.21)Sciens autem Iesus dixit Quid cogitatis inter vos,modicae fidei,quia panes non habetis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,8.

(pg.44)sciens autem ihs dixit·quid cogitatis inter uos modicae fidei·quia panes non habetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,8.

(pg.5)Cum cognouisset autem ihs dixit quid cogitatis apud uos ipsos modicae fidei quia panes non habetis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,8.

(pg.107)sciens autem iesus dixit. quid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes non accepistis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim 1881) Matth. 16, 8.

(pg. 32) Quo cognito Jesus, dixit ad illos: Quid cogitatis intra vos modicae fidei, quia panes non habetis?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.16,8.

(pg.8)Quibus cogitantibus.dixit ihs quid cogitatis inter uos
modicae fidei quia panes non habetis.

ITALA   Cod. g' (Wordsworth, 1883)   Matth. 16, 8.

(pg. 26) Quibus cogitantibus dixit · quid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes non habetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,8.

(pg.44)sciens autem ihs dixit.quid cogitatis inter uos.modice fidei.quia panes non habetis

ITALA — Cod.q(White,1888) Matth.16,8.

(pg.22)Sciens autem ihs dixit quid cogitatis intra uos modice fidei·quia panes non abetis·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.16,8.

(pg.68) sciens autē ih̄s dixit quid cogitatis int̄ uos modice fidei quia panes non accepistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,8.

(pg.67)scie^{n}s avte ihs dixit qvid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes non habetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,8.

(pg.29)sciens h·ihs dixit quid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes nonhabetis

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 16,8.

16(pg.117B)Sciens autem Jesus,dixit eis:Quid cogitatis inter vos,modicae fidei,quia panes non habetis?

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) Matth. 16,8.

(pg.27,16)quibus cogitantibus dixit Iesus:quid cogitatis inter uos modicae fidei;quia panem non habetis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,9.

(pg.914) Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sumpsistis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,9.

(pg.21)Nondum intelle ... neque meminis ... quinque panum,et quinque milium hominum,et quod cophinos sumpsistis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,9.

(pg.22)Nondum intellegitis neque meministis de quinque panibus et quinque milibus hominum,et quod cophinós sumpsistis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,9.

(pg.21)Nondum intellexistis neque meministis quinque panibus in quinque millia hominum,et quot cofinos sumpsistis?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 16, 9.

(pg.44) nondum intellegitis · neque meministis quando quinque panes · quinque milibus et quod cofinos accepistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,9.

(pg.5)nondum intellegites.neque memores estis quinque panes illorum quinque milium et quod cophinos accepistis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,9.

(pg.107)nondum intellegitis neque recordamini quinque panes in quinque milia hominum et quod cophinos sustulistis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,9.

(pg.32)Nondum intelligitis,neque in mente habetis de V panibus, et V milia hominum,quod cophinos sustulistis?

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.16,9.

(pg.8)nondum intellexistis neque meministis quinqué panum in quinque millia hominum et quod cofinos sumpsistis.

ITALA Cod.g[r] (Wordsworth,1883) Matth.16,9.

(pg.26) Nondum intelligitis neque meministis.quinque panum quinque milia hominum.Et quod cophinos sumpsistis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,9.

(pg.44)nondum intellegitis neque recordamini.quinque panum quinque milia hominum.et quod cophinos sumpsistis.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.16,9.

(pg.22) nondum intelligitis neque meministis Quinque panes et quinque milia hominum·et quod cofinos sumsistis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 9.

(pg. 68) non dum intelligitis neque recordamini cum t q̄n̄ quinq. panes quinq. milium t bus et quot cophinos sūpsistis accepistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,9.

(pg.68)nondu intellexistis neq recordamini quinq panu in quinq milia hominu et quot cophinas sumpsistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,9.

(pg.29)nondum intellegitis neque recordamini ·V·panium iñ·V·
hominum &quot cophinos sumpsistis

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.16,9.

5,5(pg.570)Excidit vobis,quot millia saturati sunt ex quinque panibus?

EP-L 16 60 Mt 16,9

(164,11) Nec recordabantur, quid fecerat de quinque panibus et duobus piscibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.16,9.11.

2(pg.810C) Necdum intelligitis, neque cognoscitis quia non de panibus dixi vobis.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Matth.16,9.

3.(pg.572,15)uobis dabo claues regni caelorum.

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) Matth. 16,9.

(pg.27,18)nondum intellegitis neque meministis quinque panum et quinque milium hominum et quot cophinos sumpseritis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,10.

(pg.914) neque septem panum in quattuor millia hominum, & quot sportas sumpsistis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,10.

(pg.21)neque septem panum,et IIII.milia hominum,et quod sportas sumsistis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16.10.

(pg.22)neque septem panes et quattuor milia hominum et quod sportas sumpsistis?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 16, 10.

(pg. 21) neque de septem panibus in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,10.

(pg.45)nec septe panes·quattuor milibus et quod sportas acce-
pistis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.16,10.

(pg.5)et de septem panibus quatuor milia.et quod sportas
acceperites

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,10.

(pg.107)neque septem panes in quattuor milia hominum. et quod sportas sumsistis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 16, 10.

(pg. 33) Et septem panes in IV milia hominum, et quod sportas tuleritis?

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 16, 10.

(pg. 8) neque septe panum et quatuor millia hominum et quod sportas sumpsistis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.16,10.

(pg.27)Neque septem panum et quattuor milia hominum.et quod sportas sumsistis.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.16,10.

(pg.44) neque septem panum. quattuor milia hominum. et quod sportas sumpsistis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,10.

(pg.22)Neque septem panes et quattuor milia hominum et quod sportas sumsistis·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.16,10.

(pg.68) neq. septem panes quattuor milium t bus et $\overline{qt}$ t qntas sportas sumpsistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,10.

(pg.68)neq septem panu in quattuor milia hominum et quot spor-
tas sumpsistis

ITALA . Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 16, 10.

hominu

(pg. 29) neq; ·VII·panium in·IIII·milia - &quot sportas sumpsistis

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 16,10.

16(pg.117C)Neque septem panum,quatuor millium hominum,et quot sportas sumpsistis?

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) Matth. 16,10.

(pg. 27,19) neque septem panum et septem millia hominum et quot sportas sumpsistis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,11.

(pg.914) Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cauete a fermento Pharisaeorum, & Sadducaeorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,11.

(pg.21)Quare non intellegitis,quia non de pane dixi:Adtendite a fermento Pharisaeorum,et Sadducaeorum?

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.16,11.

(pg.22)Quare non intelligitis,quia non de pane dixi:Attendite a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,11.

(pg.21)Quare non intelligitis quia non de pane dixi vobis
Attendite a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,11.

(pg.45)quomodo non intellegistis quia non de panibus dixi
attendite de fermento farisaeorum et sadducaeorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,11.

(pg.5)non intellegites quoniam non de panibus dixi uobis.
cauete a fermento pharisaeorum et sadduceorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,11.

(pg.107)quomodo ergo non intellegitis quia non de panibus dixi uobis. cauete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,11.

(pg.33)Quomodo non intellegitis,quia non de pane dixi vobis:Cavete a fermento Pharisaeorum,et Sadducaeorum?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 11.

(pg. 8) Quare non intellegitis quia non de pane dixi attendite a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA . Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.16,11.

(pg.27)Quare non intelligitis quia non de pane dixi uobis cauete a fermento Sadducaeorum·et Pharisaeorum.,

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth. 16,11.

(pg.44) quare non intellegitis quia non de pane dixi uobis. cauete a fermento phariseorum et sadduceorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16.11.

on

(pg.22)Quomodo non intelligitis quia n de pane dixi uobis adtendere·adtend[1]tendi a fermento fariseorum et sadduceorum·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 16, 11.

(pg. 68) quare ergo n̄ intelligitis quia non de pane dixi uobis
cauere a fermento pharisaeor̄ et sadducaeorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,11.

(pg.68)qvare non intellegitis quia non de pane dixi vobis cauete
a fermento phariseorum et sadvcae oru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,11.

(pg.29)quare nonintellegitis quia non depane dixi uobis cauete
afermento pharisaeorum &sadducaeorum

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Matth. 16, 11.

15, 82 (pg. 511B) Non intelligitis quia non de pane dixi: Attendite a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?

ITALA AMB. serm. 13. (Migne, 1879) -17. Matth. 16, 6. 11.

6(pg. 651D) Cavete vobis a fermento Pharisaeorum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Matth.16,11.

25,35.(pg.78)Cavete a fermento Pharisaeorum;

ITALA AVG. serm. 129. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 16, 11.

2,2(pg.721) Cavete a fermento Pharisaeorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.16, 9. 11.

2(pg.810C) Necdum intelligitis, neque cognoscitis quia non de panibus dixi vobis.

ITALA

II.
HIER.ep.78.(Hilberg,1912)

Matth.16,11.

4.(pg.54,24)cauete a fermento pharisaeorum.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.16,11.

2(pg.1298A)Cavete vobis a fermento Pharisaeorum.

ITALA LVCIFER,non conv.13.(Hartel,1886) Matth. 16,11.

(pg.27,21)quare non intellegitis,quia non de pane dixi:ad-
tendite a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.111.(Migne,1862) Matth.16,6.
11.

(pg.514C)Cavete vos a fermento Pharisaeorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,12.

(pg.914) Tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisaeorum,& Sadducaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,12.

(pg.21)Tunc intellexerunt,quia non dixit illis ut abstinerent f ... mento,sed a doctrina Pharisaeorum,adtenderent sibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16.12.

(pg.22)Tunc intellexerunt,quia non dixit a fermento,sed a doctrina Pharisaeorum attendere sibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,12.

(pg.21)Tunc intellexerunt quia non dixit a fermento panis sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum attenderent sibi.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Matth.16,12.

(pg.45)tunc intellexerunt·quia non dixit adtendite de fermento·sed de doctrina pharisaeorum et sadducaeorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896). Matth.16,12.

(pg.5)tunc intellexerunt quia non dixit ut cauerent a panibus sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,12.

(pg.107)tunc intellexerunt quia non dixit. cauendum a fermento panis sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,12.

(pg.33)Tunc intellexerunt,quia non dixit illis ut abstinerent a fermento Pharisaeorum,et Sadducaeorum,sed a doctrina illorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 12.

(pg. 8) Tunc intellexerunt quia non dixit a fermento (panum) sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.16,12.

(pg.27) Tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum sed a doctrina Phariseorum et Sadducaeorum adtenderent sibi;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,12.

(pg.44)Tunc intellexerunt quia non dixerit.cauendum a fermento panum.sed a doctrina pharisaeorum.et sadducaeorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,12.

(pg.22)Tunc intellexerunt quia non dixit adtendere a fermento panis·sed ad doctrina farisaeorum et sadduceorum·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.16,12.

(pg.68) tunc intellexert quia non dixerit cauere a fermento panis sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum

ITALA — Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,12.

(pg.68)tunc intellexerunt quia non dixerit cauendu a fermento panu sed a doctrina phariseorum et saducaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,12.

(pg.30)tunc intellexerunt quia nondixerit cauendu afermento
panium sed adoctrina pharisaeorum &sadducaeorum··· ·

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,12.

5,5(pg.570) Tunc intellexerunt(-)quia fermentum doctrinam eorum dicebat.

ITALA - AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,12.

2,2(pg.721)Cavete a doctrina Pharisaeorum.

GAU s 7,18 cf Mt 16,12

(58,128) intellexerunt apostoli non a fermento panis esse cauendum,sed a corrumpentis doctrinae nequitia.

non fermentum Bml

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.16,12.

5(pg.430A)Dixerat autem eis de doctrina Pharisaeorum.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.16,12.

2(pg.1298A)Dixerat autem eis de doctrina Pharisaeorum.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 16,12.

16(pg.117C)Tunc intellexerunt,quia non dixerit,cavendum a fermento panum,sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.

(pg.118C)Tunc intellexerunt quia non dixisset cavendum - Sadducaeorum.

ITALA LVCIFER, non conv. 13. (Hartel, 1886) Matth. 16,12.

(pg. 27, 22) tunc intellexerunt, quia non dixit a fermento, sed a doctrina Pharisaeorum intenderent sibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,13.

(pg.914) Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi:& interrogabat discipulos suos,dicens:Quem dicunt homines esse Filium hominis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,13.

(pg.21) Venit autem Jesus in partem Caesareae Philippi,et interrogabat discipulos suos.dicens:Quem me homines dicunt esse,Filium hominis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,13.

(pg.22)Uenit autem Jesus in partem Caesareae Philippi,et interrogabat discipulos suos dicens:Quem me homines dicunt esse filium hominis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,13.

(pg.21)Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi,et interrogabat discipulos suos dicens Quem dicunt homines esse filium hominis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 16, 13.

(pg. 52, 14) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps. uenit in partes cesaree filippi. et interrogabat discipulos suos dicens., Que me dicunt homines esse filium hominis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,13.

(pg.45)Ueniens_autem ihs in partes caesariae philippi'interrogabat discipulos dicens quem me dicunt homines esse filium hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,13.

(pg.5)Cum uenisset autem ihs in parte cesareae philippi interrogabat discipulos suos dicens quem me homines dicunt esse filium hominis.

1

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,13.

(pg.108)cum uenisset autem iesus in partes caesareae philippi. interrogabit discipulos suos dicens. quem me dicunt homines esse filium hominis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim. 1881) Matth. 16, 13.

(pg. 33) Et cum venisset Jesus in regionem Caesareae Philippi, interrogabat discipulos suos, dicens: Quem me dicunt esse homines, Filium hominis?

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 16, 13.

(pg. 8) Uenit autem ihs in partes caesareae philippi. interrogabat discipulos suos dicens quem me dicunt homines esse filium hominis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.16,13.

(pg.27) UENIT AUTEM IHS IN PARTES CAESAREAE Philippi et interrogabat discipulos suos dicens.quem me dicunt homines esse filium hominis;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,13.

(pg.44)Uenit autem ihs.in partes caesareae philippi.et.interrogabat discipulos suos dicens.quem me dicunt homines esse filium hominis.

ITALA - Cod.q(White,1888) Matth.16.13.

(pg.22)Ueniens autem ihs·in partem cesaraee filippi·interrogabat discipulos suos dicens·quem me homines dicunt esse·filium hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,13.

(pg.75)............erroga...t di.... omines dicant e.. ....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 13. in.

(pg. 68) de in caesaria introgatione

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.16,13.

(pg.68) ueniens autē ih̄s in partes caesariae philippi intrrogabat discipulos suos dicens quem me dicunt homines esse filium hominis

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 16, 13.

(pg. 68) Uenit avte ihs in partes caesariae philippi, et interrogabat discipulos suos dicens que me dicunt hom^(i)nes esse filium hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,13.

(pg.30)Uenit ihs inpartes cessaarac philippi &interrogabat discipulos suos dicens quem homines dicunt esse filium hominis

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,13.

(pg.40 u) ...In(te)r(ro)gauit illos dicens (quem) dicunt homi-
(nes esse filium hominis)

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,13.

(pg.52 o) ....interrogaui(t) illos dicens q(uem d)icunt
ho(mi)n(es e)sse filium hominis

ITALA IIII. AMB.Luc.10,79.(C.Schenkl,1902) Matth.16,13.

(pg.486,3)quem me dicunt esse homines,filium hominis?

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 16, 13.

4,27 (pg. 360C) Quem me dicunt esse homines?

AM Ps 61,5,3

Mt 16,13
Mc 8,27
Lc 9,18

(380,23) quid me dicunt esse homines filium hominis?

homines esse P

AN s Cas III,28 Mt 16,13

(28a) Quando enim interrogavit eos; quem dicunt esse homines filium hominis? /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,13.

9(pg.993&94)Veniens autem Jesus in partes Caesareae Philippi, interrogavit discipulos suos dicens:Quem dicunt homines esse Filium hominis?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,13.

53,108.(pg.215,25)uenit autem Iesus in partes Caesareae et interrogabat discipulos suos dicens:quem me dicunt homines esse filium hominis?

4,2.

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) Matth.16,13.
serm.1.

7(pg.1124)Quem me dicunt homines esse filium hominis? (2Mal)

(pg.1125)wiederholt:quem me dicunt homines esse.

NB.1.

ITALA AVG.serm.54.(Mai,1852) Matth.16,13.

1(pg.106)Interrogat dominus Christus discipulos suos,(-)dicens:
quem me dicunt esse homines filium hominis?

58,1(pg.117)Domino interrogante:vos quem me dicitis esse?

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,13.

2,3(pg.989)quem illum dicerent homines Filium hominis;

5,1.

ITALA AVG. serm. 183. (Migne, 1842) Matth. 16, 13.

3,4(pg.989) Quem me dicunt homines esse Filium hominis? (2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,13.

3,3(pg.1109)(Recolite,quando ipse Jesus ait discipulis suis,) Quem me homines esse dicunt filium hominis?

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,13.

3(pg.1116)Quem me dicunt homines esse?

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,13.14.

2(pg.1238) Quia cum interrogasset ipse Dominus discipulos suos, quis ab hominibus diceretur, et aliorum opiniones recolendo dixissent, quod alii eum dicerent Joannem, alii Eliam, alii Jeremiam, aut unum ex Prophetis;

AU s Cas II,76,3 Mt 16,13

(414,15) quem dicunt esse homines filium hominis?

homines esse 3

AU s Lam 8 Mt 16,13

(18,48) ait discipulis suis: Quem me dicunt homines filium hominis?

50) Quem me dicunt homines?/

AU s Lam 8 Mt 16,13

(18,61) Quem me enim esse dicunt homines filium hominis?

ITALA AVG. tract.25.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.16,13.

11(pg.1601)Quem me dicunt esse homines Filium hominis?

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.16,13

14,32(pg.1637) Quem me esse dicunt homines Filium hominis?

ITALA AVG. serm.40 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,13

5(pg.1825) Quem dicunt homines esse Filium hominis?

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,13

(169a) quia dominus aliquando dixit discipulis suis. Quem me dicunt homines esse filius hominis?

AV ep 3 Mt 16,13

(24,27) Interrogabat autem eos quodam evangelii loco, quae de persona sua vulgi variantis sentiret opinio. /

BEA El 1,2 Mt 16,13

(896A) Et cum ab homine interrogaretur: Quem me dicunt filium hominis? /16

BEA El 2,65 Mt 16,13

(10130) Sicut et ipse Dominus interrogabat discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse filium hominis?... Pulchre autem interrogat: Quem me dicunt esse homines filium hominis?

CAE s 124,5 Mt 16,13

(495,14) Quem me dicunt homines esse filium hominis?

me) H[1] unus

53.

ITALA CAPREOLVS, ep. 2. (Migne, 1865) Matth. 16, 13.

11. (pg. 856D) Quem me (-) dicunt esse filium hominis?

CAr Gal 1,10 Mt 16,13

(586A) et, Quem me dicunt homines esse?

CO 1,5 S   Mt 16,13

(290,36) quem me dicunt esse homines filium hominis?

Orientales

EP-L 28 Mt 16,13

(46,16) Cum venisset ergo Iesus in partes Caesareae Philippi, interrogabat discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse filium hominis?

dominus ante Jesus add. A
me ante dicunt add. S sed postea erasit

(47,4) wiederholt: quem me dicunt esse ~~filium~~ homines?

me eras. B; om. G

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Matth.16,13.

2.(pg.742D)Veniens autem Jesus in partes Caesareae Philippi,et interrogabat discipulos suos dicens:Quem me dicunt homines esse filium hominis?

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Matth. 16, 13.

2,4 (pg. 52C) Quem dicunt esse filium hominis?

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Matth.16,13.

6.(pg.916A)Quem me(-)dicunt homines esse filium hominis?

6.(pg.916B)wiederholt:Quem me esse dicunt homines filium hominis?

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Matth.16,13

7(pg.175)quem me dicunt homines esse filium hominis

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) 67. Matth. 16, 13.

6. (pg. 916B) me filium hominis:

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.16,13.

16.(pg.583A)Quem dicunt homines esse Filium hominis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.16,13.

15.(pg.279C)Quem me dicunt homines esse Filium hominis?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.16,13.

49,80.(pg.35D)(3)Quem dicunt homines esse Filium hominis?

(3)Germ.et 1 Laud.,quem me dicunt esse homines.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.16,13.

2,3.(pg.400C)Quem dicunt homines esse Filium hominis?

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Matth.16,13.

4.(pg.474B)Quem dicunt homines esse filium hominis?

C)wiederholt:homines.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Matth.16,13.

(pg.170)Quem me dicunt homines esse filium hominis?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) Matth.16,13.

1(pg.843B)Quem dicunt homines esse?

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) Matth.16,13.
Marc.8,27.

(pg.1359D)Altera vero Caesarea Philippi:

ITALA HIL.Matth. 9,1. (Migne,1844) 16,13.

16,4(pg.1008C)Venit autem Jesus in partes Caesareae Philippi,
et interrogabat discipulos suos,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,13.

16,6(pg.1009B)Quem me homines esse dicunt,filium hominis?

(pg.1009B)wiederholt:quem me esse dicunt,

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 16,13.

16,5 (pg. 1009A) hominis filium.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Matth.16,13.

11.(pg.552,1)quem me dicunt homines?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,13.

18,4.(pg.519)Quem me homines dicunt esse filium hominis?

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 16,13.

6. (pg.964C) Vestri beati oculi qui vident, et aures quae audiunt;

LEO ep 28,5 Mt 16,13

(29,21) quem me, inquit, dicunt homines esse filium hominis?

me om. T^{corr} K^{s} P^{p} Hh

homines om. QpXZb

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Matth.16,13.

5(pg.771B)Quem me(-)dicunt homines esse Filium hominis?

ep.33,1(pg.797B)Quem me esse dicunt homines Filium hominis?

84.
-Migne,1862.(pg.698C) (om:me)
(pg.701C)

LEO ep 33 Mt 16,13

(15,18) quem me esse dicunt homines filium hominis?

dicunt esse Y

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 16, 13.

(pg. 73, 35) quem me dicunt esse homines? filium hominis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 13.

(pg. 720B) In diebus illis: Dominus noster Jesus Christus venit in partes Cesaree Philippi: et interrogavit discipulos suos dicens. Quem dicunt homines esse filium hominis?

ORI Mt 12,9 Mt 16,13

(80,1) Ueniens autem Iesus in partes Caesareae Philippi interrogauit discipulos suos dicens: quem dicunt homines esse filium hominis?

uenit... Philippi et L

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.16,13.

13.(pg.85,1)Quem me dicunt esse homines,filium hominis?.M.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 16, 13.

(pg. 984D) Quem dicunt homines esse filium hominis?

I. 4

ITALA TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.16.13.

(pg.166.18)quem me aiunt esse homines?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,14.

(pg.914) At illi dixerunt:Alij Ioannem Baptistam,alij autem Eliam,alij vero Ieremiam,aut vnum ex prophetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,14.

(pg.21)Ad illi dixerunt:Johannem Baptistam:alii autem Heliam, alii vero Jeremian,aut unum ex prophetis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,14.

(pg.22)Ad illi dixerunt:Johannen Baptistam.alii autem Eliam.
alii uero Jeremiam aut unum ex prophetis?

/

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,14.

(pg.21)At illi dixerunt Alii Iohannem baptistam,alii autem Heliam,alii vero Ieremiam aut unum ex prophetis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.16,14.

(pg.52,17) At illi dixerunt.,Alii iohannem babtistam.alii autem heliam.alii uero iheremiam.aut unum ex prophetis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,14.

(pg.45)qui autem dixerunt iohannen baptistam alii autem heliam·
alii autem hieremiam aut unum de prophetis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,14.

(pg.5)Illi autem dixerunt iohannem baptistam.alii eliam.alii
autem hieremiam aut unum ex profetis.

ITALA Cod.f(W-W.-,1889/98) Matth.16,14.

(pg.108)at illi dixerunt. quidam iohannem baptistam alii autem eliam. alii uero hieremiam aut unum ex prophetis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 16, 14.

(pg. 33) Ad illi responderunt dicentes: Johannem Babtistam; alii autem Heliam, alii vero Hieremiam, aut unum ex prophetis.

ITALA Cod. ff⁴ (Belsheim, 1887) Matth. 16, 14.

(pg. 8) Ad illi dixerunt (alii) iohannem baptistam alii autem heliam alii uero hieremiam aut unum ex prophetis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.16,14.

(pg.27)At illi dixerunt Iohannem baptistam.alii autem Heliam alii autem Hieremiam.aut unum de prophetis;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,14.

(pg.44)at illi dixerunt quidam quidem Iohannem baptistam.Alii autem heliam alii uero hieremiam aut unum ex prophetis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,14.

(pg.22)At illi dixerunt quidam iohannem baptistam·alii heliam·
alii uero hieremiam·aut unum ex profetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,14.

(pg.75) .... dixerunt iohannem .... .eliam alii uero
ierem.........is

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 16, 14.

(pg. 95) vg: heliam; γ : <u>helyam</u>.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.16,14.

(pg.68) at illi dixer͞t ali͞i ioh͞m baptistam alii autem heliam alii uero ieremiam aut unū ex prophetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,14.

(pg.68)at illi dixerunt iohanne baptistam alii aute heliam alii vero hieremiam aut unu ex prophetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,14.

(pg.30)atilli dixerunt alii iohannem baptistam alii h·heliam
alii uero hierimiam aut unum deprophetis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,14.

(pg.52 c) Ad(·) illi (dixe)runt alii io(han)n(em) baptist(am a)lii heliam

III.

ITALA AMB.Luc.10,79.(C.Schenkl,1902) Matth.16,14.

(pg.486,4)alii Helian,alii Hieremian dixerunt aut unum ex prophetis.

AN s Cas III,28 Mt 16,14

(28a) / Dixerunt ei. quidam heliam. Alii hieremiam. aut unum ex prophetis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,14.

9(pg.993&94) Illi autem dixerunt:Quidam quidem Joannem Baptistam;alii autem Eliam,alii vero Jeremiam,aut unum ex prophetis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,14.

53.108.(pg.216,3) at illi dixerunt:alii Iohannem baptistam alii autem Heliam,alii uero Hieremiam aut unum ex prophetis,

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Matth.16,14.

23(pg.827)qui eum dicerent,alii Joannem Baptistam,alii Eliam,
alii Jeremiam,aut unum ex Prophetis;

ps.88.serm.1,7(pg.1125)Alii dicunt Jeremiam,alii Eliam,alii
Joannem Baptistam aut unum ex Prophetis.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,14.

2,3(pg.989)(responderunt discipuli opiniones alienas,et dixerunt:)Alii Joannem Baptistam,alii Eliam,alii Jeremiam,aut unum ex Prophetis.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,14.

3,3(pg.1109)(responderunt opiniones alienas.)Alii dicunt quod Elias es;alii,quia Joannes Baptista;alii,quia Jeremias,aut unus ex Prophetis.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,13.14.

2(pg.1238)Quia_cum interrogasset ipse Dominus discipulos suos, quis ab hominibus diceretur,et aliorum opiniones recolendo dixissent,quod alii eum dicerent Joannem, alii Eliam,alii Jeremiam,aut unum ex Prophetis;

AU s Lam 8 Mt 16,14

(18,51) / Responsum est quod alii eum dicerent Heliam, alii Hieremiam, alii Iohannem baptistam uel unum ex prophetis,

EP-L 28 Mt 16,14

(47,5) Dicunt discipuli: Alii Johannem xxxxxxxx, alii Eliam, alii unum ex prophetis./

„alii" ante Johannem om. Gk

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,14.

1(pg.2054)Alii dicunt te Joannem Baptistam,alii Eliam,alii Jeremiam,aut unum ex Prophetis.

3,2.
ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,14.

11(pg.1601)Et illi:Alii Joannem,alii Eliam,alii Jeremiam,aut unum ex Prophetis.

ITALA - AVG.c.Iud.pag.Ar. (Migne 8. 1842) Matth.16,14

12(pg.1124) Alii Eliam,alii Jeremiam,alii Joannem Baptistam, aut unum ex Prophetis.

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,14

(169a) Et dixerunt. Alii te dicunt iohannem baptistam. alii heliam. alii ieremiam. aut unum ex prophetis.

AV ep 3 Mt 16,14

(24,28) / Cumque diversitate sententiae populos aut unum ex vatibus priscis aut Moysen vel certe Heliam illum credere suggessissent: /

BEA El 1,3 Mt 16,14

(896B) Cum illi diversas opiniones proferrent, et alii dicerent: Tu es Elias; alii, Jeremias; alii, Tu es Joannes Baptista; alii, Tu es Propheta; /16

BEA El 1,114 Mt 16,14

(964D) Foris scriptus est, cum apostoli, interrogati quis esset Dominus, dicerent: Prophetam, alii Isaiam, alii Jeremiam, alii Joannem Baptistam, alii autem unum ex prophetis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.16,14.

49,30.(pg.85D)Alii Joannem Baptistam,(4)alii Eliam,alii vero Jeremiam,aut unum ex prophetis.

(4)Plerique,alii autem Eliam.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.16,14.

2,3.(pg.400C)responderunt discipuli,dicentes:Alii Joannem Baptistam alii Eliam,alii Jeremiam,aut unum ex prophetis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 16, 14. / Luc. 10, 24.

6. (pg. 964C) amen dico vobis, multi prophetae et reges quaesierunt videre quae videtis, et non viderunt; et audire quae audistis, et non audierunt.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 16,14.

(pg. 78,36) quidam Johannem baptistam quidam Eliam alii Jeremiam aut unum ex profetis.

85.

ITALA MISSALE. Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 14.

(pg. 720B) At illi dixerunt. Alii Joannem Baptistam. Alii autem Helyam. Alii vero Hieremiam; aut unum ex prophetis.

ORI Mt 12,9 Mt 16,14

(80,6)illi autem dixerunt:quidam quidem Johannem baptistam,alii autem Eliam,alii uero Hieremiam uel unum ex prophetis.

uel)autL

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.16.14.
Luc.9,19.

13.(pg.85,2)Dicunt ei discipuli:Alii Iohannem baptistam,alii Heliam,alii quia propheta aliquis antiquus surrexit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Matth. 16, 14.

17(pg. 916B) alii Joannem Baptistam, alii autem Heliam, alii vero
Jeremiam, aut unum ex prophetis.

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 16,14. / 11,2.

8(pg.10) Puto in primitiis ipsis doctrinae suae, cum adhuc dubitaretur apud omnes, an Christus esset, et cum adhuc nec Petrus illum dei filium pronuntiasset, cum etiam Ioannes de illo certus esse desisset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,15.

(pg.914) Dicit illis Iesus:Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA 'Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,15.

(pg.21)Dicit illis:Vos autem quem me dicitis esse?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.16.15.

(pg.22)Dicit illis Jesus:Uos autem quem me dicitis esse?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.16,15.

(pg.21)Dixit illis Iesus Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 16, 15.

(pg. 52, 19) Dicit illis ihesus., Uos autem. quaem me esse dicitis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,15.

(pg.45)dicit eis uos autem quem me dicitis esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,15.

(pg.5)Ait illis uos autem quem me dicitis esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,15.

(pg.108)dicit eis iesus. uos autem quem me dicitis esse.

Matth.16,15.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881)

(pg.33)Ad illi ait illis:Vos vero quem me esse dicitis?

ITALA Cod.ff2(Belsheim,1887) Matth.16,15.

(pg.8)Dicit illis ihs.uos autem quem me esse dicitis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,15.

(pr.27)Dicit illis Ihs·uos autem quem me esse dicitis.

ITALA Cod.I(Haase,1865) Matth.16,15.

(pg.44)dicit illi^{s} ihs.uos autem quem me esse dicitis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,15.

(pg.22)Dicit illis ihs uos autem quem me dicitis esse·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,15.

(pg.75)dicit ills ihs nos a.... ....se

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.16,15.

(pg.95) vg:dicit illis; γ :dic. ill. ihesus c. b c (f) l.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.16,15.

(pg.69) dicit illis uos autē quem me dicitis esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,15.

(pg.68)dicit illis ihs u°s aute que me esse dicetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,15.

(pg.30)dicit illis ihs uos h·quem me dicitis esse

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 16, 15.

4,32 (pg. 361D) Vos autem quid me dicitis?

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) Matth.16,15.

4(pg.714B)Vos autem quem me esse dicitis?

PG.56.

ITALA | ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) | Matth.16,15.

(pg.761)Vos autem quem me esse dicitis?

wiederholt:hom.28.(pg.777)

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 16,15.

9(pg.993&94)Dicit eis:Vos autem quem me dicitis esse?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,15.

15(pg.1017&13)Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA AVG.ps.88.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Matth.16,15.

7(pg.1125)quem me dicitis esse.

ITALA AVG.serm.76.(Migne 5,1. 1842) Matth.16,15.

1,1(pg.479)Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA AVG. serm. 168. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 16,15.

2,2(pg.912) Quem me esse dicitis?

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,15.

2,3(pg.989)Vos ergo(-)quem me esse dicitis?

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,15.

3,3(pg.1109)Nunc ergo vos quem me esse dicitis?

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,15.

3(pg.1117)Vos autem quem me esse dicitis?

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,15.

2(pg.1238)ait illis,Vos autem quem me esse dicitis?

AU s Lam 8 Mt 16,15

(18,54) Vos autem, inquit, quem me esse dicitis?

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,15.

1(pg.2054)Vos autem quem me esse dicitis?

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 16, 15.

11 (pg. 1601) Et ille: Vos vero quem me dicitis esse?

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.16,15

14,32(pg.1637) Vos autem(-)quem me esse dicitis? Respondens

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,15

(169a) Cum vero diceret christus quem me esse dicitis. /

AV ep ~~16,15~~ 3 Mt 16,15

(24,30)/Vos autem, inquit, quem me esse dicitis?/

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Matth.16,15.

(pg.261)Vos autem(-)quem me esse dicitis?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Matth.16,15.

11.(pg.856D)Vos autem(-)quem me dicitis esse?

16

EP-L 28 Mt 18,15

(47,6) /Dicit eis Jesus: Vos autem quem me dicitis esse?/

esse dicitis trsp. AK

(47,11) wiederholt: Vos autem quem me dicitis esse?

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) Matth. 16, 15.

6. (pg. 916B) Vos autem(-) quem me esse dicitis?

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.16,15.

16.(pg.583A)Vos autem quem me esse dicitis?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.16,15.

15.(pg.279D)Vos autem quem me esse dicitis?

GAU s 16,1o Mt 16,15

(139,74) Vos autem quem me esse dicitis ?

GI exc 109 Mt 16,15

(84,30) domino sciscitanti, quem se esse putarent discipuli,/

putarant P

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.16,15.

49.80.(pg.85D)Vos autem quem me esse dicitis?

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Matth.16,15.

4.(pg.474B)Vos autem quem me esse dicitis?

C)wiederholt:vos autem.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Matth.16,15.

(pg.170)vos autem quem me esse dicitis?

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Matth.16,15.

11 (pg.552,1)uos autem quid dicitis?

LEO ep 28,5 Mt 16,15

(30,1) uos, ait, quem me dicitis esse?

uos autem ϕ^{a}(BN+M) pS

quem) quid U

esse dicitis ϕ^{c}(M)pZb

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) N Matth.16,15.

5(pg.771B)Vos autem(-)quem me esse dicitis?

84.
(Migne,1862)

(pg.698C)Vos autem quem me dicitis esse?

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Matth.16,15.

(pg.78,37) Dominus interrogat:uos autem quem me esse dicitis?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.113.(Migne,1862) Matth.16,15.

(pg.517B)Vos autem quem me esse dicitis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 15.

(pg. 720B) Dicit illis Jesus. Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA OPTAT.7.3.(Ziwsa,1893) Matth.16,15.

(pg.172,19)uos quem me dicitis esse?

ORI Mt 12,9 Mt 16,15

(80,9)dicit eis: uos autem quem me dicitis esse?

esse dicitis B

rep. 15 (102,24) uos - esse?

esse dicitis L

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.16,15.

23.(pg.678A)Vos autem quem me esse dicitis?

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 16, 15. 16.
Luc. 9, 20.

13. (pg. 85, 3) Dixit autem ad eos: Uos uero, quem me esse dicitis?
Respondens Petrus dixit: Tu es Christus. M.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,16.

(pg.914) Respondens Simon Petrus dixit:Tu es Christus, filius Dei viui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,16.

(pg.21)Respondens Simon Petrus dixit:Tu es Christus,Filius
Dei vivi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,16.

(pg.22)Respondens Simon Petrus dixit:Tu es Christus filius dei uiui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16.16.

(pg.21)Respondens Simon Petrus dixit Tu es Christus filius dei vivi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.16,16

(pg.52,20)Respondens simon petrus.dixit.,Tu es xps filius dei uiui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,16.

(pg.45)respondens autem simon petrus dixit ei tu es xps filius
di saluatoris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,16.

(pg.5)Respondit simon petrus et dixit tu es xps filius di uiui.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,16.

(pg.108) respondens autem simon petrus dixit tu es christus filius dei uiui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.16,16.

(pg.33)Respondens Simon Petrus dixit ad eum:Tu es Christus,Filius Dei vivi.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 16, 16.

(pg. 8) Respondens simon petrus dixit. tu es xhs filius di uiui.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,16.

(pg.27) Respondens Simon Petrus dixit·Tu es Xps filius dei uiui;

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 16, 16.

(pg. 44) Respondens simon petrus dixit. tu es XRS filius di.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.16,16.

(pg.9)Respondens simon petrus dixit:tu es christus filius dei vivi....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,16.

(pg.22)Respondens autem simon petrus dixit·tu es xps filius
di uiui·

ITALA · Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,16.

(pg.75) respondens simon ....s filius di uiui,

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 16.

(pg. 69) respondens autē simon petrus dixit tu es xp̄s filius dI uiui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,16.

(pg.68)respondens simon petrus dixit tu es xps filius di uiui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,16.

(pg.30)respondens simon petrus dixit tues xps filius di uiui...

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.16,16.

15,129(pg.610A) Tu es Christus Filius Dei vivi;

wiederholt:4;5,56(pg.653C)

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 16, 16.

4,27 (pg. 860C) Tu es Christus Filius Dei vivi;

4,29 (pg. 861A) wiederholt: Tu es;
(pg. 861A) Tu es Filius Dei:

ITALA IIII. AMB.Luc.6,93.(C.Schenkl,1902) Matth.16,16.

(pg.272,21)tu es Christus filius dei uiui.

wiederholt:6,97.(pg.274,17)

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,17.(C.Schenkl,1902) Matth.16,16.

(pg.399,24)tu es filius dei uiui:

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,79.(C.Schenkl,1902) Matth.16,16.

(pg.486,5)Petrus autem ait:tu es Christus filius dei uiui.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Matth.16,16.

4(pg.700B)Tu es Christus Filius Dei vivi? -

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.16,16.

(pg.761)Responderunt:Tu es Christus,Filius Dei vivi,qui in hunc mundum venisti.

hom.28.(pg.777)wiederholt:Tu es Christus,Filius Dei vivi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,16.

9(pg.993&94)Respondens autem Simon Petrus,dixit:Tu es Christus Filius Dei vivi.

(pg.995&96)wiederholt:Tu es Christus;(2 Mal) Filius Dei vivi.

10(pg.997&98) Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 16, 16.

14 (pg. 1013&14) Tu es Christus Filius Dei vivi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,16.

15(pg.1017&18)Tu es Christus Filius Dei vivi,

(pg.1017&18)wiederholt:Tu-vivi.

(pg.1019&20) Tu es Christus;
Tu-vivi.
Tu es Christus,(-)Filius Dei vivi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,16.

40(pg.1077&78)Tu es Christus Filius Dei vivi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 16,16.

14(pg.1129A30)Tu es Christus Filius Dei vivi;

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 16,16.17.

22(pg.1317&13)cui non caro et sanguis revelaverat esse Jesum Christum Filium Dei vivi,sed Pater coelestis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,16.
series

110(pg.1758A)Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.16,16.

2.(pg.32)Tu es Christus Filius Dei vivi,qui in hunc mundum venisti.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.138.(Migne,1865) Matth.16,16.

(pg.544D)Tu es Christus Filius Dei;

ATH Ant 26

Mt 16,16. 20

(40,19) uerum enim dicebant: Tu es filius dei. Verumtamen tacere illos iubebat

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Matth.16,16.

10,17.(pg.17,16)tu es Christus filius dei uiui.

I.

ITALA AVG. civ. 8. (Hoffmann, 1899) Matth. 16, 16.

23. (pg. 395, 16) Tu es Christus, filius Dei uiui.

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.16,16.

30.(pg.304,16)Tu es Christus filius dei uiui.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Matth. 16, 16.

31, 39. (pg. 238, 28) tu es Christus filius dei uiui.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 16, 16.

34, 39. (pg. 194, 8) tu es Christus filius dei uiui.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.16,16.
serm.2.

6(pg.337)Tu es Christus Filius Dei vivi?

wiederholt:ps.49,2(pg.566)

55,15(pg.656)(2Mal)

88.serm.1,7(pg.1125)
8(pg.1125)
138,22. (pg.1798)
(pg.1799)

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Matth.16,17.16.

8(pg.1114)non revelaverat caro et sanguis,sed Pater ejus qui in coelis est,ut Petrus diceret,Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.16,16.

21,2.(pg.98,9)tu es Christus,filius dei uiui.

vgl.Ioh.6,70.

NB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) Matth.16,16.

2(pg.102)tu es Christus filius Dei vivi.

wiederholt:serm.54,1(pg.106)
58,1(pg.117)

NB.1.

ITALA AVG.serm.95.(Mai,1852) Matth.16,16.

5(pg.189)Dic quod dixit Petrus:tu es Christus filius Dei vivi.

126,9(pg.295)cum dixisset Petrus,tu es-vivi.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.16,16.

1,1(pg.479)respondit Petrus,Tu es Christus Filius Dei vivi.

1,1(pg.479)wiederholt:Tu es Christus Filius Dei vivi: (2 Mal)
3,4(pg.481) Tu es Christus Filius Dei vivi,

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,16.

2,3(pg.989)Respondit Petrus(-):Tu es Christus Filius Dei vivi.

9,13(pg.993)ait Petrus,Tu es Christus Filius Dei vivi:

3,4(pg.989)wiederholt:Tu es Christus Filius Dei vivi.
10,14(pg.993) Tu es Christus Filius Dei vivi? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,16.

3,3(pg.1109)(Tunc ait Petrus,unus pro omnibus,quia unitas in omnibus:)Tu es Christus Filius Dei vivi.

3,3(pg.1109)wiederholt:Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,16.

3(pg.1117)(Respondit Petrus:)Tu es Christus Filius Dei vivi.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Matth.16,16.

9(pg.1341)Petrus dicit,Tu es Christus Filius Dei vivi?

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) Matth.16,16.

8(pg.564)Tu es Christus Filius Dei vivi?

wiederholt:serm.168;2,2(pg.912)
244,1. (pg.1148)
254,6. (pg.1185) (2Mal)
257,3. (pg.1194)
270,2. (pg.1238)
(pg.1239)
295;1,1(pg.1349)
296;1,2(pg.1353)

AU s Cas I,133,2 Mt 16,16 etc.

(402,20) Tu es Christus Filius Dei uiui-

AU s Cas II,76,3 Mt 16,16 etc.

(414,17) Tu es Christus filius Dei uiui.

AU s Den 19,4 Mt 16,16

(1o1,2o) Tu es filius Dei.

AU s Lám 3 Mt 16,16

~~(252)~~
(252,6) interroganti domino quem eum dicerent discipuli eius respondit: Tu es Christus filius dei vivi./

AU s Lam ~~16,16~~ 3 Mt 16,16

(253,20) Tu es Christus filius dei vivi.

AU s Lam 7 Mt 16,16

(14,122) Tu es Christus filius dei vivi.

AU s Lam 7 Mt 16,16

(18,57) Tunc respondit Petrus unus pro omnibus...et ait: Tu es Christus filius dei vivi.

63) Tu es Christus filius dei vivi.

AU s Mai 95,5 Mt 16,16

(344,17) Tu es Christus filius Dei vivi

ITALA AVG. tr. 10. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 16,16.

1(pg. 2054) Tu es Christus Filius Dei vivi.

" wiederholt: Tu - vivi. (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 16,16.

11(pg.1601) Respondit Petrus: Tu es Christus Filius Dei vivi.

26;5(pg.1609) wiederholt: Tu - vivi. (2 Mal)
109;3(pg.1918) Tu - vivi,
118;4(pg.1949) Tu - vivi;
124;5(pg.1973) - Tu - vivi.

ITALA - AVG.catacl. (Migne 6. 1842) Matth.16,16

5,7(pg.697) Tu es (-) Christus Filius Dei vivi.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.16,16

14,32(pg.1637) Petrus ait:Tu es Christus filius Dei vivi.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne 8. 1842) Matth.16,16

12(pg.1124) Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA AVG.serm.79 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,16

3(pg.1900) Tu es Christus Filius Dei.

ITALA AVG.serm.91 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,16

8(pg.1921) Tu(-)es Christus Filius Dei vivi.

AU s 254,9 Mt 16,16

(263,27) Tu es Christus filius dei vivi.
28) Tu es Christus, filius Dei vivi.

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,16

(169a) / respondit petrus. Tu es christus filius dei vivi./
....quod dixisti. Tu es christus filius dei vivi.

(169b) petrus ille qui dixit. Tu es christus filius dei vivi.

PS-AU sol Mt 16,16

(246) Tu es filius dei vivi.

Quelle: ~~1mal~~ AM, de fide 4,56
~~1mal ibid. 5,100~~

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Matth.16,16.

(pg.305,2) Respondens simon petrus dixit:tu es christus filius dei uiui.

AV ep 3 Mt 16,16

(24,30) / Tunc princeps condiscipulorum principium responsionis assumens: Tu es, inquit, Christus filius dei vivi.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Matth.16,16.

(pg.262)Tu es(-)Christus filius Dei vivi.

BEA Apc 2,6,37 Mt 16,16

(236) tu es Christus filius Dei vivi.

BEA Apc 2 pr 3,2 Mt 16,16

(114) quia Petrus dixerat: tu es Christus, filius Dei vivi.

BEA El 1,2 Mt 16,16

(896A) 13/ tunc homo homini respondit, et ait: Tu es Christus Filius Dei vivi.

1,3 (896B) 14/ tunc Petrus inter omnes, sine aliqua dubitatione, dixit: Tu es Christus Filius Dei vivi./

1,3 (896D) Tu es Christus Filius Dei vivi,

1,4 (897A) Tu es Christus Filius Dei vivi.

1,6 (897C) Tu es Christus Filius Dei vivi.

BEA El 1,37 Mt 16,16

(914B) Tu es Christus Filius Dei vivi,

BEA El 1,114 Mt 16,16

(965A) cum Petrus exclamat: Tu es Christus Filius Dei vivi.

BEA El 2,65 Mt 16,16

(1013C) tu es Christus Filius Dei vivi, cum Petro dicunt.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Matth.16,16.
disput.Benedict.levitae

(pg.1400A)Tu es Christus Filius Dei vivi.

CAE s 169,8 Mt 16,16

(656,1) Tu, inquid, es Christus, filius dei vivi.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Matth.16,16.

11.(pg.857A)Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA CASSIAN, Nest.3.(Petschenig,1888) Matth.16,16.

12,4-13,1.(pg.277,19.29:278,6.21)tu es Christus filius dei uiui.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Matth. 16, 16.

19, 2. (pg. 345, 29) tu es Christus filius dei uiui:

Obiges Zitat wiederholt: lib. 7. 10, 2. (pg. 366, 17)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 117, 23. (Migne, 1847) Matth. 16, 16.

(pg. 833A) Tu es Christus Filius Dei vivi.

CHRY III,908 Mt 16,16

(914A) Tu es Christus filius dei uiuentis:

CHRY III,873 Mt 16,16

(877B) Tu es Christus filius dei uiui.

CO 1,5 Mt 16,16

(137,3) tu es Christus filius dei.

Haeretici ap CYR.apol 94

CO 1,5 S Mt 16,16

(281,22) tu es Christus filius dei uiui.

"THt-C", ist aber von Andreas von Samosata

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO 1,5 S Mt 16,16

(309,2) tu es Christus filius dei uiui.

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Mt 16,16

(310,24) tu~~t~~ es Christus filius dei uiui,

CYR s die gleiche Übersetzung wird von ~~xxx~~ LIB 8 benützt

COL-C 95 Mt 16,16

(638,2) Tu es Christus, filius Dei vivi;

84.

ITALA CONC.Arvern.2.(Migne,1852) Matth.16,16.

(pg.295A)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi.

CO-NI 2 com 2 Mt 16,16

(332,26) tu es Christus filius Dei

PS-CYR in CO 1,2 Mt 16,16

(VIIII,22) Christus filius dei uiui,

B.

16

EP-L 28 Mt 18,16

(47,7) /Respondit Simon Petrus: Tu es Christus filius dei.

Christus om. S filius dei) filii dei vivi A

(47,13) wiederholt: filius dei.
(47,16) wiederholt: filius dei.
(47,17) wiederholt: filius dei.

EP-SC enc 4 Mt 16,16

(9,4) tu es Christus filius dei uiui,

(Juvenalis)

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 16, 16.

168. (pg. 72) Tu es Christum filius Dei vivi;

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.16,16.
EUTYCHIAN.

(pg.168D)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Matth. 16,16.

2,4 (pg. 53A) filium Dei vivi

(pg. 53A) Tu es Christus, filius Dei vivi.

(pg. 53A) verus filius Dei vivi.

(pg. 53A) wiederholt: filium (-) Dei vivi:

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Matth.16,16.
VIGIL.

(pg.56D)Tu es Christus Filius Dei vivi, (2Mal)

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 5. (Migne, 1848) Matth. 16, 16.

6. (pg. 916B) Tu es Christus Filius Dei vivi.

6. (pg. 916B) wiederholt: Tu - vivi?
(pg. 916B) Tu es Filius Dei vivi.
(pg. 916C) Tu - vivi.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Matth.16,16.

7(pg.175)tu es filius Dei vivi

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Matth.16,16.

(pg.805D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.16,16.

16.(pg.583A)Tu es Christus Filius Dei vivi;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.16,16.

15.(pg.279D)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi.

15.(pg.280A)wiederholt:Tu es Christus Filius Dei vivi.

GAU s 19,17 Mt 16,16

(168,127) Tu es Chrustus, filius dei vivi

GAU s 16,1o Mt 16,16

(139,75) Tu es Christus, filius dei vivi

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.43. Matth.16,16.

4.(pg.476,16)Christum Dei vivi filium,

wiederholt:(pg.476,32)

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
GELAS.ep.43.

Matth.16,16.

7.(pg.480,43)Christum Dei vivi filium.

GI exc 109 Mt 16,16

(84,30) / Petrum respondisse: tu es Christus filius dei vivi/

uiui om.F

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Matth.16,16.

(pg.192) tu es Christus, filius Dei vivi.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.16,16.

49,80.(pg.85D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

76.

ITALA - GREG.M.moral.27.(Migne,1878) - Matth.16,16.

2,3.(pg.400D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.16,16.

3,22.(pg.75B)Tu es Christus Filius Dei vivi,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.16,16.

2,30.(pg.104D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.16,16.

55.(pg.81,16)Tu es Christus filius dei vivi,

wiederholt:55.(pg.81,20)
57.(pg.83,4)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,16.

14,17(pg.1002D)Tu es Filius Dei vivi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,16.

16,6(pg.1009B)Tu es Christus filius Dei vivi.

10,2.-

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Matth.16,16.

23(pg.65B)Tu es Filius Dei vivi.

(pg.66A)Tu es Filius Dei vivi,

trin.6,36(pg.186A)Tu es Christus filius Dei vivi?

(pg.186B)Tu es Christus filius Dei vivi.
(pg.186C)Tu es Christus.
(pg.186C)Tu es,
(pg.186C)Tu es filius Dei:
(pg.186C)Tu es,
46(pg.194C)Tu es;

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.16,16.

16(pg.917A)de confessione Petri

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.16,16.

(pg.209a,33)Tu es Christus filius Dei vivi.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.232 a.(Günther,1898) Matth.16,16.
HORMISD.(IUSTIN.)

2.(pg.704,8) tu es Christus filius dei uiui.

ITALA II. Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898) HORMISD. Matth.16,16.

15.(pg.721,5) tu es Christus filius dei uiui

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.129.(JUSTIN.)

Matth.16,16.

5.(pg.944,25)Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,16.
HORMISD.ep.137.

5.(pg.963,10)Tu es Christus Filius Dei vivi.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.16,16.

4(pg.197D)Tu es,(-)Christus Filius Dei vivi:

6(pg.200A)Tu es Christus Filius Dei vivi.

7(pg.201A)Tu es Christus Filius Dei vivi:

ep.30,6(pg.235D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

10(pg.237A)Tu es Christus Filius Dei vivi:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.16,16.

37(pg.786D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

38(pg.807D)Tu-vivi.

HIL trf 2,23 ap LEO ep 165 Mt 16,16

(119,19) tu es (igitur Christus) filius dei uiui,

igitur xps GLH; inquid xps S; om.Hil.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.16,16.

15(pg.285,20)Christus,qui est filius dei vivi,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.253,14)

ITALA IGNAT.ep.Maria Cass.(Zahn,1876) Matth.16,16.

3(pg.181,17)filium dei vivi.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.91,15)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

3,3(pg.300,26)Filium Dei viventis.

ILD vgt 7 Mt 16,16

(81A) Crede jam ergo Petro dicenti: Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,16.

18,4.(pg.519)Tu es Christus Filius Dei vivi;

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Matth.16,16.

9,2.(pg.237B) Tu es Christus Filius Dei vivi;

83.

ITALA ISID. serm. 2. (Migne, 1862) app. 12. Matth. 16, 16.

2. (pg. 1221C) Tu es Filius Dei vivi.

LEO ep 28,5 Mt 16,16

(30,4) tu es, inquit, Christus filius dei uiui,

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Matth.16,16.

5(pg.771B)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi. 84.

.Migne,1862.(pg.698D)

wiederholt:ep.33,1(pg.797B) (pg.701C)

LEO ep 33 Mt 16,16

(15,20) tu es, inquit, Christus filius dei uiui,

xps om. GC[a]ZQ, corr. Q[t]

LEO ep 165 Mt 16,16

(116,12) secundum confessionem beati apostoli Petri unum Christum dei uiui filium et hominem credit et uerbum.

ITALA

54.
LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Matth.16,16.
HIL.trin.2,23.

3(pg.1174A)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi;

84.
Migne,1862.(pg.737A)

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) Matth.16,16.

2(pg.146A)Tu es Christus filius Dei vivi:

wiederholt:3(pg.146C)

serm.4,2(pg.150A)

62,2(pg.350C)

83,1(pg.429B)

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 16, 16.

(pg. 78, 37) respondit Petrus: tu es filius dei uiui.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) Matth.16,16.

(pg.392A)Tu es Christus Filius Dei vivi;

71.(pg.402A)Tu es(-)Christus Filius Dei vivi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) Matth.16,16.

(pg.611B)Tu es Christus Filius Dei vivi.

66.(pg.666B)Tu-vivi.

94.(pg.721C)Tu-vivi?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Matth.16,16.

(pg.910D)Tu es Christus Filius Dei vivi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16,16.

(pg. 720C) Respondens Symon Petrus dixit. Tu es Christus filius Dei vivi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 16.

(pg. 721B) Christe fili Dei vivi:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 16, 16.

26. (pg. 95, 13) tu es filius dei uiui?

ITALA OPTAT.7.3.(Ziwsa.1893) Matth.16.16.

(pg.172,20)et ait illi Petrus:tu es filius dei uiui.

ORI Mt 12,9 Mt 16,16

(80,11) respondens autem Simon Petrus dixit: tu es Christus filius dei uiui.

rep. 15(102,27) tu - dei uiui,

ORI Mt 12,40'   Mt 16,16

(161,26) tu es Christus filius dei uiui,

ORI Mt 13,14 Mt 16,16

(215,28) tu es Christus filius dei uiui

ORI Mt 15,22 cf Mt 16,16

(413,33) esse Iesum Christum filium dei uiui,

ORI ser 33 Mt,16,16

(64,1) Christus filius dei uiui —

ORI ser 110 Mt 16,16

(230,32) tu eš Christus filius dei uiui,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.78.(Migne,1894) Matth.16,16.

(pg.421B)Christus Filius Dei vivi.

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Matth.16,16.

(pg.6,21)tu es Christus,filius dei uiui,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.16,16.

23.(pg.678A)Respondens Simon Petrus dixit,Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 16, 15. 16
Luc. 9, 20.

13. (pg. 85, 3) Dixit autem ad eos: Uos uero, quem me esse dicitis? Respondens Petrus dixit: Tu es Christus. M.

9) wiederholt: tu es Christus? f

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) Matth. 16, 16

7 (pg. 698A) Tu es Christus Filius Dei vivi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Matth. 16, 16

1(pg. 742C) Tu es Christus Filius Dei vivi.

S-L Mt 16,16

(49,22) hic Xrum Filium Dei vivi pronuntiavit

TE hae 8 Mt 16,16

(11,7) cum adhuc nec Petrus illum dei filium pronuntiasset,

TE hae 8,3 Mt 16,16

(13,14) cum adhuc nec Petrus illum dei filium pronuntiasset,

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,21.(Kroymann,1906) Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.489,10)tu es Christus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.493,12)tu es Christus.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906)

Matth.16,16.
Marc.8,29.

(pg.538,9)tu es Christus.

III.

ITALA TERTVLL·Prax.21.(Kroymann,1906) Matth.16,16.

(pg.264,13)tu es filius dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,17.

(pg.914) Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona: quia caro, & sanguis non reuelauit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,17.

(pg.21)Respondens Jesus,dixit illi:Beatus es Simon Bar Jona:
quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus,
qui est in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,17.

(pg.22)Respondens autem Jesus dixit ei:Beatus es Simon Bar-
Jona,quia caro et sanguis non reuelabit tibi,sed pater
meus,qui in caelis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,17.

(pg.21)Respondens autem Iesus dixit ei Beatus es,Simon Bar Iona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed pater meus qui in caelis est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Matth.16,17.

(pg.52,23)Respondens autem ihesus.dixit ei.,Beatus es simon bar iona.quia caro et sanguis non rebelabit tibi. sed pater meus qui in celis est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,17.

(pg.45)respondens autem ihs dixit beatus es simon bar iona quia caro et sanguis·non reuelauit tibi sed pater qui in caelis est·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,17.

(pg.5)Respondit et dixit illi beatus es simon uariana quoniam non caro et sanguis tibi reuelabit sed pater meus qui in caelis est.

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,17.

(pg.108)et respondens iesus dixit ei. beatus es simon bariona quia caro et sanguis non rebelauit tibi. sed pater meus qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.16,17.

(pg.33)Et respondens Jesus,dixit ad eum:Beatus es Simon Bar Jona:non enim caro et sanguis revelabit tibi,sed Pater meus,qui est in caelis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim. 1887) Matth. 16,17.

(pg. 8) Respondens autem ihs dixit ei. beatus es simon bar iona
quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed pater meus
qui est in caelis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,17.

(pg.27) Respondens autem Ihs dixit ei;Beatus es Simon Bar Iona
quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed pater meus
qui in caelis est;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,17.

(pg.44)Respondens autem ihs dixit ei.beatus es simon bariona.
quia caro et sanguis non reuelabit tibi.sed pater meus
qui in caelis est

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.16,17.

(pg.22) et respondens ihs dixit ei·beatus es simon bariona·
quia caro et sanguis n^o^n r^e^uelabit tibi·Sed pater meus
qui in caelis est·

ITALA Cod.r.(Abbott,1884) Matth.16,17.

(pg.75) respon... .it illi . beatus es simo........ro et sanguis
non reuel........eus qui in caelis est

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 16, 17.

(pg. 69) et respondens ihs dixit ei beatus es simon bar iona quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed pater meus qui in celis

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.16,17.

(pg.68)respondens autem ihs dixit ei Beatus es simon bar iona
quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed pater meus
qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,17.

(pg.30) Respondens h·ihs dixit ei beatus es simon baariona quia caro &sanguis non reuelauit tibi sed pater meus qui in-celis est

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,17.

(pg.52 o) (R)espondens autem dns ihs dixit Beatus es symon bar iona (q)uia.....

IIII.

ITALA AMB. Luc.6,94.(C.Schenkl,1902) Matth.16,17.

(pg.273,11)quoniam non caro et sanguis tibi reuelauit,sed pater meus qui in caelis est.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,68.(C.Schenkl,1902) Matth.16,17.

(pg.311,6)beatus es,Simon Bar Iona,quia non caro et sanguis reuelauit tibi,sed pater meus,qui in caelis est.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1379) Matth.16,17.

4(pg.700B)Quia non caro et sanguis tibi hoc revelavit,sed
Pater meus,qui in coelis est.

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) Matth.16,17.

5(pg.714B)Beatus es tu,Simon Barjona,quoniam caro et sanguis
non revelavit tibi,sed Pater meus,qui est in coelis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.16,17.

(pg.778)Non caro et sanguis revelavit tibi,sed Pater meus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.16,17.

(pg.813)Beatus es,Simon Bar Jona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui in coelis est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,17.

10(pg.995&96)Beatus Simon Barjona:quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui est in coelis.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16,17.

15(pg.1017&18) Beatus es, Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in coelis est.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16,17.

15(pg.1019&20) Beatus es, Simon, quia non caro et sanguis revelavit tibi, sed Pater meus qui est in coelis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.13.(Migne,1862) 16,17.

14(pg.1129&30)Beatus es,Simon Barjona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui est in coelis;

- PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 16,16.17.

22(pg.1317A13)cui non caro et sanguis revelaverat esse Jesum Christum Filium Dei vivi,sed Pater coelestis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,17.
series

33(pg.1646A)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia non caro et sanguis revelavit tibi,sed Pater meus qui est in coelis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.16,17.

2.(pg.32)Beatus es Simon Bar Jona,quia non revelavit tibi caro et sanguis,sed spiritus Patris mei qui in coelis est.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.138.(Migne,1865) Matth.16,17.

(pg.546A)non mihi revelavit caro et sanguis,sed Pater tuus
qui in caelis est.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.16,17.

30.(pg.304,17)Beatus es,Simon Bar Iona,quia non tibi reuelauit
caro et sanguis sed pater meus,qui in caelis est?

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.16,17.
FAVST.

3.(pg.274,15)beatus es,Simon Bariona,quia non tibi hoc caro et sanguis reuelauit,sed pater meus,qui in caelis est.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.16,17.

4.(pg.276,8)beatus es,Simon Bariona.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.16,17.
serm.2.

6(pg.337)Beatus es,Simon Barjona.
(pg.337)Non tibi revelavit caro et sanguis(-)sed Pater meus qui in coelis est:

ps.68.serm.2,5(pg.858)Beatus es,Simon Bar Jona.
69,4. (pg.869)Beatus es,Simon Bar Jona,quia non tibi revelavit-coelis est:
(pg.869)Beatus? Quia non tibi-coelis est.

138,22. (pg.1798)Beatus es,Simon Barjona,quia non tibi-coelis est.
(pg.1799)Non tibi-coelis est:
55,15. (pg.656) Quia non tibi caro et sanguis revelavit hoc,sed Pater meus qui in coelis est.
(pg.657) quia non revelavit tibi caro-coelis est.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Matth.16,17.16.

8(pg.1114)non revelaverat caro et sanguis,sed Pater ejus qui in coelis est,ut Petrus diceret,Tu es Christus Filius Dei vivi.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Matth.16,17.

1,3.(pg.131)Beatus es Simon Bar Jona,quia non revelavit tibi
caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est:

NB.1.

ITALA AVG.serm.54.(Mai,1852) Matth.16,17.

1(pg.106)beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non re-
velavit tibi,sed pater meus qui in caelis est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Matth.16,17.

9(pg.295)responsum accepit:beatus es Simon Bariona,quia non tibi revelavit caro et sanguis,sed pater meus qui est in caelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.16,17.

1,1(pg.479)(Tunc ei Dominus ait:)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia non revelavit tibi caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelis.

2,3(pg.480)wiederholt:Quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed Pater meus qui in coelis est.

2,3(pg.480) quia tibi non caro et sanguis revelavit.

2,3(pg.480) non caro et sanguis tibi revelavit,sed Pater meus qui in coelis est;

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Matth.16,17.

6,6(pg.865)Beatus es Simon Bar Jona:(-)Quia non revelavit tibi caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,17.

10,14(pg.993)(Et Dominus ad eum;)Beatus es,Simon Bar-Jona.(-)
Quia caro et sanguis non revelavit tibi:

10,14(pg.993)Non tibi revelavit caro et sanguis;sed Pater
meus qui in coelis est.

10,14(pg.994)wiederholt:Beatus es,Simon Bar-Jona:
10,14(pg.994) Beatus es,Simon Bar-Jona;(-)Quia non
tibi revelavit caro et sanguis;sed
Pater meus qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,17.

3,3(pg.1109)Beatus es,Simon Bar-Jona;quia non tibi revelavit
caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est.

4,4(pg.1109)wiederholt:Beatus es, - in coelis est.
4,4(pg.1109) Beatus,

serm.244,1.(pg.1148) Beatus-coelis est.

254,6.(pg.1185) Beatus es,Simon Bar-Jona.(-)Quia tibi non
revelavit-est.
81,4. (pg.501) Beatus es,Simon Bar-Jona,
168;2,2(pg.912) Beatus es,Simon Bar-Jona.
234,3. (pg.1117) Beatus es.

AU s 254,7 Mt 16,17

(264,3) Beatus es, Symon Bariona. Unde beatus? De tuo? Absit. Quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed pater meus qui in caelis est.

non tibi) invert.edd. / qui in caelis est om.edd.

5,1.

ITALA AVG.serm.257.(Migne,1842) Matth.16,17.

3(pg.1194)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia non tibi revelavit caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est.

3(pg.1194)wiederholt:Pater meus qui in coelis est,tibi revelavit.

3(pg.1194) Beatus es,quia non tibi revelavit caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est;

3(pg.1194) Non tibi revelavit caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,17.

2(pg.1239)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia non tibi revelavit
caro et sanguis,sed Pater meus qui in coelis est.

2(pg.1239)wiederholt:Non tibi revelavit - coelis est.(2 Mal)
2(pg.1239) Beatus es,Simon Bar-Jona?

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Matth.16,17.

1,2(pg.1353)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia tibi non revelavit caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelis.

1,2(pg.1353)wiederholt:Non tibi revelavit caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelis.

AU s CAS I,133,2 Mt 16,17

(402,21) beatus es, Simon Barioanna, quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed pater meus qui est in caelis.

tibi non *μ*
in caelis est C

23) non tibi revelavit caro et sanguis, sed pater meus.

meus) + qui est in caelis *μ*

AU s Den 19,4 Mt 16,17

(1o1,21) Beatus es, Simon Bar Iona, quia non revelavit tibi caro et sanguis, sed Pater meus qui in caelis est.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Matth.16,17.
(Denis,1792)

4(pg.889)et dictum est illi:Beatus es,Simon Bar-Jona,quia non revelavit tibi caro et sanguis,sed Pater meus,qui in coelis est.

AU s Lam 3 Mt 16,17

(252,7) / Quo audito, Iesus ait illi: Beatus es Simon bar Iona quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed pater meus qui in caelis est. /

AU s Lam 7 Mt 16,~~16~~ 17

(14,124) Beatus es Simon bar Iona quia non tibi revelavit caro et sanguis,...,., sed pater meus qui in caelis est.

AU s Mai 126,9 Mt 16,17

(363,25) Tu es Christus filius Dei vivi, beatus es, Simon Bariona, quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed pater meus qui est in caelis.

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,17.

1(pg.2054)Beatus es,Simon Bar Jona,quia non revelavit tibi caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelis.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,17.

20(pg.1448)Beatus es Simon Bar Jona,quia non tibi revelavit
caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelo.

26;5(pg.1609)wiederholt:Beatus - qui in coelis est.
49;8(pg.1750) Beatus - qui in coelis est.
" Beatus es;
" Quia non tibi revelavit - qui in coe-
lis est.
" Non caro et sanguis tibi revelavit(-)
sed Pater meus qui in coelis est:

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.16,17

14,32(pg.1637) Et Dominus: Beatus es, Simon Bar Jona, quia non caro et sanguis revelavit tibi, sed Pater meus qui in coelis est?

" wiederholt: Quia non caro - in coelis est?

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,17

2(pg.1880) Beatus es,Simon Bar-Jona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui est in caelis.

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,17

(169a) / Et dominus. Beatus es simon bariona. quia caro et sanguis non revelavit tibi. Quomodo illis qui me dicunt prophetam. sed pater meus qui est in caelis. /

AV ep 3 Mt 16,17

(24,33) Beatus es, inquit, Simon Bar Iona, quia non caro et sanguis revelavit tibi, sed pater meus qui in caelis est.

quia caro et sang.non reuelauit S

ITALA AVIT. ep.87. (Chevalier, 1890) Matth.16,17.

(pg.262) Beatus es(-) Simon Bar Jona, quia non caro et sanguis revelavit tibi, sed Pater meus qui in caelis est.

(pg.262) wiederholt: Beatus es.

BEA El 1,3 Mt 16,17

(896B) / Exclamat Dominus beatum cui non caro istud et sanguis revelasset, sed Pater ejus qui esset in coelis./

(896D) Non revelavit tibi istud caro et sanguis, sed Pater meus, qui in coelis est.

1,5 (897B) Revelavit tibi, inquit, Pater meus qui in coelis est.

V

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Matth.16,17.
disput.Benedict.levitae

(pg.1400B) Beatus es Simon Barjona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus,qui est in coelis.

CAr Rm 10,12 Mt 16,17.19

(aus AU q Si)

(482B) Quod tanto post quia confessus est Petrus, meruit audire quod beatus sit, et quod ei darentur claves regni coelorum.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 17.

13, 3. (pg. 632, 22) beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui est in caelis.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Matth. 16, 17.

13, 1-3. (pg. 278, 23. 279, 1. 8) beatus es Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed spiritus patris mei qui in caelis est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 15. (Migne, 1847) Matth. 16, 17.

(pg. 363C) Non tibi revelavit caro et sanguis.

CHRY II,1244 Mt 16,17

(178b) ipse testatur dicens ad petrum. beatus es symon bariona. quia non caro et sanguis revelavit tibi. sed pater meus qui est in caelis.

CHRY II,1244 Mt 16,17

(1244C) dicens ad Petrum, Beatus es Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus, qui in coelis est.

CO-Araus 8 Mt 16,17

(48,25) sicut et Petro dixit: Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est;

symon H / qua L[a] /

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Matth.16,17.

Canon 8.(pg.725C) Beatus es Simon Barjona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui in coelis est.

CO-NI ~~I~~ com 2 Mt 16,17

(332,27) beatus Symon Bariona quia non revelavit tibi caro et sanguis sed Pater meus qui in caelis est

EP-L 28 Mt 16,17

(46,22) (confessio[ne] vera et aeterna beati Petri apostoli) quam caro et sanguis non revelaverat sed pater de caelis

revelavit B revelaverit R

EP-L 28 Mt 16,17

(47,22) Beatus es, Simon Bar Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi sed pater meus, qui est in caelis.

tibi) te R

(47,24) wiederholt: non caro neque sanguis revelavit

EP-SC enc 4 Mt 16,17

(9, 5) dominus intulit dicens: beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui in caelis est. /

(Juvenalis)

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Matth.16,17.

11(pg.1059C) Beatus es, Simon Barjona, quia non tibi revelavit caro et sanguis, sed Pater meus qui in caelis est;

PS-EUS-C 1,2 Mt 16,17

(1060B) Nam et Petrus beatus, beatus dicitur, non ob jejunium, neque ob aliud aliquod opus, sed quia Pater ei revelavit Filium.

ITALA FILASTRIVS 148,5.(Marx,1898) Matth.16,17.

(pg.119,7) quia caro et sanguis non illi reuelasset,sed pater qui in caelis est,

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Matth.16,17.

2,2.(pg.349A)Beatus es,quia hoc non caro et sanguis revelavit tibi,sed ille Pater qui est in coelis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.16,17.

16.(pg.583A)Beatus es,Simon Barjona,quia caro et sanguis non
revelavit tibi,sed Pater meus qui est in coelis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.16,17.

10.(pg.257B)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui est in coelis;

3;15.(pg.280A)wiederholt:Beatus es,Simon Bar Jona,- coelis.

GAU s 2o,6 Mt 16,17

(182,36) Beatus es, Simon Bariona, quoniam caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus, qui in caelis est

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Matth. 16, 17.
Conc. Araus.

45 (pg. 346) Beatus es Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus, qui in caelis est:

GI exc 109 Mt 16,17

(84,31) / eique dominum pro tali confessione dixisse: beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus qui in caelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.16,17.

5,5.(pg.921A)Caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.16,17.

3,22.(pg.75B)Beatus es,Simon Barjona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus,qui est in caelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.16,17.

3,26.(pg.463C)Beatus es Simon Bar-Jona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus,qui est in coelis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth.16,17.

55.(pg.81,17)Quoniam revelavit tibi pater meus caelestis.

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne, 1865) Matth.16,17.

52(pg.521A) Beatus es, Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelaverunt tibi, sed Pater meus qui est in coelis.

wiederholt: 18,65 (pg.654A)

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.19.(Migne,1865) Matth.16,17.

6(pg.200A)Non revelavit tibi,Petre(-)istud caro aut sanguis,
sed Pater meus qui in coelis est.

6(pg.200B)Revelavit(-)Pater meus qui in coelis est:

ep.30,10(pg.237A)non revelavit mihi caro et sanguis,sed-est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.16,17.

37(pg.786D)Hoc tibi non revelavit caro,et sanguis,sed Pater meus.

38(pg.807D)Non tibi revelavit hoc caro et sanguis,sed Pater meus qui est in coelis.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.16,17.

31.(pg.766,5)non caro,non sanguis reuelauit tibi,sed pater meus, qui in caelis est.

HIL tri 2,23 <u>ap</u> CO 4,2 Mt 16,17

(86,27) tu es Christus filius dei uiui,

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.16,17. / 18,35.

25(pg.177B)Pater meus.

(pg.177B)wiederholt:meus
26(pg.177C) Pater meus,(2 Mal)

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.16,17.

36(pg.186A)quod Petro non caro neque sanguis revelavit,sed Pater qui in caelis est?

ITALA 9,1. ĦIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.16,17.

16(pg.917A)et benedictione Domini,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,17.

18,4.(pg.519) Quoniam caro et sanguis non revelavit ei,sed Pater qui est in caelis;

IS-H ety 7,9 Mt 16,17

(2,18) Tu es Christus filius Dei uiui;

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) Matth. 16, 17.
app. 13.

45. (pg. 1237B) Beatus es, Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in coelis est;

LEO ep 33 Mt 16,17

(15,24) beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui in caelis est. /

est in caelis M

54.

ITALA LEO.M.ep.33.(Migne,1881) Matth.16,17.

1(pg.799A)Beatus es Simon Barjona,quia caro et sanguis non
revelavit tibi,sed Pater meus qui in coelis est.

84.
-Migne,1862.(pg.701D)

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) Matth.16,17.

2(pg.146A)Beatus es,Simon Bar-Jona,quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui in coelis est.

serm.4,2(pg.150A)respondit ei Jesus:Beatus - coelis est;

83,1(pg.429B)respondit ei Jesus:Beatus - coelis est;

M-R 122 Mt 16,17

(138-139) Beatus es Simon Petre quia caro et sanguis non
revelabit tibi sed Pater meus qui est in celis M
Beatus es Symon Bar Jona quia caro et sanguis
non revelabit tibi et Pater meus qui est in caelis C
Beatus es Symon Bar Jona quia caro et sanguis
non revelavit tibi sed Pater meus qui est in celis K
(Alleluja)

M-R 199

(200-201) Beatus es C (Alleluja)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) Matth.16,17.

(pg.393A)Beatus es,Simon Bar-Jona quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus,qui in caelis est:

wiederholt:hom.113.(pg.517B) (statt quia quoniam)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) Matth.16,17.

(pg.611B)Beatus es,Simon Bar Jona,quia non caro et sanguis revelavit tibi,sed Pater meus qui in caelis est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Matth.16,17.

(pg.721C)Quia non caro et sanguis tibi hoc revelavit,sed Pater meus,qui in caelis est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.16,17.

(pg.720C) Respondens autem Jesus dixit.Beatus es Symon Bar-
jona:quia caro et sanguis non revelavit tibi:sed
Pater meus qui in celis est.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 16, 17.

26. (pg. 95, 15) beatus es, Simon Bariona: quoniam hoc tibi non reuelauit caro et sanguis, sed pater meus qui in caelis est?

ORI Mt 12,10 .Mt 16,17

(24,17) Beatus es Simon Bariona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui est in caelis.

ORI Mt 12,15 Mt 16,17

(102,29) beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui est in caelis.

non caro et sanguis G

rep. (105,17) beatus es, Simon, quia non caro et sanguis reuelauit tibi, sed pater meus qui est in cae-lis.

ORI Mt 12,40 Mt 16,17

(158,17) non caro et sanguis,

ORI Mt 13,14 Mt 16,17

(215,29) et Christus ad eum: beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non reuelauit tibi, sed pater meus qui est in caelis;

ORI Mt 15,22 Mt 16,17

(413,32) non caro et sanguis reuelauerat ... sed pater caelestis,

ORI ser 33 Mt 16,17

(64,1) beatus es, Simon Bariona, quia non caro et sanguis reuelauit tibi, sed pater meus qui est in caelis.

caro et sanguis non B

ORI ser 110 Mt 16,17

(230,32) beatus...non caro et sanguis reuelauerat ei,
sed deus pater qui est in caelis.

ITALA OROS.ap.23.5.(Zangemeister,1882) Matth.16,17.

(pg.641,13)non reuelauit hoc tibi caro et sanguis,sed pater meus,qui est in caelis.

ITALA OROS.ap.30,7.(Zangemeister,1882) Matth.16,17.

(pg.656,9)amen dico tibi,non tibi reuelauit caro et sanguis,sed pater meus qui est in caelis?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Matth.16,17.

7.(pg.29,15)beatus es (-) quia non caro et sanguis reuelauit tibi haec.sed pater qui in caelis est

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.16,17.

22.(pg.103,17-19)quia non caro et sanguis tibi (-) reuelauit,

PET-D 6 Mt 16,17

(89B) Quia non hoc caro et sanguis, sed pater caelestis reve-
lat, cui voluerit.

PROS Coll 8,2 Mt 16,17

(234C) et, Beatus es, Simon Barjona, quoniam caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 16, 17.

23. (pg. 678A) Respondens autem Jesus, dixit ei, Beatus es, Simon Bar Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in coelis est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.16,17.

27.(pg.712C)Beatus es,Simon Bar Jona quia caro et sanguis non revelavit tibi,sed Pater meus qui,in coelis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) Matth. 16, 17.

7 (pg. 698A) Beatus es Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelaverunt tibi, sed Pater meus, qui est in coelis.

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Matth.16,17.

(pg.264,15)Petrum uero beatum adfirmans,cui non caro neque sanguis reuelasset qued et patrem senserat,sed pater qui in caelis est.

ITALA VICT.VIT.2,62.(Petschenig,1881) Matth.16,17.

(pg.50,3)beatus es ... Simon Bar Iona,quia caro et sanguis non reuelauit tibi,sed pater meus,qui in caelis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,18.

(pg.914) Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, & portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,18.

(pg.21) Ego enim tibi dico quoniam tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo AEcclesiam meam,et portae inferni non vincent eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,18.

(pg.22)Et ego dico tibi,quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,et portae inferi non praeualebunt ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,18.

(pg.21)Et ego dico tibi quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt adversus eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.16,18.

(pg.52,25) Et ego dico tibi.,Quia tu es petrus.et super hanc petram haedificabo aeclesiam mea.et porte inferni non prebalebunt aduersus eam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,18.

(pg.45) (17) et ego autem(18)dico tibi·quia tu es petrus et super hanc petram aedificavo ecclesiam meam·et portae inferorum non praeualebunt ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,18.

(pg.5)et ego tibi dico quia tu es petrus et super istam petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferorum non uicent eam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,18.

(pg.108)et ego tibi dico. quia tu es Petrus. et super hanc petram. aedificabo ecclesiam meam. et portae inferni non praeualebunt aduersus eam.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.16,18.

(pg.33) Et ego tibi dicam, quia tu es Petrus, et super istam petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non vincent eam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 18.

(pg. 8) Et ego dico tibi. tu es petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferni non praeualebunt aduersus eius (!)

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,18.

(pg.27) Et ego tibi dico tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,18

(pg.44)et ego dico tibi.quia tu es petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.et portae inferni.non praeualebunt aduersum eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,18.

(pg.22) et ego dico tibi·quia tu es petrus et super hanc petram· aedificabo ecclesiam meam·et p^{o}rte inferorum non praeualebunt ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,18.

(pg.75).............s et super hanc pe............m meam et por-
...nfe.......unt ei

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.16,18.

(pg.69) et ego dico tibi quia tu es petrus et super hanc t hac petra aedificabo meā ecclam̄ et portae inferni non pualebunt adūrus ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,18.

(pg.68)et ego tibi dico qvia tu es petrus et super hanc petra edificabo ecclesia meam et portae inferni non praeualebunt aduersus eam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,18.

(pg.30)&ego dico tibi quia tues petrus &super hanc petram odificabo eclesiam meam &portae imferni nonpreualebunt aduersus eam

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,18.

(pg.52 c) ...(E)t portae (in)feri non praeualebunt aduersum eam.....

ALD ep 4 Mt 16,18

(485,12) Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferni non praevalebunt adversus eam /

(486,21) Tu es Petrus et supra hanc petram aedificabo ecclesiam meam

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Matth.16,18.

9(pg.1180C)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam:

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Matth.16,18.

5,56(pg.653D) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam;

AM Ps 40,30,5 Mt 16,18

(250,17) tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam... et portae inferi non praeualebunt ei,

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Matth.16,18.

5(pg.700B)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) Matth.16,18.

5(pg.714B)Et ego dico tibi:Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Matth.16,18.

(pg.402B)Super istam petram aedificabo Ecclesiam meam,(2 Mal)

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.16,18.

(pg.428A)Et portae inferorum non praevalebunt adversus eam,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20,(Migne,1862) Matth.16,18.

(pg.744)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam
meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1362) 16,18.

10(pg.995&96)Et ego dico tibi:Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt ei.

(pg.997&98)wiederholt:Tu es Petrus-Ecclesiam meam;etc.

11(pg.999&1000) Tu es Petrus-praevalebunt ei;

(pg.1001&2) Tu es Petrus-praevalebunt ei.
ei?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,18.

14(pg.1011&12)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt ei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,18.

14(pg.1013&14)Tu es Petrus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,18.

15(pg.1019&20)Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) 16,18.

14(pg.1129&30) et ego dico tibi quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferorum non praevalebunt ei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 16,18.

22(pg.1317&18) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt ei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,18.
series

139(pg.1791B) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt ei.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 16, 18.

2. (pg. 38) Super hanc petram aedificabo non Ecclesiam meam tantum, ut ficti pastores faciunt, sed Ecclesiam meam.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.16,18.

14.(pg.263C)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt ei.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.17.(Migne,1865) Matth.16,18.

(pg.348B)super petram(-)portae inferni non praevaleant adversus eam.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 75. (Migne, 1865) Matth. 16,18.

(pg. 432C) Tu es Petrus, et supra hanc Petram aedificabo Ecclesiam meam(-)portae inferi non praevalebunt adversus eam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,18.

17,34.(pg.135,11)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

(pg.135,16)wiederholt:tu es Petrus.
(pg.135,17) " " " "

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,18.

53,109.(pg.216,18)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

ITALA II.
AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) Matth.16,18.

2.(pg.153,10)Super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et
portae inferorum non uincent eam.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 16, 18.

108, 247. (pg. 159, 18) super hanc petram aedificabo ecclesiam meam;

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.16,18.
en.II.serm.2.

5(pg.242)hoc est Petre,quia super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,

ps.39,25(pg.449)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

54,5.(pg.631)super hanc petram(-)aedificabo Ecclesiam meam.

60,3.(pg.724)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Matth.16,18.

15(pg.656)Propterea tu es Petrus,et super istam petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non vincent eam;

(pg.656)Beatus es,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,

AU ps Do 240 cf. Mt 16,18

(326) ipsa est petra quam non uincunt superbae inferorum portae.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.16,18.

154.(pg.191,8)super hanc petram (-) aedificabo ecclesiam meam

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.16,18.

21,2.(pg.98,7)tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.16,18.

1,1(pg.479)Et ego dico tibi.(-)Tu es(-)Petrus;et super hanc
petram(-)aedificabo ecclesiam meam:

1,1(pg.479)wiederholt:et ego dico tibi,Tu es Petrus.
1,1(pg.479) super hanc petram

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,18.

3,3(pg.1109)Et ego dico tibi,Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non vincent eam.

5,1.

ITALA AVG. serm. 244. (Migne, 1842) Matth. 16, 18.

1(pg.1148) Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferorum non vincent eam.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,18.

2(pg.1239)Et ego dico tibi,

2(pg.1239)Et ego dico tibi,Tu es Patrus:(-)Et super hanc
petram aedificabo Ecclesiam meam;

2(pg.1239)wiederholt:tu Petrus;
2(pg.1239) AEdificabo(-)Ecclesiam meam;

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,18.

2,2(pg.1298)Tu es Petrus :

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Matth.16,18.

1,1(pg.1348)Et ego dico tibi,Quia tu es Petrus.

1,1(pg.1349)Et ego dico tibi,Quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Matth.16,18.

5(pg.1589)super hanc petram(-)aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non vincent eam.

AU s Gue 16,2 Mt 16,18

(493,19) tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam; et portae inferorum non vincent eam: /

AU s Lam 3 Mt 16,18

(252,9) / Et ego dico tibi, ..., Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferorum non vincent eam. /

AU s Mai 12,3 Mt 16,18

(287,11) Et portae inferorum non vincent eam

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) Matth. 16, 18.

2 (pg. 62, 49) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo eccle-
siam meam; et portae inferorum non uincent eam;

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,18.

1(pg.2054) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

" wiederholt: super hanc - meam?
Super hanc petram(-)fundabo Ecclesiam meam.

ITALA AVG.tract.124.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.16,18.

5(pg.1973)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

3.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Matth.16,18.

17,28.(pg.864)Et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.16,18.

21,60.(pg.308,5)et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

22,61.(pg.309,7)wiederholt:super-meam.

ITALA — AVG.apoc.hom.19 (Migne 3,2. 1841) Matth.16,18

pg.2450: Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

ITALA AVG serm.190 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,18

1(pg.2100) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

ITALA AVG.serm.192 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,18

1(pg.2102) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

ITALA AVG.serm.201 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,18

1(pg.2119) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

ITALA AVG.serm.203 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,18

4(pg.2123) Amen dico tibi,quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam;

PS-AU s Cai 1,42,3 Mt 16,18

(62a) sicut ipse Dominus ait ad beatum Petrum apostolum: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

PS-AU s Cas I,168 Mt 16,18

(169a) / Et ego dicam tibi tu es petrus......
super hanc petram inquit dominus aedificabo ecclesiam
meam. Super istam confessionem. super hoc quod dixisti.
Tu es christus filius dei vivi. aedificabo ecclesiam
meam. et portae inferorum non vincent eam.

PS-AU s Cas I,173 Mt 16,18

(173b) ait dominus petro. Tu es petrus et super hanc petram aedificabo aecclesiam meam. et porte inferi non praevalebunt adversus eam.

PS-AU sol Mt 16,18

(246) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo aeccle-siam maeam,/

Quelle: 1mal AM, de fide 4,56
1mal ibid. 3,100

30-1-1963

ITALA AVG.temp.barb.(Migne 6. 1842) Matth.16,18

7,8(pg.706) Tu es Petrus:
" Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Matth. 16, 18.

(pg. 73) Tu es Petrus, et super hanc petram hedificabo Ecclesiam meam.

" wiederholt: Super hanc petram edificabo Ecclesiam meam;

BAS Is 2,2 Mt 16,18

(420b) petrus, in qua et petra; promisit deus edificaturum se (2) esse ecclesiam suam.

2. vel reedificare se(?) -

BEA Apc 2 pr 3,2 Mt 16,18

(114) ideoque ait Dominus: tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam..... deinde Dominus respondit: super hanc petram, quam dixisti, aedificabo ecclesiam meam.

dixisti) dixi H^2

BEA Apc 4,5,83 | Mt 16,18

(381) Hic dictum est: super hanc petram, quam cognovisti, Petre, firmabo ecclesiam meam, et dividam sinagogam ab ea.

BEA-Apc 12,2,46 Mt 16,18

(626) Dominus enim dicit: tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

12,2,47 (626) ergo Petrus ille est, cui Dominus loquebatur, super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,

PEA El 1,3 Mt 16,18

(896B) / Tunc et petra vocatus, postquam angularem petram illum primus agnovit.

BEA El 1,3 Mt 16,18

(896C) et quod Petro dixit: Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Matth.16,18.
disput.Benedict.levitae

(pg.1400B)Et ego tibi dico quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 16, 18.

(pg. 1102D) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

CAE Apc 19 Mt 16,18

(273,21) sicut et dominus dixit Petro:Super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

CAE tri 17 Mt 16,18

(180,2) qua dixerat: Super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi, id est, hereticorum sectae non praevalebunt adversus eam.

CAE tri 17 Mt 16,18

(203,464) Super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi, id est hereticorum sectae, non praevalebunt adversus eam.

CAN Nic Is Mt 16,18

(156,23) Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo eccle-
siam meam et portae inferni non praevalebunt adversus
eam, /

inferni F W E Γ Δ ; inferi D Σ Φ Ψ Ω

Quelle war DAM Gel

cf. die Ausführungen über portae inferi o.a. p.244.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Matth. 16, 18.

14, 1-2. (pg. 279, 16-25) et ego tibi dico quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam. et portae inferi non praeualebunt aduersum te.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 21, 20. (Migne, 1847) Matth. 16, 18.

(pg. 161C) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

wiederholt: ps. 45, 5. (pg. 330B)
ps. 77, 73. (pg. 571D)
ps. 92, 2. (pg. 662C)

ps. 103, 12. (pg. 732D) Tu es Petrus-Ecclesiam meam.
ps. 108, 13. (pg. 786C) Tu es Petrus-Ecclesiam meam;

CHRY I,924 Mt 16,18

(925A) dicente domino: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

CHRY II,1182 Mt 16,18

(17a) quia portae inferi non praevalebunt adversus eam.

(17b) Super hanc petram inquit aedificabo ecclesiam meam. et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

CHRY II,1182 Mt 16,18

(1182B) quia portae inferi non praeualebunt aduersus eam:

<u>CHRY</u> II,1182 Mt 16,18

(1183A) Super hanc petram, inquit, aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

CHRY III,836 Mt 16,18

(838D) Tu es Petrus, et super hanc petram fundabo ecclesiam meam: et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

CHRY III,873 Mt 16,18

(877B) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam. Super hanc petram, non dixit Super Petrum:

(877C) Etenim super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam:...

(877D) Et portae inferi, non dixit, non appropiant ei, sed non praeualebunt aduersus eam.....

(878A) Portae inferi non praeualebunt aduersum eam.

CHRY III,873 Mt 16,18

(876D) portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

CERY III,873 Mt 16,18

(874A) dicente domino: Tu es Petrus, et super hanc petram fundabo ecclesiam meam.

CHRY V,942 Mt 16,18

(943C) Tu es Petrus, et super hunc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt in eam.

CHRY V,1191 Mt 16,18

(1210A) Super petram hanc aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam....
(1210C) Et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

CHRY V,1191 | Mt 16,-18

(1206D) et Super petram hanc aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

(1207A) Hoc enim est quod portae inferi non praeualebunt aduersus eam.,....
Aedificabo ecclesiam, ...
(1208D) Aedificabo ecclesiam meam,
(1209A) Aedificabo ecclesiam meam:

CO-NI pr Mt 16,18

(156,23) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferni non praeualebunt aduersus eam.

inferi D f 2 Σ Ψ Ω cf. Add. 244

COL-C 10 Mt 16,18

(501,29) Tu es Petrus, et super anc petrum aedificabo eclesiam meam, et porte inferi non praevalebunt adversus eam;/

84.

ITALA CONC. Tolet. 14. (Migne, 1862) Matth. 16, 18.

10. (pg. 508D) Portae inferni non praevalebunt adversus eam;

/

ITALA II. CYPRIAN, ep.33,1.(Hartel,1871) Matth.16,18.

(pg.566,4) ego tibi dico quia tu es Petrus, et super istam petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non uincent eam.

dico tibi istam hanc Z uincent eam uincentem T.
praeualebunt contra eam Z

CY sent 17 cf. Mt 16,18

(258,4) super Petrum aedificavit ecclesiam,

petra 100

Fortunatus a Thuccabori

ITALA I. CYPRIAN, un.4. (Hartel, 1868) Matth.16,18.

(pg.212,8) ego tibi dico ... quia tu es Petrus et super istam petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non uincent eam.

dico tibi MR istam hanc v

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Matth.16,18.19

(pg.316,16) tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,et quaecumque solueris super terram,erunt soluta et in caelo,

EP-L 17 Mt 16,18

(12,24) Et portaeinferi non praeualebunt aduersus eam,

Deest AB

EP-L 21 Mt 16,18

(28,25) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

inferni B
ualebunt A

EP-L 28 Mt 16,18

(47,26) Et tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

exaedificabo B

EP-SC enc 4 Mt 16,18

(9,6) / et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

(Juvenalis)

<u>EP-SC</u> enc 22 Mt 16,18

(38,34) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo eccle-
siam meam et portae inferni non praeualebunt aduersus
eam.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) BONIFAT.II. Matth.16,18.

(pg.45B) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

20.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1845) Matth.16,18.
BONIFAT.I.

4(pg.731B) Tu es(-)Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Matth.16,18.
DAMAS.

1(pg.425B)Tu es enim(-)Petrus,et super firmamentum tuum Ecclesiae columnae, (-)confirmatae sunt:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,18.
FELIX II.ep.11.(SYN.ROM.)

4.(pg.255,15)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,18.
FELIX II.ep.15.

1.(pg.270,29)summum apostolorum beatum Petrum et petram fidei

II.

ITALA Coll.Avell.ep.116 b.(Günther,1898) Matth.16,18.
HORMISD.(libellus fidei.)

1.(pg.521,1)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.159.(Günther,1898) Matth.16,18.

HORMISD.

3.(pg.608,17) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.230.(Günther,1898) Matth.16,18.
HORMISD.

1.(pg.695,10)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam?

II.

ITALA Coll.Avell.app.4.(Günther,1898) Matth.16,18.

HORMISD.(prof.fid.)

1.(pg.800,15) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.89.(Günther,1895) Matth.16,18.
IUSTINIAN IMP.

1.(pg.338,23)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.90.(Günther,1895) Matth.16,18.
MENAS.

1.(pg.340,26) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,18.
HORMISD.ep.7.

9,1.(pg.755,2)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo
Ecclesiam meam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,18.
HORMISD.ep.26.

4.(pg.795,7)Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,18.
HORMISD.ep.61.

2.(pg.853,9)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.115.(POSS.) Matth.16,18.

1.(pg.916,23)Tu es Petrùs,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,18.
HORMISD.ep.125.

2,3.(pg.932,27)Tu es Petrus (-) et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferni non praevalebunt adversus eam.

84.
•Migne,1862.(pg.844A)

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.131.(syn.Const.)

Matth.16,18.

2.(pg.951,25)sanctam Ecclesiam in petra rectae fidei incorrupta fundavit,et portas inferi non praevalere ei decrevit,

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Matth.16,18.
PELAG.II.

(pg.707C)et super quem Ecclesiam suam aedificaturum esse promisit,nec portas inferni adversus eam praevalere testatus est.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) PELAG.II. Matth.16,18.

12.(pg.729C)sed supra fidem quae est in homine aedificatam esse Ecclesiam.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Matth.16,18.
PELAG.II.

(pg.739A)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam,

PS-EUS-C 2,2 Mt 16,18

~~xxxxx~~
(1111B) Dicit Petro: Tu es Petrus, et super istam petram aedificabo Ecclesiam meam.

(1111B) sed dicit: et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.16,18.

19.(pg.543A)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferorum non praevalebunt adversus eam;

Gau s 2o,6 Mt 16,18

(182,38) Et tibi dico, Petre: tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevalebunt adversus eam

inferni a

GEL ep 3 Mt 16,18

(50,7) illud scilicet uerbum quod confessione beati apostoli Petri portas inferni numquam praeualituras esse promisit,

confessionem PW

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,18.
GELAS.ep.3.

3.(pg.313,25)portas inferni numquam praevalituras

GEL ep 10 - Mt 16,18

(19,6) cogitantes Christi uocem non esse superfluam, quae confessioni beati Petri apostoli inferni portas numquam praeualituras adseruit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,18.
GELAS.ep.10.

9.(pg.347,29)inferni portas nunquam praevalituras

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,18.
GELAS.ep.42.

1,1.(pg.455,6)Tu es,Petrus (-) et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,18.
GELAS,tract.2.

8.(pg.528,23)Tu es Petrus,et super hanc petram fundabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

PS-GEL Ac 3 Mt 16,18

(1o9,34) tu es Petrus et super hanc petram fundabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersus eam./

inferni Cod.

PS-GEL decr 3,1 Mt 16,18

(7,134 bzw. 30,134) tu es Petrus, inquiens, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferni non praevalebunt adversus eam; /

g:
et (vor portae) om. κ 2 | inferni Δ 1 Γ H 8; inferi die andern (auch Mt) |
valebunt D 5 |

G: meam om. G 8 | inferni G 7 g 10; inferi alle andern

cf. Dobschütz (TU 38,4) 238

GI exc 109 Mt 16,18

(84,35) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo eccle-
siam meam;

39) et portae inferni non praevalebunt

inferi P

69.

ITALA GILDAS, Brit. 3. (Migne, 1843) Matth. 16, 18.

24 (pg. 390D) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

(pg. 391A) Et portae inferi non praevalebunt:

(pg. 391A) Et tibi dabo claves regni coelorum:

GR-M ep 5,37 Mt 16,18

(322,4) Ipsi dicitur: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam; /

10-11-458

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.16,18.

20.(pg.745C) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

GR-M ep 13,42 Mt 16,18

(405,16) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Matth.16,18.

39.(pg.1289B) Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.16,18.

8,13.(pg.757A)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.16,18.
ps.5.

36.(pg.626C)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ec-
clesiam meam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.16,18.
ps.5.

36.(pg.626C)Portae inferi non praevalebunt adversus eam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.5. Matth.16,18.

13.(pg.611B)Tibi dabo Ecclesiam meam.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.16,18.

(pg.1103D)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam;

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.16,18.

5(pg.1045A)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam:et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

3,6(pg.1066C)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.16,18.

13(pg.110C)Tu es Petrus:et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

HI Is h 7,1 cf Mt 16,18

(280,8) portae inferni non inualescent,

HI Ez h 13,2 cf Mt 16,18

(445,25) portae inferorum non praeualent aduersum te.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.16,18.

3(pg.297B)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesi-
am meam;

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 16, 18.

2(pg.44B)Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam: et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

8,26(pg.303B)Portae inferni non praevalebunt adversum te:

15,54(pg.542D)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

17,62(pg.628B)Tu es Petrus - adversus eam.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Matth.16,18.

38(pg.407A)Has portas inferni reor,quae adversum Petrum non praevalent,

13,45(pg.461C)Qui aedificet civitatem meam super petram,adversum quam portae inferi non praevaleant;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Matth.16,18.

7(pg.51B)Super hanc petram Dominus fundavit Ecclesiam:

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 16,18.

16(pg.122A)AEdificabo Ecclesiam meam super te.

(pg.124B)AEdificabo(-)super te Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

16(pg.121C) Quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

(pg.122A) Et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

NB! Das zuerst angeführte Zitat folgt dem an dritter Stelle genannten und wird eingeleitet: secundum metaphoram petrae recte dicitur ei: Aedificabo... Es handelt sich also

Anscheinend nicht um eine bibl. Textvariante, sondern um Paraphrase des hl. Hieronymus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.16,18.

14(pg.99C)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

JO-M Hor 13 Mt 16,18

(49,4) promissum est nullatenus aduersus eam portas inferi praeualituras.

JON Col 2,9 Mt 16,18

(124,1) Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et porte inferi non praevalebunt adversus eam

5-11-45 B

IS-H ety 7,9 Mt 16,18

(2,17) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 16, 18.

(pg. 63) super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) Matth. 16, 18.

5, 5. (pg. 782A) Tu es (-) Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non vincent eam.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Matth. 16, 18.

42, 5. (pg. 309B) Super hanc petram(-) aedificabo Ecclesiam meam.

IS Jud 37,7 Mt 16,18

(116) De qua soliditate Dominus dicit: Super hanc petram aedificabo ecclesiam meam.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Matth.16,18.

9,2.(pg.287B)Tu es Petrus,et super hanc petram,etc.,
B)Super hanc(-)petram,(-)aedificabo Ecclesiam meam

83.

ITALA ISID. expos.miss. (Migne, 1862) app.8. Matth. 16,18.

17. (pg. 1148A) Tu es Petrus, et super hanc petram,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.16,18.

24.(pg.522,10)et portae inferni non praevalebunt adversus eam

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Matth. 16, 18.

(pg. 117A) et portae inferni non praevalebunt ad eum.

C) Super hanc (-) petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferorum non praevalebunt ad eam.

54.

ITALA LEO.M.ep.10.(Migne,1881) Matth.16,18.

1(pg.629A)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam;

wiederholt:ep.156,2(pg.1129B)

LEO ep 33 Mt 16,18

(15,25) / et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

tibi dico GQS[defm]

aduersum C[a]Z

54.

ITALA LEO.M.ep.33.(Migne,1881) Matth.16,18.

1(pg.799A)Et ego dico tibi,quia tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

84.

.Migne,1862.(pg.701D) (Et ego tibi dico)

LEO ep 156 Mt 16,18

(102,18) tu es Petrus et super hanc petram aedificabo eccle-
siam meam,

LEO ep 160 Mt 16,18

(107,29) in ea petra fixos habere debetis aduersum quam nec portas inferi praeualere legistis.

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) Matth.16,18.

2(pg.146A)Et ego dico tibi quia tu es Petrus,et super hanc
Petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi
non praevalebunt adversus eam.

serm.4,2(pg.150B)wiederholt:Et ego(-)dico tibi:
B) Quia tu es Petrus:
B) Et super hanc - adversus eam.
62,2(pg.351A) Tu es Petrus - adversus eam.
83,1(pg.430A) Et ego(-)dico tibi;
A) Quia tu es Petrus;
2(pg.430A) Super hanc - adversus eam.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.16,18.

3(pg.507B)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam,et portae inferi non praevalebunt adversus eam;

wiederholt:serm.18,1(pg.515B)

LI-D 59 Mt 16,18

(50,1) qui etiam est pollicitus, non ei prevalere portas inferni.

M-R 121 Mt 16,18

(136-137) Tu es Petrus et super hanc petram edificabo ecclesiam meam BCK
Tu es Petrus S (Communio)

M-R 122

(138-139) Tu es Petrus et super hanc petram edificabo ecclesiam meam MB (Alleluja)

M-R 199 Mt 16,18

(200-201) Tu es Petrus C (Alleluja)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.54.(Migne,1862) Matth.16,18.

(pg.353B)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

68.(pg.394A)Tu es-meam.

77.(pg.415B)Tu es-meam;et portae inferi non praevalebunt ei.

81.(pg.429A)Tu es-meam;et portae inferi non praevalebunt ei.

113(pg.516A)Et ego dico tibi;Tu es Petrus-meam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.69.(Migne,1862) Matth.16,18.

(pg.673A)Tu es Petrus,et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

94.(pg.722A)Super hanc-meam.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.16,18.

11(pg.951A)Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16,18.

(pg.720C) Et ego dico tibi:quia tu es Petrus:et super hanc petram edificabo Ecclesiam meam.Et porte inferi non prevalebunt adversus eam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.16,18.

(pg.724B) Vere Sanctus es Domine Jesu Christe:qui Apostolum tuum Petrum firmissimam statuens petram:edificare tibi in ea sanctam pronunciasti Ecclesiam.Cui et porte inferi minime prevalerent:et celi jugiter absque ambiguitate paterent.

MUT 21 Mt 16,18

(369/70) Dixit, Quia portae inferni non praevalebunt adversus Ecclesiam,

ITALA OPTAT.2,4 (Ziwsa,1893) Matth.16,18.19

(pg.39,15)tibi dabo claues regni caelorum et portae inferorum non uincent eas.

ORI Mt 12,10 Mt 16,18

(84,26) et ego dico tibi: tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non praeualebunt ei.

hac petra G[a]

(85,29) tu - meam

Mt 12,11(86,21) tu - ei. hac petra G[a]

(88,33) tu - ei hac petra G[a]

ORI Mt 12,33 cf Mt 16,18

(145,12) ...Petrum, cui portae inferorum non praeualebunt,

GRI Mt 12,33 Mt 16,18

(145,16) portae mortis praeualent contra eum

ORI Mt 13,14 Mt 16,18

(215,32) et ego tibi dico quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non praeualebunt ei.

dico tibi L
quia om y

ORI Mt 14,5 cf Mt 16,18

(284,26) cui portae non praeualent inferorum,

ORT Mt 15,22 Mt 16,18

(414,3) tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non praeualebunt ei.

---

ei] aduersus eum G

ORI ser 139 Mt 16,18

(287,14) tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferorum non praeualebunt ei.

ITALA OROS. ap. 23, 5. (Zangemeister, 1882) Matth. 16, 18.

(pg. 641, 11) petra fundamenti Ecclesiae constituitur.

ITALA OROS.ap.30,7.(Zangemeister,1882) Matth.16,18.

(pg.656,12)super hanc petram fundabo ecclesiam meam?

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 16, 18.

11. (pg. 66, 8) et ego tibi dico (-) quia tu es Petrus et super istam petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferorum non conualescent aduersus eam.

et ante ego om. R. inferorum PR. infernorum edd.. inferi Bibl. patr. max. Lugd. IV. p. 311. G. Vulg.. praeualebunt Bibl. Lugd. l. l. et Vulg.

ITALA PACIAN. ep.3.(Peyrot,1896) Matth.16,18.

11.(pg.68,14)Super hanc petram aedificabo (-) ecclesiam meam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.16,18.

43.(pg.198,23)super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,et portae inferi non praeualebunt aduersus eam.

FEL II. 3,6 (CO) Mt 16,18

(1o5,28) 19/ et super quem suam ecclesiam aedificaturum esse
promisit nec portas inferni aduersus eam praeualere
testatus est.

FEL III. 1   Mt 16,18

(64,16) qui ecclesiae suae in mea confessione fundandae portas inferi numquam praeualituras esse promisit?

FEL III. 2 Mt 16,18

(72,21) nec ab inferniportis eam dixit esse superandam, /

67.

ITALA PONTIANUS. (Migne, 1848) Matth. 16, 18.

(pg. 996C) Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam,

PRIM 2 Mt 16, 18

(851D) Super hanc, inquit, petram aedificabo Ecclesiam meam,

PRIM 3 Mt 16, 18

(878C) quia portae, inquit, infeporum non praevalebunt adversus eam.

PRIM 5 Mt 16,18

(933B) Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, id est super me.

- PRIM 5 Mt 16,18

(926A) Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam
meam.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.70.(Günther,1895) Matth.16,18.
(SYN.ROM.)

9.(pg.159,8)tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ec-
clesiam meam et portae inferi non praeualebunt
aduersus eam.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Matth.16,18.
JUSTIN.ad Agap.

(pg.41C)Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo Eccle-
siam meam.

wiederholt:2.(pg.42C)

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig, exod. (Migne, 1862) hom. 5. Matth. 16, 18.

4 (pg. 329D) super quam Christus fundavit Ecclesiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Matth. 16, 18

14 (pg. 733C) et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Matth. 16, 18

6(pg. 739D)Et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) Matth. 16, 18.

3 (pg. 886D) Super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

RUS:CO 1,4 Mt 16,18

(10,2) illa enim firma persistit et neque portae inferni ei poterunt dominari, sicut eius fundator promisit.

(IS-P ep 1,311)

S-Gr H 129,6 Mt 16,18

(80) Omnipotens sempiterne deus, qui ecclesiam tuam in apostolica soliditate fundatam ab infernorum eruis terrore portarum

erues C

S-L

Mt 16,18

(39,13) qui ecclesiam tuam in apostolica soliditate fundatam ab infernarum eruis terrore portarum

(41,12) wiederholt den gleichen Text

(44,11) qui ecclesiam tuam in apostolica soliditate fundatam ab infernarum eruis terrore portarum

(hier als Oration)

S-L Mt 16,18

(49,1) ut ecclesia tua in apostolica soliditate fundata infernarum non vincatur terrore portarum

S-L Mt 16,18

(125,29) nec inferni portas apostolicae confessioni praevalituras esse promisisti

SIS ep 9 Mt 16,18.19

(674,2) Tu es, inquit dominus, Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam: tibique trado claves regni caelorum, et portae inferni non praevalebunt adversum te: quodcumque ligaveris in terra, ligatum erit in caelo et, quodcumque solveris in terra, erit solutum in caelo.

STE-A 10 Mt 16,18

(204,13) Tu es Petrus, et súper hanc petram edificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam./

8-11-458

1

TE hae 22 Mt 16,18

(26,20) Latuit aliquid Petrum aedificandae ecclesiae petram dictum, /

aedificandi ecclesiam F
~~clavis A, claves INFRB vulgo~~

TE hae 22,4 Mt 16,18

(21,29) Latuit aliquid Petrum, aedificandae ecclesiae petram dictum, /

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 16, 18.

22 (pg. 20) Latuit aliquid Petrum aedificandae ecclesiae petram dictum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) Matth.16,18.

(pg.270,1)super hanc petram aedificabo ecclesiam meam,

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) I. Matth.16,18.

(pg.270,8)super te (-) aedificabo ecclesiam meam.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.16,18.

(pg.63,14)portae(-)non uincunt Ecclesiam,(-)supra petram fundata est,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,19.

(pg.914) Et tibi dabo claues regni caelorum.Et quodcumque li-
gaueris super terram,erit ligatum & in caelis:& quod-
cumque solueris super terram,erit solutum & in caelis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,19.

(pg.21)Et dabo tibi claves regni caelōrum.Et quodcumque adligaveris in terram,erit alligatum in caelis:et quodcumque solveris in terram,erit solutum in caelis.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.16,19.

(pg.22)Et tibi dabo clauem regni caelorum.Et quaecumque ligaberis super terram,erunt ligata et in caelis,et quaecumque solueris super terram,erunt soluta et in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,19.

(pg.21)Et tibi dabo claves regni caelorum:et quaecunque ligaveritis super terram,erunt ligata et in caelis;et quaecunque solveritis super terram,erunt soluta et in caelis.

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   Matth.16,19.

(pg.52,27) et tibi dabo clabes regni caelorum. Et quodquumque ligaberis super terram.erunt ligata et in celo., Et quodquumque solberis super terram.erit solutum et in caelis.,amen.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 16, 19.

(pg. 45) tibi dabo claues regni caelorum et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum in caelis et quod solueris in terra etrit solutum in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.16,19.

(pg.5)et tibi dabo claues regni caelorum et quae legaueris super terra erunt ligata et in caelis et quaecumque solueris in terram erunt soluta in caelis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,19.

(pg.108) et tibi dabo claues regni caelorum. et quaecumque ligaueris super terram. erunt ligata et in caelis. et quaecumque solueris super terram erunt soluta et in caelis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,19.

(pg.33)Tibi dabo claves regni caelorum.Et quaecumque ligaveris super terram,erunt ligata in caelis:et quaecumque solveris super terram,erunt soluta in caelis.

ITALA Cod. ff₂(Belsheim,1887) Matth.16,19.

(pg.8)Et tibi dabo claues regni caelorum et quaecumque ligaueris super terram erunt ligata et in caelis.et quaecumque solueris super terram erunt solutae et in caelis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,19.

(pg.27) et tibi dabo claues regni caelorum;Et quaecumque ligauoris super terram erunt ligata et in caelis.et quaecumque solueris super terram·erunt soluta et in caelis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,19.

(pg.44)et //t//ibi /// /// dabo clauis regni caelorum et quodcumque ligaueris super terram erit /// ligatum in caelis. et quodcumque solueris super terram.erit solutum et in caelis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,19.

(pg.22)Et dabo tibi claues regni celorum·et quecumque li-
gaueris super terram·erunt ligata in caelis·et quecum-
quae sol ueris super terram erunt soluta in celis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,19.

(pg.75)et ti........la... ....quaec..........t lig.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 16,19.

(pg. 95) vg: solutum in caelis; γ: <u>et</u> sol. in cael. b. 1.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 16,19.

(pg. 69) et dabo tibi claues regni caelorum et quodcq̄. ligaueris sup t̄ra erit ligatum in caelis et quodcuq̄. solueris sup t̄ra erit solutum in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,19.

(pg.68)et tibi dabo claves regni caelorum et quodcv q ligaueris super terram erit ligatv et in caelis et quod cumq soluеris svper terra erit solv tu et in caelis

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.16,19.

(pg.30)&tibi dabo claues regni caelorum &quod cumq;ligaueris super terram erit ligatum &incaelis &quod cumq;solueris super terram erit solutum &incaelis

ALD ep 4 Mt 16,19

(485,13) / et tibi dabo claves regni caelorum usque solutum et in caelo.

ITALA AMB.ep.71.(Migne,1880) - 16. Matth.16,19.

9(pg.1297A)Tibi dabo claves regni coelorum.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.16,19.

12,100(pg.634C)Tibi dabo claves regni coelorum?

4;5,56(pg.653D)et tibi dabo claves regni coelorum.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.16,19.

7,33(pg.496C) Tibi dabo claves regni coelorum,et quaecunque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelo: et quaecunque solveris super terram,erunt soluta et in coelis;

7

AM Ps 38,37,2

Mt 16,19
Mt 18,18

(212,22) tibi dabo claues regni caelorum, et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum et in caelo, et quodcumque solueris super terram erit solutum et in caelo.

ligaueris) solueris DF
erit ligatum-terram om DF

AM Ps 40,30,5 Mt 16,19

(250,21) et tibi dabo claues regni caelorum.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 16, 19.

31 (pg. 1429B) Tibi dabo claves regni coelorum.

17.

ITALA AMB.serm.16.(Migne,1879) Matth.16,19.

3(pg.656C)Tibi dabo claves regni coelorum.

wiederholt:serm.33,5(pg.693A)

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) | 16,19.

11(pg.999&1000)Dabo tibi claves regni coelorum;

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1362) PG.13. 16,19.

14(pg.1011&12)Dabo tibi claves regni coelorum.

(pg.1011&12)wiederholt:Tibi dabo claves regni coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 16,19.

31(pg.1179&80)Et tibi dabo claves regni coelorum,et quaecunque solveris super terram,erunt soluta et in coelis; et quaecunque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,19.

53,108.(pg.216,5)et quodcumque solueris super terram,erit solutum in caelis.

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Matth.16,19. 18,18.

45.(pg.39,8)Quae solueritis in terra,soluta erunt et in caelo.

ITALA IV. AVG.ep.250.(Goldbacher,1911) Matth.18,18.
16,19.

1.(pg.595,1)Quae ligaueritis in terra,erunt ligata et in caelo,

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Matth.16,19.

15(pg.656)et tibi dabo claves regni coelorum.

ps.108,1(pg.1432)Tibi-coelorum.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Matth.16,19.

3(PL.1306)Quae solveritis(-)in terra,erunt soluta et in coelo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.16,19.

21,2.(pg.98,11)quae super hanc petram aedificatur et accepit claues regni caelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Matth.16,19.

2,3(pg.434)Quae solveritis in terra,soluta erunt et in coelo?

2,3(pg.434)wiederholt:Quae solveritis,soluta erunt;

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.16,19.

6,7(pg.802)Tibi trado claves regni coelorum.Quaecumque ligaveris in terra,erunt ligata et in coelo;et quaecumque solveris in terra,erunt soluta et in coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,19.

3,3(pg.1109)Tibi dabo claves regni coelorum:et quaecumque solveris in terra,soluta erunt et in coelo;et quaecumque ligaveris in terra,ligata erunt et in coelo.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,19.

2,2(pg.1349)Tibi dabo claves regni coelorum.

AU s Que 16,2 - Mt 16,19

(493,21) / tibi dabo claves regni caelorum.

23) quae ligaveritis in terra, erunt ligata et in caelo; et quae solveritis in terra, soluta erunt et in caelo.

AU s Lam 3 Mt 16,19

(253,12) / Tibi dabo claves regni caelorum. Quae ligaveris in terra, erunt ligata et in caelo; quae solveris in terra erunt solutaa et in caelo.

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) Matth. 16, 19.

2 (pg. 62, 51) tibi dabo claues regni caelorum.
53) Quae ligaueritis in terra, erunt ligata et in caelo;
et quae solueritis in terra, soluta erunt et in caelo.

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,19.

10(pg.2062) Tibi dabo claves regni coelorum:et quae solveris in terra,soluta erunt et in coelis;et quae ligaveris in terra,ligata erunt et in coelis.

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,19.

12(pg.1763)Tibi dabo claves regni coelorum:quaecumque solveris in terra,soluta erunt et in coelo;et quaecumque ligaveris in terra,ligata erunt et in coelo.

118;4(pg.1949)wiederholt:Tibi dabo claves regni coelorum.

124;5(pg.1973)Tibi dabo claves regni coelorum,et quodcumque ligaveris super terram,erit ligatum et in coelis;et quodcumque solveris super terram,erit solutum et in coelis.

ITALA AVG.serm.79 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,19

2(pg.1899) Tibi (-) dedi claves regni caelorum.(-)Quaecumque ligaveris super terram,erunt ligata et in caelo:

PS-AU sol   Mt 16,19

(246) / Et tibi dabo claves regni caelorum.

Quelle: 1mal Am, de fide 4,56
1mal ibid. 5,100

90-9-08 6

ITALA AVG. temp. barb. (Migne 6. 1842) Matth. 16,19

7,8 (pg. 706) Tibi dabo claves regni coelorum.

PS-AU s Cas IV,174 Mt 16,19

(175a) in apostoli throno sedes cui dictum est: quae solveris in terra, soluta erunt et in coelo.

IV,175 (176a) habes enim claves; quibus quicquid in terra solveris, solvatur in coelo.

IV,177 (177a) quoniam quae solveris in terra, soluta erunt in coelo.

PS-AU s Cas IV,177 Mt 16,19

(177b) ille cui dictum est: tibi dabo claves regni caelorum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 16, 19.

(pg. 1108D) Et tibi dabo claves regni coelorum.

ITALA

20\.

EPIST.PONT.15.(Migne,1845)
BONIFAT.I.

Matth.16,19

4(pg.731B) Tibi(-)dabo claves regni caelorum,

CAN Nic Is   Mt 16,19

(156,27)/et tibi dabo claves regni caelorum et quaecumque ligaveris super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveris super terram erunt soluta et in caelo.

érit $\ulcorner^{*}\Delta$

caelis bis Ω

Quelle war DAM Gel

CAr Rm 10,12 Mt 16,17.19
(aus AU q Si)

(482B) Quod tanto post quia confessus est Petrus, meruit audire quod beatus sit, et quod ei darentur claves regni coelorum.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 19.

13, 3. (pg. 632, 24) et tibi dabo claues regni caelorum: et quodcumque ligaueris super terram, erit ligatum in caelis: et quodcumque solueris super terram, erit solutum et in caelis.

ITALA CASSIAN, Nest.3.(Petschenig,1888) Matth.16,19.

14,1-2.(pg.279,20-29)et tibi dabo claues regni caelorum.quae ligaueris in terris,ligata erunt in caelis:et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelis.

COL-C 10 Mt 16,19

(501,30) / et tibi dabo claves regni caelorum; quecunque li-
gaveris super terram, erunt ligata et in caelis, et,
quecumque solveris super terram, erunt soluta et in
celis.

34.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 16, 19.

7. (pg. 424A) Quodcunque ligaveris super terram erit ligatum et in coelo, et quodcunque solveris super terram erit solutum et in coelo.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.33,1.(Hartel,1871) Matth.16,19.

(pg.566,6) et tibi dabo claues regni caelorum,et quae ligaueris super terram erunt ligata et in caelis,et quaecumque solueris super terram erunt soluta et in caelis.

et om.V quae quecumque Z et in in T et quaecumque...caelis om. et om.T celo

ITALA

II.
CYPRIAN,ep.75,16.(Hartel,1871)
(FIRMILIAN)

Matth.16,19.

(pg.820,28) quaecumque ligaueris super terram, erunt ligata et in caelis, et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelis,

vgl.Matth.18,18.

I.

ITALA CYPRIAN, un.4. (Hartel, 1868) Matth.16,19.

(pg.212,11) dabo tibi claues regni caelorum: et quae ligaueris super terram erunt ligata et in caelis, et quaecumque solueris super terram erunt soluta et in caelis.

dabo tibi S, tibi dabo WGMVR, et tibi dabo v legaueris-legata M et (ante in) om.S super in S post in caelis add.Mv; et idem (et iterum eidem v) post resurrectionem suam dicit: pasce oues meas (Ioh.21,17), uerba om.SWGVR

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Matth.16,18.19.

(pg.316,16) tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelo.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Matth.16,19.
DAMAS.

1(pg.425C)et tibi claves regni coelorum commisi,atque ligare et solvere potestatem quae in coelis sunt,et quae in terris,promulgavi.

EP-L 28 Mt 16,19

(48,4) Et ipsi traditae sunt claves regni caelorum, ut, quem ligaverit super terram, sit ligatus ~~et~~ in caelo, et quem solverit super terram, sit solutus et in caelo.

ut) et S^{1} quem) quae B sint B ligata B^{1} ligatum G^{1} quem) quod B solutum BG^{1} in terra B

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 16,19.

(pg. 45, 23) tibi dabo claues regni caelorum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.103.(Günther,1895) GESTA(abs.MISENI.) Matth.16,19.

28.(pg.485,16)quae ligaueris super terram.

CO-NI pr Mt 16,19

(156,27) et tibi dabo claues regni caelorum et quaecumque ligaueris super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solueris super terram erunt soluta et in caelo.

CY sent 48 cf.Mt 16,19

(268,9) qui potestatem non habent, ut aut solvere aut ligare aliquid in terris possint.

Pomponius a Dionysianna

FIR con 2,18 Mt 16,19

(89,22) Quaecumque ligaveritis in terris, ligata erunt et in caelis; et quaecumque solveritis super terram, soluta erunt et in caelis.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.16,19.

3,37.(pg.690B)Quae (al.Quaecunque) alligaveris super terram, erunt ligata et in coelis;et quae solveris super terram,errunt soluta et in coelis.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.16,19.

19.(pg.543A)et tibi dabo claves regni coelorum,et quodcunque alligaveris super terram,erit ligatum et in coelo; et quodcunque solveris super terram,erit solutum et in coelo.

24.(pg.547C)wiederholt:Tibi dabo claves regni coelorum;et quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum et in caelis;et quodcunque solveris super terram,erit solutum et in caelis.

GAU s 2o,6 Mt 16,19

(182,4o) Et tibi dabo claves regni caelorum

GEL ep 10 Mt 16,19

(16,26) beato Petro principaliter mandat apostolo: quae ligaueris super terram, ligata erunt et in caelo, et quae solueris super terram, soluta erunt et in caelo.

caelo 2°) caelum F

PS-GEL Ac 3 Mt 16,19

(1o9,36) / et tibi dabo claues regni caelorum et quaecumque ligaueris uel solueris in terra, erunt ligata uel soluta in caelo

PS-GEL decr 3,1 Mt 16,19

(7,136 bzw. 30,136) / et tibi dabo claves regni caelorum, et quaecumque ligaveris super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveris super terram erunt soluta et in caelo.

fr. et¹ om. M3 | quodcumque E1 M3 | ligaverit Γ2 M3 | super terra Δ3, in terra Π 1* (super **) | erit D4 E3 | ligatus Δ1 (om. et) | et om. Δ1 E1 2 C | in caelis M3 κ1 H10 | quodcumque E1 M3 Π1**, que Γ2 | solverit Γ2 | super terra Γ2 | soluta (om. et) Δ1 | et om. Δ1 C | in caelis D5 κ1 ||

g. et¹ om. G14 (M3) | quicumque D5, quodcumque G4 10 11 I* γ10 ε | erit γ10 ε | et³ om. G4 8 (E) | in caelis G5 9 12 15 5m | quodcumque G3 m** 11 I* γ10 |

verte!

GI exc 109 Mt 16,19

(85,3) et tibi dabo claves regni caelorum:

5) et quaecumque solveris super terram, erunt soluta et in caelis: et quaecumque ligaveris super terram, erunt ligata et in caelis.

GR-M dia 2,23 Mt 16,19

(115,25) quodcumque (quaecumque V2) legaveris super terram, erit legatum (erunt ligata V2; + et C M O2 S V3) in caelis, et quae (quaecumque C O2 V2) solveris super terram, soluta erunt et in caelis?

GR-M ep 5,37 Mt 16,19

(322,6) / et tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, ligatum erit et in caelo, et quodcumque (quaecumque r2) solveris super terram, soluta erunt et in caelo.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.16,19.

20.(pg.746A) Et tibi dabo claves regni coelorum, et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum et in coelis: et quodcunque solveris super terram, erit solutum et in coelo.

GR-M ep 7,37 Mt 16,19

(485,28) Tibi dabo claves regni caelorum.

12-11-450

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.16,19.

40.(pg.899A)Tibi dabo claves regni coelorum.

GR-M ep 13,37 42 Mt 16,19

(405,18) Tibi dabo claves regni caelorum; quodcumque ligaveris super terram, ligatum erit et in caelo, et quaecumque (quodcumque C*1) solveris super terram, soluta erunt et in caelo.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Matth.16,19.

39.(pg.1289B) Tibi dabo claves regni coelorum;et quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum et in coelo;et quaecunque solveris super terram,soluta erunt et in coelo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.16,19.

3,2.(pg.63C)Quodcunque ligaveris super terram erit ligatum
et in coelis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Matth.16,19.

8.(pg.1299A)Quaecunque ligaveris super terram ligata erunt et in coelis,et quodcunque solveris super terram solutum erit et in coelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.16,19.

2,30.(pg.104D) Tibi dabo claves regni coelorum,et quodcunque ligaveris super terram erit ligatum et in coelis,et quodcunque solveris super terram erit solutum et in coelis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.16,19.

8,13.(pg.544C)Quodcunque ligaveris suer terram,erit ligatum et in coelis;et quodcunque solveris super terram erit solutum et in coelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.16,19.

4,15.(pg.244B)Quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum in caelis;quodcunque solveris super terram,erit solutum in caelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.16,19.

3,24.(pg.462C) Quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum et in coelis;et quodcunque solveris super terram,erit solutum et in coelis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.16,19.

4(pg.830D)Quaecunque solveritis super terram soluta erunt et in caelo, et quaecunque ligaveritis super terram, ligata erunt et in caelo.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 16,19.

16(pg.122A)Et dabo tibi claves regni coelorum.Et quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum in coelis:et quodcunque solveris super terram,erit solutum in coelis.

(pg.124B)Dabo tibi claves regni coelorum.

B)Tibi dabo claves regni coelorum;(-)Quod ligaveris vel solveris super terram,erit ligatum vel solutum in coelo:

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.16,19.

14(pg.99C)Tibi dabo claves regni coelorum.

wiederholt:ep.19,17(pg.211A)

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.16,19.

5,5.(pg.782A)et tibi dabo claves regni coelorum.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.16,19.

24.(pg.522,24)et dabo tibi claves regni caelorum,et quodcumque
ligaveris in terra,erit ligatum et in caelo:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 16, 19. / 18, 18.

143. (pg. 985C) Quaecunque ligaveris super terram, erunt ligata et in coelo; et quaecunque solveris super terram, erunt soluta et in coelo.

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) Matth.16,19.

2(pg.146A)Et tibi dabo claves regni coelorum.Et quodcunque ligaveris super terram,erit ligatum et in coelis; et quodcumque solveris super terram,erit solutum et in coelis.

serm.4,3(pg.151A)Tibi dabo claves regni coelorum.Et quaecum-
& que ligaveris super terram,erunt ligata et
83,2(pg.430B)in coelis;et quaecumque solveris super ter-
ram,erunt soluta et in coelis.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.16,19.

3(pg.507B)et tibi dabo claves regni coelorum.(-)Quodcumque ligaveris super terram,erit ligatum et in coelis, et quodcumque solveris super terram,erit solutum et in coelis.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.18.(Migne,1881) Matth.16,19.

1(pg.515B)Et quaecumque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelo.

LI-D 83 Mt 16,19

(90,14) inquiens: quaecumque [ligaveris] super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveris super terram, erunt soluta et in caelis,

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 16, 19.

(pg. 78, 31) tibi dabo clabes regni caelorum, quaecumque ligaueris super terram erunt ligata et in caelo, et quaecumque solueris super terra erunt soluta et in caelo,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) Matth.16,19.

(pg.393A)et tibi dabo claves regni caelorum.

116.(pg.525B)Tibi-caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) Matth.16,19.

(pg.587B)Tibi dabo claves regni caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.16,19.

11(pg.951A)Tibi dabo claves regni caelorum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.16,19.

(pg.720C) Et tibi dabo claves regni celorum.Et quodcumque ligaveris super terram:erit ligatum et in celis: et quodcumque solveris super terram:erit solutum in celis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16,19.

(pg. 724B) Celorum etenim claves a te accipere meruit:
(pg. 725A) et claves illi tradidit regni celorum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 19.

(pg. 767A) unum fecit claves regni celestis accipere.

ITALA OPTAT.2,4.(Ziwsa,1893) Matth.16,18.19.

(pg.39,15)tibi dabo claues regni caelorum et portae inferorum non uincent eas.

CRI Mt 12,14 Mt 16,19

(96,8) dabo tibi claues regni caelorum.

ORI Mt 12,14 Mt 16,19

(96,14) tibi dabo claues regni caelorum.

ORI Mt 12,14 Mt 16,19

(100,13) quaecumque solu[e]rit super terram ..., soluta erunt et in caelo, et quae ligauerit super terram, ligata erunt et in caelo.

super terram y^{*} om L

ORI Mt 13,31 Mt 16,19

(270,2) et tibi dabo claues regni caelorum, et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelis, et quaecumque ligaueris super terram, erunt ligata et in caelis.

ITALA PACIAN,ep.1.(Peyrot,1896) Matth.16,19.

6.(pg.20,10)quae ligaueritis in terris ligata erunt et in caelis,et quaecumque solueritis in terris soluta erunt et in caelis?

vgl.Matth.18,18.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 16, 19.

11. (pg. 67, 14) quaecumque ligaueritis in terra, erunt ligata et in caelo et quaecumque solueritis in terra erunt soluta et in caelo?

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Matth.16,19.

11. (pg.68,11) Et tibi dabo claues regni caelorum, et quaecumque ligaueris super terram, ligata erunt et in caelis et quaecumque solueris super terram, erunt soluta et in caelis.

celorum c e ras. P.

II.

ITALA PASSIO.Clement.(Funk-Diekamp,1913) Matth.16,19.

9,1(pg.61,11)claves regni caelorum dedisti

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Matth.16,19.

6,11. (pg.255) quos ligarent super terram ligatos esse et in caelis.

FEL II. 3,6 (CO) Mt 16,19

(1o5,27) cui et claues regni caelorum tradidit /18

FEL III. 2 Mt 16,19

(72,22) / quia omnia quae per apostolicae scita doctrinae ligarentur in terris, nec in caelestibus memorantur absolui,

67.

ITALA POWTIANUS. (Migne, 1848) Matth. 16, 19.

(pg.996C) et tibi dabo claves regni coelorum.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) FELIX II. Matth.16,19.

18(pg.22C)Quaecumque solveris super terram,erunt soluta et in caelis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,19.
FELIX II.ep.15.

1.(pg.270,30)mysterium claves creditas

ITALA EPIST.PONT.(Thiel.1867) Matth.16,19.
GELAS.ep.10.

3.(pg.342,27)Quae ligaveris super terram,ligata erunt et in coelis,et quae solveris super terram,soluta erunt et in coelo.

(pg.342,28)wiederholt:Super terram.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,19.
GELAS.ep.30.

12.(pg.445,8)Quaecunque ligaveris super terram,erunt ligata in coelis,et quaecunque solveris super terram, erunt soluta et in coelis;

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
GELAS.ep.30.

Matth.16,19.
18,18.

13.(pg.446,5)Quae ligaveritis super terram;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,19.
GELAS.ep.42.

1,1.(pg.455,7)et tibi dabo claves regni coelorum,et quaecunque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelis, et quaecunque solveris super terram,erunt soluta et in coelis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,19.
GELAS.tract.2.

8.(pg.528,25)Et tibi dabo claves regni coelorum,et quaecunque ligaveris vel solveris in terra,erunt ligata vel soluta in coelo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,19.
GELAS.tract.4.

5.(pg.562,24)Quaecunque dimiseritis super terram,dimissa erunt et in coelis;et quaecunque solveritis super terram,erunt soluta et in coelis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.125. Matth.16,19.

2,3.(pg.932,29)Et tibi dabo claves regni coelorum,et quaecunquē ligaveris super terram,erunt ligata et in coelo,et quaecunque solveris super terram,erunt soluta et in coelo.

84.
.Migne,1862.(pg.844A)

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) PELAG.II. Matth.16,19.

(pg.707C)cui et claves regni coelorum tradidit;

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Matth.16,19.
PELAG.II.

(pg.739B)Quaecunque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelo,et quaecumque solveris super terram,erunt soluta et in coelo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Matth.16,19.
FLACCIN.

4.(pg.207,5) quodcumque ligaueris super terram,erit ligatum et in caelo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.103.(Günther,1895) Matth.16,19.
GESTA(abs.MISENI.)

27.(pg.484,14)quaecumque ligaueris super terram,ligata erunt et in caelis et quaecumque solueris super terram,erunt soluta et in caelis,

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.16,19.
SIXTUS II.

(pg.85C) Quaecumque ligaveris super terram,erunt ligata et in coelo:et quaecumque solveris super terram,erunt soluta et in coelo.

PRIM 1,1 Mt 16,19

(797 B) sicut regni caelorum solus Petrus claves accepit

PRIM 2 Mt 16, 19

(854A) et, Tibi dabo claves regni coelorum.

PRIM 3 Mt 16, 19

(876A) cum in uno Petro generali significatione omnis audivit: Quae ligaberis super terram, ligata erunt et in coelis; et quae solveris, soluta.

PRIM 5 Mt 16, 19

(916C) quae ligaveris in terra, ligata erunt et in coelo; et
quae solveris in terra, erunt soluta et in coelo.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 16, 19.

30, 42. (pg. 757B) Quaecumque ligaveris super terram, ligata erunt et in coelo; et quae solveris super terram, soluta erunt et in coelo.

S-Gr H 129,5 Mt 16,19

(80) Deus qui apostolo Petro collatis clauibus regni caelestis ligandi atque soluendi pontificium tradidisti, concede

conlatis O

SIS ep 9 Mt 16,18.19

(674,2) Tu es, inquit dominus, Petrus, et super hanc petram edificabo ecclesiam meam tibique trado claves regni caelorum, et portae inferni non praevalebunt adversum te; quodcumque ligaveris in terra, ligatum erit in caelo et, quodcumque solveris in terra, erit solutum in caelo.

STE-A 10 Mt 16,19

(204,14) / Tibique (et tibi 2a) dabo claves regni celorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in celis, ~~xx~~ et quodcumque solveris (om. 2a) super terram, erit solutum et in celis.

8-11-45 B

TE hae 22 Mt 16,19

(26,21) / clavis regni caelorum consecutum et solvendi et alligandi in caelis et in terris potestatem?

clavis A, claves HNFRB vulgo

TE hae 22,4 Mt 16,19

(21,30) / claves regni caelorum consecutum, et solvendi et alligandi in caelis et in terris potestatem?

ITALA — II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 16, 19.

22 (pg. 20) claves regni caelorum consecutum et solvendi et alligandi in caelis et in terris potestatem?

ITALA I. TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) Matth.16,19.

(pg.270,2)tibi dedi claues regni caelestis,uel,quaecumque alligaueris uel solueris in terra,erunt alligata uel soluta in caelis,

I.

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) Matth.16,19.

(pg.270,9)dabo tibi claues (-)quaecumque solueris uel alligaueris.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.16,19.

(pg.63,13)claues regni caelorum

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.16,19.

(pg.314,5)quod in terra ligaverit,sit etiam ligatum in coelo.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Matth.16,19.

18.(pg.1142C) Quaecumque ligaveritis in terris, ligata erunt et in coelis: et quaecumque solveritis super terram, soluta erunt et in coelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,20.

(pg.914) Tunc praecepit discipulis suis vt nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,20.

(pg.21)Tunc imperavit discipulis suis ut nemini dicerent quod ipse esset Christus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,20.

(pg.22)Tunc imperauit discipulis suis,ut nemini dicerent
quod ipse esset Christus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,20.

(pg.21)Tunc imperavit discipulis suis ut nemini dicerent quod ipse esset Christus Iesus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,20.

(pg.45)tunc comminatus est discipulis ut nemini dicerent·quia
hic est ihs xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,20.

(pg.5)tunc increpauit discipulis quis ihs ne cui dicerent quia xps est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,20.

(pg.108)tunc praecepit discipulis suis. ut nemini dicerent quia ipse esset iesus christus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.16,20.

(pg.33)Tunc praecepit discipulis suis,ne cui dicerent quia ipse est Christus.

ITALA Cod.ff⁴(Belsheim.1887) Matth.16.20.

(pg.9)Tunc inperauit discipulis suis ut nemini dicere(n)t quod ipse esset xps.

ITALA . Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.16,20.

(pg.27) Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quod ipse esset Xps

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,20.

(pg.45)Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ips(a)e esset ihs xps.

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 16, 20.

(pg. 22) Tunc imperauit discipulis suis ut nemini dicerent quod hic est ihs xps··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,20.

(pg.77) om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 16, 20.

(pg. 69) tunc p̄cepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset xp̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,20.

(pg.69)Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse est christus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,20.

(pg.30)Tunc precepit discipulis suis utnemini dicerent quia ipse esset ihs xps

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16, 20.

15(pg.1015&16) Tunc praecepit Jesus discipulis suis, ut nemini dicerent, quoniam ipse esset Christus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,20.

43(pg.1083&84)quando praecipit discipulis ut nemini.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 16,20.

3(pg.1367&68)Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent
quia ipse erat Christus.

ATH Ant 26 Mt 16,16.20

(40,19) uerum enim dicebant: Tu es filius dei. Verumtamen tacere illos iubebat

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,20.

54,110.(pg.217,7) tunc praecepit discipulis suis,ut nemini dicerent,quia ipse esset Iesus Christus.

Mt 16,20
cfr. Lc 4,41

<u>CHRY</u> V,1337

(1340D) praeceperitque multis, ne cui dicerent quod ipse esset Christus.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.16,20.

4(pg.198B)Tunc imperavit discipulis suis,ut nemini dicerent quod ipse esset Christus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,20.

16,8(pg.1010B)quod ipse est Christus:

ORI Mt 12,15 Mt 16,20

(100,27) Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent quoniam ipse est Christus.

praecepit add ihs L

Christus om L

(101,17) praecipit discipulis suis, ut nemini dicant quoniam ipse est Christus.

17 (108,21) ut nemini dicerent ... quoniam ipse erat Christus,

17 (109,9) ut nemini dicant, quia ipse est Christus.

ORI Mt 16,3 Mt 16,20

(466,19) tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse erat Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,21.

(pg.914) Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Ierosolymam, & multa pati a senioribus, & Scribis, & principibus sacerdotum, & occidi, & tertia die resurgere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,21.

(pg.21)Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis,quia oportet eum ire Hierosolyma,et multa pati a senioribus,et principibus sacerdotum,et occidi,et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,21.

(pg.22)Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis,quia oportet eum ire Hierosolyma et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,21.

(pg.21)Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oportet eum ire Ierosolimam et multa pati a senioribus et scribis et a principibus sacerdotum et occidi et post tercium diem resurgere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,21.

(pg.46)Exinde coepit ihs·ostendere discipulis suis quia oportet eum·hierosolyma ire et multa pati·a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et interfici et post tres dies resurgere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,21.

(pg.5)exinde coepit ostendere ihs discipulis suis quia oportet illum in hierosolyma ire et multa pati a senioribus.et a sacerdotibus et scribis et interfici et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,21.

(pg.108) exinde coepit iesus ostendere discipulis suis. quia oportet illum ire in hierosolymis et multa pati a senioribus. et scribis. et principibus sacerdotum.et occidi et tertia die resurgere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.16,21.

(pg.33)Ex illo die coepit Jesus ostendere discipulis suis,quia
oporteret illum ire in Hierosolyma,et multa pati a seni-
oribus,et principibus sacerdotum,et ab Scribis,et occi-
di,et tertia die resurgere.

ITALA - Cod. ff⁴(Belsheim, 1887) Matth. 16, 21.

(pg. 9) Exinde coepit ihs ostendere discipulis suis quia oportet eum ire in hierosolima et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi. et post tertium diem resurgere.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.16,21.

(pg.27) EXINDE COEPIT IHS OSTENDERE discipulis suis quia oportet eum ire Hierusolymis et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum·et occidi et tertia die resurgere.

ITALA. Cod.1(Haase,1865) Matth.16,21.

(pg.45)Et exinde coepit ihs ostendere discipulis suis.quia oportet eum ire hierosolymam.et multa pati a senioribus et scribis.et principibus sacerdotum.et occidi et tertia die resurgere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,21.

(pg.22)Exinde coepit ihs ostendere discipulis suis quia oportet eum ire hierosolyma et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum·et scribis·et occidi· et tertia die resurgere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,21.

(pg.77)..............................um ......d..m resu....

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Matth. 16, 21.

(pg. 69) exinde t a tunc coepit ih̄s ostendere discipulis suis quia oportet eum ire in ierosolymā et multa pati a senioribus et scribis et principib; sacerdotū et occidi et ttia die resurgere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,21.

(pg.69)Exinde coepit ihs ostendere discipvlis suis quia oporte-
ret eum ire hierusolima et multa pati a seniorib et prin-
cipib sacerdotu et scribis et occidi et tertia die resur-
gere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,21.

(pg.30)exinde coepit ihs ostendere discipulis suis quia oportet eum ire inhierusolima &multa pati asenioríb;&scribis &principib;sacerdotum &occidi &tertia die resurgere···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,21.

15(pg.1015&16)Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis, quoniam oportet eum ire in Jerusalem,et multa pati a senioribus,et principibus,et scribis, et occidi,et tertia die resurgere.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16,21.

17 (pg. 1021A22) Exinde coepit ostendere discipulis suis, quoniam oportet ire eum in Jerusalem, et multa pati a senioribus, et principibus, et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth.</u>13.(Migne,1862) 16,21.

8(pg.1111A12)Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis, quoniam oportet eum ire in Hierosolyma,et multa pati a senioribus,et principibus sacerdotum, et scribis populi,et occidi,et tertia die resurgere.

(pg.1111A12)wiederholt:quoniam oportet eum ire in Hierosolyma,et multa pati.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,21.

19 (pg.1027A28)Exinde coepit ostendere discipulis suis;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 16,21.

3(pg.1367&68)Exinde coepit ostendere Jesus discipulis suis, quoniam oportet eum in Hierosolymam ire,et multa pati a senioribus,et principibus sacerdotum, et scribis populi,et occidi,et tertia die resurgere.

(pg.1367&68)wiederholt:oportet?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,21.

54,110.(pg.217,9)exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Hierosolyma et multa pati a senioribus et scribis.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,21.

10,14(pg.994)coepit ostendere discipulis suis,quia oportebat eum venire Jerosolymam,et multa pati,et reprobari a senioribus et scribis et sacerdotibus,et occidi,et tertio die resurgere.

CHRY III,908 MI 16,21

(914A) Oportet filium hominis multa pati, et occidi, et sepeliri, et tertia die resurgere?

FIR con 2,15   cf Mt 16,21

(81,27) Oportebat filium hominis pati, et crucifigi a scribis et principibus sacerdotum, et debellata morte die tertia ab inferis remeare.

HI ep 121,3,2 Mt 16,21

(13,23) postquam ostendit discipulis suis, quod oporteret eum ire Hierusalem et multa pati a sacerdotibus et scribis et principibus sacerdotum et occidi,

suis om.CB

oportet D

ire) in ADC

et om.ADC

HI ep 121,3,2 cf. Mt 16,21

(14,6) multa pati et occidi

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,21.

16,9(pg.1010B)oportere se Jerosolymam ire,pati deinde plura a senioribus plebis,et a Scribis et principibus sacerdotum,occidi etiam,et post diem tertium resurgere.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,21.

18,4.(pg.519)Ex eo enim(-)coepit demonstrare discentibus,quoniam oportet illum Hierosolymam ire et multa pati a sacerdotibus,et reprobari et crucifigi et tertia die resurgere.

ORI Mt 12,15 Mt 16,21

(100,29) exinde coepit Iesus ostendere discipulis
suis quoniam oportet eum ire in Hierusalem
et multa pati a senioribus et principibus
et scribis et occidi et tertia die resurgere.

et exinde G^{a};
a - resurgere om

ORI Mt 12,17 Mt 16,21

(108,1) exinde coepit ostendere discipulis suis, quoniam oportet ire eum in Hierusalem et multa pati a senioribus et principibus et scribis, et occidi et tertia die resurgere.

rep. 12,18 (110,14) quoniam oportet eum abire in Hierusalem et multa pati.

12,19 (112,21) exinde coepit dicere uel docere quia oportet eum abire in Hierusalem ,

12,20 (113,15) **coeperat** ostendere discipulis, quoniam oportet eum abire in Hierusalem et pati.

ORI Mt 13,8 Mt 16,21

(199,2) exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis, quoniam oportet eum ire in Hierosolyma et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum et scribis populi et occidi et tertia die resurgere. hierosolymam G^c (B)

rep (14) quoniam - pati

hierosolimam B

ORI Mt 16,3 Mt 16,21

(466,22) exinde coepit ostendere Iesus discipulis suis, quoniam oportet eum in Hierosolyma ire et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum et scribis populi et occidi, et tertia die resurgere.

ihierosolimam B L

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Dan. (Migne, 1849) Matth. 16, 21.

3. (pg. 323C) Quia crucifigi oportet Filium hominis, et mori,

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.16,21.

(pg.61,9)Oportet filium hominis Hierusalem ire.et multa pati
a senioribus et principibus sacerdotum et scribis,
et occidi,et post tres dies resurgere;

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Matth. 16, 21.

15. (pg. 1136A) Oportebat Filium hominis pati et crucifigi a scribis et principibus sacerdotum, et debellata morte die tertia ab inferis remeare;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 16,22.

(pg.914) Et assumens eum Petrus,coepit increpare illum dicens: Absit a te,Domine:non erit tibi hoc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,22.

(pg.21)Et adsumens eum Petrus coepit increpare,et dicere:
Propitius tibi,Domine,non erit istut.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,22.

(pg.22)Et adsumens eum Petrus coepit increpare et dicere:
Absit a te propitius esto,domine,non erit istut.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,22.

(pg.21)Et assumens eum Petrus coepit increpare et dicere Absit a te,domine:non erit tibi hoc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,22.

(pg.46)Et suscipiens eum petrus coepit increpare eum et dicere misereatur tibi dme·non erunt haec tibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,22.

(pg.5)Et adsumpto eo petrus coepit corripere illum dicens
propitius esto dne non erit istut.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,22.

(pg.109)et adsumens eum petrus coepit increpare ei. dicens propitius esto tibi domine et non erit tibi hoc.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.16,22.

(pg.33)Et suspiciens eum Petrus coepit dicere:Absit,Domine,hoc non erit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 22.

(pg. 9) Et adsumens (eum) petrus cepit increpare et dicere. absit
a te propitius tibi dne non erit istud.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.16,22.

(pg.27)Et adsumens eum Petrus coepit increpare et dicere abssit a te dne non erit tibi hoc.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 16, 22.

(pg. 45) Et adsumens eum petrus coepit /// incrépare illum di-
cens absit ad te dne non erit tibi hoc

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,22.

(pg.22)Et adsumens eum petrus coepit increpare ei dicens·
propitius esto dne·nam non eritibi hoc·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth.16,22.

(pg.77) .etrus caepit incr.... ...... a te propitius tibi d.....

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.16,22.

(pg.69) et assumens eum petrus coepit increpare eum dicens absit a te t t dn̄e non erit tibi hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,22.

(pg.69) Et adsumens eum petrvs coepit increparé illum dicens ab-
sit a te dne non erit tibi hoc

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.16,22.

(pg.30)&ad summens eum petrus coepit increpare eum dicens
absit ate dne non erit tibi hoc

ITALA IIII. AMB.Luc.5,98.(C.Schenkl,1902) Matth.16,22.

(pg.221,14)propitius esto,domine! non fiet hoc.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.16,22.

(pg.823)Propitius esto tibi,et hoc tibi non erit.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 16,22.

21(pg.1029&30)Et accipiens Jesum Petrus,coepit eum increpare: Propitius esto tibi,Domine,et hoc tibi non erit.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 16,22.

21(pg.1031&32)Propitius esto tibi,Domine.

(pg.1031&32)Propitius tibi esto,Domine,et hoc tibi non erit.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 16,22.

23(pg.1035&36)Propitius tibi esto,et hoc tibi non erit:

PG.13.

ITALA - ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,22.

40(pg.1077&78)Propitius tibi esto,et hoc tibi non erit.

(pg.1077&78)wiederholt:Et hoc tibi non erit.
Propitius-erit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 16,22.

2(pg.1367&68)Propitius esto tibi Domine,et hoc tibi non erit;

3(pg.1367&68)accipiens eum Petrus.

AP-Act And A 3 Mt 16,22

~~(7,2)~~
(6,7) cui cum frater meus Petrus diceret: Propitius esto tibi domine, non fiat istud, ‡ /

tibi esto XCRTU / tibi om. TQ / ne ST

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.16,22.

17.(pg.459,2)absit,domine,non fiet istud;propitius tibi esto?

ITALA AVG.Faust.26.(Zycha,1891) Matth.16,22.

8.(pg.737,1)absit,domine,non fiet istud.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.16,22.
serm.1.

8(pg.328)Absit a te,Domine,(-)non fiet istud.

serm.2,6(pg.337)Domine,absit a te,non fiet istud.

ps.55,15(pg.656)Absit,Domine,non fiet istud: (2Mal)
(pg.657)Absit,Domine,non fiet istud.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Matth.16,22.

25(pg.449)Absit Domine;propitius tibi esto,non fiet hoc.

ps.62,17(pg.758)Absit a te,Domine,propitius esto tibi.

68.serm.2,5(pg.858)Absit a te Domine;propitius-fiet istud:
69,4. (pg.869)Absit,Domine;propitius esto tibi,non fiet istud.
126,4. (pg.1670)Absit a te,Domine;propitius esto tibi: non fiet istud.

138,22. (pg.1799)Absit a te,Domine;propitius tibi esto.

ITALA AVG. serm. 76. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 16,22.

2,3(pg. 480) Absit a te, (-) Domine; non fiet istud.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,22.

10,14(pg.994)Absit a te,Domine(-):propitius tibi esto,non fiat hoc.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,22.

4,4(pg.1109)(Expavit Petrus,et ait:)Absit a te,Domine,non
fiet istud.

AU s 254,7 Mt 16,22

(263,25) Absit a te, non fiet istud.

non fiet istud) non fiat illud edd.

ITALA AVG. serm. 254. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 16,22.

6(pg. 1185) Absit a te, non fiat illud.

ITALA . AVG.serm.257.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,22.

3(pg.1194)Absit a te,Domine.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.16,22.

2(pg.1239)Propitius(-)tibi esto,Domine;absit,non fiat istud.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1342) Matth.16,22.

1,2(pg.1353)Abeit a te,(inquit,)Domine;abeit a te,propitius
esto tibi.

1,2(pg.1353)wiederholt:propitius tibi esto.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,22.

4(pg.1458)Absit a te,Domine,non fiet istud.

4(pg.1458)wiederholt:Non fiet istud?

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) Matth.16,22.

1,4(pg.1554)Absit a te,Domine,non erit hoc.

AU s Cas I,133,2 Mt 16,22

(4o2,11) Absit a te, inquit, domine, absit a te, propitius tibi esto.

esto tibi

AU s Cas I,133,2 Mt 16,22

(402,11) absit a te,...Domine,absit a te;propitius tibi esto.

tibi esto)esto tibi *u*

rep (402,12) Propitius tibi esto

AU s Lam 7 Mt 16,22

(14,131) Absit a te Domine, non fiet istud.

ITALA AVG.IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.16,22

5,7(pg.690) Absit a te,Domine;propitius tibi esto,ne fiat istud.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 22.

13, 4. (pg. 633, 3) absit a te, domine: non erit tibi hoc.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 63, 1. (Migne, 1847) Matth. 16, 22.

(pg. 439B) Propitiùs tibi esto, Domine, non erit tibi hoc.

CO 1,5 Mt 16,22

(163,7) propitius esto, domine, numquam tibi erit istud.

CYR c THt

CO 1,5 S   Mt 16,22

(279,29) propitius esto tibi, domine; non erit tibi hoc.

tibi V; om. Ps Γ

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (163)

ITALA III. ¢YPRIAN, reb.9.(Hartel,1871) Matth.16,22.

(pg.80,22)propitius sit tibi,non erit istud.

PS-EUS-C 2,2 Mt 16,22

(1106A) Ipsius est enim vox quae dixit: Misericordia tibi, Domine, ab his.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth,16,22.

20,38.(pg.619A)Absit a te,Domine,non erit tibi hoc;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.16,22.

57.(pg.82,28)Propitius esto,domine,non erit tibi istud.

HI ep 121,3,2 Mt 16,22

(13,26) adsumens eum Petrus coepit increpare et dicere: absit a te, domine, non erit tibi hoc.

26.

*ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 16,22.

16(pg.123A)Et assumens eum Petrus,coepit increpare illum, dicens:Absit a te,Domine,non erit tibi hoc.

C)Absit a te,Domine,vel,ut melius habetur in Graeco, hoc est,Propitius sis tibi,Domine,non erit tibi hoc:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,22.

16,9(pg.1010B)apprehendens eum Petrus,ait:Absit a te,Domine, non erit,istud.

16,10(pg.1011A)wiederholt:Absit:

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.16,22.

38(pg.188B)Propitius tibi,Domine,non erit istud.

ORI Mt 16,2 Mt 16,22

(465,24) accepit eum Petrus et coepit ⟨eum⟩ increpare dicens: propitius tibi esto, domine; et hoc tibi non erit,

⟨eum⟩ Klostermann, esto tibi L

(466,2) quando Petrus accepit Iesum et increpans dixit

(466,28) accipiens eum Petrus

ORI Mt 12,21 Mt 16,22

(116,1) Et accipiens Iesum Petrus coepit eum increpare: propitius esto tibi, domine, et hoc tibi non erit.

tibi esto B

rep. (117,18) propitius - erit, 4

40 (161,31) propitius tibi esto, et hoc tibi non erit.

(162,14) propitius tibi esto, et hoc tibi non erit;

tibi om y

ITALA OROS.ap.23,6.(Zangemeister,1882) Matth.16,22.

(pg.641.18)propitius tibi esto,Domine;non erit istud tibi.

ORI Mt 12,21 - Mt 16,22

- (116,1) Et accipiens Iesum Petrus coepit eum increpare: propitius esto tibi, domine, et hoc tibi non erit .

- tibi esto B

rep. (117,13) propitius - erit,

40 (161,31) propitius tibi esto, et hoc tibi non erit.

(162,14) propitius tibi esto, et hoc tibi non erit; tibi om y

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.16,22.

(pg.276B)Non tibi hoc erit,Domine.

(pg.276B)wiederholt:Non tibi hoc erit Domine.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 16, 22.

5, 9. (pg. 773C) Absit a te, (-)Domine, propitius tibi esto, non fi-
et istud.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Matth. 16,22

4(pg.768C)Absit a te, Domine, propitius tibi esto, non fiat istud.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Matth. 16, 22.

9 (pg. 893D) Propitius tibi esto ne fiat istud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,23.

(pg.914) Qui conuersus, dixit Petro: Vade post me satana, scandalum es mihi: quia non sapis ea, quae Dei sunt, sed ea, quae hominum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,23.

(pg.21)Ad ipse conversus Petro,dixit:Vade retro post me Satanas,scandalum es mihi:quia non quae Dei sunt sapis,sed quae hominum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,23.

(pg.22)Ad ipse conuersus Petro dixit:Uade retro post me satanas;scandalum es mihi,quia non sapis quae dei sunt, sed quae sunt hominum.

ITALA		Cod.c.(Belsheim,1888)		Matth.16,23.

(pg.21)At ipse conversus dixit Petro Vade retro me,satanas: scandalum es mihi,quia non sapis ea quae dei sunt sed ea quae hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,23.

(pg.46) qui autem conuersus ait petro uade post me satana scandalum es mihi quia non sapis quae sunt dei·sed que hominis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,23.

(pg.5)Ille autem conuersus dicit petro uade post me satanas scandalum mihi es quia non intellegis quae sint di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,23.

(pg.109)ad ille conuersus dixit petro. uade post me satana scandalum mihi es quia non sapis quae dei sunt. sed quae hominum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.16,23.

(pg.33)Jesus autem conversus,dixit ad eum:Vade post me Satanas, scandalum es mihi:quia non quae Dei sunt sapis,sed quae hominum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 23.

(pg. 9) Ad ipse conuersus dixit petro. uade retro post me satanas scandalum es mihi (quia non sapis ea quae di sunt sed ea quae hominum).

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.16,23.

(pg.27) Et ipse conuersus dixit Petro.Uade post me satanas scandalum est mihi..

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth. 16, 23.

(pg. 45) qui conuersus dixit petro. uade post me satana. sandalum es mihi. quia non sapis ea quae di sunt, sed ea quae hominum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,23.

(pg.22)At ipse conuersus dixit petro·uade post me·satanas scandalum es mihi·quia non sapis que di sunt·sed quae hominis·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.16,23.

(pg.77)..se conuersus dixit Pe.......me satanas scanda........

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.16,23.

(pg.95) vg:satana; γ :sathanas.

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Matth.16,23.

(pg.69) qui conuersus dixit petro uade post me satana scandalum mihi es quia non sapis que dĪ sed que hominum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,23.

(pg.69)qui conuersus dixit petro uade post me satana scandalu
es mihi quia non sapis quae di sunt sed quae hominum

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 16, 23.

(pg. 30) qui conuorsus dixit petro uade post me satanas scandalum es mihi quia non sapis ea quae di sunt sed quae hominum...

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.16,23.

6,55.(pg.538,20)uade retro me.

wiederholt:6,55.(pg.538,21)

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Matth. 16, 23.

7, 52 (pg. 593D) Non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)

Matth.16,23.

10.(pg.304,18)uade retro post me.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 16, 23.

13 (pg. 554C) Vade retro, Satanas, scandalum mihi es; quia non sapis quae Dei sunt, sed quae hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,23.

21(pg.1029&30)Cui dixit:Vade post me,Satana,scandalum mihi es:
quoniam non sapis quae Dei sunt,sed quae hominis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,23.

21(pg.1031&32)Vade post me,

(pg.1031&32)wiederholt:Vade post me:

(pg.1031&32)Non sapis quae Dei sunt,sed quae hominis.

PG.13?

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,23.

22(pg.1033&34)Vade post me,Satana.

(pg.1033&34)wiederholt:Vade Satana,(-)post me.

post me.

Vade post me,Satana.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Matth.16,23.

23(pg.1035&36)Scandalum mihi es;

(pg.1035&36)wiederholt:Scandalum mihi es?

(pg.1035&36)Scandalum mihi es,quia non sapis quae Dei sunt,
sed quae hominum:

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16,23.

40(pg.1073&74) Vade post me, Satana, scandalum mihi es.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 16,23.

14(pg.1129&30)Vade post me,Satana,scandalum mihi es,quia non sapis quae Dei sunt,sed quae hominum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 16,23.

2(pg.1367&68)conversus Jesus dixit Petro: Vade post me,Satana, scandalum mihi es,quoniam non sapis quae Dei sunt, sed quae hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,23.
series

72(pg.1715B)Scandalum mihi es,

AP-Act And A 3 Mt 16,23

(7,1) / indignatus sic ait Petro: Vade retro Satanas, quia non sapis ea quae sunt dei.

satana P(C)SU(Vr) / dei sunt WXDSUV

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,23.

54,110.(pg.217,12)non sapis ea quae dei sunt,sed ea quae hominum.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.16,23.

17.(pg.459,4)redi retro,satanas,scandalum mihi es;non enim sapis,quae dei sunt,sed quae sunt hominum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.16,23.

73.(pg.671,17)redi(-)retro,satanas;neque enim sapis,quae dei sunt,sed quae sunt hominum.

vgl.Marc.8,33.

ITALA AVG.Faust.26.(Zycha,1891) Matth.16,23.

8.(pg.737,2)redi retro,satanas.

(pg.737,6)wiederhólt:satanas.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.16,23.

31,39.(pg.238,31)uade post me,satanas;non enim sapis quae dei sunt,sed quae hominum?

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.16,23.

8(pg.328)Redi retro,satanas.

ps.39,25(pg.449)Redi(-)retro satanas.

69,4.(pg.869)Redi post me,satana.

126,4.(pg.1670)Redi post me,satanas.
(pg.1670)Redi post me,

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) serm.2. Matth.16,23.

6(pg.337)Redi retro,satanas:
(pg.338)Non sapis(-)quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

ps.55,15(pg.656)Redi(-)retro satanas,scandalum mihi es:
(pg.657)Non enim sapis quae mei sunt(-)sed quae sunt hominis.

ps.62,17(pg.758)Redi post me,satanas;non enim sapis-hominum.

69,4.(pg.869)Redi post me?
(pg.869)Satanas? Quia non sapis(-)quae-hominum.

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Matth.16,23

22(pg.1799)Vade post me,satanas(-)neque enim sapis quae Dei
sunt sed quae sunt hominum.

(pg.1799)Non sapis(-)quae-hominum.

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 2. (Migne, 1842) Matth. 16, 23.

1, 3. (pg. 131) Vade post me, Satana, scandalum mihi es; non enim sapis quae Dei sunt, sed quae hominum?

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Matth.16,23.

1(pg.352)redi post me,Satanas,scandalum es mihi.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.16,23.

2,3(pg.480)Redi(-)post me,satana;scandalum mihi es:non enim sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.16,23.

2,3(pg.480)Non enim sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,23.

4(pg.501)Redi retro,satanas,scandalum mihi es.

6,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.16,23.

10,14(pg.994)Vade retro,satanas. (3 Mal)

10,14(pg.994)Neque enim sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Matth.16,23.

4,4(pg.1109)Redi post me,satanas.

4,4(pg.1109)wiederholt:satanas,

4,4(pg.1109)Non enim sapis quae sunt Dei,sed quae sunt hominis.

4,4(pg.1109)Non sapis quae Dei sunt;(-)sed sapis quae hominum sunt.

AU s 254,7 Mt 16,23

(263,26) Ipsum dominum audi: Non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominis.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,23.

6(pg.1185)Non sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominis.

5,1.

ITALA AVG.serm.257.(Migne,1842) Matth.16,23.

3(pg.1194)Redi post me,satanas;non enim sapis quae Dei sunt,
sed quae sunt hominum.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Matth.16,23.

2(pg.1239)Redi(-)retro,Satanas.

2(pg.1239)Non enim sapis quae Dei sunt,sed quae hominis sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Matth.16,23.

1,2(pg.1353)Redi retro,satanas;neque enim sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

1,2(pg.1353)Non enim sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Matth.16,23.

4(pg.1458)Vade post me.

4(pg.1458)Vade post me,satanas.

AU s Cas I,133,2 Mt 16,23

(402,19) redi retro, satana, neque enim sapis quae dei sunt, sed quae sunt hominum;

25) non enim sapis quae dei sunt, sed quae sunt hominum.

enim) om. C

23

AU s Lam 5 Mt 16,26 etc

(272,36) non enim sapis quae dei sunt sed quae hominum

AU s Lam 7 Mt 16,23

(15,133) Vade post me Satanas, scandalum mihi es.

135) Non enim sapis quae dei sunt, sed quae hominum.

AU s Mai 158,1 Mt 16,23

(38o,17) Redi post me, Satanas, scandalum es mihi

3,2.

ITALA AVG. tract.27.Ioh.(Migne,1842) Matth.16,23.

8(pg.1619)Redi post me,satanas;non enim sapis quae Dei sunt, sed quae hominis sunt.

49;8(pg.1750)wiederholt:Redi - sed quae hominum.
" Redi retro,satanas:
" Redi post me,satanas,(-)Non enim - sunt hominis.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.16,23.

25,74.(pg.320,24)redi post me,satanas

ITALA AVG.IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.16,23

5,7(pg.690) Redi retro,satanas:non enim sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

PS-AU s Cai I,68,4 Mt 16,23

(88b) cui (= Petro) dictum est: Vade (redi Cod.) post me, Satana.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 23.

13,4. (pg. 633,4) uade post me, satanas: scandalum es mihi, quia non sapis ea quae dei sunt sed ea quae hominum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.131,2.(Migne,1847) Matth.16,23.

(pg.947C) Vade retro me, Satana, scandalum mihi es.

CHRY III,908 Mt 16,23

(914A) Vade post me satana, offendiculum mihi es, quia non sapis quae dei sunt, sed quae hominum.

CO 1,5 Mt 16,23

(163,9) uade retro a me, satanas, scandalum mihi es.

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S

Mt 16,23

(279,30) uade post me, satanas; scandalum es mihi.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (163)

III.

ITALA ØYPRIAN,reb.9.(Hartel,1871) Matth.16,23.

(pg.80,24)uade post me satanas,scandalum mihi es,

EP-L 15 Mt 16,23

(11,13) Redi retro, Satanas: quia non sapis, quae dei sunt, sed quae hominis.

homines G

Deest AB

EP-L 53 Mt 16,23

(136,20) Homo, quia homo humana sapit.

quia) quidam B

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Matth.16,23.

11(pg.1059D) Vade post me, Satanas, scandalum mihi es, non enim sapis quae Dei sunt, sed quae hominum.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.16,23.

20,38.(pg.619A)Redi post me,Satana;

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.16,23.

1,11.(pg.433B)Redi post me,Satanas:non enim sapis quae Dei sunt,sed quae hominum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.16,23.

2,29.(pg.436D)Vade retro me Satana,non enim sapis ea quae Dei sunt,sed quae hominum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.16,23.

1,9.(pg.28C)Vade retro,satana,non enim sapis ea quae Dei
sunt sed quae hominum.

ITALA ƷREG.M.cant.(Heine,1848) Matth.16,23.

(pg.178)redi post me,satanas,non enim sapis quae Dei sunt sed quae hominum.

C.ea_quae.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.16,23.
Marc.8,33.

57.(pg.83,1)Vade retro,Satana,quia non sapis quae dei sunt,sed quae hominum sunt.

HI ep 121,3,2 Mt 16,23

(14,2) qui conuersus dicit Petro: uade post me, satanas, scandalum es mihi, quia non sapis, quae dei sunt, sed quae hominum.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.16,23.

53(pg.527B)Vade retro me,Satana,scandalum es mihi,quia non sapis ea quae Dei sunt,sed quae hominum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 16,23.

16(pg.123B)Qui conversus dixit Petro.Vade post me,Satana,scandalum es mihi:quia non sapis ea quae Dei sunt,sed ea quae hominum.

C)Ad quem Dominus conversus,ait:Vade retro (Vict.addit me),Satana,scandalum mihi es.Satanas interpretatur, adversarius,sive contrarius.

(pg.124A)Vade retro me,Satana.Diabolo dicitur:Vade retro. Petrus audit:Vade retro me,hoc est,sequere sententiam meam:quia non sapis ea quae Dei sunt,sed quae hominum.

B)Vade retro me,Satana,scandalum mihi es?

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.16,23.

7(pg.880)Vade retro post me,Satana.

ITALA HIL. ps. 131. (Zingerle, 1891) Matth. 16, 23.

4. (pg. 663, 22) uade retro post me, satanas, scandalum mihi es.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,23.

16,9(pg.1010B)At ipse conversus,Petro dixit:Vade retro post me,satana,scandalum mihi es.

16,10(pg.1011B)wiederholt:Vade retro post me:
(pg.1011B) Satana scandalum mihi es.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.16,23.

38(pg.188B)Vade retro post me,satanas,scandalum mihi es?

10,2.

ITALA HIL. trin.10.(Migne,1845) Matth.16,23.

27(pg.367A)Sed ei ob ignorantiae hujus errorem et satanas
Petrus et scandalum est.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.16,23.

12(pg.227,8)Revertere post me;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.163,18)

ORI Mt 12,21 Mt 16,23

(116,4) qui dixit: uade post me, satana, scandalum mihi es, quoniam non sapis quae dei sunt, sed quae hominis.

qui) cui BL
sathanas B

rep. (117,27) non - hominis.
22 (119,12) dicit Petro Iesus conuersus ad eum
rep. 40 (158,10) uade post me, satana, scandalum mihi es.

ORI Mt 13,14 Mt 16,23

(216,11) uade post me, satana, scandalum mihi es, quia non sapis quae dei sunt,sed quae hominum,

post) retro y

ORI Mt 16,2 Mt 16,23

(466,8) conuersus ... dixit Petro: uade post me, satana;
scandalum mihi es, quoniam non sapis quae dei
sunt sed quae hominum.

satanas G (B)

ORI ser 72 Mt 16,23

(169,29) scandalum mihi es,

ITALA OROS.ap.23,5.(Zangemeister,1882) Matth.16,23.

(pg.641,11)satanae

ITALA OROS.ap.23,5.(Zangemeister,1882) Matth.16,23.

(pg.641,15)non sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Matth.16,23.

(pg.138,12)Vade retro post me,satanas,scandalum mihi es,quia non sapis quae dei sunt,sed quae hominum?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.16,23.

(pg.276B)Vade post me;(-)Satanas,scandalum mihi es.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 16, 23.

36, 9. (pg. 246) neque Deum sapiebam?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Matth. 16, 23.

4 (pg. 768C) Redi retro, sathana.

21.

ITALA RUFIN,psalm.62.(Migne,1849) Matth.16,23.

9(pg.894A)Vade retro,sathana.Non enim sapis quae Dei sunt,sed quae sunt hominum;

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.16,23.
VIG.

5,44.(pg.242,1)uade post me,satanas;scandalum es mihi,quia non sapis ea quae dei sunt sed ea quae hominum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.16,23.
VIG.

5,43.(pg.241,18) Uade post me,satanas;scandalum mihi es,quod non sapis ea quae dei sunt sed ea quae hominum:

69.

ITALA | VIGIL. constit. (Migne, 1848) THEOD. | Matth. 16, 23. Marc. 8, 33.

5 (pg. 74D) Vade post me, Satana, scandalum mihi es, quod non sapis ea quae Dei sunt, sed ea quae hominum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.16,23. Marc.8,33.

5(pg.75A)Vade post me,Satana,scandalum mihi es,quia non sapis ea quae Dei sunt:

PS-VIG Var 1,28 62.

ITALA ~~Vigil. Th. Var. 1.~~(Migne,1863) Matth.16,23.

X(pg.372B)Non sapis quae Dei sunt,sed quae hominum./Jr 18,11.

A-4-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,24.

(pg.914) Tunc Iesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,24.

(pg.21)Tunc .... dixit discipulis suis:Si quis vult post me venire,abneget se.... et tollat crucem suam,et sequ.. ... ur me.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.16.24.

(pg.22)Tunc Jesus dixit discipulis suis:Si quis uult post me
uenire,abneget se sibi et tollat crucem suam et se-
quatur me.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.16,24.

(pg.21)Tunc Iesus dixit discipulis suis Si quis vult venire post me,abneget se sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) . Matth.16,24.

(pg.12,15) In illo tempore.dominus noster ihesus xps.loquebatur discipulis suis dicens.,Si quis uult post me uenire.abneget semet ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,24.

(pg.46)tunc ihs dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abneget seipsum et tollat crucem suam et sequatur me·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,24.

(pg.5)Tunc ihs dixit discipulis suis si quis uult post me uenire deneget se sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,24.

(pg.109) tunc iesus dixit discipulis suis. si quis uult post me uenire abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.16,24.

(pg.33)Tunc ait Jesus discipulis suis:si quis vult post me veni-
re,abneget se ipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 24.

(pg. 9) Tunc ihs dixit discipulis suis. si quis post me uult uenire abneget sibi et tollat crucem mea et sequatur me.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.16,24.

(pg.27) Tunc Ihs dixit discipulis suis. Si quis uult post me uenire abnegit se sibi et tollat crucem suam et sequatur me;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,24.

(pg.45)Tunc ihs dixit discipulis suis.si quis uult post me uenire abneget semet ipsum et tolat crucem suam et sequatur me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,24.

(pg.22)Tunc ihs dixit discipulis suis·si quis uult post me uenire·abneget se ipsum·sibi·et tollat crucem suam et sequatur me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,24.

(pg.77)...... dixit discipulis suis siq......nire abneget seipsum ......uam et sequatur me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 16, 24.

(pg. 95) vg: semet ipsum; γ : se ipsum.

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Matth.16,24.

(pg.69) tunc ihs dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 16, 24.

(pg. 69) Tunc ihs dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abneget se ipsu et tollat cruce sua et sequatur me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,24.

(pg.30)Tunc ihs dixit discipulis suis siquis uult post me ueni-
re abneg et se ipsum.&tollat crucem suam &sequatur me

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.16,24.

4,29.(pg.524,20)qui uult post me uenire abneget se ipsum
et tollat crucem suam et sequatur me.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.16,24.

72(pg.1261B)Qui vult post me venire,abneget se ipsum sibi,et
tollat crucem suam,et sequatur me.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Matth.16,24.

10(pg.1300B)Qui vult me sequi,tollat crucem suam,et sequatur me.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.16,24.

3,9(pg.113B)Qui vult venire post me,tollat crucem suam,et
sequatur me.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.16,24.

10,97(pg.542B)qui vult post me venire,abneget semetipsum
sibi,et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.13. (Petschenig.1913) Matth.16,24.

10.(pg.288,6) qui sequitur me tollat crucem suam.

AN s Le 8 Mt 16,24

(69,27) Et iterum: Si quis vult esse meus discipulus, abneget sibi se et tollat crucem suam, et sequatur me.

ANI s 6 Mt 16,24

(507) Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.16,24.

8.(pg.77,76)Qui uoluerit sequi uestigia mea,abneget se ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

vgl.Matth.10,38.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 16,24.

24 (pg. 1037&38) In illo tempore dixit Jesus discipulis suis: Si quis vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 16,24.

25(pg.1039&40)Abneget semetipsum;

26(pg.1041&42)Abneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me,

27(pg.1043&44)Abneget semetipsum,et tollat crucem suam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.16,24.

12.(pg.244)Si quis vult post me venire,idest in gloria maiestatis,abneget se sibi,et tollat crucem suam,et sequatur me.

ITALA - AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.16,24.26.

18.(pg.172,22)si quis uult me sequi,abneget semet ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.quid enim prode est homini,si totum mundum lucretur,animae autem suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,21.
16,24.

21.(pg.179,25)si uis perfectus esse,uende omnia quae possides et diuide pauperibus et tolle crucem tuam et sequere me.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,24.

55,111.(pg.217,15)tunc Iesus dixit discipulis suis:si quis uult post me uenire,abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.16,24.

24.(pg.195,16)Tolle crucem tuam et sequere me.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Matth.16,24.

53(pg.2142)Tolle crucem tuam,et sequere me.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.16,24.

2,4.(pg.883)Qui vult venire post me,abneget semetipsum;

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.16,24.

8(pg.1953)Qui vult esse meus discipulus,abneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Matth.16,24.

4(pg.228)qui vult post me venire,abneget semet ipsum.

4(pg.228)qui-ipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Matth.16,24.

2,2(pg.1085)Qui diligit me,tollat crucem suam,et sequatur me.

5,1.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Matth.16,24.

1(pg.1456)Si quis vult venire post me? (-) Neget (-) semet-
ipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

1(pg.1456)wiederholt:neget semetipsum.

2(pg.1456)Si quis vult post me venire,neget semetipsum,et
tollat crucem suam,et sequatur me?

2(pg.1456)wiederholt:Tollat crucem suam;
2(pg.1456) tollat
2(pg.1456) Et sequatur me.
2(pg.1456) Neget se.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Matth.16,24.

(pg.1732)Si quis vult post me venire,abneget semetipsum:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.16,24.

(pg.165,23) Tunc Iesus dixit discipulis suis:si quis uult post me uenire,abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA AVG. serm. 207 (Migne 5,2. 1842) Matth. 16,24

3(pg.2129) Qui vult post me venire, tollat crucem suam, et sequatur me.

ITALA AVG.serm.290 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,24

1(pg.2295) Qui vult venire post me,abneget semetipsum,et tollat
crucem suam,et sequatur me;

PS-AU s Cai I,64,1 Mt 16,24

(83a) Hoc denique Dominus in Evangelio ait. Si quis voluerit post me venire, abneget se sibi, et tollat crucem suam, et sequatur me. Tollat, inquit, crucem suam,

I,64,2 (83a) Si quis vult, inquit, post me venire, abneget se sibi.

BEA Apc 2,3,13 Mt 16,24

(219) implentes quod scriptum est: qui vult post me venire, abneget semet ipsum.

semet] se SMBGCQ

BEN-N 4 cf Mt 16,24

(24,7) Abnegare semetipsum sibi, ut sequatur Christum

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 16, 24.
Magist.

65, 29. (pg. 1295A) Qui vult meus esse discipulus, abneget semet-
ipsum sibi, et sequatur me.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.16,24.

(pg.992B) Si quis vult post me venire,abneget semetipsum:et tollat crucem suam,et sequatur me.

CAE mon Mt 16,24

(152,15) qui dixit: Si quis tulerit crucem suam, et secutus me fuerit.

tullerit B

CAE vg 52 Mt 16,24

(116,14) et illud: Si quis vult venire post me, abneget semetipsum sibi.

CAE s 106,3 Mt 16,24

(422,25) xx si quis vult post me venire, abneget seipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

Vorlage war GR-I tr 11

CAE vg 52 Mt 16,24

(19,12) Si quis vult venire post me, abneget semetipsum sibi.

CAr 1 Cor 6,20 Mt 16,24

(520A) Qui vult, inquit, post me venire, abneget se sibi.

CAr 2 Cor 5,15 Mt 16,24

(566B) unde Dominus: Si quis vult, inquit, post me venire, abneget seipsum, et reliqua.

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Matth.16,24.
AGAP.

8.(pg.336,9) si quis uult post me uenire,abneget se ipsum et sequatur me.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Matth.16,24.
AGAP.I.

(pg.40A)Si quis vult post me venire,abneget semetipsum,et sequatur me.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Matth.16,24.
DAMAS.

(pg.425A) Qui vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Matth. 16, 24.

(pg. 1209A) Si quis venit ad me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

EUS-G 33 Mt 16,24

(575G) si quis vult post me venire, abneget seipsum sibi.

EUS-G 73 Mt 16,24 etc

(605H) Si quis vult venire post me:

ITALA FAVST.REI.ep.6.(Engelbrecht,1891) Matth.16,24.

(pg.199,19) si quis (-) uult post me uenire, abneget se ipsum sibi.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.16,24.
interrog.2.

resp.(pg.493C)Oportet ergo nos primo omnium abnegare nos ipsos,et tollere crucem Christi,et sic eum sequi.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 16, 24.
interrog. 4.

resp. (pg. 496B) Si quis venit ad me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me;

ITALA GREG. Illib.cant.3.(Heine,1848) Matth.16,24.

(pg.156) qui vult meus discipulus esse, abneget se sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Matth.16,24.

7.(pg.889A)Qui vult post me venire,abneget semetipsum.

79 A

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.16,24.

1,3.(pg.146A)Qui vult venire post me,tollat crucem suam quotidie,et sequatur me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.16,24.

4,1.(pg.359C)Qui vult(-)venire post me,abneget semetipsum,et tollat crucem suam,et sequatur me.

I.

ITALA HIER.ep.14,6.(Hilberg,1910) Matth.16,24.

(pg.53,17)si quis uult post me uenire,abneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

I.

ITALA HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) Matth.16,24.

(pg.173,14) qui uult uenire post me,neget se ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA

II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912)

Matth.16,24.

19.(pg.332,15)qui uult uenire post me,neget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

HI ep 121,3,1 Mt 16,24

(13,14) si quis uult post me uenire, abneget se ipsum.

uenire post me C

semet C

HI ep 121,3,1 cf.Mt 16,24

(13,20) tollitque crucem suam et mundo crucifigitur. cui autem mundus crucifixus est, sequitur dominum

22.

ITALA HIER.ep.145.(Migne,1864) Matth.16,24.

1(pg.1191)Nisi quis dimiserit omnia,et tulerit crucem suam,et secutus me fuerit,non potest meus esse discipulus.

HI Ez h 3,4 cf Mt 16,24
etc

(353,2) parati tollere crucem et sequi Saluatorem

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.17. Matth.16,24.

6(pg.462B)Tolle crucem tuam,et veni,sequere me;

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.16,24.

5(pg.114B)Qui vult meus discipulus esse(-)abneget semetipsum sibi,et tollat crucem suam et sequatur me.

30.

ITALA   HIER.II.Cor.(Migne,1865)   Matth.16,24.

5(pg.819B)Si quis vult post me venire,abneget semetipsum sibi,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,24.

16,11(pg.1011B)Tum Jesus dixit discipulis suis:Si quis vult post me venire,abneget se ipsum.

9,1.

ITALA ȞIL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 16, 24.

16 (pg. 917A) et de se abnegando qui Christum sequi voluerit.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,24.

18,4.(pg.519)Si quis vult post me venire,neget se et tollat crucem suam et sequatur me.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Matth.16,24.

(pg.89)si quis vult post me venire abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.16,24.
Marc.8,34.
Luc.9,23.

30,6.(pg.765C)Tolle crucem tuam,et sequere me.

83.

ITALA ISID. num. (Migne, 1862) Matth. 16, 24.

15, 9. (pg. 347A) Si quis vult venire post me, tollat crucem suam, et sequatur me.

IS Jud 3,9 Mt 16,24

(14) dicente Veritate: Qui vult post me venire, abneget semet ipsum, et tollat crucem suam et sequatur me.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Matth. 16, 24. / Marc. 8, 34.

5, 8. (pg. 384C) Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.16,24.

18,2.(pg.694A)Qui vult(-)post me venire,abneget semetipsum.

ITALA LVCIFER, moriend.4. (Hartel, 1886) Matth. 16,24.

(pg.293,18) si quis uult post me uenire, abneget se sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.58.(Migne,1862) Matth.16,24.

(pg.366B)Tolle crucem tuam,et sequere me.

M-R 27 Mt 16,24

(36-37) Qui vult venire post me abneget semetipsum tollat crucem suam et sequatur me CK
Qui - me B
Qui - venire S (Communio)

M-R 135

(146-147) Qui vult venire post me BKS (Communio)

M-R 141

(150-151) Qui vult venire post me B
Qui vult venire K (Communio)

M-R 149 Mt 16,24

(156-157) Qui vult venire post me B (Communio)

M-R 152

(158-159) Qui vult venire post me S
Qui - post B
Qui - venire K (Communio)

M-R 161

(162-163) Qui vult venire post me BK
Qui vult venire S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 24.

(pg. 159B) Illo in tempore Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Si quis vult post me venire abneget semetipsum: et tollat crucem suam et sequatur me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 24.

(pg. 831C) Si quis vult post me venire.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.16.24.

(pg.950C) Si quis vult post me venire abneget.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 24.

(pg. 956C) Siquis vult post me venire.

MUT 5 Mt 16,24

(275/6) jubentis ut crucem suam tollat quis, et sequatur ipsum.

ORI Mt 12,24 Mt 16,24

(122,24) Tunc Iesus dixit discipulis suis: si quis
uult uenire post me, abneget semetipsum et
tollat crucem suam, et sequatur me.

26 (128, 9) denegans se ipsum et tollens crucem suam
rep. (128,25) abneget - me,
27 (130,1) abneget - suam

ITALA ØRIGENES, tract. 11. (Batiffol, 1900) Matth. 16, 24.

(pg. 122, 16) Qui meus vult esse discipulus tollat crucem suam et sequatur me.

PEL 2 Cor 5,15 Mt 16,24

(260,13) unde ipse dominus ait: si quis uult post me uenire, abneget se(met) ipsum sibi, et cetera.

~ post me uult G | me om. V | abnegat MN | (met) om. BSH$_2$V Cas^{ed} | sibi om. Cas |

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.16,24.

4.(pg.589C)Si quis vult venire post me,abneget seipsum sibi,et tollat crucem suam,et sequatur me.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.16,24.

7.(pg.134,2)Si uult quis post me uenire,abneget semet ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.

wiederholt:7.(pg.134,10)abneget semet ipsum sibi?
7.(pg.134,26)tollat crucem suam et sequatur me.
7.(pg.134,30)Si quis uult post — sequatur me,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 16, 24. Luc. 9, 23.

9 (pg. 879B) Qui vult post me venire, abneget semetipsum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Tit. (Migne, 1364) Matth. 16, 24. / Luc. 9, 23.

1(pg. 245D) Quicunque voluerit venire ad me, abneget semetipsum.

S-L Mt 16,24

(152,23) abnegansque semet ipsum crucem peregrinationis ad-
sumpsit

I.

ITALA TERTVLL.idol.12.(Wissowa,1890) Matth.16,24.

(pg.43,13)si uis domini discipulus esse,crucem tuam tollas et dominum sequaris necesse est

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) Matth.16,24.

5.(pg.699A)Tolle crucem tuam,et sequere me.

hom.16,3.(pg.743A)wiederholt:Tolle-me.

5.(pg.743D) Tolle-me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,25.

(pg.914) Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam. qui autem perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,25.

(pg.21)Qui enim volueverit! animam suam salvam facere,perdet eam:qui autem perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,25.

(pg.22)Qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet
eam;qui autem perdiderit animam suam propter me,
inueniet eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,25.

(pg.81)(Qui enim voluerit animam suam salvam facere,perdet eam);qui enim voluerit animam suam perdere propter me, inveniet eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 16, 25

(pg. 12, 18) Qui enim uoluerit animam suam salbam facere. perdet eam. Et qui perdiderit animam suam propter me. inueniet eam., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,25.

(pg.46)qui enim uoluerit animam suam saluare·perdet eam qui
autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,25.

(pg.5)qui enim uoluerit animam suam saluare perdet illam.qui autem perdiderit illam causa mei inueniet illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,25.

(pg.109)qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam.
qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet e-
am.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.16,25.

(pg.33)Qui enim voluerit animam suam salvam facere,perdet illam:
quicumque autem perdiderit eam mei caussa,inveniet illam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 25.

(pg. 9) Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam.
qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.16,25.

(pg.27) Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam. Qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,25.

(pg.45)Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam.
qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet
eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,25.

(pg.22)qui enim uoluerit animam suam saluare perdet eam·qui autem perdiderit animam suam pr°pter me inueniet eam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,25.

salua
(pg.77) q....... animam suam facere .... perdiderit anima ...
... eniet eam

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 16, 25.

(pg. 70) qui enim uoluerit animam suam saluare perdet eam qui autē perdiderit animā suam propt̄ me inueniet eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,25.

(pg.69)qui enim uoluerit anima suam saluam facere perdet eam
qui aute perdiderit anima sua propter me inueni et eam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,25.

(pg.30)qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam.
qui h·perdiderit animam suam inueniet eam

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) Matth. 16, 25.

(pg. 437C) Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.16,25.

8.(pg.77,77)si quis perdiderit animam suam propter me,saluabit illam.

vgl.Matth.10,39.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,25.

26(pg.1041&42)Qui enim voluerit salvam facere animam suam,perdet illam.Qui autem perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

(pg.1041&42)wiederholt:Qui enim-perdet illam.
Qui enim voluerit,
Qui voluerit salvam facere animam suam,perdet illam,

27(pg.1041&42) Qui salvaverit animam suam,perdet illam;
Qui perdiderit animam suam propter me,hic salvam faciet eam.

ITALA I. AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) Matth. 16, 25.

7. (pg. 623, 4) Qui perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 16, 25.

99,227. (pg. 145, 5) qui perdiderit substantiam suam, centuplum recipiet eam.
99,228. (pg. 145, 11) qui perdiderit animam suam propter me. ✓

99,228. (pg. 145, 10) wiederholt: qui - suam. ✓

AU s Kor 15,1 Mt 16,25

(646,16) qui animam suam vult salvam facere perdet eam: nam qui perdiderit eam propter me, inveniet illam.

AU s Mor 15,1 Mt 16,25

(646,16) Qui animam suam uult saluam facere perdet eam: nam qui perdiderit eam propter me, inueniet illam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.16,25.

(pg.165,25) qui enim uoluerit animam suam saluam facere,perdet eam:qui autem perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.16,25.

19.(pg.332,17)qui uult animam suam saluam facere,perdet eam

COL inst ~~240~~ 10 Mt 16,25

(248) Qui vult animam suam salvam facere, perdet eam : nam
qui perdiderit animam suam propter me, inveniet illam.

PRU com Mt 16, 25

(1127D) Et: Qui perdiderit eam propter me, in vitam aeternam invenient eam.

JO-N 28 Mt 16, 25

(575A) Unde dicebat dominus in Euangelio: Qui perdiderit animam suam, inueniet eam.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.16,25.

18,4.(pg.520)Qui ènim voluerit animam suam salvare,perdet illam;
et qui eam perdiderit propter me,salvabit eam.

ITALA LVCIFER,moriend.4.(Hartel,1886) Matth. 16,25.

(pg.293,19)qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet illam,qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 25.

(pg. 159C) Qui enim voluerit animam suam salvam facere: perdet eam. Qui enim perdiderit animam suam propter me: inveniet eam.

ORI Mt 12,26 Mt 16,25

(127,6) Qui enim uoluerit saluam facere animam suam, perdet illam; qui autem perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

animam suam saluam facere B

rep saluam facere und saluare

(128,19) qui enim - illam
(128,28) qui uoluerit saluam facere animam suam,perdet illam,
27 (129,4) qui uoluerit animam suam saluare,perdet eam,
(129,9) qui perdiderit animam suam propter me,hic saluam faciet eam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Matth.10,39. 16,25.

13(pg.912A)ubi non partem exiguam corporis,sed ipsam quis animam ponere jubetur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 16, 25.
Marc. 8, 35.
Luc. 9, 24.

9 (pg. 844) qui vult animam suam salvam facere, perdet eam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,26.

(pg.914) Quid enim prodest homini, si mundum vniuersum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,26.

(pg.21)Quid enim prode est homini, si totum mundum lucretur, animae suae vero detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem animae suae?

ITALA Cod.b(Belsheim 1904) Matth.16.26.

(pg.22)Quid enim prodeest homini; si hunc mundum lucrifaciat, animae uero suae detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem animae suae?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.16,26.

(pg.21)Quid enim prodest homini si hunc mundum lucretur,animae vero suae detrimentum paciatur? aut quam dabit homo commutacionem animae suae?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,26.

(pg.46)quid autem prodest homini si totum mundum lucretur animae autem suae detrimentum faciat aut quid dabit homo commutationem animae suae

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.16,26.

(pg.5)quid enim proficiet homo si mundum lucratus fuerit. animam autem damnum fecerit.aut quid dabit homo redemptionem animanimae suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,26.

(pg.109) quid enim proderit homini. si totum mundum lucretur. animaę autem suae detrimentum patiatur. aut quam dabit homo commutationem animae suae.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.16,26.

(pg.33)Quid autem prodest homini,si lucretur omnem mundum,et animam suam detrimentum faciat? Aut quam dabit homo commotationem pro animam suam?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 26.

(pg. 9) Quid enim prodest homini si totum mundu lucretur animae (uero) suae detrimentum patiatur (aut) quam dabit homo commutationem animae suae.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.16,26.

(pg.27)Quid enim prodest homini si uniuersum mundum lucretur animae uero suae detrimentum patiatur;Aut quam dabit homo conmutationem pro animam suam;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,26.

(pg.45)Quid enim prode est homini.si mundum uniuersum lucretur.
animae uero suae detrimentum patiatur.aut quam dauit
commutationem homo pro anima sua.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,26.

(pg.22)quid enim proderit homini.si hunc mundum lucretur·animam autem suam detrimentum patiatur·-At quam dabit homo commutationem anime suae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,26.

(pg.77) quid e........unc mundum l...........etrimentu.........
homo c.........

ITALA Cod.ℓ (Rettig,1836) Matth.16,26.

(pg.70) quid enim prodest homo si mundum uniūsum lucretur uero animae sue detrintū patiat' aut quā dabit homo comotionem p anima sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,26.

(pg.69)quid eni prodest homini homini si mundv uniuersu ani-
mae uero suae detrimentu patiatur aut qua dabit homo
comutatione pro anima sua

lucretur in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,26.

(pg.30)quid enim proderit homini silucretur uniuersum mundum animae uero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem proanima sua...

ALD ep 8 Mt 16,26

(500,5) Quid prodest homini, si totum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? /

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Matth.16,26.

13(pg.921B) Quid enim prodest homini,si totius mundi capiat opes,animam autem suam vitae aeternae defraudet stipendio?

AM Ps 43,47,1 cf. Mt 16,26

(294,19) quam enim dabit commutationem animae suae,

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG.13. 16,26.

26(pg.1041&42) Quid autem proficit homo, si totum mundum lucretur, et animae suae detrimentum faciat? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

27(pg.1043&44) wiederholt: Quid autem proficit homo, si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum faciat?

28(pg.1043&44) Aut quam dabit commutationem homo pro anima sua?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.16,24.26.

18.(pg.172,22)si quis uult me sequi,abneget semet ipsum sibi et tollat crucem suam et sequatur me.quid enim prode est homini,si totum mundum lucretur,animae autem suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

IV.

ITALA AVG.ep.220.(Goldbacher,1911) Matth.16,26.

9.(pg.438,10)Quid prodest homini,si totum mundum lucretur animae autem suae damnum patiatur.

vgl.Marc.8,36.Luc.9,25.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 16, 26.

98, 225. (pg. 143, 27) si omnem mundum lucri facias et animam tuam perdas, quid dabis commutationem pro anima tua?

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Matth.1

9(pg.605)Quid prodest homini si totum mundum lucretur,se autem ipsum detrimentum faciat.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.16,26.

13(pg.783)Quid prodest homini,si totum mundum lucretur,animae
autem suae detrimentum patiatur?

ps.72,24(pg.925)Quid-damnum patiatur?

72,13(pg.1026)Quid-patiatur? (2Ms 1)

103.serm.4,6(pg.1382)Et quid-patiatur?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.16,26.

15,50.(pg.1291)Quid prodest homini,si totum mundum lucretur,
animae autem suae detrimentum faciat?

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Matth.16,26.

9,9(pg.219)Quid enim prodest homini,si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur?

wiederholt:serm.302,7. (pg.1387) (om:enim)

311;2,2(pg.1414) (om:enim)

330;3. (pg.1457) (om:enim)
(pg.1457)Quid prodest-lucretur?

ITALA AVG.serm.368.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.16,26.

1,1(pg.1652)Quid prodest homini si totum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?

AU s 302,5 (Lambot) Mt 16,26

(103,20) Quid prodest homini, si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur?

AU s Gue 33,4 Mt 16,26

(580,26) quid prode est homini, si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.16,26.

(pg.166,1) quid enim prodest homini,si mundum uniuersum lucretur,animae uero suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commotationem pro anima sua?

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) Matth. 16, 26.

4 (pg. 162, 157) Quid prode est homini, si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,26

5(pg.1882) Quid enim proderit tibi,si totum mundum lucreris; animae vero tuae detrimentum patiaris?

ITALA AVG.serm.140 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,26

2(pg.2019) Si totum mundum lucretur homo,animae autem suae detrimentum patiatur;quam dabit commutationem pro anima sua.

BON 73 Mt 16,26

(344,30) Quid enim proderit homini, si lucretur universum mundum, animae vero suae detrimentum patiatur?

xxxx
CAE s 28,2 Mt 16,26

(118,13) quid enim prodest homini, si totum mundum lucretur,
animae autem suae detrimentum patiatur?

Vorlage- war AU s 36,9

CAE s 173,1 Mt 16,26

(665,19) quid prodest homini, si ~~xxxx~~ totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur?

autem) vero edit.

Vorlage war AU

CAE s 196,2 Mt 16,26

(750,18) Si totum mundum lucretur homo, animae autem suae detrimentum patiatur, quam dabit commutationem pro anima sua?

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 26.

4,4. (pg. 577, 9) quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 16, 26.

23, 2. (pg. 699, 10) quid enim prodest homini si totum mundum lucretur, animae uero suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

CHRY V,999 Mt 16, 26

(1002A) Quid proderit homini, si totum mundum lucretur, animae autem suae damnum patiatur?

34.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 16, 26.

7. (pg. 446D) Quid enim prodest homini si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?

ITALA III. ¢YPRIAN,ma.17.(Hartel,1871) Matth.16,26.

(pg.40,3)si totum orbem lucrifeceris et animam tuam perdideris,quid proderit tibi aut quam homo commutationem dare potest pro anima sua?

prodeerit S tibi uobis LNPT dare potest S,dabit LNPQTv animam suam QS

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) Matth. 16, 26.

(pg.714A) Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) EUTYCHIAN. Matth.16,26.

(pg.173D)Quid prodest homini,universum mundum lucrari,animae vero suae detrimentum pati?-

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.16,26.

20.(pg.86C)Quid prodest homini si totum mundum lucretur,animae vero suae detrimentum faciat?

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) Matth.16,26.

23.(pg.559C)Quid enim prodest homini(-)si totum mundum acquirat,et suae faciat animae detrimentum?

GR-M ep 5,16 Mt 16,26

(297,26) Quid prodest homini, sicut veritas docet, si totum mundum adquirat et suae faciat animae detrimentum?

10-11-45B

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.16,26.

5,16.(pg.297,26) Quid prodest homini, sicut ueritas docet, si totum mundum adquirat et suae faciat animae detrimentum?

GR-T mir 1,57 Mt 16,26.

(528,13) Quid prodest homini, si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Matth. 16, 26.

16 (pg. 982D) Quid enim prodest, homo si totum mundum lucretur, animae autem suae detrimentum faciat? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.16,26.

5(pg.1047B)At quam dabit homo commutationem pro anima sua?

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.16,26.

19.(pg.332,20)quid enim prodest homini,si totum mundum lucri fecerit et animam suam damni habuerit? aut quam dabit homo conmutationem pro anima sua?

<u>HI</u> Pach cf.Mt 16,26

(87,10) Si lucreris omnem mundum et habeas contra Deum inimicitias, quae est utilitas?

omnem) totum C

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Matth.16,26.

6(pg.293,30)Quid enim prodest homini,si totum mundum lucretur,
animam vero suam perdat?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.265,12)

JO-N 6 Mt 16,26

(908D) audi dominum dicentem ita: Etsi omnem mundum lucreris, animae uero tuae detrimentum facias, quam dabis commutationem pro anima tua?

ITALA LVCIFER,moriend.4.(Hartel,1886) Matth. 16,26.

(pg.293,21)quid enim prodest homini,si totum mundum lucretur, animae uero suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem animae suae?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Matth.16,26.

12.(pg.842D)Et quid prodest homini,si totum mundum lucretur?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 16, 26.

(pg. 159C) Quid enim prodest homini ut mundum universum lucre-
tur:

ORI Mt 12,26 Mt 16,26

(127,9) quid autem proficit homo, si totum mundum lucretur, et animae suae detrimentum faciat? aut quam commutationem dabit homo pro anima sua?

dabit homo commutationem L

27 (130,10) quid - lucretur,animae autem suae detrimentum faciat?

faciat) patiatur B

ORI Mt 12,28 Mt 16,26

(131,1) Aut quam dabit commutationem homo pro anima sua?

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) II. Matth. 16, 26.
mart. Latin.

4,4(pg.263,9) Quid enim prodest mihi, si totum mundum lucrer et animam meam perdam?

=Diekamp, II.1913. (pg. 368,15)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Matth. 16, 26.
mart. Vat.

2,4 (pg. 221,17) Quid enim mihi proderit, si universum mundum lucrer, animam meam vero perdam?

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Matth. 16, 26.

8, 24. (pg. 255) Quid prodest homini ut totum mundum lucretur, et animae suae detrimentum patiatur.

PIR 17 Mt 16,26

(49,15) Quod enim proficit homini, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat?

quid profecit A / hominem A

(

PRIm 5 Mt 16,26

(905B) qui dicit: Quam dabit homo commutationem pro anima sua?

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.16,26.

17.(pg.166,21)Quid enim proficit homini lucretur uniuersum mundum,se autem ipsum perdat?

ITALA PRISCILL.tract.11,145.(Schepss,1889) Matth.16,26.

(pg.105,8)quam commutationem tibi dignam dabimus pro animabus nostris.

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1849) Matth.16,26.

16(pg.779C)Sed quid prodest homini,si mundum universum lucretur,animae autem suae detrimentum patiatur?

21.

ITALA RUFIN.psalm.38.(Migne,1849) Matth.16,26.

12(pg.792B)Et quid prodest homini si lucretur totum mundum, animae autem suae detrimentum patiatur?

RUS:CO 1,4 Mt 16,26

(90,8) nihil eis prodest, etiamsi totum mundum lucrentur circa domini uocem;

lucretur M

JO-A ep an Helladius

<u>RUS</u>:CO 1,4 Mt 16,26

(185,19) quid enim prodest homini, inquit, si totum mundum lucretur, animae uero suae faciat detrimentum?

Alexander v.Hierapolis an Helladius

ITALA SALVIAN,eccl.3,83.(Pauly,1883) Matth.16,26.

(pg.296,21)quid enim proderit ..... homini si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae?aut quid dabit homo commutationem pro anima sua?

3,84.(pg.297,2)wiederholt:aut quid ... homo commutationem dabit pro anima sua?

ITALA ZENO 1,9.(Giuliari,1883) Matth.16,26.

2.(pg.73) Quid prodest unicuique lucrari mundum,et animae suae pati detrimentum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,27.

(pg.914) Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis:& tunc reddet vnicuique secundum opera eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,27.

(pg.21) Nam Filius hominis venturus est in majestate Patris sui cum angelis ejus:et reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.16.27.

(pg.22)Nam filius hominis uenturus est in maiestate patris sui cum angelis suis sanctis,et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.16,27.

(pg.21)Nam Filius hominis venturus est in maiestate patris
sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum
opera eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.16,27.

(pg.46)incipiet enim filius hominis uenire in gloriam patris
sui cum sanctis angelis suis et tunc red det u-
nicuique secundum o pera sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,27.

(pg.5)incipiet enim filius hominis uenire in claritate patris sui cum angelis suis et tunc retribuet unicuique secundum factum eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,27.

(pg.109) futurum est enim ut filius hominis ueniat in gloria patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim 1881) Matth.16,27.

(pg.34)Venit ènim Filius hominis in maiestate Patris sui cum angelis suis:et tunc reddet unicuique secundum facta eorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 27.

(pg. 9) Nam filius hominis uenturus est in maiestate patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.16,27.

(pg.27) Filius enim hominis uenturus est in maiestate patris sui cum angelis suis·et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.16,27.

(pg.45)Filius enim hominis.uenturus est in gloria(m) patris sui cum angelis suis.et tunc reddet unicuique secundum opus eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,27.

(pg.22)nam filius hominis uenturus est in maiestate patris sui·
cum angelis suis·Et tunc reddet unicuique secundum
opera eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,27.

(pg.77)filiu. ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 16, 27.

(pg. 95) vg: opus eius; γ: <u>opera</u> eius c. a b c (d) ff g Iunil.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 16, 27.

(pg. 70) fututurū t s est filius hoīs uenire t rus in gloria patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuiq. secundū opus t actū suum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,27.

(pg.69)Filius aute hominis uenturus est in gloria patris sui cu angelis suis et tunc reddet unicuiq secunda opus eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,27.

(pg.30)Filius ~~ll~~ hominis uenturus ingloria patris sui cum angelis suis &tunc reddet unicuiq;secundum opus eius···

ALD ep 8 Mt 16,27

(500,6) / Filius enim hominis venturus est in gloria sua et sanctorum angelorum et retribuet unicuique secundum opera sua.

AM Ps 61,35 Mt 16,27
Rm 2,6

(397,25) reddet unicuique secundum opera sua;

sua om P

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 16, 27.

18 (pg. 561A) Cum enim venerit Filius hominis cum angelis sanctis in majestate Patris sui, tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.16,27.

(pg.920)Nam Filius hominis veniet in majestate Patris sui,et
tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,27.

29(pg.1047&48)Nam Filius hominis venturus est in majestate Patris sui cum angelis suis;et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

<u>AP-Act</u> Pt Si 36 Mt 16,27

(91,1) (ma)nete itaque aduenïente eum et retribuente unicuique secundum facta sua.

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Matth.16,27. / Rom.2,6.

3,4.(pg.66,15)unicuiqui secundum opera eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,27.

55,111.(pg.217,18)et tunc reddet unicuique secundum opus eius.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.16,27.

2,4.(pg.884)Qui reddet unicuique secundum opera sua.

8,19.(pg.892)wiederholt:reddet unicuique secundum opera ejus:
23,45.(pg.911) tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. Matth.16,27.

3,4(pg.1495)Ubi reddit unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.16,27.

(pg.166,3) filius enim hominis uenturus est in gloria patris sui cum angelis suis,et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA

4,1.
AVG.ps.36.(Migne,1841)
serm.2.

Matth.16,27.

2(pg.364)Quo reddet unicuique secundum opera sua.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) Matth.16,27.

2(pg.286)et tunc reddit unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 16, 27.

33, 59. (pg. 218, 21) redditurus unicuique secundum opera eius.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 16,27.

5(pg.1716) reddet enim Dominus unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.16,27
Rom. 2, 6

13,30(pg.1636) Et tu reddes singulis secundum opera sua?

ITALA AVG.serm.77 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,27

6(pg.1897) Tunc(-)reddet unicuique secundum opera sua.

" wiederholt: Unicuique - sua:

ITALA AVG.serm.110(Migne 5,2. 1842) Matth.16,27

1(pg.1963) Filius hominis venturus est in gloria sua cum Angelis suis;et tunc reddet unicuique secundum opera sua.

" wiederholt: secundum opera sua.

ITALA AVG.serm.279 (Migne 5,2. 1842) Matth.16,27

7(pg.2273) Tunc reddet unicuique secundum opera sua.

pg.2274:wiederholt: secundum opera sua.

AV ep 2 Mt 16,27

(20,30) quia celsus et terribilis claritate in gloria sua veniet cum angelis sanctis suis.

35) Filius enim hominis venturus est in maiestate patris sui cum angelis sanctis suis et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Matth.16,27.

(pg.255)in gloria sua veniet cum angelis sanctis suis.

(pg.255)Filius enim hominis venturus est in majestate Patris sui cum angelis sanctis suis,et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

" cum suis;

CAE s 56,1 Mt 16,27

(238,6) ubi recepturus est unusquisque secundum opera sua, operam suam B[28]

CAE s 58,1 Mt 16,27

(244,9) filius hominis venturus est in gloria sua cum angelis suis; et tunc reddet unicuique secundum opera sua.

CAE s 142,8 Mt 16,27

(560,11) et reddet unicuique secundum opera sua:

Ys

CAE s 157,6 Mt 16,27

(609,25) tunc, inquid, reddet unicuique secundum opera sua.

27) secundum opera sua:

CAE s 184,7 Mt 16,27

(711,27) tunc reddet unicuique secundum opera sua.

CHRY I,549 Mt 16,27

(551C) quique reddet unicuique secundum opera sua:

CHRY rep Mt 16,27

(410a) Ipse reddit unicuique secundum opera eius.

COL inst ~~246~~ 9 Mt 16,27

(246)

Filius hominis venturus est in gloria sua, et tunc reddet unicuique secundum opera sua

EP-L 19 cf Mt 16,27

(21,6) reddet singulis secundum opera sua.

reddit BG
Deest A

EP-L 28 Mt 16,27

(48,14) Nam filius dei venturus est in majestate patris reddere singulis secundum opera sua.

„est" post „venturus" om. B

EP-L 48 Mt 16,27

(117,10) etxx reddet singulis secundum opera eorum.

reddit BG.-

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Matth.16,27.

(pg.29,5) filius enim hominis uenturus est in gloria patris sui et tunc reddet unicuique secundum opera sua.

(pg.29,7) wiederholt: secundum opera sua,

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) Matth.16,27.

(pg.267,8) filius hominis uenturus est in gloria sua cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera sua.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.16,27.

10.(pg.561A)Veniet Filius hominis,et tunc reddet unicuique secundum opera sua.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Matth.16,27.

9.(pg.750B)reddet unicuique secundum opera sua.

6

GEL Eut Mt 16,27

(87,34) quis hominis filius uenturus est ad iudicandos uiuos et mortuos?

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.3.

Matth.16,27.
II.Tim.4,1.

5.(pg.533,30)hominis filius venturus est ad judicandos vivos et mortuos?

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.3.

Matth.16,27.

9.(pg.537,38)filius hominis,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.16,27.
HORMISD.ep.27.

4.(pg.799,15)Fidelis est enim Dominus,qui reddit singulis secundum opera eorum.

GERM Mt 16,27

(123,37) sed considerat cogitationes cordium et reddet unicuique secundum opera sua.

GR-T hist 10,13 Mt 16,27

(421,6) Filius hominis veniet in gloriam Patris sui cum angelis suis, ut reddat unicuique secundum opera sua.

1-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.16,27

24(pg.1108C)in quo judex reddet unicuique secundum opera sua.

25.

ITALA HIER. Agg. (Migne, 1884 Is. 40, 10.
Matth. 16, 27.

1 (pg. 1395C) Ecce dominus, et merces ejus in manibus illius, reddere unicuique secundum opera sua.

24.

ITALA HIER. Is.11. (Migne,1865) Matth.16,27.

40(pg.418B)Venturus est enim Filius hominis in gloria Patris sui et reddet unicuique secundum opus suum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 16,27.

16(pg.125A)Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis:et tunc reddet unicuique secundum opus ejus.

B)Filius hominis - angelis suis.(-)Et tunc(-)reddet-opera ejus.

C)Filius hominis - angelis suis.(-)Et reddet unicuique secundum opera sua.

H1 Pach cf.Mt 16,27

(61,8) et recipiet secundum opera sua:

recipit A
qu~~e [illegible] corr.in quis L^2 (in marg.Forte, quae s)~~

HI Pach Mt 16,27

(128,9) Et: Reddet unicuique secundum opera sua.

JO-N 12 NH 16,27

(944B) ab illo, qui reddet unicuique secundum opera sua.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.16,27.

24.(pg.522,14)veniet enim filius hominis in gloria patris sui
cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera sua;

MAIn h 13

cf. Mt 16,27
etc.

(64,36) redditūri unicuique secundum opera eius.

MUT 1,4 Mt 16,27

(241/2) Ipse enim reddet unicuique secundum opera ejus,

ORI. Mt 12,29 Mt 16,27

(132,15) nam filius hominis uenturus est in maiestate patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

rep in gloria sua et in maiestate patris sui

ITALA OROS.ap.15,1.(Zangemeister,1882) Matth.16,27.

(pg.623,16)uenturus in gloria Dei Patris

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Matth. 16, 27.

12(pg. 673A) qui reddet unicuique secundum opera sua.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.16,27.

10(pg.866D)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

(TE) Jud 9 Mt 16,27

(294,127) reddens unicuique secundum actum suum.

62.

ITALA .VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Matth.16,27.

4.(pg.97C)Cum venerit Filius hominis in gloria Patris sui?

14(pg.103A)wiederholt:Cum-sui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 16,28.

(pg.914) Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem , donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 16,28.

(pg.21)Amen dico vobis,sunt aliqui de istis adstantibus,qui non gustabunt mortem,donec videant Filium hominis venientem in majestate sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.16,28.

(pg.22)Amen dico uobis,quoniam sunt aliqui de istis adstantibus,qui non gustabunt mortem,donec uideant filium hominis uenientem in regno suo.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.16,28.

(pg.21)Amen dico vobis quoniam sunt hic aliqui de istis a-
stantibus qui non gustabunt mortem quoadusque viderint
filium hominis venientem in regno suo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 16, 28:

(pg. 46) amen dico uobis sunt quidam de stantibus hic qui non gustabunt mortem donec uideant filium hominis uenientem in regno suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.16,28.

(pg.5)Amen dico uobis quia sunt quidam ex is qui adsistunt qui non prius gustabunt mortem donec uideant filium hominis uenientem in regno suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.16,28.

(pg.109)amen dico uobis quia sunt quidam de hic adstantibus
qui non gustabunt mortem. donec uideant filium homi-
nis uenientem in regno syo.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 16, 28.

(pg. 34) Amen dico vobis, quia sunt hic aliqui de adstantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regnum Patris sui.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 16, 28.

(pg. 9) Amen dico uobis quoniam sunt aliqui de istis adstantibus qui non gustabunt mortem donec uideant filium hominis uenientem in regno suo.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.16,28.

(pg.27) Amen dico uobis qum sunt aliqui de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant filium hominis in regno suo;

ITALA Cod.1(Haase,1865)- Matth.16,28.

(pg.45)Amen dico uobis sunt quidam de hic stantibus.qui non gustabunt mortem.donec uideant filium hominis.uenientem in regno suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.16,28.

(pg.23)Amen dico uobis sunt quidam de hic stantibus qui non
gustabunt mortem·donec uideant filium hominis uenientem
in regno suo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.16,28.

(pg.79) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 16,28.

(pg. 70) amen dico uobis sunt quidā t m de hīc stantes qui non gustabunt mortem donec uideant filiū hominis uenientem in regno suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.16,28.

(pg.70) Amen dico uobis sunt quida de hic adstantib qui non gustabunt mortem donec uideant filiu hominis uenientem in regno suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.16,28.

(pg.30)Amen dico uobis sunt quidam de hi^{n}c stantib;qui non-
gustabunt mortem donec uideant filium hominis uenien-
tem inregno suo···

16.

ITALA AMB. exc. Sat. 2. (Migne, 1880) Matth. 16, 28.

94 (pg. 1400C) Amen, amen dico vobis, multi ex his astantibus non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.16,28.

12,96(pg.633D) Amen,amen,dico vobis quoniam sunt aliqui de hic astantibus,qui non gustabunt mortem,donec videant Filium hominis venientem in regnum suum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.15. Matth.16,28.
(Petschenig,1913)

40.(pg.351,27) sunt aliqui de istis adstantibus qui non gustabunt mortem, donec uideant filium hominis uenientem in regno suo.

AN s Cas III,28   Mt 16,28

(28a) Verba domini nostri ihesu christi qui dixit: Sunt hic viri astantes qui non gustabunt mortem; donec videant filium hominis in gloriam suam. /

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) PG.56. Matth.16,28.

(pg.920)Et videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli
cum virtute et gloria multa.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 16,28.

31(pg.1051&52)Amen dico vobis,quoniam sunt quidam hic stantes qui non gustabunt mortem,donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, PG, 13. 1862) 16, 28.

34 (pg. 1059&60) donec videant Filium Hominis venientem in regno suo,

(pg. 1059&60) wiederholt: donec videant, donec

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.16,28.

56,112.(pg.218,9)amen dico uobis,sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem,donec uideant filium hominis uenientem in regno suo.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Matth. 16, 28.

13(pg. 2113) Sunt hic quidam de circumstantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis in regno Patris sui.

5,1.;

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Matth.16,28.

1(pg.490)Amen dico vobis,quia sunt hic quidam de circumstantibus,qui non gustabunt mortem,donec videant Filium hominis in regno suo.

1(pg.490)wiederholt:Sunt hic quidam qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis in regno suo.

AU s Lam 15 Mt 16,28

(28,4) Sunt hic quidam de circumstantibus qui non gustabunt mortem donec videant filium hominis in regno suo.

12) Sunt quidam de hic circumstantibus qui non gustabunt mortem donec videant filium hominis in regno suo.

(29,35) Sunt hic quidam de circumstantibus qui non gustabunt mortem donec videant filium hominis in regno suo.

EP-L 29 Mt 16,28

(49,5) Amen, dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant filium hominis venientem in regno suo.

sunt quidam) quia sunt B ante stantibus alterum quidam add. R quod postea erasum est

gustabant) exgustabant B^2

flium hominis venientem) Christum ex -o B^2

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.16,28.

6(pg.583D)Sunt quidam de hic stantibus;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,28.

17,1(pg.1012B)Amen,amen dico vobis,quoniam sunt aliqui de adstantibus istis,qui mortem non gustabunt,donec videant filium hominis venientem in regno suo.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 16,28.

20,10(pg.1032A)visuros quosdam de apostolis,antequam mortem gustarent,filium hominis venientem in regno suo;

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.16,28.

37(pg.423B)Amen dico vobis,quoniam sunt aliqui de adstantibus istis,qui non gustabunt mortem,donec videant filium hominis venientem in regno suo.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.16,28.

24.(pg.522,16)dico autem vobis,quia sunt aliqui de hic stantibus qui non gustabunt mortem,donec videant filium hominis venientem in regno suo:

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Matth.16,28.

2(pg.310B)quosdam de astantibus discipulis non prius gustare mortem,quam viderent Filium hominis venientem in regno suo.

ORI Mt 12,31 Mt 16,28

(136,20) Amen dico uobis, quoniam sunt quidam hic stantes qui non gustabunt mortem, donec uideant filium hominis uenientem in regno suo

(137,6) filium hominis uenientem in regno suo et in gloria sua.

rep. 32 (139, 7) filius hominis refertur uenire in regno suo,

(141,1) non gustabunt mortem, donec uiderint filium hominis ueuietem in regno suo et in gloria sua

uiderint) uideant B

(141,7) ueniens in regno suo et in gloria sua,

(141,20) filius hominis ... uenientem in regno suo

ORI Mt 12,34 • Mt 16,28

(146,17) ut non quidem gustent mortem, donec uideant
filium hominis uenientem in regno suo,

non quidem) quidam non B

(148,8) filium hominis uenientem in regno suo
(148,24) qui semel uidit filium hominis uenientem in reg-
no suo et uidit eum in gloria sua
(148,33) filium hominis uenientem in regno suo et in
gloria sua

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,1.

(pg.914) ET post dies sex assumit Iesus Petrum, & Iacobum, & Io-
annem fratrem eius, & ducit illos in montem excelsum
seorsum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,1.

(pg.22) Et factum est post dies sex adsumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem fratrem ejus, et duxit illos in montem excelsum seorsum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.1.

(pg.23)Et factum est post dies sex adsumpsit Jesus Petrum et Jacobum et Johannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,1.

(pg.22)Et factum est post dies ex assumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius;et duxit illos in montem excelsum seorsum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17,1.

(pg. 54, 7) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps adsumsit petrum. et iacobum et iohanem fratrem eius. et duxit illos in montem excelsum seorsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,1.

(pg.47)Et factum est post dies sex suscepit ihs petrum et iacobum et iohannen fratrem eius·et leuauit eos in montem excelsum nimis

V

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.17,1.

(pg.5)Et factum est post dies sex adsumpsit ihs petrum et
iacobum et iohannem fratrem eius et inposuit illos in
montem altum separatim

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,1.

(pg.110)Et post dies sex adsumsit iesus petrum. et iacobum et
iohannem fratrem eius. et duxit illos in montem excel-
sum seorsum

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 17,1.

(pg. 34) Et factum est post diem sextum adsumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem fratrem eius, et ducit illos in altum montem secreto:

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 17, 1.

(pg. 9) Et factum est post dies sex adsumpsit ihs petrum et iacobum et iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum -

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.17,1.

(pg.27) ET FACTUM EST POST DIES SEX ADSUMSIT Ihs Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius·et duxit illos in montem excelsum seorsum.

ITALA Cōd.1(Haase,1865) Matth.17,1.

(pg.45)Et post dies sex.adsumit ihs petrum.et iacobum et iohannem fratrem eius.et ducit illos in monte excelsum seorsum

ITALA ' Cod.n(White,1886) Matth.17,1.

(pg.57)trem eius et du..t illos in montem excelsum seorsum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,1.

(pg.23)Et post dies sex adsumsit ihs petrum et iacobum et iohannem fratrem eius.Et duxit illos inmontem excelsum seorsum.

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.17,1.

(pg.79) ....t. adsumpsit ....hann.. .... montem excelsum ...

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 17, 1. in.

(pg. 70) de transformatione ihu·

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Matth. 17, 1.

(pg. 70) et post dies sex assumpsit ihs petr̄ et iacobum et iohm̄ fratrem eius et ducit illos in montē excelsū seorsum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,1.

(pg.70)Et post dies sex adsumpsit ihs petru et iacobu et iohan-
ne fratrem eius et ducit eos in monte excelsv seorsum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,1.

(pg.30)&post dies sex adsumpsit ihs petru &iacobum &iohannem fratrem eius &educit illos inmontem excelsum seorsum

AN s Cas III,28 Mt 17,1

(28a) / Et post dies sex; assumpsit symonem petrum; et iacobum fratrem suum; et iohannem. et duxit illos in montem excelsum seorsum; /

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,1.

56,112.(pg.218,12) et post dies sex assumsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius,et duxit illos in montem excelsum seorsum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

56,113.(pg.219,10)post sex dies.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

13,41.(pg.325,6) post dies sex.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.17,1.
Marc.9,1.

24,66.(pg.358,5)post sex dies,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Matth.17,1.
Marc.9,1.

35,50.(pg.86)post dies sex.

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Matth.17,1.

tit.(pg.490)Post dies sex assumpsit Jesus Petrum,et Jacobum,
et Joannem fratrem ejus,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Matth.17,1.

1(pg.490)Dum hoc dixisset,post dies sex assumpsit tres discipulos,Petrum,Joannem et Jacobum,et ascendit in montem.

AU s Lam 15 Mt 17,1

(28,15) Tres enim secum leuauit in montem Petrum et Iacobum et Iohannem/

ITALA ΛVG haereses (Migne 8. 1842) Matth,17,1

7,9(pr.1113) Assumpsit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem fratrem ejus(-)et duxit illos in montem excelsum seorsum,

EP-L 29 Mt 17,1

(49,8) post sex dies adsumptis illis ascendit in montem excelsum/

(49,2) Dominus noster adsumptis tribus discipulis, id est Petro, Jacobo et Johanne, ascendit in montem.

adsumpsit S ; Petrum, Iacobum et Johannem B; et" ante Jacobo add. Cg

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.17,1.

2(pg.362B)et maxime Petrus,Jacobus,et Joannes,ex quibus duo cum Domino ascendere merentur in montem,

26.

ITALA HIER.<u>Matth.</u>3.(Migne,1866) 17,1.

17(pg.125D)Et post dies sex,assumens Jesus Pétrum,et Jacobum,
et Joannem fratrem ejus.
(pg.126A)Ducit illos in montem excelsum seorsum.

A)Post dies octo assumpsit Jesus Petrum,et Jacobum,
et Joannem:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,1.

17,2(pg.1013B)Nam post sex dies.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.17,1.

37(pg.423B)Et factum est post dies sex,assumpsit Jesus Petrum
et Jacobum et Joannem fratrem ejus,et ducit illos
in montem excelsum seorsum,

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Matth.17,1.

2(pg.310A)Assumpsit Jesus Petrum,et Jacobum,et fratrem ejus Joannem,

MAXn h 17 Mt 17,1

(67,2) Recitatum est in sancto euangelio ita: Post dies, inquid, sex adsumpsit Iesus Petrum, Iacobum et Iohannem, fratrem eius, et ducit illos in montem excelsum seorsum, /

(67,9) Post dies, inquid, sex.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.17,1.

15(pg.822A)Post dies(-)sex assumpsit Jesus Petrum,Jacobum et Joannem fratrem ejus,et duxit illos in montem excelsum seorsum.

ORI Mt 12,36 Mt 17,1

(150,15) Post dies autem sex... adsumens Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius duxit eos super montem excelsum seorsum.

iam 31 (156,24) et factum est post dies sex.
et - sex y, Klostermann del

37 (153,10) super montem excelsum secrete
super) in B

ORI ser 50 Mt 17,1

(108,8) cum adsumpsisset Iesus Petrum et Iohannem et Iacobum, educit eos super montem excelsum nimis seorsum.

Baehrens 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.17,1.

hom.12.

p265,9

3(pg.384C)Cum ascendisset Jesus in montem excelsum,assumens secum Petrum et Johannem et Jacobum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.17,1.2.
comm.

5(pg.881A)Cum enim ascendisset in montem cum Petro,et Jacobo,et Joanne,transformatus esse in gloriam scribitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,2.

(pg.914) & transfiguratus est ante eos.Et resplenduit facies eius sicut sol:vestimenta autem eius facta sunt alba sunt sicut nix.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 17,2.

(pg.22)et transfiguratum est Jesus ante eos.Et resplenduit
facies ejus sicut sol:vestimenta autem ejus facta
sunt alba sicut nix.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.2.

(pg.23)et transfiguratus est Jesus ante eos.Et resplenduit facies eius sicut sol,uestimenta autem eius facta sunt candida sicut nix

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,2.

(pg.22)et transfiguratus est Iesus ante eos,et resplenduit facies eius sicut sol,vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 2.

(pg. 54, 9) et transfiguratus est ante eos. et resplenduit facies eius sicut sol., Uestimenta autem eius. facta sunt alba sicut nix.,

ITALA | Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 17, 2.

(pg. 47) et transfiguratus ihs coram illis effulsit uultus eius sicut sol uestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,2.

(pg.5)et confortatus ihs coram ipsis fulgebat uultus eius sicut sol.uestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix

ITALA Cod.f.(W-W.,1889/98) Matth.17,2.

(pg.110) et transfigurauit se in conspectu eorum. et resplenduit facies eius sicut sol. uestimenta autem eius. facta sunt alba sicut nix.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,2.

(pg.34)Et transfiguratus est Jesus coram illis.Et effulsit faci-
es eius sicut lux:et vestimenta illius facta sunt candida
sicut nix.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 2.

(pg. 9) et transfiguratus ihs est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol uestimenta autem eius facta sunt candida sicut nix

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,2.

(pg.27) et transfiguratus est Ihs ante eos;Et resplenduit facies eius sicut sol.uestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,2.

(pg.46)et transfiguratus est ante eos.et resplenduit facies eius sicut sol.uestimenta autem eius.facta sunt alba sicut nix.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,2.

(pg.57)et transfrigurstus est·ihs·ante eos et resplenduit fa-
ciee eius sicut sol·uestimenta autem eius facta sunt
alba sicut nix

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,2.

(pg.23)et tr^a^ns figuratus est ante eos·et resplenduit facies eius sicut sol·Uestimenta autem eius facta sunt alba sicut lumen.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,2.

(pg.79)....:ratus est ihs ante ..... eius sicut sol uestim.....
al ba sicut nix

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17, 2.

(pg. 70) et trfiguratus est corā t aū eos et resplenduit facies eius sicut sol autē uestimenta eius facta st alba t candida sicut lux

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,2.

(pg.70) et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol uestimenta aute eius facta sunt alba sicut nix

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,2.

(pg.30)&transfigurutus est ante eos &resplenduit facies eius
sicut sol uestimenta h·eius facta sunt alba sicut nix

AN s Cas III,28 Mt 17,2

(28a) / et transfiguratus est ante eos. Et facies eius refulsit sicut sol; et vestimenta eius tamquam nix.

(28b) Facta est enim facies eius sicut sol. et vestimenta eius candida tamquam nix....

(29a) Et facta sunt candida vestimenta eius;....

AN s Le 2 Mt 17,2.5

(57,34) cum nube lucida quae refusit in monte Tabor, coram Moysi et Helia et eciam Petro, Iacobo et Iohanne, et facies eius ut sol resplenduit

AN Ay

~~CO=MI 18~~ com 16 Mt 17,2

(346,3o) ascenderunt in monte, et demutatus est Iesus et
resplenduit facies eius sicut sol in claritate sua
et vestimenta eius facta sunt candida velut nix.

AP-E Mt 6,1 Mt 17,2

(298) Et resplendebat facies ejus sicut nix, ita ut vix possent in ejus vultum intendere.

5,1.

ITALA AVG. serm. 79. (Migne, 1842) Matth. 17, 2.

(pg. 493) Splenduit vultus ejus sicut sol; (-) Vestimenta ejus facta sunt candida sicut nix:

AU s Lam 15 Mt 17,2

(28,16) / et coram ipsis <se> transfigurauit, ita ut facies
eius splenderet ut fulgor solis.

AU s Lam 15 Mt 17,2

(29,22) Ecce ipse in monte fulsit sicut sol,

ITALA AVG. haereses (Migne 8. 1842) Matth.17,2

7,9(pg.1113) et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

CAr 2 Cor 3,10 Mt 17,2

(561B) Hoc ostendit Dominus, cum ascendens in montem solus, splendore solis dicitur radiasse:

70.

ITALA CASSIODOR. ps. 92, 1. (Migne, 1847) Matth. 17, 2.

(pg. 662A) Et resplenduit facies ejus ut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba ut nix.

CHRY rep Mt 17,2

(399a) quia resplenduit facies eius sicut sol.

Staerk p.22: om. facies eius

EP-L 2?   Mt 17,2

(49,8)/et transfiguratus est ante eos; et resplenduit facies m
eius sicut sol: vestimenta autem eius facta sunt alba
sicut nix./

alba om. BS

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 17, 2.

2,3(pg.51D) refulsit facies ejus sicut sol.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.17,2.

6,8,(pg.640A)Unde et per Evangelium dicitur,quia,transfigurato in monte Domino vestimenta ejus facta sunt candida sicut nix.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.17,2.

29(pg.398A)Et facies ejus(-)fulgebat sicut sol.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.17,2.

37(pg.423B)et transfiguratus est Jesus ante eos,et resplenduit facies ejus ut sol,vestimenta autem ejus facta sunt sicut nix.

JO-D ep 6 Mt 17,2

(174,22) sicut ipse dominus et saluator coram quibusdam discipulis ac prophetis ita in monte transfiguratus est, ut diceretur: Resplenduit facies eius vel ut sol, vestimenta vero eius facta sunt candida sicut nix.

velut) sicut OT / uero) autem O, om.T

57.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 17, 2.

3. (pg. 964A) vultus ejus splenduit sicut sol.

MAIn h 17. Mt 17,2

(67,4) / et transfiguratus est ante eos; et resplenduit facies eius sicut sol, uestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix. /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.17,2.

15(pg.822A)et transfiguratus est ante eos.Et resplenduit facies ejus sicut sol;vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

I

ORI Mt 12,31 Mt 17,2

(137,8) uidentes ...ante se Iesum transfiguratum, ita
ut fulgeret facies eius tanquam sol et uestimenta
candescerent sicut lumen,

38 (154,16) uestimenta ipsius fiunt candida sicut lumen,
(155,10) facies eius ... sicut sol et uestimenta eius
candida sicut lumen,
40 (162,23) splendentem faciem eius quemadmodum solem et
uestimenta eius candida sicut lumen,

62

ORI mt 12,42 Mt 17,2

(167,8) et transfiguratus splenduit ⟨facie⟩ sicut sol
et uestimenta eius facta sunt sicut lumen.

⟨facie⟩ Diehl, Koetschau
lumen G^a B nubem G^c L

ORI Mt 12,36 Mt 17,2

(150,19) et transfiguratus est coram eis.

coram eis) ante eos L

ORI Mt 14,1 cf Mt 17,2

(274,6) ut uestimenta sua ostenderet eis splendentia sicut lumen.

ORI ser 50 Mt 17,2

(108,9) et transfiguratus est coram eis, et splenduit facies eius sicut sol, et uestimenta eius facta sunt sicut lumen.
sicut lumen facta sunt B

(108,14) transformatus est, et splenduit - lumen
transfiguratus B

ORI ser 100 Mt 17,2

(218,21) resplendduit facies eius tamquam sol

PEL 2 Cor 3,10 Mt 17,2)

(248,2) cum ascendens montem solus splendore solis uisus est radiasse, /

ascend.] [illegible] G Cas

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.17,2.
hom.12.

p 265,10 ed

3(pg.384C) transformatus est ibi coram ipsis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.17,1.2.
comm.

5(pg.881A)Cum enim ascendisset in montem cum Petro,et Jacobo,et Joanne,transformatus esse in gloriam scribitur.

b

TE hae 22,6 Mt 17,2

(22,3) Quid eos ignorasse voluit, quibus etiam gloriam suam exhibuit, et Moysen et Eliam et insuper de caelo patris vocem?

elian Ao, heliam cett.

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) Matth. 17, 2.

12. (pg. 95) Facta est (-) facies ejus sicut sol, fulgens in virtute sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,3.

(pg.914) Et ecce apparuerunt illis Moyses,& Elias cum eo loquentes.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 17,3.

(pg.22)Et ecce apparuit illi Moyses et Helias cum eo loquentes.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17,3.

(pg.23)Et ecce apparuit illis Moyses et Helias cum eo loquentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,3.

(pg.22)Et ecce apparuit illis Moyses et Helias cum eo loquentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,3.

(pg.54,12)Et ecce apparuit illis moyses et helias.cum eo loquentes.,

ITALA - Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 17, 3.

(pg. 47) et ecce paruit eis moyses et helias cum eo loquentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,3.

(pg.5)et ecce uisus illis moyses et elias cum eo conloquentes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,3.

(pg.110)et ecce apparuerunt eis moyses et helias. cum eo loquentes.

ITALA Cod. ff'(Belsheim 1881) Matth.17,3.

(pg.34)Et ecce visi sunt cum eo Moyses et Helias loquentes cum eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 3.

(pg. 9) et ecce adparuit illis moyses et helias conloquentes
cum eo.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,3.

(pg.27) Et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes;

ITALA Cod.1(Haase 1865) Matth.17,3.

(pg.46)Et ecce apparuit illis moyses et helias cum eo loquentes.

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.17,3.

(pg.57)et ecce apparuit illis moyses et helias cum eo loquentes

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,3.

(pg.23)Et ecce apparuerunt eis moyses et helias conloquentes cum eo·

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,3.

(pg.79) et ....ses et helias cum eo loq...

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 17, 3.

(pg. 70) et ecce apparuit illis moises et helias cū eo colloquentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,3.

(pg.70)et ecce apparuit illis moyses et helias cum eo loquen-
tes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910)- Matth.17,3.

(pg.31)&ecce apparuit illis moyses &helias cumeo loquentes

AN s Cas III,28 Mt 17,3

(29a) Et apparuit eis moyses et helias cum eo loquentes.

AU s Lam 15 Mt 17,3

(29,38) Apparuerunt Moyses et Helias, posuerunt in medio dominum et colloquebantur cum illo.

collocabqntur Cod.

ITALA AVG.haereses (Migne 8. 1842) Matth.17,3

7,9(pg.1113) Et ecce apparuit illis Moyses et Elias cum eo lŏquentes.

CAE s 115,1 Mt 17,3

(456,23) denique in monte, ubi dominus transfiguratus est, Moyses et Helias loquebantur cum eo,

EP-L 29 Mt 17,3

(49,10) et ecce apparuerunt cum eo Mayses et Elias loquentes.

apparuit G

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.17,3.

1,21.(pg.33B)Unde et in monte Dominus in medio Moysi et Heliae transfiguratus apparuit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 17,3.

20(pg.149C)Alii de Moyse et Elia dictum volunt:quos paulo ante in monte cum eo viderant loquentes:

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.17,3.

17(pg.917A)Ubi in monte cum Moyse et Elia videtur.

MAZn h 17 Mt 17,3

(67,6) / Et ecce apparuit illis Moyses et Helias cum eo loquentes. /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.17,3.

15.(pg.822A)Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.

GRI Mt 17,31

Mt 17,3
Lc 9,31
Mc 9,3

(137,17) Moyses et Elias uisi sunt ...apparentes in maiestate, et loquentes cum Iesu dicebant exitum eius quem impleturus erat in Hierusalem.

ORI Mt 12,38 . Mt 17,3

(155,14) Moyses, ... et Elias, ... conloquentes cum Iesu;

(155,18) conloquentes cum eo

PEL 2 Cor 3,10 Mt 17,3

(248,3) / cum tamen etiam Moyses et Helias uisi in gloria referantur, /5

Baehrens, 1920 GB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) hom. 12. Matth. 17, 3.

p 265, 11

3 (pg. 384C) et ecce, apparuerunt (-) Moyses et Elias in gloria, colloquentes cum eo.

PG.14.

ITALA - RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.17,3.
comm.

10(pg.856C)Moyses et Elias apparuerunt in gloria colloquentes, cum Jesu in monte.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.17,3.
comm.

5(pg.881B)Et tunc apparuerunt(-)Moyses et Elias colloquentes
cum eo.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.17,3.

8(pg.774) cum in revelatione gloriae suae de tot sanctis et prophetis Moysen et Heliam secum mavult.

ITALA III. TERTVLL. Prax. 14. (Kroymann, 1906) Matth. 17, 3.

(pg. 252, 5) uisum cum illo Moysen colloquentem.

vgl. Marc. 9, 3.
Luc. 9, 30.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,4.

(pg.914) Respondens autem Petrus, dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi vnum, Moysi vnum, & Eliae vnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,4.

(pg.22) Respondens autem Petrus dixit ad Jesum:Domine,bonum est nos hic esse:si vis,faciamus hic tria tabernacula, tibi unum,et Moysi unum,et Heliae unum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,4.

(pg.23)Respondens autem Petrus dixit ad Jesum:Domine,bonum est nos hic esse,si uis faciam hic tria tabernacula,tibi unum,Heliae unum et Moysi unum.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.17,4.

(pg.22)Respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine,bonum est nos hic esse:faciamus hic tria tabernacula,tibi unum Moysi unum et Heliae unum.

ITALA ✓LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 4.

(pg. 54, 12) Respondens autem petrus. dixit ad ihesum., Domine. bonum est nos hic esse., Si uis. faciamus hic tria tabernacula., Tibi unum moysi unum. et haelie unum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,4.

(pg.47)respondens autem petrus dixit ihu dme bonum est nos hic esse si bis faciamus hic·tria tabernacula tibi unum et moysi unum·et heliae unum

1

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.17.4.

(pg.6)Respondit autem petrus ad ihm dicens dne bonum est hic nos esse si uolueris hic faciamus tabernacula tria.tibi unum et moysi unum et eliae unum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,4.

(pg.110) respondens autem petrus dixit ad iesum domine. bonum est nos hic esse. si uis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et moysi unum et heliae unum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,4.

(pg.34)Ait autem Petrus ad Jesum:Domine,bonum est nos hic esse:
et si vis,faciam tria tabernacula,tibi unum,et Moysi u-
num,et Heliae unum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 4.

(pg. 9) Respondens autem petrus dixit ad ihm. dne bonum est nos hic esse. si uis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et moysi unum et heliae unum.

ITALA · Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.17,4.

(pg.28)Respondens autem Petrus dixit ad Ihm.dne bonum est nos hic esse si uis faciamus hic tria tabernacula·tibi unum et Mose unum.et Heliae unum;

ITALA Cod. I (Haase, 1865) Matth. 17.4.

(pg. 46) Respondens autem petrus dixit ad ihm. dné. bonum est nobis hic esse. si uis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et moy[si] unum et heliae unum

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,4.

(pg.57)respondens autem petrus dixit ad·ihm·dme bonum est nos hic esse si uis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et moysi unum et heliae unum

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.17,4.

(pg.79) .....s autem petrus dixit ad .... est nobis hic
esse si uis ....bernacula unum ....um et heliae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,4.

(pg.23) Respondens autem petrus dixit ad ihm·dne bonum est nos hic esse Si uis faciamus hic tria tabernacula· tibi unum·et moysi unum·et unum heliae·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.17,4.

(pg.70) respondens autē petrus dixit ihū dn̄e bonum estin ;
nos hīc esse si uis faciamus hīc tria tab̄nacula tibi
unū et moysi unū et heliae unū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,4.

(pg.70)respondens aute petrus dixit ad ihm dne bonu est nobis hic esse sivis faciamus hic tria tabernacula tibi unu moysi unv et heliae unu et

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,4.

(pg.31)respondens h·petrus dixit adihm dne bonum est nos hic esse siuis faciamus hiic tria tabernacula tibi unu moysi unum &heliae unum

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Matth.17,4.

11(pg.1102A)Dómine,bonum est nos hic esse.

ITALA I. AMB. Isaac 8,78. (C: Schenkl, 1897) Matth. 17,4.

(pg. 697,20) domine, bonum est nos hic esse.

AM Ps 45,2,1 cf. Mt 17,4

(330,10) denique ipse Petrus nesciebat quid diceret, quia tria tabernacula domino et seruilis crederet esse facienda.

qui) quia BCm1 B,

AN s Cas III,28 Mt 17,4

(29b) Dixitque symon. domine. bonum est nos hic esse....
Et dicit iterum symon ad ihesum: Si vis faciamus hic
tria tabernacula. tibi unum. moysi unum; et heliae
unum.....

5,1.

ITALA AVG. serm. 78. (Migne, 1842) Matth. 17, 4.

3(pg.491)Domine, bonum est(-)nos hic esse.(-)Si vis, faciamus hic tria tabernacula: tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum.

AU s Lam 15 Mt 17,4

(29,43) Domine bonum est nobis sic esse.

forte hic?

(29,44) Bonum est hic nobis esse.Faciamus hic tria tabernacula, si iubes: tibi unum, Moysi unum et Heliae unum.

CHRY rep Mt 17,4

(399b) Audi quid dicit, beatus petrus. Bonum est inquid nos hic esse.

Staerk p.23: =

ITALA EVCHERIVS, laud.her.25.(Wotke,1894) Matth. 17,4.

(pg.186,5)bonum,erat nos hic esse

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne 1902) Matth.17,4.

54,92.(pg.858A)in terra figere tabernaculum conatur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.17,4.

2,5.(pg.53A)Bonum est nos hic esse,Domine.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.17,4.
Luc.9,33.

4,18.(pg.135D)Bonum est nos hic esse:si vis,faciamus hic tria tabernacula,tibi unum,Moysi unum,et Heliae unum

(pg.136A)wiederholt:Bonum est nos hic esse,
Domine,bonum est nos hic esse.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) Matth. 17, 4.

16, 4. (pg. 692A) unde et reprehenditur Petrus quod tabernaculum in monte figere cogitavit.

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.A.6.(Geyer,1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg.162,12)Faciamus hic tria tabernacula;

ITALA ITIN. Anton. Plac. rec. B. 6. (Geyer, 1898) Matth. 17,4.
et Marc. 9,4.
et Luc. 9,33.

(pg. 197, 19) Faciamus hic tria tabernacula.

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Matth.17,4.

5(pg.311C)Domine,bonum est nos hic esse:si vis,faciamus hic tria tabernacula,tibi unum,Moysi unum,et Eliae unum.

MAXn h 17 Mt 17,4

(67,6) / Respondens autem Petrus dixit: Magister, bonum est nos hic esse; et faciamus ~~tria~~ tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Heliae, unum et cetera.

(68,35) Ait sanctus Petrus Domino: Bonum est hic nos esse; faciamus tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Heliae unum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.17,4.

15(pg.822A)Respondens autem Petrus dixit:Magister,bonum est nos hic esse:faciamus hic tria tabernacula,tibi unum,Moysi unum,et Eliae unum,

D)Bonum est hic nos esse:faciamus-Eliae unum.

ORI Mt 12,40 Mt 17,4

(157,9) Petrus domino dixit: domine, bonum est nos hic esse; si uis, faciamus hic tria tabernacula: unum tibi, unum Moysi, unum Eliae.

tibi unum, Moysi unum et helyae unum B
(161,1) faciamus tria - Eliae,
41 (163,28) si uis faciamus tria tabernacula.
42 (165,12) tabernacula tria,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 17,4. Luc.9,33.

38(pg.1739D)Vis faciamus hic tria tabernacula,unum tibi,et unum Moysi,et unum Eliae? nesciens quid loqueretur.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) Matth. 17, 4.

(pg. 16, 19) Domine, bonum est nobis hic esse: si vis faciamus tria tabernacula, unum tibi, unum Moysi, unum Eliae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,5.

(pg.914) Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbrauit eos.
Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus di-
lectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,5.

(pg.22)Adhuc eo loquente,ecce nubs lucida inumbravit eos.Et
ecce vox de nube audita est,dicens:Hic est Filius meus
dilectus,in quo mihi bene complacui:ipsum audite.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.5.

(pg.23)Adhuc eo loquente ecce nubs lucida inumbrauit eos.Et ecce uox de nube dicens:Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui,ipsum audite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,5.

(pg.22)Adhuc eo loquente,ecce nubes lucida obumbravit eos,et
ecce vox de nube dicens Hic est filius meus dilectissi-
mus,in quo mihi bene complacui:ipsum audite.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,5.

(pg.54,15)Adhuc eo loquente.ecce nubs lucida obumbrauit eos.,
Et ecce uox de nube.dicens.,Hic est filius meus di-
lectus in quo mici bene conplacuit.ipsum audite.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 17, 5.

(pg. 47) adhuc eo loquente · ecce nubs lucida obumbrabat eos Et ecce uox de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo conplacui audite eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,5.

(pg.6)et adhuc cum loqueretur ecce nubes lucida inumbrauit illos.et ecce uox de nube dicens hic est filius meus dilectissimus in quo bene sensi ipsum audite.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,5.

(pg.110)adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbrauit eos. et ecce uox de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit. ipsum audite.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,5.

(pg.34)Adhuc eo loquente,ecce nubes candida obumbrabat eos.Et ecce vox de nube,dicens:Hic est Filius meus carissimus, in quo conplacui:audite eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth. 17, 5.

(pg. 9) Adhuc eo loquente ecce nubes lucida inumbrauit eos et ecce uox de nube dicens. Hic est filius meus dilectus in quo mihi bene conplacui ipsum audite.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,5.

(pg.28) Adhuc eo loquente ecce nubs lucida inumbrauit eos; Et ecce uos de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo conplacuit ipsum audite;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17.5.

h
(pg.46)aduc eo loquente ecce nubs lucida.obumbrauit eos.Et
ecce uox de nube dicens.hic est filius meus dilectus
in quo mihi bene conplacui.ipsum audite

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.17,5.

(pg.9)...Ecce vox de nube audita est dicens:hic est filius meus dilectus,qui mihi placuit,ipsum audite....

ITALA   Cod.n(White,1886)   Matth.17,5.

(pg.57)ad huc eo loquente ecce nubs lucida inumbrauit eos et
ecce uox de nube·audita est hic est filius meus dilec-
tus in quo mihi bene conplacui (?) ipsum audite

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,5.

(pg.23)Adhuc eo loquente:ecce nubis lucida·-obumbrauit eos·
Et ecce uox de nube dicens·Hic est filius meus dilectus·
in quo mihi bene conplacuit.ipsum audite·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,5.

(pg.79) adhuc .... candida ad .... uox de nube dicen
tu.. filius in suo bene ....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17,5:

(pg. 70) adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbrauit eos et ecce uox de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo bene cōplacui ipsum audite·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,5.

(pg.70)ad huc eo loquente ecce nubis lucida obumbrauit eos et ecce uox de nube dic^{e}ns hic est filius meus dilectus in quo mihi bene conplacui ipsu audite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,5.

(pg.31)adhuc eo loquente ecce nubs luci da obumbrauit eos &-
ecce uox denube dicens hic est filius meus dilectus
inquo mihi bene conplacuit ipsum audite

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Matth. 17,5.

10,63 (pg. 565C) Hic est (-) Filius meus dilectissimus.

13,81 (pg. 570A) Hic est Filius meus dilectissimus, ipsum audite,

(pg. 570B) wiederholt: Hic est Filius meus.

13,83 (pg. 570C) Hic est Filius meus.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.17,5.

14,127(pg.609B)Hic est Filius meus dilectissimus,in quo
complacui,ipsum audite?

(pg.609B)wiederholt:ipsum audite?

ITALA IIII. AMB.Luc.2,95.(C.Schenkl,1902) Matth.17,5.

(pg.97,6)hic est filius meus dilectus.in quo conplacui;ipsum audite.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,95.(C.Schenkl,1902) Matth.3,17. 17,5.

(pg.97,11)in quo conplacui

wiederholt:2,95.(pg.97,12)

AM Ps 45,2,2 Mt 17,5

(330,17) hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui; ipsum audite.

mihi om. B add.bene F

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.17,5.

6,57(pg.786B)Hic est Filius meus dilectus,ipsum audite.

17.

ITALA AMB.serm.12.(Migne,1879) Matth.17,5.

2(pg.648B)Hic est Filius meus,in quo bene complacui,ipsum audite.

AN s Cas III,28 Mt 17,5

(29b) et in nube lucida obumbravit eos....
Discipulis quippe ammirantibus; ecce vox audita est de nube dicens: hic est filius meus dilectus in quo michi bene complacui; ipsum audite......
vox quae dicebat; hic est filius meus dilectus, in quo michi bene complacui. ipsum audite...

(30a) hic est filius meus dilectus.....
Hic est filius meus dilectus...

AN s Cas III,28 Mt 17,5

(31b) clamabat' pater. hic est filius meus dilectus. in quo bene complacui. ipsum audite.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862) Matth.17,5.

(pg.661)Hic est Filius meus dilectus,in quo complacui,ipsum audite.

(pg.661)wiederholt:In quo complacui:
Ipsum audite: (2 Mal)

AP-E Pil 16,3 Mt 17,5

(386) et nubes lucida obumbravit eum et discipulos,

+ subito A

53.

ITALA ARNOB.j.ps.86.(Migne,1865) Matth.17,5.

(pg.450C)Hic est,in quo mihi bene complacui,ipsum audite.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.138.(Migne,1865) Matth.17,5.

(pg.544D)Hic est Filius meus,ipsum audite;

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) 8. Matth. 17, 5.

21, 11. (pg: 698) Hic est Filius meus dilectus in quo bene complacui; ipsum audite.

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Matth.3,17.
17,5.

6,8.(pg.285,22)hic est filius meus dilectus?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.3,17.
17.5.

45.(pg.374,4)hic est filius meus?

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Matth. 17, 5.

13. (pg. 718) Hic est Filius meus dilectus, in quo bene complacui; ipsum audite?

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1842) Matth.17,5.

3,5(pg.256)Hic est filius meus dilectus,in quo bene complacui;
ipsum audite.

5,1.

ITALA AVG. serm. 78. (Migne, 1842) Matth. 17, 5.

4(pg.491)et vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus.

4(pg.491)Hic est(-)Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite.

ITALA AVG.serm.79.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,5.

(pg.493)Haec eo loquente(-)ecce nubes lucida obumbravit eos.
(-)Et vox de nube:Hic est Filius meus dilectus,in quo
mihi complacui;hunc audite.

(pg.493)wiederholt:hunc audite. (4 Mal)

AU s Lam 15 Mt 17,5

(29,48) Nubem de caelo misit et omnes texit,

50) Tunc uocem audierunt de nube: Hic est filius meus dilectus,

53) Hic est filius meus: hunc audite./

PS-AU sol Mt 17,5

(246) Tu es filius meus dilectus.

Quelle: AU ,c,serm. Arr.13

30-1-1963

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Matth.17,5.

(pg.305,3) Ecce uox de nube audita est dicens:hic est filius meus dilectus,qui mihi placuit:ipsum audite.

ITALA AVG. haereses (Migne 8. 1842) Matth. 17,5
3,17

7,9(pg.1114) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene
complacui.

" wiederholt: Hic est Filius meus:
" Hic est Filius meus dilectus.
" Hic est(-)Filius meus.

ITALA AVG.haereses (Migne 8. 1842) Matth.17,5

7,9(pg.1114) Adhuc(-)eo loquènte,ecce nubes lucida obumbravit eos.Et ecce vox de nube dicens.

ITALA AVG. haereses (Migne 8. 1842) Matth.17,5

7,9(pg.1114) Meus dilectus in quo mihi bene complacui.(-)Ipsum audite.

ITALA   AVG. serm. 233. (Migne, 1842) 5,2.   Matth. 17,5

1(pg.2175) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

AV h 5,1 Mt 17,5

(107,12) Post lucidae nubis coruscationem sic patris aeterni super filium dulcis terribilisque vox intonat: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite.

16) Hic est filius meus dilectus.

(= hom 4,1 p. 292 Chevalier)

BEA El 1,6 Mt 17,5

(897C) Solus Pater dixit: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite omnis anima. Nam cum 'omnis anima' dixit, nobis omnibus dixit.

REA El 1,115 Mt 17,5

(965D) cum Pater dicit: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

REA El 2,53 Mt 17,5

(1008D) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Matth. 17, 5.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1404B) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui: ipsum audite;

CAE s 9 Mt 17,5

(48,29) hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene conpla-
cuit; ipsum audite.

CAr 2 Cor 3,10 Mt 17,5

(561B) et ideo vox Patris ipsum jam solum audire nos praecepit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 79, 15. (Migne, 1847) Matth. 17, 5.

(pg. 584A) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite.

wiederholt! ps. 79, 17. (pg. 584D)
ps. 138, 1. (pg. 984A) (om: bene)

CHRY I,961 Mt 17,5

(962D) uidebisque illic nubem lucidam, et uocem e nube uenientem: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

Mt 17,5

CHRY V,1224

(1228D) Non audisti ipsum dicentem: Ipse est filius meus dilectus in quo mihi complacui, ipsum audite?

CO 1,5 Q Mt 17,5

(333,13) hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit;

NB: eingeleitet mit: hunc pater demonstrabat in Iordane et in monte, dicens also las ATH auch MT 3,17 so!

eine andere Übersetzung:

(333,30) hic filiusmeus dilectus, in quo conplacui;

NB: hunc pater ostendebat in Iordane et in monte, dicens:

ATH an Epictet

AN Sy 2

~~CO-NI 2~~ Mt 17,5

(331,14) Hic est filius meus dilectus in quo mihi bene conplacui, ipsum audite

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Matth.17,5.
CAIUS

4(pg.186D)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui,
ipsum audite.

84.

ITALA CONC. Tolet. 1. (Migne, 1862) Matth. 17,5.
3,17.
II. Petr. 1,17.

(pg. 333B) Hic est Filius meus in quo mihi bene complacui; ipsum audite.

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,14.(Hartel,1871) Matth.17,5.

(pg.712,20)hic est filius meus dilectissimus,in quo bene sensi, ipsum audite.

dilectussumus S ,dilectissime R

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 10. (Hartel, 1868) Matth. 17, 5.

(pg. 46, 15) Et ecce uox de nube dicens: hic est filius meus dilectissimus, in quo bene sensi: ipsum audite.

et om. A sensi pensi A

EP-L 2929 Mt 17,5

(49,15) continuo nubs lucida circumdedit eos. Et vox patris intonuit dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui: ipsum audite.

nubis B nubes S^2 dicens om. B
bene complacui) mihi conplacuit B

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.17,5.

20(pg.1138B)Hic est filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui;ipsum audite.

PS-EUS-C 1,1 Mt 17,5

(1053D) Siquidem et in monte cum fuisset Dominus tranfiguratus praesente Moyse et Elia, eadem repetit et dicit: Hic est Filius meus dilectissimus in quo bene complacui; ipsum audite.

PS-EUS-C 1,2

Mt 17,5
Mt 3,17

(1060B) Nam et in baptismo Joannis, et in monte nihil aliud proclamavit, nisi: Hic est Filius meus dilectissimus, in quo bene complacui.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 17, 5.

2,3 (pg. 51D) Et ecce (-) nubes lucida inobumbravit eos: et ecce vox de nube dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui: ipsum audite.

(pg. 52A) wiederholt: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui: ipsum audite?

(pg. 52A) Hic est filius meus dilectus,

(pg. 52A) ipsum audite.

(pg. 52B) Ipsum (-) audite.

2,4 (pg. 52D) Hic est filius meus,

FIR con 2,13 Mt 17,5

(77) [15] Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Matth.17,5.

13.(pg.1132C) Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui:
ipsum audite.

65

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Matth.17,5.

5.(pg.711D)Ipsum audite.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Matth.17,5.

3.(pg.500B)Facta est vox de coelo dicens:Hic est Filius meus dilectus:ipsum audite.

GAU s 8,25 Mt 17,5

(67,195) Hic est filius meus dilectus,in quo [mihi] bene placui; hunc audite.

mihi Ω Vulg.,om AB

GAU s 19,9 Mt 17,5

(166,71) Hic est filius meus dilectus, in quo bene
complacui. hunc audite.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.3,17.
17,5.
II.Petr.1,17.

1,3.(pg.24A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.17,5.

3,8.(pg.67B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi complacui,ipsum audite.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.17,5.

3,30.(pg.466C)Hic est filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui.

C)wiederholt:Hic est filius meus dilectus.
D) Hic est filius meus dilectus,in quo mihi complacui.

GR-T hist 6,40 Mt 17,5.

(280,19) nempe de nubi splendida Pater ait: Hic est Filius me-
us carissimus, ipsum audite.

31-10-45 S

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.17,5.

1(pg.1065A)Hic est(-)filius meus dilectus,in quo mihi complacui;hunc audite.

ITALA I. HIER.ep.65,4.(Hilberg,1910) Matth.17,5.

(pg.621,8)hic est filius meus dilectus,in quo mihi conplacui,
hunc audite.

HI Ez h 1,12

Mt 17,5
etc

(337,3) hic est filius meus,in quo bene complacui.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Matth.17,5.

(pg.643C)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui,hunc audite.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.17,5.

(pg.38,17)Ecce Filius meus dilectus,ipsum audite.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.17,5.

(pg.141,7)Et operuit(-)eos nubs lucida:

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) Matth.17,5.

6(pg.235D)Hic est Filius meus dilectus,ipsum audite.

Exzerpt aus AR

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.17,5.

3(pg.621A)Hic est Filius meus dilectus.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.17,5.

6.(pg.750,7)hic est filius meus dilectus,in quo conplacui,hunc
audite.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,5.

17,3(pg.1014B)loquente adhuc eo,nubes eos candida inumbravit,

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Matth.17,5.

23(pg.65B)Hic est filius meus dilectus,in quo bene complacui.

trin.6,24(pg.175B)Hic est filius meus dilectus,in quo complacui,hunc audite.

(pg.175C)wiederholt:Hic filius meus est.
(pg.176A) hic(-)meus est,
(pg.176A) Hunc audite.
25(pg.177A) Hunc audite.
(pg.177B) Hic est filius meus,
26(pg.177C) Hic est filius meus, (2 Mal)
27(pg.178C) Hunc audite.
(pg.179A) hunc audite:

trin.6,28(pg.179B)wiederholt:Hunc audite,
36(pg.186C) Hic est filius meus,
(pg.186C) Hic est,
9,20(pg.296B) Hic est filius meus dilectus,in quo bene complacui:hunc audite.
12,14(pg.441B) Hic est filius meus dilectus;
(pg.441B) meus
15(pg.441C) Filius meus dilectus,
(pg.441C) Filius meus dilectus:

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.17,5.

17(pg.917A)et vox de caelo auditur.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.17,5.

(pg.228b,23)Hic est Filius meus dilectus;

wiederholt:(pg.247a,35)

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Matth.17,5.

6(pg.312A)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui,ipsum audite.

B)wiederholt:Hic est Filius-audite;
B) Hic est Filius meus, (4 Mal)
C) Hic est Filius meus,
7(pg.312C) Ipsum audite,
D) Ipsum audite,
(pg.313A) Ipsum audite,
8(pg.313B) Hic est Filius - audite:

PS-LEO s Liv Mt 17,5

(6b) De qua ait evangelista. Vox de nube dicens: hic est filius meus dilectus. ipsum audite.

PS-LEO s Liv Mt 17,5

(145b) de qua ait evangelista. Voc dé nube dicens. hic est filius meus dilectus. ipsum audite.

PS-LEO s Liv Mt 17,5

(121) vox de nube dicens: hic est filius meus dilectus; ipsum audite.

MAXn h 17 Mt 17,5

(68,38) Et ecce uenit nubis obumbrans eos et uox de nube dicens: Hic est filius meus dilectus in quo conplacui;

40) sed hic est filius meus dilectissimus,

MAXn Jud 9 Mt 17,5

(306,10) ipse Pater dicit Hic est filius meus dilectissimus in quo bene conplacui, ipsum audite.

13) ipsum audite:

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.17,5.

15(pg.822D)Hic est Filius meus dilectus,in quo complacui;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.30.(Migne,1862) Matth.17,5.

(pg.292C)Hic est Filius meus,in quo mihi complacui bene,ipsum audite.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) Matth.17,5.

(pg.373B)Vox in nube audita est,dicens:Hic est Filius meus di-
lectus:ipsum audite.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.60.(Migne,1862) Matth.17,5.

(pg.654B)Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui:ipsum audite.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Matth.17,5.

(pg.803C)Hic est Filius meus dilectissimus,in quo bene complacui;ipsum audite....

ORI Mt 12,42 Mt 17,5

(165,6) Adhuc eo loquente, ecce nubs lucida obumbrauit eos, et uox de nube dicens: hic est filius meus dilectus in quo conplacui; ipsum audite.

loquente add et G^{a} L

rep.(166,9) hic - conplacui.
rep.(166,28) hic - audite

ORI ser 50 Mt 17,5

(108,12) et ecce (inquit) nubs lucida obumbrauit eos, et ecce uox de nube dicens: hic est filius meus dilectus, in quo conplacui; ipsum audite.

nubs G[a] nubes G[c] B L

(109,23) et ecce nubs lucida adumbrauit eos, et ecce uox de nube dicens,

obumbrauit B

PAST Mt 17,5

(43,10) Pater est, cuius vox haec est audita de caelis: Hic est filius meus, in quo bene conplacui, ipsum audite.

PEL 2 Cor 3,10 Mt 17,5

(248,4) 3/ et ideo uox desuper patris ipsum iam solum praecepit audiri.

desuper om. V Cas | iam om. E | praecipit SG Cas^cod | audire H (-E); audire nos Cas

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 17, 5.

4. (pg. 342C) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.17,5.
hom.12.

p265,24
3(pg.385A)Hic est Filius meus dilectus,in quo ~~mihi~~ bene complacui;ipsum audite.

p265,26 B)wiederholt:Hic est Filius meus,ipsum audite;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.17,5.
hom.7.

p41,14 et venit vox de nube dicens:

2(pg.614C) Hic est Filius meus dilect~~issim~~us, in quo ~~mihi~~ bene complacui.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) Matth. 17, 5.

24. (pg. 251, 5) hic est Filius meus dilectus, in quo bene conplacui,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.23.(Kroymann.1906) Matth.17,5.

(pg.271,16)hic est filius meus dilectus,in quo bene sensi,audi-
te illum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Matth.17,5.

(pg.274,15)hic est filius meus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Matth.3,17.
17,5.

10(pg.100D)Hic est Filius meus dilectus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Matth.17,5.

(pg.264C)Hic est Filius meus dilectissimus in quo bene complacui,ipsum audite.

PS-VIG Var 1,7 62. 17,5

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Matth. ~~3, 17~~.

V(pg. 360A) Hic est Filius meus dilectissimus, in quo mihi complacui.

dil. om. C

complacuit C

NB. Der Einführung wegen ist Mt 17,5 gemeint: vox Patris de nube ad discipulos

28-12-75 B

ITALA

PS-VIG Var 1,64 62.
~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Matth.17,5.

(pg.394A)Hic est Filius meus dilectissimus,ipsum audite.

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,6.

(pg.914) Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,6.

(pg.22) Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam,et timuerunt valde.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.6.

(pg.23)Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt ualde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,6.

(pg.22)Et audientes discipuli eius ceciderunt in faciem suam et timuerent valde.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 6.

(pg. 54, 20) Et audientes discipuli ceciderunt in facies suas. et timuerunt ualde.,

ITALA Cod.d(Scrivenèr,1864) Matth.17,6.

(pg.47)audientes autem discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt ualde·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,6.

(pg.6)Et cum audissent discipuli caeciderunt in faciem suam et timuerunt nimis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,6.

(pg.110)et audientes discipuli caeciderunt in faciem suam et timuerunt ualde.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,6.

(pg.34)Quo audito discipuli conciderunt in faciem suam,et timu-
erunt vehementer.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.17,6.

(pg.9) Et audientes discipuli caeciderunt in faciem suam et timuerunt ualde.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,6.

(pg.28)Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam·et ti-
muerunt ualde.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,6.

(pg.46)Et audien(s)tes discipuli.ceciderunt in faciem suam.
et timuerunt ualde

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,6.

(pg.57)et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt ualde

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,6.

(pg.23)Et audientes discipuli ceciderunt in faciem et timuerunt ualde·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,6.

(pg.79)et audiente.........ciem suam ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.17,6.

(pg.71) et audientes discipuli cecidert in faciem suam et timuerunt ualde

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 17, 6.

(pg. 70) et audientes discipuli ceciderunt in facie suam et timuervnt ualde·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,6.

(pg.31)&audientes discipuli ciciderunt infaciem suam &timuerunt ualde

16.

ITALA AMB. fid. 2. (Migne, 1880) Matth. 17, 6.

14, 127 (pg. 609B) Et ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.

AM Ps 45,2,5 cf. Mt 17,6

(331,11) audierunt apostoli et ceciderunt pauore turbati.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.17,6.

12,87(pg.831A)Viderunt(-)apostoli,et in faciem prociderunt.

AN s Cas III,28 Mt 17,6

(29b) et apostoli ceciderunt in faciem;....
(30a) In ipsa enim voce. apostoli ceciderunt in facie....

AU s Lam 15 Mt 17,6

(29,53) / Hac uoce illi territi ceciderunt. /

CHRY rep Mt 17,6

(399a) set ceciderunt inquid in faciem suam super terram.

Staerk p.22: sed. . . om. suam ...

ø

EP-L 47 Mt 17,6

(114,13) apostoli non sustinentes audire ceciderunt in faciem
et timuerunt valde

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.17,6.

4,18.(pg.136B)Erant enim timore exterriti.

ORI Mt 12,43 Mt 17,6

(167,17) cadentes in faciem suam; ualde enim timuerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,7.

(pg.914) Et accessit Iesus, & tetigit eos: dixitq. eis: Surgite, & nolite timere.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Matth. 17,7.

(pg.22)Et accessit Jesus,et tetigit eos:dixitque eis:Surgite, et nolite timere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.7.

(pg.23)Et accessit Jesus et tetigit eos dixitque eis:Surgite
et nolite timere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,7.

(pg.22)Et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis Surgite
et nolite timere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 7.

(pg. 54, 22) Et accessit ihesus. tetigit eos dixitque eis., Surgite. nolite timere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,7.

(pg.47)et accessit ihs et tetigit eos et dixit surgite et no-
lite timere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17.7.

(pg.6)Et accessit ihs et tetigit eos et dixit exsurgite et nolite metuere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,7.

(pg.310)et accessit iesus et tetigit eos dicens surgite et nolite timere.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 17, 7.

(pg. 34) Et accessit Jesus, et tetigit illos, et ait: Surgite, et nolite timere.

ITALA Cod.:ff⁴(Belsheim,1887) Matth.17,7.

(pg.9)Et adcessit ihs et tetigit eos et dixit eis.surgite et
nolite timere.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,7.

(pg.28)Et accessit Ihs et tetiit eos dicens surgite et nolite timēre.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 17, 7.

(pg. 46) Et accessit ihs et tetigit eos dixitq: eis: Surgite no-
lite timere.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17.7.

(pg.57)et accessit ihs·et tetigit eos.dicens surgite et noli-
te timere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,7.

(pg.23)Et accedens ihs tetigit eos et dixit·Surgite et nolite timere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,7.

(pg.79)...........t ihs...........

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 17, 7.

(pg. 71) et accedens ihs tetigit eos et dixit surgite et ne timete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,7.

(pg.70)et accessit ihs et tetigit eos dixitq eis surgite et nolite timere

ITALA — Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,7.

dens
(pg.31)&accessit ihs &tetigit eos dixitq;eis surgite &nolite
timere

AM Ps 45,2,2 cf. Mt 17,7

(330,14) nec potuerunt surgere nisi posteaquam Iesus uenit et tetigit eos et iussit, ut surgerent et formidinem sequestrarent.

AN s Cas III,28 Mt 17,7

(30a) Appropinquavit ergo ihesus; et vocavit eos in voce sua; et erexit eos.

AU s Lam 15 Mt 17,7.8

(29,54) / Accessit dominus et erexit eos et non viderunt nisi solum Iesum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.20.(Migne,1881) Matth.17,7.

3(pg.521C)Nolite timere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,8.

(pg.914) Leuantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,8.

(pg.22)Levantes autem oculos suos,neminem viderunt,nisi so-
lum Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.8.

(pg.23)Leuantes autem oculos suos neminem uiderunt.nisi solum Jesum.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.17.8.

(pg.22)Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,8.

(pg.54,24)Leuantes autem oculos neminem uiderunt.nisi solum ihesum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,8.

(pg.47)leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,8.

(pg.6)et cum adleuassent oculos neminem uiderunt nisi solum ihu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,8.

(pg.110)leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum iesum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,8.

(pg.34)Elevantes autem oculos suos,neminem viderunt,nisi solum Jesum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 8.

(pg. 9) **Leuantes** autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum ihm.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,8.

(pg.28) Leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum Ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,8.

(pg.46)leuantes autem oculos suos.neminem uiderunt nisi solum ihm

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,8.

(pg.57)leuantes autem oculos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,8.

(pg.23)Leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi ihm solum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,8-9.

(pg.79) om.

ITALA   Cod. ſ (Rettig, 1836)   Matth. 17,8.

(pg. 71) leuantes autem oculos eor̄ t suos neminē uiderūt nisi ihm̄ solum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,8.

(pg.70)leuantes aute oculos suos nemine uiderunt nisi solu ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,8.

(pg.31)leuantes h·oculos suos neminem uiderunt nisi solum
. ihm

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,8.

5(pg.491)neminem viderunt,nisi solum Jesum.

AU s Lam 15 Mt 17,7.8

(29,54) Accessit Dominus et erexit eos et non viderunt nisi solum Iesum.

ORI Mt 12,43 Mt 17,8

(168,5) eleuantes autem oculos Iesum solum uiderunt.

(169,11) neminem alium uiderunt nisi Iesum solum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,9.

(pg.914) Et descendentibus illis de monte, praecepit eis Iesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,9.

(pg.22)Et descendentibus illis de monte,praecepit eis Jesus dicens:Videte nemini dixeritis visum,donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,9.

(pg.23)Et descendentibus illis de monte praecepit eis Jesus dicens:Nemini dixeritis uisum,donec filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,9.

(pg.22)Et descendentibus illis de monte praecepit illi Iesus dicens Nemini dixeritis visum donec filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,9.

(pg.54,25) Et descendentibus illis de monte,precepit eis ihesus dicens.,Neminem dixeritis uisionem hanc.donec filius hominis a mortuis resurgat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,9.

(pg.47)Et descendentes de monte praecepit eis dicens ihs nemini dixeritis uisum donec filius hominis a mortuis resurgat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,9.

(pg.6)Et cum discenderent de montem praecepit illis ihs dicens nemini dixeritis uisionem quoadusque filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,9.

(pg.111)et descendentibus illis de monte praecepit eis iesus dicens nemini dixeritis hanc uisionem. donec filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod. ff'(Belsheim 1881) Matth.17,9.

(pg.34)Et cum descenderent de montem, praecepit illis Jesus dicens:Videte ne cui dixeritis, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod. ff⁴ (Belsheim. 1887) Matth. 17, 9.

(pg. 9) et descendentibus illis de monte praecepit ihs dicens. nemini dixeritis uisus donec filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 17, 9.

(pg. 28) et discendentibus illis de monte· praecepit Ihs dicens; Nemini dixeritis uisum donec filius hominis a mortuis resurgat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,9.

(pg.46)Et descendentibus illis de monte praecepit ihs dicens.
Nemini dixeritis uisionem.donec filius hominis a mortu-
is resurgat.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,9.

(pg.57)de monte praecepit eis ihs·dicens, uidete nemini dixeritis uisum donec filius hominis·a mortuis resurgat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,9.

(pg.23)Et descendentibus illis de monte precepit eis ihs dicens.nemini dixeritis uisum·donec filius hominis a mortuis resurgat·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth.17,9.
e

(pg.71) et descendentibus illis de monte p̄cepit eis ih̄s dicens nemini dixeritis uisionem donec filius hominis a mortuis resurget

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,9.

(pg.70)et descentib illis de monte praecepit eis ihs dicens nemini dixiritis uisionem donec filius hominis a mortuis resurgat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,9.

eis

(pg.31)&discendentib; illis demonte precepit ihs dicens
nemini dixeritis uissionem donec filius hominis
amortuis resurgat···

AM Ps 45,2,1 cf. Mt 17,9

(330,7) et ammonebat frequenter, ne cui facile quae uiderant annuntiarent,

AN Ay

~~CO-NI 1E com~~ 18 Mt 17,9

(346,36) nemini dixeritis donec filius hominis a mortuis resurgat

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Matth. 17, 9.

56, 112. (pg. 218, 15) nemini dixeritis uisionem, nisi filius hominis a mortuis resurgat.

GR-M dia 1,9 Mt 17,9

(52,8) discipulis praecepit dicens, ut ea quae vidissent minime (nemini C M O2 V1 3) dicerent, quousque filius hominis a mortuis resurrexisset.

77.

ITALA GREG.M.dial.1.(Migne,1396) Matth.-17,9.

9.(pg.192A)de semetipso discipulis praecepit,dicens ut ea quae vidissent,(h)nemini dicerent,quousque Filius hominis a mortuis resurgeret.

(h)Germ.et Compend.,minime dicerent.Paulo post tamen legitur:jussit ut nemini dicerent.

- 79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.17,9.

4,40.(pg.384C)Nemini dixeritis visionem hanc,donec Filius hominis a mortuis resurgat.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 17,9.

17(pg.128A)Et descendentibus illis de monte praecepit Jesus, dicens:Nemini dixeritis visionem,donec Filius hominis a mortuis resurgat.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,9.

17,3(pg.1015A)donec cum a mortuis resurgeret;

ORI Mt 12,43 Mt 17,9

(169,20) descendentibus de monte discipulis

ORI Mt 12,43 Mt 17,9

(159,25) praecepit Iesus, dicens ut nemini dicerent uisum donec filius hominis resurgat a mortuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,10.

(pg.914) Et interrogauerunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo Scribae dicunt quod Eliam oporteat primum venire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,10.

(pg.22)Et interrogaverunt eum discipuli dicentes:Quomodo ergo Scribae dicunt quod Heliam opörtet primum venire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,10.

(pg.23)Et interrogauerunt eum discipuli dicentes:Quid ergo scribae dicunt,quod Heliam oportet primum uenire?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,10.

(pg.22)Et interrogaverunt eum dicqntes discipuli Quid ergo scribae dicunt quod Heliam oportet primum venire?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 10.

(pg. 55, 1) Et interrogaberunt eum discipuli. dicentes., Quid ergo scribe dicunt. quod haeliam oportet primum uenire?,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,10.

(pg.48)Et interrogauerunt eum discipuli dicentes quid ergo
scribae dicunt quia heliam oportet uenire primum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,10.

(pg.6)Et interrogauerunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quia heliam oportet primo uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Matth.17,10.

(pg.111)et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes quid ergo scribae dicunt quod heliam oportet primum uenire.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 17, 10.

(pg. 34) Tunc interrogaverunt illum discipuli, dicentes: Quid ergo Scribae dicunt quia oportit primum Heliam venire?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.17,10.

(pg.9)Et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes.quid ergo scribae dicunt quod heliam oporteat primum uenire.

ITALA Cod. g^{1} (Wordsworth, 1883) Matth. 17, 10.

(pg. 28) Et interrogauerunt eum discipuli · quid ergo scribae dicunt quod oportet Heliam primum uenire;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,10.

(pg.46)et interrogauerunt eum discipuli dicentes.quid ergo scribae dicunt.quod heliam oportet primum uenire

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,10.

(pg.57)et interrogauerunt eum discipuli dicentes·quomodo ergo scrib^{a}e dicunt quod heliam(?) oportet primum uenire....
.....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,10.

(pg.23)Et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes.quid ergo scribae dicunt·quod heliam op^o^rtet uenire primum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,10.

(pg.81)....gauerunt e.......... ergo dicunt scrib..........
primum uenire

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 10.

(pg. 95) vg: discipuli; γ: disc. eius c. f .

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.17,10.

(pg.71) et introgauerunt eum discipuli eius dicentes quid ergo scribae dicunt quod heliam oporteat uenire uenire primum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,10.

(pg.71)Et interrogaverunt eu discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod helia oportet primum uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,10.

(pg.31) &interrogauerunt eum discipuli dicentes quid ergo dicunt scribae quod heliam oportet primum uenire.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,10.

1(pg.1085&86) Et interrogaverunt eum discipuli ejus dicentes: Quid ergo scribae dicunt quod Eliam oportet venire primum?

(pg.1085&86) wiederholt: Quid ergo dicunt Scribae
Quid ergo dicunt Scribae quoniam oportet Eliam venire primum?

PG.13.

ITALA — ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,10.

2(pg.1097&98)Quid ergo dicunt Scribae?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,10.

57,115.(pg.220,1)et interrogauerunt eum discipuli dicentes: quid ergo scribae dicunt quod Heliam oportet primum uenire?

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 17,10.

5(pg. 1408) Quomodo ergo dicunt Scribae, (-) quia Eliam oportet primum venire?

IS Jud 77,2 Mt 17,10

(218) Apostoli Dominum interrogantes aiunt: Quid ergo Scribae dicunt quod Eliam oportent primum venire? /

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.17,10.

24.(pg.524,1)Helias veniet primum:

ORT Mt 13,1 Mt 17,10

(170,21) Et interrogauerunt eum discipuli eius dicentes: quid ergo scribae dicunt quod Eliam oportet uenire primum?

rep (171,2) quid ergo scribae dicunt
dicunt scribae L

22) quid ergo dicunt scribae, quoniam Eliam oportet uenire primum?

2 (184,15) interrogantes discipuli dicebant: quid ergo dicunt scribae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,11.

(pg.914) At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, & restituet omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,11.

(pg.22)Ad ipse respondens,ait:Helias quidem venturus est componere omnia:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,11.

(pg.23)Ad ipse respondens ait:Helias quidem uenturus est restituere omnia.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.17.11.

(pg.22)At ipse respondens ait Helias quidem venturus est et
restituere omnia:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 11. a

(pg. 55, 3) At illi, respondens ayt illis, Helias quidem uenturus est. et restituet omnia.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,11.

(pg.55,3)At illi.respondens ayt illis..Helias quidem uenturus est.et restituet omnia..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,11.

(pg.48)qui respondens ait·helias quidem uenit restituere omnia

2

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,11.

(pg.6)Ille autem respondit et dixit helias quidem ueniet et disponet omnia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,11.

(pg.111)iesus autem respondens ait illis. helias quidem ueniet primum et restituet omnia.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,11.

(pg.34)Quibus respondens,ait:Helias quidem veniet,ut omnia restituat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 17, 11.

(pg. 9) At ipse responde(n)s ait. helias quidem uenturus est et
restituere omnia.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,11.

(pg.28) At ipse respondens ait eis·Helias quidem uenturus est restituere omnia;

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.17,11.

(pg.46) at ille respondens ait eis. helias quidem uenturus est. et restituet omnia.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,11.

(pg.57)ad ipse respondens ait helias quidem uenturus est con-
ponere omnia.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17.11.

(pg.23)Ihs autem respondens dixit illis·Helias quidem uenturus est primum et restituet omnia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,11.

(pg.81).............elias quidem uentu.......mnia

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.17,11.

(pg.71) at ille ihs respondens ait eis helias quidem ueniet pri-
mū et retribuet omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,11.

(pg.71)at ille respondens ait illis helia[8] quide uenturus est
et restituet omni a

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17.11.

(pg.31)at ille respondens ait eis helias quidem uenturus est &restituet omnia

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,11.

1(pg.1087&88)respondens Jesus dixit:Elias quidem venturus est primum,et restituet omnia.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.17,11.

12.(pg.232)Elias quidem veniet restituere omnia.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,11.

57,115.(pg.220,3)at ille respondens ait eis:Helias quidem uenturus est et restituet omnia:

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.17,11.

21(pg.1327)Elias quidem venturus est,et restituet omnia;

76.

ITALA GREG.M,Ez.1,12.(Migne,1873) Matth.17,11.
Marc. 9,11.

8.(pg.921D)Elias veniet,et ipse restituet omnia,

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.17,11.

8,9.(pg.863D)Elias venturus est,et restituet omnia.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.17,11.

34,66.(pg.178B)Elias quidem venturus est,et restituet omnia.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.17,11.

14,24.(pg.762D)Elias(4)veniet,et ille restituet omnia.

(4)Laud.,et Val.Cl.venit.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 17,11.

17(pg.128C)At ille respondens,ait illis:Elias quidem venturus est,et restituet omnia.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,11.

17,4(pg.1015A)Eliam esse venturum,et restituere universa.

IS Jud 77,2 Mt 17,11

(218) / At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est et restituet omnia.

ORI Mt 13,1 Mt 17,11

(172,16) respondens dixit Iesus: Elias quidem uentu-
rus est primum, et restituet omnia;
ihs dixit L

PRI m 3 Mt 17,11

(869D) Hic et Dominus, Elias, inquit, veniet, et ipse restituet omnia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,12.

(pg.914) dico autem vobis, quia Elias iam venit, & non cognouerunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt. Sic & Filius hominis passurus est ab eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,12.

(pg.22)Dico autem vobis,quod Helias quidem jam venit,et non cognoverunt eum,sed fecerunt ei quanta voluerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.12.

(pg.23)Dico autem uobis,quod Helias iam uenit,et non cognouerunt eum et fecerunt ei,quanta uoluerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,12.

(pg.22)dico autem vobis quia Helias iam venit,et non cognoverunt eum,et fecerunt ei quanta voluerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,12.

(pg.55,5)Dico autem uobis.quia helias iam uenit et non cognoberunt eum.sed fecerunt in eo quequumque uoluerunt., Sic et filius hominis.passurus est ab eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,12.

(pg.48)dico autem uobis·quia helias iam uenit et non cognouerunt eum·sed fecerunt ei quanta uoluerunt (13)sic et filius hominis incipiet pati ab eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,12.

(pg.6)Dico autem uobis quia helias iam uenit et non agnouerunt eum sed fecerunt in eum quaecumque uoluerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,12.

(pg.111) dico autem uobis. quis helias. iam uenit. et non cognouerunt eum. sed fecerunt ei. quaecumque uoluerunt. sic et filius hominis passurus est ab eis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,12.

(pg.34)Sed ego dico vobis,quoniam Helias iam venit,et non cognoverunt eum,et fecerunt ei quanta voluerunt.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.17,12.

(pg.9)dico autem uobis quod helias ia uenit et non cognouerunt eum sed fecerunt ei quanto uoluerunt.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.17,12.

(pg.28)Dico autem uobis quod Helias.iam uenit et non cognoue-
runt eum.sed fecerunt ei quanta uoluerunt.;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,12.-

(pg.46)dico autem uobis quia helias iam uenit.et non cognoue-
runt eum sed fecerunt in eum quecumque uoluerunt.sic
et filius hominis.passurus est ab eis.

ITALA . Cod.n(White,1886) Matth.17,12.

(pg.57)dico autem uobis quod helias quidem iam uenit et non
cognouerunt eum sed fecerunt ei quanta uoluerunt sic
et filius hominis passurus est ab eis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,12.

(pg.23)dico autem uobis.qum helias iam uenit.et non cognouerunt eum·Sed fecerunt ei quanta uoluerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,12.

(pg.81)dico autem ....enit et non cognoueru..... unt ei quanta uolueru................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 12.

(pg. 95) vg: in eo quaecumque uol.; γ: ei quanta uol. c. a b c d f ff g aur.

ITALA . Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 17, 12.

(pg. 71) dico autē uobis quia helias iam uenit et non cognouer̄t
sed fecer̄t quǣcunq. uoluer̄t sic et filius hōīs fiet pas-
surus ab eis

ITALA Cod.sur.(Belsheim,1878) Matth.17,12.

(pg.71)dico aute uobis quia helias iam uenit et non cognouerunt eum sed fecerunt ei quanta uoluervnt sic ~et filius homi-nis passurus est ab eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,12.

(pg.31)dico h'uobis quod helias iam uenit &noncognouerunt eum sed fecerunt ineo quaecumq;uoluerunt sic &filius hominis passurus est abeis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862). 17,12.

1(pg.1087&88)Dico autem vobis,quoniam Elias jam venit,et non cognoverunt eum.

(pg.1087&88)wiederholt:Elias jam venit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,12.

2(pg.1097A98)Et fecerunt ei quanta voluerunt. (2 Mal).

(pg.1097A98)Sic et Filius hominis patietur ab eis.

(pg.1097A98)wiederholt:Et fecerunt ei quanta voluerunt.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,12.

57,115.(pg.220,5)dico autem uobis quia Helias iam uenit,et non cognouerunt eum,sed fecerunt in eo quaecumque uoluerunt.sic et filius hominis passurus est ab eis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.58.(Migne,1842) Matth.17,12.
11,14.

3.(pg.44)Elias jam venit,et multa ei homines fecerunt;et si vultis scire,ipse est Joannes Baptista,qui venturus est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 17,12.13.
11,14.

5 (pg. 1408) Elias jam venit, et fecerunt ei quae voluerunt; et si vultis scire, ipse est Joannes Baptista.

" wiederholt: Elias jam venit, et ipse est Joannes Baptista:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1378) Matth.17,12.

1.(pg.1099D)Elias jam venit,et non cognoverunt eum,sed fecerunt in eum quaecunque voluerunt.Et si vultis scire,Joannes ipse est Elias.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Matth.17,12.

(pg.656B)Elias jam venit,et non cognoverunt eum,sed fecerunt in eum quaecunque voluerunt;

ORI Mt 13,1 Mt 17,12

(172,18) dico autem uobis, quoniam autem Elias iam uenit, et non cognouerunt eum.

rep 27) Elias iam uenit:

2(183,16) Et fecerunt ei quanta uoluerunt.

(184,13) et fecerunt ei quanta uoluerunt

23) et fecerunt ei quanta uoluerunt

(185,3) sic et filius hominis patietur ab eis

PRIM 3 JMt 17,12

(869D) vel illud: Elias jam venit, et fecerunt ei quaecumque voluerunt,

I.

ITALA TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) Matth.17,12.

(pg.361,16)Helias iam uenit,et non cognouerunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,13.

(pg.914) Tunc intellexerunt discipuli, quia de Ioanne Baptista dixisset eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,13.

(pg.22)Tunc intellexerunt discipuli quod de Johanne Baptista dixit illis:Sic et Filius hominis necesse habet pati ab eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,13.

(pg.23)Et tunc intellexerunt discipuli,quod de Johanne Baptista dixerit illis:Sic et filius hominis necesse habet pati ab eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.17,13.

(pg.22)Tunc intellexerunt discipuli eius quod de Iohanne baptista dixit illis.Sic et filius hominis necesse habet pati ab eis

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,13.

(pg.55,8)Tunc intellexerunt discipuli.quia de iohanne babtista dixisset eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,13.

(pg.48)tunc intellexerunt discipuli quia de iohanne baptista
dixit eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,13.

(pg.6)tunc intellexerunt quia de iohannen baptistam dixit illis. Et ait illis sic et filius quidem hominis incipiet pati ab eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,13.

(pg.111)tunc intellexerunt discipuli. quia de iohanne baptista dixisset eis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 17,13.

(pg. 34) Tunc intellexerunt discípuli eius, quia de Johanne dixit illis: Sic et Filius hominis passurus est ab eis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 13.

(pg. 9) Tunc intellexerunt discipuli quod de iohanne baptista dixit illis. sic et filius hominis necesse habet pati ab eis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.17,13.

(pg.28) Tunc cognouerunt discipuli quod de Iohanne baptista dixit illis;Sic et filius hominis necesse habet pati ab eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth 17,13.

(pg.46)Tunc intellexerunt discipuli.quia de iohanne baptista dixisset eis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17.13.

(pg.57)Tunc intellexerunt discipuli quod de iohanne baptista dixit illis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,13.

(pg.23)Sic et filius hominis passurus est ab illis·Tunc intellexerunt discipuli eius quod de iohanne baptista dixit illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,13.
Vg. R.

(pg.81)....exerunt discipuli quo .... baptista dixit illis R sic
et esse habet pati ab eis

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.17,13.

(pg.95) vg:dixisset eis; γ (om.eis)

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17, 13.

(pg. 71) tunc intellexerͭ discipuli quia de ioanne baptista dixisset eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) | Matth.17,13.

(pg.71)tunc intellexerunt discipuli quia de iohá^{n}ne baptista dixisset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,13.

(pg.31)tunc intellexerunt discipuli quia deiohanne baptista
dixit eis···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,13.

57,115.(pg.220,6)tunc intellexerunt discipuli,quia de Iohanne baptista dixisset eis.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 17, 12. 13.
II, 14.

5(pg. 1408) Elias jam venit, et fecerunt ei quae voluerunt; et si vultis scire, ipse est Joannes Baptista.

" wiederholt: Elias jam venit, et ipse est Joannes Baptista:

ORI Mt 13,2 Mt 17,13

(181,29) discipuli intellexerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,14.

(pg.914) Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus prouolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, & male patitur: nam saepe cadit in ignem, & crebro in aquam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,14.

(pg.22)Et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus probolutans ante eum,dicens:Domine,misserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur:nam saepe cadit in ignem,et aliquando in aquam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,14.

(pg.23)Et cum uenisset ad turbam,accessit ad eum homo genibus prouolutus ante eum rogans eum et dicens:domine, miserere filio meo,quia lunaticus est et male torquetur;nam saepe cadit in ignem et aliquando in aquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,14.

(pg.22)Et cum venisset ad turbam,accessit ad eum homo genibus provolutis ante eum

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,15.

(pg.22)dicens Domino,miserere filio meo quia lunaticus est et male patitur:nam saepe cadit in ignem et aliquando in aquam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 14.

(pg. 55, 10) Et quum uenisset ad turbas. accessit ad eum homo geni-
bus prouolutus ante eum dicens., Domine. miserere filio
meo quia lunaticus est. et male patitur., Nam saepe ce-
cidit in igne et crebro in aquam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,14.

(pg.48) Et cum uenisset at turbam adcessit·ad eum homo adge-
niculans ante eum et dicens (15)dme miserere fili me-
i·quia lunaticus est et male patitur·aliquotiens enim
cadit in igne saepius in aqua

Nb! der Codex hat eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,14.

(pg.6)Et cum uenisset ad turbas accessit ad eum homo prouolu-
tis genibus dicens dne miserere filio meo quoniam uexatur
daemonio et male patitur saepae enim cadet in ignem at
aliquando in aquam

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 17, 14.

(pg. 111) et cum uenisset ad turbam. accessit ad eum homo genibus prouolutus. (15) et dicens. domine. miserere filio meo quia lunaticus est. et male patitur. frequenter enim cadit in ignem. et aliquando in aquam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,14.

(pg.34)Et ecce de turba accessit ad eum homo genibus provolutus
deprecans,et dicens:Domine,miserere filio meo,quia lu-
naticus est,et male vexatur:frequenter enim cadet a dae-
monio in ignem,et aliquando in aquam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 14.

(pg. 9) Et cum uenisset ab turbam accessit ad eum homo genibus prouolutis ante eum dicens. dne miserere filio meo quia lunaticus est et male patitur nam sepe cadit in ignem et aliquotiens in aquam

ITALA · Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.17,14.

(pg.28) Et cum uenisset ad turbam accessit ad eum quidam genibus prouolutibus ante eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,14.

(pg:46)et cum uenisset ad turbam.accessit ad eum homo.genibus prouolutus

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,14.

(pg.57)Et ueniens(?)ad turbam ecce(?) accessit ad eum homo genibus probolutans ante eum dicens dme.miserere filio meo quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et aliquando in aquam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,14.

(pg.23)Et cum uenissent ad turbam.Accessit ad eum homo·genibus
prouolutus ante eum dicens·

ITALA , Cod.r (Abbott.1884) Matth.17.14.

(pg.81) et ......am accessit ad eum ..... prouolutus ...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) · Matth. 17, 14.

(pg. 95) vg: turbam; γ : turbas. – vg: genibus prouolutis; : gen. prouolutus.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 17, 14. in.

(pg. 71) de lunatico

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.17,14.

(pg.71) et uenientibus illis ad turbam accessit ei t ad eū homo genu uoluens se et dicens dn̄e miserere meum filium quia lunaticus est et male patitur sepe enim cadit in ign̄e et crebro in aquam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,14(15

(pg.71)Et cum uenisset ad turbas accessit ad eum homo genib
prouolutus ante eum dicens dne misere(!) filio meo
quia lunaticus est et male patitur na sepe cadit in
igne et crebro in aqua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,14.

(pg.31)&cumuenisset adturbam accessit adeum homo genib;pro-
o o
uolutus ante eum dicens dne misserere filii mei quia
lunaticus est &male patitur nam sepe cadit inigne
&crebro inaquam

PG.13.

ITALA - ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,14.

3(pg.1099&1100)In illo tempore,descendente Jesu de monte,accessit ad eum homo,ejus genibus provolutus dicens:Domine,miserere filio meo,quia lunaticus est,et male patitur.Aliquoties enim cadit in ignem,et aliquoties in aquam.

(pg.1099&1100)wiederholt:Domine,miserere filio meo.

ITALA - AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,14.

58,116.(pg.220,14)et cum uenisset ad turbam,accessit ad eum homo genibus prouolutis ante eum dicens: domine,miserere filii mei,quia lunaticus est et male-patitur.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.17,14.

22(pg.1327)Saepe cadit in ignem,et aliquando in aquam:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,14.

17,5(pg.1015B)Et cum venisset ad turbam,accessit ad eum homo genibus provolutus,dicens:Domine,miserere filio meo.

ORI Mt 13,3 Mt 17,14
gr Mt 17,14/15

(185,15) Et cum uenisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus prouolutus ante eum, dicens: domine, miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur; aliquotiens enim cadit in ignem et aliquotiens in aquam,

genibus prouolutus ante eum) eius genibus prouolutus L

(186,18) accessisset ad eum homo genibus prouolutus et dicens: domine, miserere filio meo,

et om L

ORI Mt 13,3 Mt 17,14
gr 14/15

(187,4) qui genibus pro uoluitur
prouoluitur / uoluitur x
4(187,27) frequenter, aliquotiens ... in ignem aliquotiens ... in aquam,
(189,11) male ... frequenter ... in ignem ...in aquam,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 52. (Migne, 1894) Matth. 17, 14.

(pg. 346A) Domine, miserere filii mei, quia lunaticus est, male torquetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,15.

(pg.22)Et optuli eum discipulis tuis,et non potuerunt curare eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,15.

(pg.23)Et optuli eum discipulis tuis,et non potuerunt curare eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,16.

(pg.22)Et obtuli eum discipulis tuis,et non potuerunt curare eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,15.

(pg.55,14)et obtuli eum discipulis tuis.et non potuerunt curare eum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,15.(16).

(pg.48)et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,15.

(pg.6)et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt eum curare.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.17,15(16).

(pg.111)et obtuli eum discipulis tuis. et non potuerunt curare eum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.17,15.

(pg.28)et optuli eum discipulis tuis·et non potuerunt curare eum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,15.

(pg.47)et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17.15.

(pg.23)Et optuli eum discipulis tuis et non p°tuerunt eicere eum.

ITALA "   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.17,15.

(pg.81)et obtuli eum dis..........uerunt curare e..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,15.

(pg.34)Et obtuli eum discipulis tuis;et non potuerunt illum sanare.,

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth.17,15.

(pg.10) et optuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum.

ITALA Cod. g'(Wordsworth,1883) Matth.17,15.

(pg.28) dicens;Dne miserere filio meo quia lunáticus est·et male patitur.Nam saepe cadit in ignem·et aliquando in aquam·

ITALA   Cod. 1 (Haase, 1865)   Matth. 17, 15.

(pg. 47) dicens. dne miserere filio meo. quia lunaticus est et male patitur. nam saepe cadit in ignem. et cre bro in aquam.

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.17,15.(16)

(pg.57)et optuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,15.

(pg.23) Dne miserere filii mei.quia lunaticus est et male patitur Aliquotiens enim cadit in ignem.et ali quotiens in aquam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,15.

(pg.81)dicens dne mise..... quia lunaticus est et male ....t
nam saepius in ignem cadit .... aqua

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 15.

(pg. 95) vg (var): miserere filii mei; γ: mis. filio meo c. a b c e ff f g l Hil.—vg: et crebro; γ (om. et).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.17,15.

(pg.71) et attuli t adduxi eum discipulis tuis et non potuerunt eum curare

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 17, 15. (16)

(pg. 71) et obtuli eu discipulis tuis et non potuerunt curare eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,15.

(pg.31) &obtulli eum discipulis tuis &nonpotuerunt eum curare

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) — 17,15.

3(pg.1099A1100)et obtuli eum discipulis tuis,et non potuerunt ejicere eum.

EP-L 29 Mt 17,15

(50,1)/et obtuli eum disciplulis tuis et non potuerunt curare eum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.17,15.

15(pg.576C)Rogavi discipulos tuus,ut ejicerent eum,id est daemonem,et non potuerunt.

ORI Mt 13,3 Mt 17,15
gr 16

(185,21) et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt eicere eum

7(196,23) non potuerunt eum sanare

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 17,16.

(pg.915) Respondens autem Iesus,ait:O generatio incredula,& peruersa,quousque ero vobiscum? vsquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,16.

(pg.22)Et respondens Jesus,ait:O generatio incredibilis,et perversa,quousque patiar vos?; quousque ero vobiscum? Adducite hoc illum ad me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.16.

(pg.23)Respondens Jesus ait.O generatio incredibilis et
peruersa,quousque patiar uos? quousque ero uobiscum?
Adferte huc illum ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,17.

(pg.22)Respondens autem Iesus ait O generacio incredula et perversa,quoadusque paciar vos? quandin ero vobiscum? Afferte huc illum ad me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 16.

(pg. 55, 16) Respondens ihesus. ayt., O generatio praba et peruersa. quousque ero uobiscum. usque quo patiar a bobis., Adfferte huc illum ad me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,16.(17).

(pg.48)respondens autem ihs dixit·o generatio incredula et peruersa·quousque uobiscum ero usque quo patiar uos adferte mihi illum hoc·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,16.

(pg.6)Respondit autem ihs et dixit illis generatio incredibi-
lis et peruersa usquoquo ero apud uos usquequo uos
sustinebo adferte hoc illum mihi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,16(17).

(pg.111)respondens autem iesus ait o. generatio incredula et peruersa. quousque ero uobiscum. usquequo patiar uos. afferte huc illum ad me.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 17, 16.

(pg. 35) Respondens ei Jesus dixit: O natio incredula et perversa, quousque vobiscum sum? quandiu vos patior? Afferte illum huc.

ITALA   Cod.ff² (Belsheim,1887)   Matth.17,16.

(pg.10)Respondens autem ihs ait.o generatio incredula et peruersa quousque patiar uos.quousque ero uobiscum adferte hoc illum ad me.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,16.

(pg.28) Respondens Ihs ait;O generatio incredula et peruersa quousque patiar uos quousque ero uobiscum adferte huc illum ad me;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,16.

(pg.47)Responders ihs ait:O generatio in credula et per uer sa. quo usque ero uobiscum.usque quo patiar uos.Afferte huc illum ad me.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,16.(17)

(pg.57)Et respondens ihs ait o generatio in credibilis et
peruersa quousque patiar uos quousque ero uobiscum
ad ducite hoc illum ad me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,16.

(pg.23)Respondens autem ihs dixit·o·generatio incredibilis·et peruersa·quousque ero uobis cum·usque quo patiar uos· Afferte mihi illum huc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17.16.

(pg.81)... ihs o gener:tio ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth.17,16.

(pg.71) respondens autē ih̄s ait o generatio incredula atq.t et peruersa usquequo ero uobiscum usquequo patiar uos adferte mihi illum huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17.16(17).

(pg.71)Tunc respondens ihs ait o generatio incredula et peruersa usq quo ero uobiscu usq quo patiar uos adferte huc illu ad me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,16.

(pg.31)respondens ihs ait ogeneratio incredula &peruersa quousq;ero uobiscum quousq;patiar uos ad ferte illum huc adme

EP-L 29 Mt 17,16

(50,12) O generatio incredula et perversa, quamdiu ero vobiscum?

(50,18) wiederholt: quamdiu ero vobiscum? quamdiu vos patiar? adferte illum huc.

adme post huc add. B

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 17, 16.

70. (pg. 117, 25) usquequo sustinebo uos?

vgl. Marc. 9, 18.
Luc. 9, 41.

26.

ITALA HIER.<u>Matth.</u>3.(Migne,1866) 17,16.

17(pg.129C)Respondens autem Jesus,ait:O generatio incredula et perversa,quousque ero vobiscum? Usquequo patiar vos? afferte huc illum ad me.

(pg.130A)Afferte eum huc ad me.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,16.

17,6(pg.1015C)Generatio(-)incredibilis et perversa,quousque ero vobiscum?

17,8(pg.1016C)wiederholt:generatio incredibilis et perversa (pg.1016C) quo usque(-)ero vobiscum?

ORI Mt 13,7 Mt 17,16

(196,20) o generatio incredula et peruersa, quousque ero uobiscum? quousque patiar uos?
quousque 2°) usquequo x

rep (26) o generatio incredula
(197,3) usquequo ero uobiscum? quousque patiar uos?
quousque) usquequo B

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) vit.& conv. Matth.17,16.

18,4(pg.313,26)O generatio incredula ac perversa.

=Diekamp,II.1913.(pg.427,6)(et perversa.)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,17.

(pg.915) Et increpauit illum Iesus, & exijt ab eo daemonium, & curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,17.

(pg.22)Et increpavit eum Jesus,et exiit ab eo daemonium,et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.17.

(pg.23)Et increpauit eum Jesus,et exiit ab eo daemonium,et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,18.

(pg.22)Et increpavit illum Iesus,et exiit ab eo daemonium,et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,17.(18).

(pg.48)et increpauit ei ihs et exiit ab illo daemonium et sanatus est puer ab illa hora

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,17.

(pg.6)et corripuit illum ihs et exiuit ab eo daemonium et curatus est puer ab illa hora.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,17(18).

(pg.112)et comminatus est ei iesus. et confestim exibit ab eo daemonium. et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,17.

(pg.35)Et imperavit ei Jesus,et continuo exivit daemonium ab illo,et sanatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod. ff²(Belsheim 1887) Matth.17,17.

(pg.10)Et increpauit (illum) ihs et exibit ab eo demonium et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.17,17.

(pg.9)Imperavit iesus et exiit daemonium illud.et sanus factus est puer ab illa hora.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,17.(18)

(pg.57)et increpauit eum·ihs·et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,17.

(pg.55,19)Et increpabit illi ihesus et exibit ab eo demonium.
et curatus est puer ex illa ora.,

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17,17.

(pg. 71) et increpauit eum ihs̄ et exiit ab eo daemoniū et curatus est puer ab hora illa

J

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,17(18)

(pg.71)et increpauit ei ihs et exiit ab eo daem°niu et curatus est puer ex illa hora

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,17.

(pg.31)&increpauit ei ihs &exiit abeo doemoniu &curatus est puer exilla hora···

ITALA PS.AVG.spec.121.(Weihrich,1887) Matth.17,17.

(pg.664,9) Imperauit iesus,et exiit daemonium illud,et sanus factus est puer ab illa hora.

EP-L 29 · Mt 17,17

(50,25) et increpavit ei Iesus: et exivit ab eo daemonium.

ei in eum corr. θ^2 et ante exivit om. B

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.17,14.17.

17(pg.917A)ubi puerum lunaticum solvit,

ILD ba 25 Mt 17,17

(121C) quod lunaticum increpavit Jesus: Exiit ab illo daemonium.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.-17,17.

21,3.(pg.815A)quem increpavit Jesus,et exiit ab illo daemonium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,18.

(pg.915) Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto, & dixerunt: Quare nos non potuimus eijcere illum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,18.

(pg.22)Tunc accesserunt disci.... li ad Jesum secreto,et dixerunt ei:Quare nos non potuim.... eicere illum?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.18.

(pg.23)Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto et dixerunt ei:domine,quare nos non potuimus eicere illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17.19.

(pg.22)Tunc accesserunt ad Iesum-discipuli secreto et dixerunt ei Quare nos non potuimus eiicere eum?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 17, 18. (19).

(pg. 46) tunc accedentes discipuli eius ad ihu·seorsum dixerunt· quare nos non potuimus expellere illud

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,18.

(pg.6)Tunc accesserunt discipuli secreto ad ihm et dixerunt quare nos non potuimus expellere eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,18(19).

(pg.112)tunc accesserunt discipuli ad iesum secreto et dixerunt ei. quare nos non potuimus eicere illum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 17, 18.

(pg. 35) Tunc accesserunt ad Jesum secreto discipuli, dixerunt: Quare nos non potuimus eicere illum?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 18.

(pg. 10) Tunc adcesserunt discipuli ad ihm secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illud.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.17,18.

(pg.28) Et increpauit ei Ihs et exiit ab eo daemonium.et curatus est puer ex illa ora;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,18.

(pg.47)et increpauit eum ihs.et exiit ab eo daemonium.et curatus est puer ex illa hora.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.17,18.

(pg.9)Tunc accesserunt ad iesum discipuli secreto et dixerunt:
quare non potuimus expellere illud?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,18.

(pg.23)et increpa uit eum ihs·et exiit ab eo daemonium et
curatus est puer ex illa horam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,18.

(pg.81) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 17, 18.

(pg. 55, 21) Tunc accesserunt discipuli ad ihesum secreto. et dixerunt ei., Quare nos. non potuimus eicere illum?.

ITALA Cod./(Belsheim,1879) Matth.17,18.

(pg.95) vg:increpauit eum; γ :<u>increpatus est ei.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17, 18.

(pg. 72) tunc accedentes discipuli ad ihm̄ t ihū seorsum t secreto dixer̄t quare nos n̄ potuimus eiicere illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,18(19)

(pg.71)Tunc accesserunt discipuli eius secreto et dixerunt ei quare nos non poteramus eicere illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,18.

(pg.31)Tunc accesserunt discipuli adihm secreto &dixerunt ei
quare nos nonpotuimus eiecere eum

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.17,18.

22(pg.1327)Quare nos non potuimus ejicere eum?

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,18.

tit.(pg.493)Nos quare eum non potuimus ejicere? (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.17,18.

1(pg.493)Nos quare eum non potuimus ejicere?

ITALA . AVG. serm. 30. (Migne, 1842) .5,1. Matth. 17,19.18.

3(pg.495) Propter incredulitatem vestram non potuistis hoc daemonium ejicere:

7

ITALA PS.AVG.spec.121.(Weihrich,1887) Matth.17,18.

(pg.664,10) tunc accesserunt ad iesum discipuli secreto et dixerunt:quare nos non potuimus expellere illud?

EP-L 29 Mt. 17,18

(51,5) dicunt discipuli domino: Quare nos non potuimus eicere illud?/

nos om. R illum B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.17,18.
hom.12.

12(pg.394C)Non potuimus ejicere illud.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.17,18.

15(pg.576D)Quare non potuimus ejicere illum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,19.

(pg.915) Dixit illis Iesus:Propter incredulitatem vestram.
Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut
granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc il-
luc, & transibit, & nihil impossibile erit vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,19.

(pg.22)Dixit illis:Propter incredulitatem vestram.Amen dico vobis,si habueritis,fidem,sicut granum sinapis,dicetis monti huic,Transi hinc illuc,et transibit,et nihil in-possibile erit vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17,19.

(pg.23)Dicit illis Jesus:Propter incredulitatem uestram.
Amen dico uobis,si habueritis fidem sicut granum
sinapis,diceretis monti huic:Transi hinc illuc,et
transibit,et nihil impossibile erit uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,20.

(pg.22)Dicit illis Iesus Propter incredulitatem vestram.Amen
dico vobis,si habueritis fidem sicut granum sinapis,
dicetis monti huic Transi hinc illuc,et transibit,et
nihil impossibile erit vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,19.(20).

(pg.48)qui autem dicit eis propter incredulitatem uestram a-
men enim dico uobis·si habueritis fidem sicut granum
sinapis·dicetis monti huic transi hic illo·et trans-
iet et nihil inpossibile erit uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,19.

(pg.6)Et ait illis ihs propter incredulitatem uestram amen
dico uobis si habueritis fidem tamquam granum sinapis
dicitis monti huic transi illoc et transiet et nihil
inpossibile erit uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,19(20).

(pg.112)iesus autem dixit illis. propter incredulitatem uestram.
amen dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis. dicetis monti huic. transi hinc illuc et transiet. et nihil inpossibile erit uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,19.

(pg.35)Ait illis:Propter incredulitatem vestram.Amen dico vobis,si habueritis fidem,sicut granum sinapis,dicetis huic monte:Transi hinc illuc,et transiet,et nihil vobis impossibile erit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 19.

(pg. 10) dicit illis propter incredulitatem uestram. Amen dico uobis si habueritis fidem sicut granum senapis dicoritis huic monti, transi hinc illuc et transibit et nihil inpossibile erit uobis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,19.

(pg.28)Tunc accesserunt discipuli ad Ihm secreto et dixerunt ei.
quare nos non potuimus eicere illum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,19.

(pg.47)Tunc accesserunt discipuli ad ihm secreto et dixerunt.
quare nos non potuimus eicere illum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.17,19.

(pg.9)Ait illis:propter incredulitatem vestram.Amen dico vobis:
si haberetis fidem sicut granum senapis diceretis huic
monti:transi hinc illuc,et transiret,et nihil vobis in-
possibile esset....

2

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,19.(20)

(pg.58)dicit illis propter incredulitatem uestram·Amen dico
uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dice-
tis monti huic transi hinc illuc et transibit et ni-
hil inpossibile erit uobis

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 17, 19.

(pg. 23) Tunc accesserunt discipuli ad ihm·secreto et dixerunt ei·quare nos non potuimus eicere illum.

ITALA . Cod.r(Abbott.1884) Matth.17.19.

(pg.83) .... quare no....................

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,19.

(pg.55,23) Dicit illis.,Propter incredulitatem.uestram.,Amen dico uobis.,Si abueritis fidem sicut granum senapis. dicetis monte huic transi hinc et transibit.et nicil inpossibile erit uobis.,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 19.

(pg. 95) vg: discipuli ad iesum; γ: disc. eius (om. ad ies.). – vg: dixerunt; γ: dix. ei c. a b c ff g aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17, 19.

(pg. 72) autē ihs dicit illis propt̄ īcredulitatē uestrā amen enim dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis diceretis monti huic transi hinc illuc et t̄ribit et nihil impossibile erit ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,19(20).

(pg.72)dicit illis propter incredulitate uestram amen quippe dico uobis si habveritis fide sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil inpossibile erit uobis

ITALA | Cod. gat. (Heer, 1910) | Matth. 17, 19.

ihs
(pg. 31) dixit illis propter incredulitatem uestram amen
quippe dico uobis si habueritis fidem sicut granum
sinapis diceretis monti huic transi hinc &transibit
&nihil inpossibile erit uobis

A-SS Pard 10 Mt 17,19

(31,9)

(31,9) Si abueritis fidem ut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transibit, et nichil inpossibile erit vobis.

huic monti 1.

9-11-45 B

ITALA | 16. AMB. fid. 3. (Migne, 1880) | Matth. 17, 19.

14,116 (pg. 637C) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic monti: Tollere, et jactare in mare.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,176.(C.Schenkl,1902) Matth.17,19.

(pg.361,3)si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis huic monti:tollere et iactare in mare.

AM Ps 45,9,4 Mt 17,19

(335,28) si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis
huic monti: transi hinc illo,

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) Matth.17,19.

77(pg.1053D)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis
huic monti:Tollere,et jactare in mare.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) PG. 13. 17,19.

5(pg. 1105&6) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc, et transibit.

19

AP-Act Pt Si 10 Mt 17,~~20~~

(58,2) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicitis monti huic: transfer te et continuo se transferet.

4.1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Matth.17,19.

6(pg.517)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis monti huic,Tollere et mittere in mare,et fiet.

(pg.518)Si habueritis fidem in vobis tanquam granum sinapis, dicetis-fiet:

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,19.

1(pg.494)Propter incredulitatem vestram.

ITALA AVG. serm. 80. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 17, 19. 18.

3(pg. 495) Propter incredulitatem vestram non potuistis hoc daemonium ejicere:

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,19.

3(pg.1154)Si habueritis(-)fidem,sicut granum sinapis.

AU s. Vil 1. Mt 17,19

(717,1) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic tollere et mittere in mare, et fiet.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 17, 19.

35, 63. (pg. 223, 7) si habueritis in uobis fidem tamquam granum si-
napis, dicetis monti huic: tollere et mittere in
mare, et fiet et nihil inpossibile erit uobis.

vgl. Marc. 11, 23.
Luc. 17, 6.

3,2.

ITALA AVG. tract. 40. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 17, 19.

8 (pg. 1690) Si habueritis fidem sicut granum sinapis.

ITALA -PS.AVG.spec.121.(Weihrich,1887) Matth.17,19.

(pg.664,12) ait illis:propter incredulitatem uestram.amen dico uobis:si haberetis fidem sicut granum sinapis,diceretis huic monti:transi hinc illuc,et transiret,et nihil uobis inpossibile esset.

ITALA AVG. serm. 87 (Migne 5,2. 1842) Matth. 17,19

1(pg.1913) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis
huic monti, Tollere et jactare in mare; et fiet.

ITALA AVG.serm.264 (Migne 5,2. 1842) Matth.17,19

1(pg.2234) Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis huic arbori moro,Eradicare et transplantare,et fiet vobis.

ITALA CASSIAN; conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 17, 19.

34, 1. (pg. 278, 6) si ... habueritis ... fidem sicut granum senapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, et nihil inpossibile erit uobis.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 17, 19.

34, 5. (pg. 279, 21) et nihil inpossibile erit uobis.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 42. (Hartel, 1868) Matth. 17, 19.

(pg. 150, 17) Si habueritis fidem tamquam granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc illuc, et transibit, et nihil inpossibile erit uobis.

tamquam A, sicut B, ut W, quasi LMv illoc L, illo Bv
transiit A erit esset A

EP-L 29 Mt 17,19

(51,6) /respondit Jesus: Propter incredulitatem vestram.

EVA-A 52 Mt 17,19

(163D) Si habueritis fidem ut granum sinapis, dicetis huic monti, Transfer te, et transferetur, et nihil impossibile erit vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Matth.17.19.

2,6.(pg.519B)Si habueritis fidem tanquam granum sinapis,dicetis huic monti.Transi hinc,et transibit.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.17,19.

41(pg.405D)Si habueritis fidem ut granum sinapis,et dixeritis monti huic,transmigra et transplantare in mari,fiet.

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Matth.17,19.

40(pg.51B)Si credideritis,dicetis huic monti,transi in mare et
fiet.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 17,19.

17(pg.130A)Dicit illis Jesus:Propter incredulitatem vestram.
Amen quippe dico vobis.
B)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis monti huic:Transi hinc,et transibit:et nihil impossibile erit vobis.

B)Dicetis monti huic,transi hinc,et transibit.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.17,19.

15(pg.177C)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis huic monti,Transmigra,et transmigrabit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.17,19.
hom.12.

12(pg.394C)Si habueritis fidem ut granum sinapis,dicetis
monti isti,

D)dicetis monti huic:Transmigra hinc,et transmigrabit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.12. Matth.17,19.

12(pg.394C)Si dixeris monti huic:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.17,19.

15(pg.577A)Propter incredulitatem vestram.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.17,19.

(pg.261,1) Amen dico vobis: si habueritis fidem ut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi, et transferetur.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.17,19.

4(pg.1443B)Amen dico vobis si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicetis monti huic,transi hinc,et transibit;et nihil impossibile erit vobis.

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Matth.17,19.

39(pg.825C)Si habueritis quidem fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori,Eradicare et transplantare in mari,et obediet vobis.

9,1.

ITALA FIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.17,19.

17(pg.917A)de credentium fide,

JON Col 1,9 Mt 17,19

(75,29) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi et transiet, et nihil inpossibile erit vobis:

5-11-45 B

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 17,19.

4. (pg. 815C) Si bene habueritis fidem ut granum sinapis, diceretis huic monti: Tollere et mittere in mari, obediret vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 17, 19.

12. (pg. 842C) Si habueritis fidem ut granum sinapis, diceretis huic monti transire in mare, obediret vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Matth. 17, 19.

18. (pg. 858B) Si haberetis fidem ut granum sinapis diceretis huic monti, transire, obediret vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.109.(Migne,1862) Matth.17,19. 21,21.

(pg.507B)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicite huic monti:Tollere,et jactare in mare;et fiet.

ORI Mt 13,5 Mt 17,19

gr 20

(192,13) si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc illuc, et transibit.

PEL 1 Cor 13,2 Mt 17,20

(202,8) Saluator dicit fidem sicut granum sinapis montes posse transferre: ..

def.B

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Matth. 17, 19.

2(pg. 131) Amen dico vobis, quia si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, transi hinc, et transibit.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.17,19.

9.(pg.424B)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,majora horum signa facietis?

II.

ITALA RUFIN,Eus.7.add.(Th.Mommsen,1908) Matth.17,19
21,21

28,2(pg.954,18)si haberetis fidem sicut granum sinapis,diceretis monti huic:tolle te et mitte te in mare,et fieret utique.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 45. (Migne, 1849) Matth. 17, 19.

3(pg. 327B) Si habueritis fidem in vobis tanquam granum synapis dicetis monti huic, Tollere et mittere in mare, et fiet.

SIS ep 9 Mt 17,19

(674,10) Si habueritis fidem tamquam granum synapis, dixeritis huic monti: Transfer te, et transfert se:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,20.

(pg.915) Hoc autem genus non eijcitur nisi per orationem,& ieiunium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,20.

(pg.22) Hoc autem genus daemonii non eicitur nisi per orationem et jejunium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,20.

(pg.23)Hoc autem genus daemonium non eicitur nisi per orationem et ieiunium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,21.

(pg.22)Hoc autem genus daemonii non eiicietur nisi per oracionem et ieiunium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,20.(21).

(pg.49)hoc autem genus non exit nisi in oratione et iaiunio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,20.

(pg.6) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,20(21):

(pg.112)hoc autem genus in nullo eicitur. nisi in oratione et ieiunio.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.17,20.

(pg.35)

om.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 17, 20.

(pg. 10) hoc autem genus non eiicitur. nisi per orationem et
ieiunium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,21.

(pg.28)hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et iei-
unium.,

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,20.

(pg.28) Dicit illis propter incredulitatem uestram;Amen dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis.dicetis monti huic transi hinc illuc et transibit,Et nihil inpossibile erit uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,21.

(pg.47)hoc autem genus non eicitur,nisi per oratio/// ///nem
et ieiunium.

Σ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,20.

(pg.47)dicit illis propter incredulitatem uestram Amen dico uobis si habueritis fidem.sicut granum sinapis.dicetis monte huic.transi hinc.et transiit.et nihil inpossibile erit uobis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,20.(21)

(pg.58)hoc autem genus daemonium non eicitur nisi per orationem et ieiunium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,21.

(pg.23)Hoc autem genus non ecitur·nisi orationibus et ieiuniis··

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,20.

(pg.23)Ihs autem dixit illis·propter in credulitatem uestram.
Amen dico uobis si habueritis fidem sicut granum si-
napis.dicetis monti huic transi hinc illuc·et transibit·
et nihil inpossibile erit uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,21.

(pg.83)..... genus non eicitur ..... et ieiunium

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,20.

(pg.83) dicit illis ihs.....estram amen ....ritis fidem sicut gra.......nti huic transi hinc ... et nihil in-possibile ....

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.17,20.

(pg.55,28)Hoc autem genus non eicitur.nisi per orationem et
ieiunium.,amen.,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 20.

(pg. 95) vg: transi hinc illuc; γ (om. ill.).

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17, 20.

(pg. 95) vg: transi. hinc illuc; γ (om. ill.).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17, 20.

(pg. 72) hoc autem genus non eicitur nisi in oratione et ieiunio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,20(21).

(pg.72)hoc aute genus non eicitur nisi per oratione et ieiunium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,20.

(pg.32)hoc h·genus noneiecitur nisi perorationem &ieiunium···

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) Matth.17,20.
synod.MED.

11(pg.1176B)Non ejicietur hoc genus daemoniorum,nisi per orationem et jejunium.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.17,20.

15(pg.1245A) Hoc genus daemoniorum non ejicitur nisi in oratione et jejunio.

AM Ps 45,9,4 Mt 17,20

(335,26) non eicitur hoc genus nisi in oratione et ieiunio

17.

ITALA AMB. serm. 21. (Migne, 1879) Matth. 17, 20.

2(pg. 666C) Hoc genus non ejicitur, nisi jejunio et orationibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.17,20.

(pg.716)Hoc genus non ojicitur,nisi in jejunio et oratione.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) PG. 13. 17,20.

7 (pg. 1111&12) Hoc genus non ejicitur nisi in jejuniis et orationibus;

MI 17.19 20

<u>ATH</u> Ant 33

(84,18) Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis (dicitis Cod.) monti huic: Transi hinc illic, et transferetur (transfertur Cod.), et nihil erit uobis impossibile.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,20.

58,116.(pg.220,13)hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieiunium.

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.17,20.

3(pg.495)Hoc genus non ejicitur,nisi jejuniis et orationibus.

ITALA AVG.serm.73 (Migne 5,2. 1842) Matth.17,20

tit.(pg.1886) Hoc genus in nullo ejicitur,nisi oratione et jejunio.

ITALA AVG.serm.73 (Migne 5,2. 1842) Matth.17,20

1(pg.1887) Hoc(-)genus in nullo ejicitur,nisi oratione et je-
junio.

ITALA AVG.serm.144 (Migne 5,2. 1842) Matth.17,20

3(pg.2027) genus non posse ejici nisi orationibus et jejuniis.

PS-AU s Cai II,App.26,5 Mt 17,20

(448) quem purgare Apostoli nequiverunt: interrogantes audiunt: Istiusmodi genus non ejicitur, nisi in orationibus et jejuniis.

- in (vor orat.) alle Hss ausser cod.XLI

[BON] 43 Mt 17,20

(291,29) Si enim fides vestra Domino dicente fuerit ut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transfertur.

CAr 1 Cor 13,2 Mt 17,20

(539A) Salvator dicit, fidem sicut granum sinapis montes posse transferre; hic vero Apostolus ait, omnem fidem esse, quae transferat montes, unde intelligitur, perfectam esse fidem, quae grano sinapis comparatur, et hoc non propter exiguitatem, sed propter integritatem et fervorem ejus appositum est.

EP-L 29 Mt 17,20

(51,11) Hoc, inquit, genus non eicitur nisi in ieiunio et oratione.

eicietur G
in oratione et ieiunio trsp. R
per ieiunium et per orationem B

(51,14) wiederholt: per ieiunium et orationem

EUS-G 8 Mt 17,21

(551D) Hoc, inquit, genus daemonis non eijcitur nisi per orationem et ieiunium.

ITALA FAVST.REI.grat.1,3.(Engelbrecht,1891) Matth.17,20.

(pg.17,5)hoc genus daemonii non eicitur nisi per orationem et ieiunium.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 17, 20.

26 (pg. 1142B) Hoc enim genus non ejicitur, nisi per jejunium et orationem.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Matth. 17, 20.

(pg. 335, 7) Hoc genus (-) non exit nisi in multis ieiuniis et orationibus.

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Matth. 17, 20.

4 (pg. 1443B) Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejunium.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.17.20.

44,3.(pg.651B)Hoc genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.

54.

ITALA LEO.M.serm.87.(Migne,1881) Matth.17,20.

2(pg.439B)Hoc genus daemoniorum non ejicitur nisi in jejunio et oratione.

vgl.Marc.9,28.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.40.(Migne,1862) Matth.17,20.

(pg.314B)Hoc genus non elicitur,nisi in jejunio et orationibus.

43.(pg.325A)Hoc genus non ejicitur,nisi jejuniis,et oratione.

ORI Mt 13,7 Mt 17,20

gr 21

(198,15) hoc genus non eicitur nisi in ieiuniis et orationibus

et add in GL

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.13.(Migne,1894) Matth.17,20.

(pg.227B)Non ejicitur nisi in jejunio et oratione

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.6.(Migne,1894) Matth.17,20.

(pg.678B)Hoc,ait,genus in nullo ejicitur,nisi in oratione et jejunio.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 17, 20. / Marc. 9, 28.

18 (pg. 1132A) Hoc genus non ejicitur nisi in oratione et in jejunio.

(pg. 1132B) wiederholt: hoc genus.

Mt 17,20.
(Lc 9,29)

Istiusmodi genus(non) eicitur nisi orationi(bus et) ieiuniis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,21.

(pg.915) Conuersantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Ie-
sus: Filius hominis tradendus est in manus hominum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,21.

(pg.22) Ipsis autem conversantibus in Galilaea, dixit illis Jesus: Futurum est, ut Filius hominis tradatur in manus ... num:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,21.

(pg.23)Ipsis autem conuersantibus in Galilaeam dixit Jesus: Futurum est,ut filius hominis tradatur in manibus hominum,et occident eum,et post tertium diem resurget.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,21.(22).

(pg.49)ipsis autem conuersantibus in galilaea dixit eis ihs·
incipiet filius hominis tradi·in manus hominum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,21.

(pg.6)Cum autem egrederetur ipse in galilaeam dixit illis ihs incipiet filius hominis tradi in manibus hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,21(22).

(pg,112)conuersantibus autem eis in galilaea dixit illis iesus futuru est ut filius hominis. tradatur in manus hominum

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 17, 21.

(pg. 35) Redeuntibus autem illis in Galilaeam, ait Jesus: Incipiet Filius hominis tradi in manibus peccatorum:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.17,21.

(pg.10)Ipsis autem conuersantibus eis in galilaea.dixit illis ihs futurum est ut filius hominis tradatur in manus hominum

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,21.(22)

(pg.58)ipsis autem conuersantibus in galileam dixit illis ihs·
futurum est ut filius hominis tradatur in manibus ho-
minum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17, 21.

(pg. 72) conuersantib; autē illis in galilaea dixit illis ihs filius hominis tradatur in manus hominū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,21.(22)

(pg.72)Conuersantib aute illis in galilaeam dixit ihs filius qvidem hominis tradendus est in manus hominu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,21.

uel illis

(pg.32) Conuersantib; h·eis ingalilaeam dixit eis
ihs futurum est ut filius hominis tradendus sit
inmanus hominum

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) 17,21.

8(pg.1111&12) Conversantibus autem illis in Galilaea, dixit eis Jesus: Futurum est ut Filius hominis tradatur in manus hominum.

(pg.1113&14) wiederholt: quoniam futurum est ut Filius hominis tradatur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,21.

59,117.(pg.220,21)conuersantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus: filius hominis tradendus est in manibus hominum.

CHRY V,912 Mt 17,21

(912C) Genus hoc non exit, nisi in oratione et ieiunio.

ITALA III. ØYPRIAN, reb.9.(Hartel,1871) Matth.17,21.

(pg.80,4)incipit filius hominis tradi in manus hominum

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.17,21.

18.(pg.583D)Conversantibus autem eis in Galilaea,dixit illis
Jesus:Filius hominis tradendus est in manus hominum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) FLACCIN. Matth.17,21. 20,19.

18.(pg.211,15) futurum est, ut filius hominis tradatur ad cruci-figendum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 17,21.

17,9(pg.1017A)Ipsis autem conversantibus in Galilaea,dixit Jesus:Futurum est ut filius hominis tradatur in manus hominum.

ORI Mt 13,9 Mt 17,21
gr Mt 17,22

(198,28) Conuersantibus autem ipsis in Galilaea dixit eis Iesus: futurum est ut filius hominis tradatur in manus hominum,
ipsis) illis L

(199,21) in Galilaea

23) futurum est ut filius hominis tradatur.
tradi ... in manus hominum
tradi Klostermann tradendum x

29) in manus hominum
wiederholt angeführt

ORI Mt 23,9

Mt 17,21
gr Mt 17,22

(204,1) in manus hominum
wiederholt angeführt
(205,32) futurum est ut filius hominis tm datur in manus hominum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,22.

(pg.915) & occident eum,& tertia die resurget.Et contristati sunt vehementer.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17.22.

(pg.22)et occident eum,et post tertium diem resurget.Quo audito contristati sunt vehementer.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.22.

(pg.23)Et cum hoc audissent discipuli,contristati sunt
uehementer.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,22.

(pg.22)Ipsis autem revertentibus in Galilaeam,dixit illis Iesus Futurum est ut filius hominis tradatur in manus hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,22.(23).

(pg.49)et occident eum et post tres dies resurget et contristati sunt ualde

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.17,22.

(pg.6)et interficient eum et post triduum resurget.contristati sunt nimis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Mat.h.17,22(23).

(pg.112)et occident eum. et tertia die surget. et contristati sunt nimis.

ITALA Cod.ff'(Belsh im,1881) Matth.17,22.

(pg.35)Et occident illum.et tertia die resurget.Quo audito dis-
/cipuli eius contristrati sunt vehementer.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.17.22.

(pg.10)et occident eum et tertio die resurget.Et contristati sunt uehementer.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.1 ,22.

(pg.28) Conuersantibus autem eis in Galileam dixit illis Ihs futurum est ut filius hominis tradatur in manibus hominum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17.22.

(pg.47)Conuersantib:autem eis in galilea dixit illis ihs.Filius hominis tradendus est in manus hominum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17.22.(23)

(pg.58)et occident eum et post tertium diem resurget quo au-
dito contristati sunt uehementer

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,22.

(pg.23)Conuersantibus autem ipsis in galileam·dixit illis ihs·
futurum est ut filius hominis tradatur in manus hominum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,22.

(pg.83) ipsis autem ..us in galilea dixit ihs f...us hominis tradatur in

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 17,22.

(pg. 95) vg: dixit illis; γ (om. illis).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17, 22.

(pg. 72) et occident eum et ttia die resurget et contristati sunt uehement̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17.22(23)

(pg.72)et occident eum et tertia die resurget et contristati
sunt uehementer

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.17,22.

(pg.32)&occident eum &tertia die resurget &contristati sunt
uehementer···

PG.13.

ICALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,22.

8(pg.1111&12)et occident eum,et post tertium diem resurget.Et
contristati sunt vehementer.

6

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,22.

9(pg.1119&20)Et tertia die resurget.

1

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Matth. 17, 22.

59, 117. (pg. 221, 1) et occident eum, et tertio die resurget. et contristati sunt uehementer.

ITALA III. ØYPRIAN, reb.9.(Hartel,1871) Matth.17,22.

(pg.80,4)et interficient eum,et post triduum resurget.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.17,22.

18.(pg.583D)et occident eum,et tertia die resurget.

HI ep 121,3,2 | Mt 17,22

(14,6) et tertia die resurget
1

et om. GAD

ORI Mt 13,8 Mt 17,22
gr Mt 17,23

(198,31) et occident eum, et post tertium diem
resurget. et contristati sunt uehementer.
9 (205,20) tertia die resurgens
(206,2) et occident eum et tertia die resurget,
tristati sunt discipuli uehementer,
10) et tertia die resurget,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,23.

(pg.915) Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magister vester non soluit didrachma?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 17,23.

(pg.22) Et cum venissent Cafarnaum, accesserunt ad Petrum qui tributum exigebant, et dixerunt ei: Magister vester non solvit tributum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,23.

(pg.24)Et cum uenissent Capharnaum,accesserunt qui didragma
oxigebant,ad Petrum et dixerunt ei:Magister uester
quare non soluit didragma uel censum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,23.

(pg.22)et occident eum,et post tercium diem resurget.Et contristati sunt vehementer.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,23(24).

(pg.49) Et uenientibus eis in cafarnaum accesserunt·qui tributum accipiunt et dixerunt petro·magister uester non praestat tributum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,23.

(pg.6)et cum uenissent capharnaum accesserunt qui tributum accipiunt ad petrum et dixerunt magister uester non pendet tributum.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.17,23(24).

(pg.112)uenientibus autem eis in capharnaum. accesserunt qui tributum exigebant ad petrum et dixerunt. magister ue-ster. non soluit tributum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.17,23.

(pg.35)Et cum venissent Capharnaum,accesserunt hi,qui tributum exigent,et dixerunt:Magister vester quare non solvet tributum?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 23.

(pg. 10) Et cum uenissent capharnaum adcesserunt qui didragma exigebant ad petru et dixerunt. magister uester non soluit didragma.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,23.

(pg.28) et occident eum et tertia die resurget·et contristati sunt uehementer;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,23.

(pg.47)et occident eum.et tertia die re surget.et contristati sunt uehementer.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17.23.(24)

(pg.58)et cum uenissent cafarnaum accesserunt ad petrum qui tributum exegebant et dixerunt ei magister uester non sol uit tributum

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth. 17, 23.

(pg. 23) et occident eum et post tertium diem resurget · et contristati sunt uehementer ·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,23.

(pg.83)et occident eum et po.....get et contristati sunt .....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17, 23. in.

(pg. 72) de petentibus didragma

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 17, 23.

(pg. 72) ueníentibus autē illis in caparnaū accesserunt qui didragma accipiebant petro et dixerunt magister uesт̄ non soluit didragma

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,23(24)

(pg.72)Et cum uenissent capharnaum acc^e sserunt qui didragma accipiebant ad petrv et dixerunt magister uester non soluet didragma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,23.

(pg.32) &cum uenisse t ihs capharna um accesserunt quidi dragma exigebant adpetrum &dixerunt magister uester non soluit didragma

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,23.

10(pg.1119A20)Cum venisset autem in Capharnaum,accesserunt qui didrachma exigebant,ad Petrum,et dixerunt:Magister vester non solvit didrachma?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,23.

13(pg.1127&28)Magister vester non solvit didrachmum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,23.

14(pg.1129&30)Magister vester non solvit didrachma?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,23.

60,118.(pg.221,4)et cum uenissent Capharnaum,accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt ei:magister uester non soluet didragma?

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) 4,2. Matth.17,23.

16(pg.1783)Magister vester non solvit tributum?

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Matth.17,23.

7,7(pg.844)Quare(-)tu et discipuli tui non redditis tributum?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 17, 23.

79, 2. (pg. 135, 2) magister uester non soluit didragmam?

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 17,23.

17(pg.131B)Et cum venissent Capharnaum,accesserunt qui didrachma accipiebant,ad Petrum,et dixerunt:Magister vester non solvit didrachma?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,23.

17,10(pg.1017A)Et cum venisset Jesus Capharnaum,accesserunt qui didrachma exigebant ad Petrum.

9,1.

ITALA VIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.17,23.

17(pg.917A)de didrachma postulata.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Matth.17,23.

tit.(pg.914B)In illo tempore,cum venisset Dominus Jesus Capharnaum,accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum,et dixerunt ei:Magister vester non solvit didrachma.

ORI Mt 13,10 Mt 17,23
gr 24

(206,15) Cum uenissent autem in Capharnaum, acces-
serunt qui didrachma exigebant ad Petrum
et dixerunt: magister uester non soluit
didrachma? didragma x

(208,19) qui didrachma accipiebant,

11(210,18) qui accipiunt didrachma;

13(212,26) magister uester non soluit didrachmum?
soluet GL

14(214,5) uenerunt ... in Capharnaum ... didrachma
exigentes accesserunt ad Petrum et inter-
rogantes dixerunt: magister - didrachma?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,24.

(pg.915) Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, praeuenit eum Iesus, dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filijs suis, an ab alienis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,24.

(pg.22)ait et ille:Utique.Et intrantes in domum,praevenit eum Jesus,dicens:Quid tibi vide ... Reges ... rae a quibus accipiunt tributum vel cen... m? a filiis suis,aut ab alienis?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.17.24.

(pg.24)Ait:utique non.Et intranti in domum,praeuenit eum Jesus,dicens:quid tibi uidetur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum bel censum? a filiis suis,aut ab alienis?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.17.24.

(pg.22)Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui tributum exigebant ad Petrum et dixerunt ei, Magister vester non solvit didragma?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,24(25).

(pg.49) et dicit etiam Et ingresso in domum·praeuenit eum ihs dicens quid tibi bidetur simon·reges terrae a quibus accipiunt·uectigal aut censum a filiis suis·aut ab a-lienis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,24.

(pg.6.)et ait ita.Et cum introisset in domo ihs antecipauit eum dicens quid tibi uidetur simon reges terrae a quibus accipiunt tributa aut censum a filiis suis aut alienis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,24(25).

(pg.112)et ait etiam. et cum intrasset in domum praeuenit eum iesus dicens. quid tibi uidetur simon reges terrae. a quibus accipiunt tributum uel censum. a filiis suis an ab alienis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,24.

(pg.35)Et.cum introisset domum Petrus,praevenit illum Jesus,dicens:Quid tibi videtur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a suis,an ab extraneis?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 17, 24.

(pg. 10) Ait utique. intrauit in domum preuenit eum ihs dicens. quid tibi uidetur simon. reges terrae a quibus adcipiunt tributum uel censum. a filiis suis aut ab alienis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,24.

(pg.28) ET CUM UENISSET CAPHARNAUM accesserunt qui didragmam exigebant ad Petrum et dixerunt;Magister uester non soluet didragma

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Matth.17,24.

(pg.47) Et cum uenisset capharnaum.accesserunt qui didragma[m] accipiebant ad petrum et dixerunt.Magister uester non soluet didragmam.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,24.(25)

(pg.58)ait et ille utique Et intranti ei in domum praeuenit
eum·ihs·dicens quid tibi uidetur Simon reges terrae
a quibus accipiunt tributum uel censum a filiiliis su-
is aut ab alienis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,24.

(pg.23)Cum uenisset autem in capernaum·Accesserunt qui didragmas exigebant ad petrum et dixerunt·magister uester n^{o}n soluet didragma

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,24.

(pg.83) ....nisset ihs in cafarnaum ac..... qui dragma exigebant ad ......ixerunt magister uester n.. ....ma

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 17, 24.

(pg. 72) ait etiam et dum intrasset in domum preuenit eum ihs di-
cens quid tibi uidetur simon reges trae a quibus accipi-
unt tributū uel censum a filiis an ab alienis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,24(25)

(pg.72)ait etia et cu^m introisset in domv praeuenit eum ihs dicens quid tibi uidetur simon reges terrae a quib accipiunt tributu uel censua filiis suis an ab alienis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,24.

(pg.32)ait etiam cumintrasset in domum preuenit eum ihs dicens quid tibi uidetur simon reges terrae aquib;accipiunt tributum uel censum afiliis suis an abalienis

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.17,24.

6,15.(pg.151,13)reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum? a filiis suis aut ab alienis?

AM Ps 48,14,2 Mt 17,24

(369,2) Simon, reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum? a filiis suis aut ab alienis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,24.

10(pg.1119&20) Ait:Etiam.Et cum intrasset in domum,praevenit eum Jesus dicens:Quid tibi videtur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum,vel censum,a filiis suis,an ab extraneis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.13.(Migne,1862) 17,24.

11(pg.1121&22)Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum,a filiis suis,an ab extraneis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,24.

14(pg.1129&30)etiam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,24.

60,118:(pg.221,7)sit:etiam.

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Matth.17,24.

16(pg.1783)Reges terrae a quibus exigunt tributum? a filiis suis,an ab alienis?

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 17, 24.

7,7 (pg. 844) Reges mundi a quibus exigunt tributum? a filiis suis, an ab alienis?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.17,24.

4.(pg.842A)(7)Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel census,a filiis suis,an ab alienis?

(7)Plur.Norm.,reges gentium.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,24.

17,11(pg.1017B)Quid tibi videtur,Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum aut censum? etc.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Matth.17,24.

(pg.913D)Quid tibi videtur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis,an ab alienis?

ORI Mt 13,10 Mt 17,24
gr 25

(206,19) ait: etiam. et cum intrasset in domum, praeuenit eum Iesus dicens: quid tibi uidetur Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum, a filiis suis aut ab extraneis? aut) an L

(32) reges terrae ... tributum uel censum,

(207,3) accipiunt reges terrae tributum uel censum.

11(209,13) reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum? a filiis aut ab extraneis?
aut) an L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,25.

(pg.915) Et ille dixit:Ab alienis.Dixit illi Iesus:Ergo liberi sunt filij.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,25.

(pg.23)Et ille dixit:Ab alienis.Dixit illi Jesus:Ergo liberati sunt filii.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17.25.

(pg.24)Et ille dixit:ab alienis:Dixit illi:Ergo liberi sunt filii? Respondit certe.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) . Matth.17,25.

(pg.22)At illi ait Etiam.Et cum intrasset domum,praevenit eum Iesus dicens Quid tibi videtur,Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis,an ab alienis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17.27.

(pg.23)Ut autem non scandalizemus eos,vade ad mare et mitte hamum,et eum piscem qui primus ascendit tolle illum,et aperto ore eius invenies ibi staterem:illum sumens da eis pro me et te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,25.

(pg.49)dicit illi ab alienis(26)ait illi ihs·ergo liueri sunt filii

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.17,25.

(pg.6)ille autem respondit ab alienis ait illi ihs ergo tamen liberi sunt isti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,25(26).

(pg.113)et dixit ei petrus. ab alienis. ait illi iesus. ergo liberi sunt filii.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.17,25.

(pg.35)At ille respondens ait:Ab extraneis.Dixit illi Jesus:Ergo liberi sunt filii.Ait Petrus:Ita Domine.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.17,25.

(pg.10)et ille dixit.ab alienis.Dixit illi ihs ergo liberi sunt filii.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.17,25.

(pg.28) ait etiam Et cum intrasset in domum praeuenit eum Ihs dicens·quid tibi uidetur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum a filiis suis aut ab alienis;

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,27.

(pg.28) Ut autem non scandalizemus eos uade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius inuenies ibi staterem illum sumens da eis pro me et te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,25.

(pg.47)ait(.) etiam.et cum intra//s//set in domum.praeuenit eum ihs dicens.Quid tibi uidetur simon.Reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum.a filiis suis. an ab alienis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,27.

(pg.48)Ut autem non scandalizemus eos.uade ad mare.et mitte amum.et eum piscem.qui primus ascenderit tolle.et aperto ore eius inuenies staterem.illum sumens.da eis. pro me et te

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,25.(26)

(pg.58)et ille dixit ab alienis dixit illi ihs·ergo liberati
sunt fili

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,25.

(pg.24)ait etiam·Et cum intrasset in domum·pre uenit eum ihs dicens·quid tibi uidetur sim^o^n·Reges terre a quibus accipiunt tributum uel censum·a filiis suis·aut ab alienis·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,27.

(pg.24)Ut autem non scandalizemus eos·uadens ad mare·mitte hamum et eum qui primus ascenderit piscem tolle et aperiens os eius inueniens staterem illum accipiens da eis pro me et te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,25.

(pg.83)ait utique et intran........uenit eum ihs dic...........

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,27.

(pg.85).........re et mitte ..... qui primus asce.............
ore eius inuenies ....e et da pro me et t.

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Matth.17,25.

(pg.72) dicit ei petrus ab alienis dicit illi ihs ergo liberi sunt filii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,25(26).

(pg.72)et ille dixit ab alienis dixit illi ihs ergo liberi sunt filii .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,25.

(pg.32)&ille dixit abalienis dixit illi ihs ergo liberi sunt filii

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.17,25.

6,15.(pg.151,15)et respondente Petro ab alienis ait dominus:

AM Ps 48,14,2 Mt 17,25

(369,4) respondit Petrus: ab alienis. cui dixit dominus: ergo liberi sunt filii.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,25.

10(pg.1119A20)Dicit ei Petrus:Ab alienis.Dicit ei Jesus:Ergo liberi sunt filii.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,25.

11(pg.1123&24)ergo filii liberi sunt.

ITALA II. AVG.ep.83.(Goldbacher,1898) Matth.17,25.

5.(pg.391,9)Ergo liberi sunt filii;

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Matth.17,25.

16(pg.1783)Ab alienis.Ergo(-)liberi sunt filii.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.17,25.

23(pg.1327)Ergo liberi sunt filii:

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. Matth.17,25.

7,7(pg.844)Ab alienis.Ergo(-)liberi sunt filii.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.17,25.

4.(pg.842B) Cui cum diceretur Ab lienis, illico respondit: Ergo liberi sunt filii.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Matth.17,25.

(pg.913D)At ille dixit:Ab alienis.

(pg.914B)Dixit illi:Ergo liberi sunt filii.

ORI Mt 13,10 Mt 17,25
gr 26

(206,24) Dicit ei Petrus: ab alienis. dicit ei Iesus: ergo liberi sunt filii.

(207,5) filii quidem eorum liberi

11(209,15) dicente Petro : ... ab extraneis, ... ergo filii liberi sunt,

RUS:CO 1,3 Mt 17,25

(11,26) reges terrae a quibus accipiunt censum aut tributum, a filiis suis an ab alienis? /

accipit m. corr.m2 accipitur v
census v

(CYR ep)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 17,26.

(pg.915) Vt autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte
hamum: & eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: &
aperto ore eius, inuenies staterem: illum sumens, da
eis pro me, & te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 17,26.

(pg.23)Ut autem non scandalizemus ~~eos~~, vade ad mare,et mitte hamum:et eum piscem,qui primus ascenderit,tolle:et aperto ore ejus,invenies ibi staterem:illum sumens da eis pro me,et te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.17,26.

(pg.24)Ut autem non scandalizemus eos,uade ad mare,et mitte hamum,et eum piscem qui primus ascenderit,tolle,et aperto ore eius inuenies ibi staterem,illum sumens da eis pro me et pro te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.17,26.

(pg.23)At ille dixit Ab alienis.Dixit illi Iesus Ergo liberi sunt filii.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.17,26.

(pg.49)ut autem non scandalizemus eos(27)pergens ad mare·mitte hamum et qui ascenderit primum piscis tolle et aperiens os eius inueniens illic staterem illum accipiens da eis pro me et pro te

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.17.26.

(pg.6)ne tamen scandalizemus eos uade ad mare et mitto amum et ascendentem primum piscem adfert et aperi os eius et inueniens in illum staterem sume illum et da illis pro me et te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.17,26(27).

(pg.113)ut autem non scandalizemus eos....uade ad mare et mitte hamum. et eum piscem qui primus ascenderit tolle.et aperto ore eius inuenies in eo denarium. illum sumens. da eis pro me et te.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 17, 26.

(pg. 35) Ne tamen scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte anum: et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: et aperto ore eius, invenies staterem: illum da eis pro me, et pro te.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim.1887) Matth.17,26.

(pg.10)ut autem non scandalizemus eos uade ad mare et mitte amum et eum piscem qui primus ascederit sume et aperto ore eius inuenies statorem illum tollens da eis pro me et te.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.17,26.

(pg.28) Et ille dixit ab alienis:Dicit illis Ihs ergo liberi sunt filii;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.17,26.

(pg.48)Et ille dixit.ab alienis.dixit illi ihs.ergo liberi
sunt filii.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.17,26.(27)

(pg.58)ut autem non scandalizemus eos uade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius inuenies ibi staterem illum sumens da eis processerunt me et te

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.17,26.

(pg.24)Dicit ei petrus ab alienis·Dicit illi ihs ergo liberi
sunt filii·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.17,26.

(pg.83) om.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 17, 26.

(pg. 73) ut autē ne scandalizemus eos abiens in mare mitte hamum et ascendentem primū piscem tolle et aperiens os eius inuenies staterem illum accipiens da eis pro me et te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.17,26(27)

(pg.72)ut aute non scandalizemus eos, uade ad mare et mitte hamu et ev pisce qui primus ascenderit, tolle et aperto ore eius inuenies statere illum sumens da eis pro me et te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.17,26.

(pg.32)ut h·nonscandaliszemus eos uade admare &mitte hamum &eum piscem qui primus ascenderit tolle &aperto ore eius inuenies staterem illum summens da eis prome &te...

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1330) Matth.17,26.

18(pg.949A)ne scandalizentur(-)vade ad mare,et mitte hamum,et eum piscem,qui primus ascenderit,tolle;et,aperto ore ejus,invenies ibi staterem,illum sumens da iis pro me et te.

ITALA I. AMB. hex. 5. (C. Schenkl, 1896) Matth. 17, 26.

6, 15. (pg. 151, 16) uade ad mare et mitte amum et eum piscem. qui primus ascenderit, tolle, et aperto ore eius inuenies ibi staterem; illum sumens dabis pro me et te.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,73.(C.Schenkl,1902) Matth.17,26.

(pg.176,10)mitte amum et eum piscem qui primus ascenderit tolle

16.

ITALA - AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.17,26.

50,245(pg.103B)Dabis eis pro me et pro te.

AM Ps 48,14,2 Mt 17,26

(369,6) ut autem non faciamus illis offendiculum, mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore eius inuenies staterem ;illum tollens dabis pro me et pro te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,26.

10(pg.1119&20)Ut autem non scandalizemus eos,vadens ad mare mitte hamum,et eum qui prius ascenderit piscem tolle,et aperiens os ejus invenies staterem.Illum accipiens,da eis pro me,et te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) , 17,26.

11(pg.1123&24)Sed ne scandalizemus eos,vadens ad mare mitte hamum,

ITALA PG.13. ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 17,26.

14(pg.1129&30)Hunc accipiens da propter me et te:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.17,26.

60,118.(pg.221,7) inuenies staterem, illum sumens da eis pro me et te.

ITALA II. AVG.ep.83.(Goldbacher,1898) Matth.17,26.

5.(pg.391,10)sed ne scandalizemus eos

ITALA II., AVG. ep. 83. (Goldbacher, 1898) Matth. 17, 26.

5. (pg. 391, 10) sed ne scandalizemus eos

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Matth.17,26.

16(pg.1783)Sed tamen ne scandalizemus eos,(-)vade,mitte hamum in mare,et qui primus piscis ascenderit,aperi os e-jus,et invenies staterem;
(pg.1783)da illis pro me et te.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Matth.17,26.

7,7(pg.344)Tamen ne scandalizemus eos,vade ad mare,mitte hamum,et qui primus surrexerit.

7,7(pg.845)aperi(-)os ejus,et invenies ibi staterem.

7,7(pg.845)Invenies ibi staterem,(-)da eis pro me et te.

7,7(pg.845)wiederholt:Pro me et te?

BEA Apc 1,4,94 Mt 17,26

(77) et Petro ait: vade ad mare, et mitte hamum et primum piscem, quam ascenderit, aperto ore eius invenies stateram, id est, duos denarios, dabis pro me et te.

quam) qui TRPEFQ / ascenderit)+tolles et STP; + tolles EF / denarios)+ quem P; +quos F

CHRY V,1337 Mt 17,26

(1340D) Ut autem non scandalizemus ipsos, mitte hamum in mare, et piscem qui primum egressus fuerit, tolle, inueniesque in ore eius staterem: hunc acceptum da pro me et te.

EP-L 27 Mt 17,26

(43,8) ire ad mare et mittere hamum et eum piscixxem, qui prius ascendisset, tolleret et staterem, quem invenisset in ore piscis, daret pro domino et pro se.

et ante tolleret add. S

stateram AS quam A invenisset) vidisset S

daret) donaret B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Matth.17,26.

4.(pg.842B)Ut autem non scandalizemus eos,vade ad mare,et mitte hamum,et eum piscem qui primus ascenderit tolle,et aperto ore ejus invenies staterem;illum sumens da eis pro me et te.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1396) Matth.17,26.

2.(pg.1120C)Ne forte scandalizemus eos.

GR-M ep 11,1 Mt 17,~~27~~ 26

(260,5) Ne forte scandalizemus (scandalizamus Pb1) eos.

B.

26

GR-M ep 11,27 Mt 17,27

(293,3) Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle; et aperto ore eius invenies staterem. Illum sumes, da illum pro me et te.

scandalizamus Pb1. / piscem eum p*2.
prius Pa1; prior Pa2.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne;1896) Matth.17,26.

45.(pg.1159C)Ut autem non scandalizemus eos,vade ad mare,et mitte hamum,et eum piscem qui primus ascenderit tolle;et aperto ore ejus,invenies staterem.Illum sumens,da eis pro me et te.

HI Ez h 13,2 Mt 17,26

(445,21) uade...ad mare et mitte hamum et primum piscem, qui adscenderit,tolle,et aperies os eius et, cum inueneris staterem,tolle illum,et dabis pro me et te.

primum piscem qui) eum piscem qui primus m, deest A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Matth.17,26.
hom.13.

2(pg.761C)Vade(-)ad mare,et mitte hamum,et eum piscem qui primus ascenderit,tolle,et aperies os ejus;et cum inveneris staterem,tolle illum,et dabis pro me et te.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 17,26.

17,13(pg.1018B)Da pro me et te:

9,1.

ITALA HIL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 17, 26.

17 (pg. 917A) et statere in ore piscis.

JO-N 10 Mt 17,26

(939A) Qualis est ista iustitia, nisi stater ille inuentus in interioribus piscis a Petro de mari leuatus? De quo statere dixit Petro: Da filiis regni huius pro me et te.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Matth.17,26.

(pg.914C)Ut non scandalizemus eos,vade ad mare,et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle.Et aperto ore ejus invenies staterem,et illum sumens,da eis pro me et pro te.

(pg.916A)Illum sumens,da eis pro me et pro te. (2Mal)

ORI Mt 13,10 gr Mt 17,26/27

(206,26) ut autem non scandalizemus eos, uadens ad mare mitte hamum et eum qui prius ascenderit piscem tolle. et aperiens os eius inuenies staterem. Illum accipiens da eis pro me et te.

ORI Mt 13,11 gr Mt 17,26/27

(210,19) sed ne scandalizemus eos, uadens ad mare mitte hamum

(211,10) piscem primum

12(211,31) habuisse in ore staterem

ORI Mt 13,14 gr cf Mt 17,26 27

(214,12) Iesus mittit Petrum cum hamo conprehendere piscem, in cuius ore dicebat inueniendum esse staterem, ut daretur pro se et Petro.

ORI Mt 13,14 Mt 17,26

gr 27

(215,1) hunc accipiens da propter me et te,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Matth.17,26.

30(pg.1230C)sed ne scandalizet eos.

RUS:CO 1,3 Mt 17,26

(11,28) / Petro autem dicente ab alienis, intulit ipse: ergo liberi sunt filii.

(CYR ep)

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 17, 26.

ed. Vict. 1, 4 (pg. 24, 2) uade ad mare et mitte hamum, et piscem qui primus ascenderit, aperto ore eius inuenies staterem – id est duos denarios – da pro me et pro te.

rec. Hier. 1, 4 (pg. 25, 3) uade-dabis pro me et pro te.

amum T primus/prius CB post ascenderit add. tolle et IKg cum Vulg. dabis TFM p. 64, et dabis IKS, et da CB post dabis add. eis I cum Vulg. pro (alt.) om. CB

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.17,26.

(pg.415C)Vade ad mare,& mitte hamum:& piscem qui primus ascende-
rit,aperto ore eius inuenies staterem,id est,duos dena-
rios:& da pro me & te.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.17,26.

(pg.319B)Vade ad mare et mitte hamum,et piscem qui primum ascenderit,tolle,et aperto ore ejus invenies staterem,id est duos denarios,et dabis pro me et pro te.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.3a)Vade ad mare,et mitte amum.et piscem qui primus ascenderit,aperto ore eius-pro te.

ascenderit Adde,tolle et.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.17,26.

2.(pg.181)Mitte hamum in mare:et piscem,qui primus adscenderit, tolle,et aperto ore ejus invenies duos denarios,da pro me et pro te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,1.

(pg.915) IN illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Quis putas, maior est in regno caelorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,1.

(pg.23)In illa die accesserunt discipuli ad Jesum,dicentes:
... is putas major est in regno caelorum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,1.

(pg.24)In illa die accesserunt discipuli ad Jesum dicentes:
quis utique maior est in regno caelorum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,1.

(pg.23)In illa die accesserunt discipuli eius ad Iesum dicentes
Quisnam maior est in regno caelorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,1.

(pg.49)in illa hora·accesserunt discipuli ad ihm dicentes·quis nunc maior est in regno caelorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,1.

(pg.6)In illa autem die accesserunt discipuli ad ihu et dixerunt illi quisnam erit maior in regno caelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,1.

(pg.113)In illa hora accesserunt discipuli ad iesum dicentes. quis putas maior est in regno caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.18,1.

(pg.35)In illa die accesserunt discipuli ad Jesum.dicentes:Quis erit maior in regno caelorum?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18,1.

(pg.10) In illa hora adcesserunt discipuli ad ihm dicentes quis putas maior est in regno caeloru.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,1.

(pg.29) IN ILLA DIE ACCESSERUNT DISCIPULI ad Ihm dicentes.quis
utique maior est in regno caelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,1.

(pg.48)In illa hora accesserunt discipuli ad ihm dicentes. quisputas maior est in regno caelorum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,1.

(pg.58)In illa die ac discipuli ad ihm dicentes quis putas
maior est in regno caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,1.

(pg.24)In illa hora accesserunt discipuli ad ihm dicentes.Quis putas maior est in regno celorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,1.

(pg.85)....die accesserunt d....[.. dicentes quis putas mai....
.....caelorum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 18,1.in.

(pg. 73) de dicentibus quis maior

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 18, 1.

(pg. 73) in illa hora accesserunt discipuli ad ihm dicentes quis putas maior est in regno celor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,1.

(pg.73)In illa die accesserunt discipuli ad (ihm) dicentes quis putas maior est in regno caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,1.

(pg.32)INilla hora accesserunt discipuli adihm dicentes quis putas maior est inregno caelorum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,1.

(pg.37 o) (In illa hora acces) ser(unt) di(sci)pu(li ad ihm) dic(e)nt(es il)li Quis (putas) mai(or) est (in) r(egno) caelorum

ITALA   ANON. Orig. Matth. 13. PG. 13. (Migne, 1862)   18,1.

14 (pg. 1127A28) In illo tempore, accesserunt ad Jesum discipuli ejus dicentes: Quis putas major est in regno coelorum?

(pg. 1127A28) wiederholt: accedentes discipuli Jesu,
— in illa die.
in illa hora,
in illa die,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.13.(Migne,1862) 18,1.

14(pg.1129&30)in illa die,vel,hora accesserunt discipuli ad Jesum dicentes:Quis putas major est in regno coelorum?

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) 18,1.

14(pg.1131&32)in illa die, vel hora.

15(pg.1131&32)Et accesserunt discipuli ad Jesum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.18,1.

61,119.(pg.221,11)in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes:quis putas maior est in regno caelorum?

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 3. (Migne, 1842) Matth. 18, 1.

36, 54. (pg. 88) In illa hora.

EP-L 27 Mt 18,1

(43,4) in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: quis putas maior est in regno caelorum?

-

hora illa trsp. R
ad Iesum discipuli trsp. A
regnum B

(43,12) wiederholt: quis putas maior est in regno caelorum?

regnum B

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 18,1.

18,1(pg.1018C)In illa die accesserunt discipuli ad Jesum,dicentes:Quis putas major est in regno caelorum?

54.

ITALA LEO.M. serm.37.(Migne,1881) Matth.18,1.

3(pg.258C)quis eorum major esset in regno coelorum:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,1.

(pg.757A)Quis putas major est in regno caelorum?

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Matth. 18, 1.

(pg. 207B) In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum dicentes. Quis putas major est in regno celorum.

ORT Mt 13,14 Mt 18,1

(213,3) In illa hora accesserunt ad Iesum discipuli eius dicentes: quis putas maior est in regno caelorum?

18) accedentes discipuli Iesu

23) in illa hora accedentes discipuli Iesu, secundum alia autem in illa die. hora x*

28) in illa die uel in illa hora, in illa hora uel in illa die L

(215,2) in illa die uel hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: quis putas maior est in in regno caelorum? putas om G

ORI Mt 13,14 Mt 18,1

(215,22) maiorem in regno caelorum,

(216,17) in illa die uel hora,

15(216,20) et accesserunt discipuli ad Iesum, ...

quis esset maior.

30) ad Iesum

(218,30) discipuli ... quaesierunt quis esset maior,

(219,8) quomodo quis ... maior efficiatur in regno caelorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,2.

(pg.915) Et aduocans Iesus paruulum, statuit eum in medio eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,2.

(pg.23)Et Jesus vocavit ad se puerum,et statuit eum in medio
eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,2.

(pg.24)Et Jesus uocabit puerum et statuit eum in medio eorum et dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,2.

(pg.23)Et Iesus vocavit puerum et statuit eum in medio eorum

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 2.

(pg. 49) Et aduocans ihs puerum unum statuit illum in medio eorum·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.18,2.

(pg.7)Et uocauit ad se ihs infantem unum et statt illum in medio eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,2.

(pg.113)et aducdans iesus paruulum. statuit eum in medio eorum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,2.

(pg.35)Et vocans infantem Jesus,statuit eum in medio eorum,

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 2.

(pg. 10) Et ihs uocauit puerum et statuit eum in medio eorum

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,2.

(pg.29) et uocauit Ihs paruulum et statuit eum in medio eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,2.

(pg.48)Et aduocans ihs paruulum.statuit eum in medio eorum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,2.

(pg.58)et ihs uocauit ad se puerum et statuit eum in medio
eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth 18,2.

(pg.24)Et uocans ihs puerum et statuit eum in medio eorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,2.

(pr.85) et ihs uocauit .....it eum in medio eorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 2.

(pg. 95) vg: aduocans; γ : conuocans.

ITALA Cod.δ(Rettig,1836) Matth.18,2.

(pg.73) et aduocans ihs paruulu statuit eum in medio eor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,2.

(pg.73)et uocans ihs paruulu statuit eu in medio eorum

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,2.

(pg.32)&aduocans ihs paru^{u}lum statuit eum inmedio eorum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,2.

14(pg.1127&28)Et accipiens puerum,statuit eum in medio eorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 13,2.

15(pg.1133&34)Et vocans Jesus puerum,statuit eum in medio eorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,2.
Marc.9,36.
Luc.9,47.48.

19(pg.1145&46)Et conferamus evangelistarum dicta de capitulo isto,si forte manifestior fiat sensus propter Spiritum sanctum quem diximus puerum illum intelligi posse.Et Marcus quidem dicit:Et accipiens puerum,statuit in medio discipulorum,et complexus eum dixit eis:Si quis unum puerum talem receperit in nomine meo.Lucas autem ita: Et accepit puerum et posuit eum non solum in medio eorum,sicut ait Matthaeus et Marcus,sed apud se:et dixit discipulis suis non ita,si quis acceperit unum puerum talem,vel,unum de talibus pueris,sed ita:Si quis acceperit pue-

rum hunc in nomine meo. Secundum Matthaeum ergo et Marcum, potest quis dubitare utrum puerum Spiritum sanctum dicat: quia sic dixerunt: Si quis acceperit puerum talem. Secundum Lucam autem quis ambigit posse intelligi puerum illum Spiritum sanctum cum dicat: Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo? Secundum Lucam ergo debemus puerum illum, id est, Spiritum sanctum, quem accipiens Jesus posuit apud se, suscipere in nomine Jesu.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.18,2.

61,119.(pg.221,13)et aduocans Iesus paruulum statuit eum in medio eorum

7

EP-L 27 Mt 18,2

(43,14) continuo convocans parvulum et statuit/in medio eorum/ [eum above "in"]

convocans R advocans ABGS eum om B

9,1.

ITALA ǂIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,2.

18(pg.917A)De infantibus inhibitis.

54.

ITALA LEO.M.serm.37.(Migne,1881) Matth.18,2.

3(pg.2580)vocavit parvulum,et statuit eum in medio eorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,2.

(pg.757A)Vocavit( )Jesus puerum,et statuit eum in medio eorum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 2.

(pg. 207C) Et advocans Jesus parvulum: statuit eum in medio eorum.

/

ORI Mt 13,14 Mt 18,2

(213,7) et accipiens puerum statuit eum in medio eorum eum om B

⟨16⟩(219,12) Et uocans Iesus puerum - eorum

18 (226,22) quem puerum uocans Iesus constituit in medio discipulorum.

18 (227,17) uocans Iesus, ... quasi puerum statuit in medio discipulorum suorum,

19 (231,19) in medio eorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18, 3.

(pg. 915) &dixit: Amen dico vobis, nisi conuersi fueritis, & efficiamini sicut paruuli, non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,3.

(pg.23) et dixit:Amen dico vobis,nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,3.

(pg.24)Amen dico uobis:nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,3.

(pg.23)et dixit Amen dico vobis,nisi conversi fueritis ut efficiamini sicut-puer iste,non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 3.

(pg. 49) et dixit Amen dico uobis · si non convertamini et fueritis sicūt pueri · non introibitis in regno caelorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,3.

(pg.7)et dixit amen dico nobis quoadusque conuertamini et fueritis sicut infans iste non introibitis in regno caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,3.

(pг.113) et dixit. amen dico uobis. nisi conuersi fueritis. ut efficiamini sicut paruuli non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1881) Matth. 18, 3.

(pg. 35) Et ait: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, facti tales sicut infans hic est, non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth. 18, 3.

(pg. 10) et dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut pueri non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,3.

(pg.29)et dixit;Amen dico uobis nisi conuersi fueritis et effi-
ciamini sicut paruuli non intrabitis in regno caelorum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,3.

(pg.48)et dixit.Amen dico uobis.nisi conuersi fueritis.et facti sicut paruuli.non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,3.

(pg.58)et dixit Amen dico uobis nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut pueri non intrabitis in regnoum caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,3.

(pg.24)et dixit Amen dico uobis·nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut pueri·non intrabitis in regno caelorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,3.

(pg.85)et........uobis nisi conuersi fue.......... sicut puer iste non in ..g:um caelorum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 3.

(pg. 73) et dixit amen dico uobis nisi conūtamini et efficiamini
sicut paruuli non intrabitis in regnum celor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,3.

(pg.73)et dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis ut efficiamini sicut paruuli non intrabitis in regno caeloru

ITALA | Cod. gat. (Heer, 1910) | Matth. 18, 3.

(pg. 32) & dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis & effi-
ciamini sicut paruoli nonintrabitis inregnum caelorum

VL

LECT.GUELF.
ed.Dold,T.u.A. H.26-28.1936. Mt.18,3.

(pg.26 o) Et dixit amen amen dico uobis.nisi conu(ersi fueritis et efficiamini sicut puer is(te) non intr(a)bitis in regno caelorum

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.18,3.

5,39.(pg.532,8)nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut puer iste,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,57.(C.Schenkl,1902) Matth.18,3.

(pg.420,7)nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut puer iste,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA

16.
AMB.off.1.(Migne,1880)

Matth.18,3.

21,93(pg.56A)Nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut puer
iste,non intrabitis in regnum coelorum.

I.

ITALA AMB.par.12,59.(C.Schenkl,1896) Matth.18,3.

(pg.320,14)nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut puer iste,non intrabitis in regnum caelorum.

AM Ps 36,52,3. Mt 18,3.

(111,1) amen amen dico uobis,nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut puer iste, non intrabitis in regnum caelorum.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.18,3.

3(pg.835A)Nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut parvuli,non intrabitis in regnum coelorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.18,3.

(pg.680)Nisi conversi facti fueritis sicut puer iste,non intrabitis in regnum coelorum.

hom.32.(pg.804)Nisi facti fueritis - coelorum.

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862)   Matth.18,3.

(pg.799)Amen dico vobis,nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regnum coelorum,etc.,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,3.

14(pg.1127&28)et dixit:Amen dico vobis,nisi conversi fueritis, et facti quemadmodum pueri,non intrabitis in regnum coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,3.

15(pg.1133&34)et dixit:Amen dico vobis,nisi conversi fueritis ut efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.18,3.

61,119.(pg.221,14)et dixit:amen dico uobis,nisi conuersi fueri-
tis et efficiamini sicut paruuli,non intrabi-
tis in regnum caelorum,

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Matth.18,3.

1(pg.494)Nisi quis fuerit ut puer iste,non intrabit in regnum coelorum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.193.(Mai,1852) Matth.18,3.

2(pg.451)quis nisi efficiamini sicut parvuli,non intrabitis
in regnum caelorum.

AU s Gue 32,1 Mt 18,3

(563,15) ait illis, et constituens ante se parvulos pueros: Nisi quis factus fuerit ut puer iste, non intrabit in regnum caelorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,3.

(pg.166,5) Amen dico uobis,nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut paruuli,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 18, 3.

1 (pg. 142, 18) Nisi quis factus fuerit ut puer iste, non intrabit in regnum caelorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Matth.18,3.

19(pg.1606)nisi fueritis sicut pusillus iste,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 18, 3.

32, 32. (pg. 272, 1) nisi fueritis sicut puer iste, non intrabitis in regnum caelorum?

ITALA AVG.serm.94 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,3

2(pg.1926) non intrabitis in regnum caelorum.

COL ep 2 Mt 18,3

(163,22) si efficiamini sicut parvuli,

EP-L 27 Mt 18,3

(43,15) /et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

parvuli) parvulus iste B
regno d[1]S.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.18,3.

26,42.(pg.60A)Nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut parvuli,non intrabitis in regnum coelorum.

79.

ITALA — GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.18,3.

2,14.(pg.96C)Nisi conversi eritis,et efficiamini sicut parvuli,non intrabitis in regnum caelorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.18,3.

3,1.(pg.336C)Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut par-
vuli,non intrabitis in regnum caelorum.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.18,3.

8(pg.124C)Nisi conversi fueritis quasi unus de pueris,non intrabitis in regnum coelorum.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Matth.18,3.

1(pg.484)quicumque non fuerit conversus sicut puer hic,et cetera.

54.

ITALA LEO.M.serm.37.(Migne,1881) Matth.18,3.

3(pg.258C)et dixit:Amen dico vobis,nisi conversi fueritis,et efficfamini sicut parvuli,non intrabitis in regnum coelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.58.(Migne,1862) Matth.18,3.

(pg.365B)Nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut puer iste,
non intrabitis in regnum caelorum.

(pg.366A)Nisi conversi-iste.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,3.

(pg.757A)et dixit:Amen dico vobis,nisi conversi fueritis et efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regno caelorum.

D)Nisi conversi efficiamini sicut pueri,non intrabitis in regnum caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.14.(Migne,1862) Matth.18,3.

(pg.871C)Nisi efficiamini sicut parvulus iste,non intrabitis in regnum caelorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 3.

(pg. 207C) Et dixit. Amen dico vobis: nisi conversi fueritis: et efficiamini sicut parvuli: non intrabitis in regnum celorum.

ORI Mt 13,14 Mt 18,3

(213,8) et dixit: amen dico uobis, nisi conuersi fueritis et facti quemadmodum pueri, non intrabitis in regnum caelorum.

ORI Mt 13,⟨16⟩ Mt 18,3

(219,14) et dixit: amen dico uobis, nisi conuersi fueritis ut efficiamini sicut pueri, non intrabitis in regnum caelorum.

cf 16 (220,31) qui conuersi facti fuerint sicut pueri.
facti om L

cf 17 (223,9) qui conuersus est et factus est quasi puer
quasi) sicut L

28) conuersus ... quemadmodum puer, ⟨... non intrare in regnum caelorum⟩.
⟨...non - caelorum⟩ Klostermann

ORI Mt 13,17 Mt 18,3

(224,2) conuertuntur ... quemadmodum puer,
quemadmodum puer om y
13) conuersi ... quemadmodum pueri
15) conuersi sunt ... quasi pueri,
18(226,32) ut efficiamur sicut pueri
(227,12) non est intrare in regnum caelorum,

ITALA RUFIN, patr. 1. Jud. (Migne, 1849) Matth. 18, 3.

6 (pg. 309B) Nisi conversi facti fueritis, sicut infans, non intrabitis regnum coelorum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.2. Matth.18,3.

p36,12

5(pg.172D)Nisi conversi fueritis et effecti sicut puer hic,non introibitis in regnum Dei

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Matth.18,3.

41(pg.1146A) Amen dico vobis,nisi conversi fueritis,et efficiamini sicut parvuli,non intrabitis in regnum caelorum.

21.

ITALA · RUFIN, psalm. 63. (Migne, 1849) Matth. 18, 3.

9 (pg. 896C) Nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvulus iste, non intrabitis in regnum caelorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Matth. 18, 3.

18 (pg. 926B) Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvulus iste, non intrabitis in regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,4.

(pg.915) Quicumque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste, hic est maior in regno caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,4.

(pg.23) Quicumque ergo humiliaverit se sicut puer iste,hic erit major regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,4.

(pg.24)Quicunque ergo humiliaberit se sicut puer iste,hic maior erit in regno caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,4.

(pg.23)Quicunque ergo humiliavit se sicut puer iste,hic maior
est in regno caelorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,4.

(pg.50)quicumque ergo humiliaverit se sicut puer iste·hic erit maior in regno caelorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18.4.

(pg.7)quicumque ergo humiliauerit se sicut infans iste hic est magnus in regno caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,4.

(pg.113)quicumque ergo humilauerit se sicut paruulus iste. hic maior erit in regno caelorum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 18, 4.

(pg. 35)

om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 4.

(pg. 10) Quicumque ergo humiliauerit se sicut puer iste hic maior est in regno caelorum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,4.

(pg.29)Quicumque enim humiliauerit se sicut puer iste hic maior
erit in regno caelorum;

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 18, 4.

(pg. 48) Quicumque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste. hic est maior in regno caelorum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,4.

(pg.58)quicumque ergo humiliauerit se sicut puer iste hic erit maior in regno caelorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,4.

(pg.24)Quicumque ergo humiliauerit se sicut puer iste hic
erit maior in regno caelorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,4.

(pg.85)quicun.........auerit se sicut puer iste hic ....
regno caelorum

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig,1836) Matth.18,4.

(pg.73) quicq̄. ergo humiliauerit se sicut paruulus iste hic est maior in regno caelor̄

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.18,4.

(pg.73) quicumq ergo humiliauerit. se sicut paruulvs. iste hic est maior in regno caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,4.

(pg.32)quicumq; ergo humilliauerit se sicut paru^{u}lus iste hic est maior inregno caelorum

VL LECT.GUELF.
ed.Dold,T.U.A. H.26-28.1936. Mt.18,4.

(pg.26 o)Quicumque ergo humiliauerit se sicut puer iste hic maior est in regno (ca)elorum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,4.

14(pg.1127A23)Si quis ergo humiliaverit se sicut puer iste, ipse est major in regno coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,4.

15(pg.1133&34)Quicunque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste,hic major erit in regno coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,4.

18(pg.1143&44)sicut puer iste:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,4.

(pg.166,7) quicumque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste, hic est maior in regno caelorum.

EP-L 27 Mt 18,4

(44,4) hic maior est in regno caelorum.

regnum B*

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.18,4.

23(pg.1092D)Quicunque humiliaverit se sicut parvulus hic, iste
major est in regno caelorum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 18,4.

18(pg.133A)Quicunque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste,hic est major in regno coelorum.

B)Quicunque humiliaverit - coelorum.

9,1.

ITALA ØIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,4.

18(pg.917A)et de humilitate eorum assumenda,

54.

ITALA LEO.M.serm.37.(Migne,1881) Matth.18,4.

3(pg.258C)Quicumque ergo humiliaverit se sicut puer iste,hic major erit in regno coelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) Matth.18,4.

(pg.447A)Quicunque humiliaverit se sicut puer iste,hic major erit in regno caelorum;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,4.

(pg.757D)Quicunque ergo humiliaverit se sicut puer iste,hic major est in regno caelorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 4.

(pg. 207C) Quicunque humiliaverit se sicut parvulus iste: hic est major in regno celorum.

ORI Mt 13,14 Mt 18,4

(213,12) si quis ergo humiliauerit se sicut puer iste, ipse est maior in regno caelorum.

ORI Mt 13,⟨16⟩ Mt 18,4

(219,18) quicumque ergo humiliauerit se sicut puer iste, hic erit maior in regno caelorum.
puer) paruulus L

(222,1) quis et humiliet se sicut puer

17) ⟨humilis⟩ factus est sicut puer
⟨humilis⟩ Koetschau

17(223,11) et humiliauit seipsum quemadmodum puer

ORI Mt 13,18 Mt 18,4

(227,24) ut unusquisque humiliet se, ... sicut puer iste.

18(229,7) maior ergo est in regno caelorum qui se humiliauerit

11) se humiliare sicut puer ille,

ORI Mt 15,7 cf Mt 18,4

(369,27) humilians ergo se factus est quasi puer,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,5.

(pg.915) Et qui susceperit vnum paruulum talem in nomine meo, me suspicit.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 18,5.

(pg. 23) Et qui acciperit unum puerum talem, me accipit.

ITALA, Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,5.

(pg.24)Et qui acceperit unum puerum talem in nomine meo,
me accipit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18.5.

(pg.23)et qui acceperit unum puerum talem in nomine meo,mq
accipit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,5.

(pg.50)et quicumque susceperit·unum puerum talem in nomine meo·
me recipit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,5.

(pg.7)et qui receperit infantem talem in nomine meo me recipit,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,5.

(pg.113)et quicumque receperit unum paruulum talem in nomine meo me recipit.

ITALA _Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.18,5.

(pg.35)Et qui exceperit unum talem infantem in nomine meo,me excipit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 5.

(pg. 10) Et qui adceperit unu puerum talem in nomine meo me adcipit.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.18,5.

(pg.29)Et qui acceperit unum puerum talem in nomine meo me suscipit;

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.18,5.

(pg.48)Et qui susceperit unum talem in nomine meo me suscipit.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,5.

(pg.58)Et qui acceperit unum puerum talem me accipit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,5.

(pg.24)Et qui acceperit puerum talem unum in nomine meo me accepit.

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,5.

(pg.85) et qui acc.........talem in nomine meo me ac...

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.18,5.

(pg.73) et quicque suscepit paruulū talem in nomine meo me suscipit

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 18, 5.

(pg. 73) et qui susceperit unu paruulu talem in nomine meo me sus-
cepit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,5.

(pg.32)&qui suscipserit unum paruulum talem innomene meo me sus
cipit···

VL

LECT.GUELF.

(ed.Dold, T.u.A. II.26-28.1936) Mt.18,5.

(pg.26 o) Et qui acceperit unum puerum talem in nómine meo me ac(cipit)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.13.(Migne,1862) 18,5.

14(pg.1127&28)Et qui acceperit puerum talem in nomine meo,me recipit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,5.

15(pg.1133&34)Et qui acceperit puerum talem in nomine meo, me accipit.

16(pg.1137&38)wiederholt:Si quis susceperit unum talem in nomine meo,me suscipit.

PG.13.

ITALA. ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,5.

19(pg.1145&46)Si quis acceperit puerum hunc in nomine meo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 13,5. / Marc.9,35.

19(pg.1147&48)Si quis acceperit puerum talem.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,5.

(pg.166,9) et qui susceperit unum paruulum talem in nomine meo,me suscipit.

→ BEA Apc 6,4,32 + Mt 18,5

(487) denique sic ait. quicumque receperit puerum istum in nomine meo.

6,4,34 (487) et ideo ait: quicumque receperit puerum istum in nomine meo, me recipit, et qui me recipit, recipit eum, qui me misit. (cf.10,40)

BEA El 2,22 *Mt 18,5*

(991C) Denique sic ait, cum parvulum in medio statuit: Quicunque receperit puerum istum in nomine meo, me recipit. Et qui me recipit, recipit eum qui me misit.

EP-L 27 Mt 18,5 etc

(44,4) et, qui susceperit talem, Christum suscipiet.

parvulum post talem add. B

EP-L 61 Mt 18,5

(166,25) qui talem susceperit in nomine Christi, Christum suscipit

suscipit) suscepit ABG¹S
susceperit) suscepit A
et ante Christum add. A

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 17. (Hartel, 1886) Matth. 18,5.

(pg.178,29) qui acceperit unum puerum talem in nomine meo me accipit;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,5.

(pg.758A)Qui autem accipit unum talem puerum in nomine meo,me accipit;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 5.

(pg. 207C) Et, qui susceperit parvulum talem in nomine meo: me suscepit.

ORI Mt 13,14 Mt 18,5

(213,14) et qui acceperit puerum talem in nomine meo, me recipit.

ORI Mt 13,⟨16⟩ Mt 18,5

(219,20) et qui acceperit puerum talem unum in nomine meo, me accipit. unum om L

(222,26) talis suscipiendus est ... in nomine Iesu,

29) si quis susceperit unum talem in nomine meo, me suscipit.

18(229,18) debemus ... suscipere puerum talem in nomine Iesu,

ORI Mt 13,18 Mt 18,5

(229,21) qui susceperit unum puerum talem in nomi-
ne eius,
19(231,22) si quis acceperit unum puerum talem
33) si quis acceperit unum puerum talem
(232,24) qui receperit puerum in nomine eius.

VULGATA I HETZENAUER, 1906. Matth. 18,6.

(pg.915) qui autem scandalizauerit vnum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, & demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,6.

(pg.23)Qui autem scandalizaverit unum de pusillis,qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus;et demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.6.

(pg.24)Qui autem scandalizat unum de pusillis istis,qui in me credunt,expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,6.

(pg.23)qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui
in me credunt,expedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo eius et praecipitetur in profundo maris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,6.

(pg.50) qui autem scandalizauerit·unum de minimis istis qui credunt in me·expedit ei ut suspendatur mola asinaria super collum eius et demergi in pelago maris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,6.

(pg.7)Qui autem scandalizauerit unum ex pusillis istis qui credunt in me.utile est illi ut suspendatur mola asinaria in collum eius et praecipitetur in profundum maris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,6.

(pg.113)qui autem scandalizauerit. unum ex pusillis istis qui in me credunt expedit ei. ut suspendatur mola asinaria in collo eius. et demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881), Matth.18,6.

(pg.35)Quicumque autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt,expedit illi ut suspendatur mola asinaria collo eius,et praecipitetur in profundum maris.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 18, 6.

(pg. 10) Qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,6.

(pg.29) Qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,6.

(pg.48)qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis.qui in me credunt.expedit ei.ut suspendatur mola asinaria in collo eius.et demergatur in profundum maris.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,6.

(pg.9)Qui scandalizaverit unum pusillum ex his qui in me cre-
dunt,bonum est illi magis ut circumligetur mola asinaria
colla eius et proiciatur in profundum.....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,6.

(pg.58)qui autem scandalizauerit unum de pusillis qui in me
credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in
collo eius et demergatur in profundum maris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,6.

(pg.24)qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis credentibus in me·expedit eiut suspendatur mola asinaria in collo eius·et demergatur in profundum maris·-

ITALA Cod.r[Abbott,1884] Matth.18,6.

(pg.85)....candalizzauerit unum de p........ me credunt expedit ei u.......... asinaria eius in ....und.........

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.18,6.

(pg.95) vg:in profundum maris; γ :in <u>profundo</u> maris c. aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.18,6.

(pg.73) qui autē scandalizat unū de pusillis istis credentibus in me expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundo maris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,6.

(pg.73)Qui aute scandalizauerit unu de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundo maris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,6.

(pg.32) Qui h·scandaliszauerit unum depusillis istis qui inmecredunt expedit ei utsuspendatur mola asinaria incollo eius &demergatur inprofundum maris

VL LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H.26-28.1936 Mt.18,6.

(pg.26 o) (Qui autem s)candalizauerit unu(m) de pusillis isti(s) qui in me credunt ex(p)edit ei ut suspen(da)tur mola asinaria in collo eius et dimergatur in pro(f)undo maris

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 62. (C. Schenkl, 1902) Matth. 18, 6.

(pg. 422, 18) expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.21. (Petschenig,1913) Matth.18,6.

19.(pg.485,7)quicumque scandalizauerit unum de pusillis istis minimis.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 18, 6.

(pg. 19) qui scandalizaverit unum de pusillis istis, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus et demergatur in profundum maris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,6.

16(pg.1137&38)Qui autem scandalizaverit unum de pusillis credentibus in me,expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris.

17(pg.1139&40)wiederholt:qui scandalizaverit unum de pusillis (-)expedit ei(-)ut suspendatur mola asinaria ad collum ejus,et demergatur in profundum maris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,6.

22(pg.1153&54)Qui scandalizaverit unum de pusillis istis,expedit ei ut alligetur mola asinaria collo ejus, et demergatur in profundum maris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,6.,

28(pg.1171&72)Si quis scandalizaverit unum de pusillis istis credentibus in me.

29(pg.1171&72)wiederholt:Si quis scandalizaverit unum de pusillis istis.
Si quis scandalizaverit unum de pusillis istis;

AP-Act Pt Si 6 Mt 18,6

(53,3) Si autem contingat mihi cum inimico domini nostri lapidem molarem suspendi, sicut dominus meus dicebat ad nos, si quis de fratribus scandalizasset, et in profundo mergi?

3,2.

ITALA AVG. quaest. ev. 1. (Migne, 1842) Matth. 18, 6.

24 (pg. 1327) Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis,
" expedit ei ut mola asinaria suspendatur collo ejus,
et praecipitetur in profundum maris:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,6.

(pg.166,10) qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Matth.18,6.

(pg.574,3) Qui scandalizauerit unum pusillum ex his qui in me credunt,bonum est illi magis,ut circumligetur mola asinaria collo eius et proiciatur in profundum.

BEN-N 31 Mt 18,6

(45,23) Qui scandalizaverit unum de pusillis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 6.
Benedict.

40, 1. (pg. 1045A) quid meruerit qui scandalizaverit unum de pusillis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 6.
Orsies.

74, 3. (pg. 1361B) qui scandalizat quempiam de his qui credunt Deo: expedit ei, ut appendatur ei mola asinaria super collum ejus, et praecipitetur in mare.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 6.
Basil. Luc. 17, 2.

74,4. (pg. 1363A) Quia expedit illi, ut suspendatur mola asinaria ad collum ejus, et praecipitetur in mare, quam scandalizet unum de minimis istis.

C AE Cae 3,3 Mt 18,6

(147,6) propter illud dominicum: Qui, inquit, scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, et reliqua.

qui) quicumque Or; quisquis, om. inquit K[6]

CAE ep 3,3 Mt 18,6

(5o,5) Qui scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt

CAr Rm 12,19 Mt 18,6

(496B) et qui scandalizaverit unum ex pusillis istis, et reliqua.

CAr 1 Cor 8,12 Mt 18,6

(526B) Quicunque scandalizaverit unum de pusillis istis, expedit illi ut mola asinaria suspendatur collo ejus, et mittatur in profundum maris:

ITALA CLEMENS ad Cor.46.(GMorin,1894) Mt 18,6

(pg.44,2)Ue illi homini:melius erat ut non nasceretur,quam
unum de electis meis scandalizaret.Melius erat il-
li,circumdari molam collo eius,et precipitari in
mari,quam unum de electis meis peruerteret.

CYR in CO 1,2 Mt 18,6

(37,29) scandalizare unum solum ex pusillis credentibus in Christum

xpo nM.

B.

= T in RUS:CO 1,3 (20,20)

CO 2,2 N Mt 18,6

(22,12) quicumque scandalizauerit unum de pusillis istis, expedit ei ut mola asinaria ligetur collo eius et demergatur in profundum maris.

alligetur SLH mergatur H

FLAan LEC

CO 1,5 Q Mt 18,6

(338,13) quod si quis ex his qui in Christum credunt, unum dumtaxat scandalizauerit,

CYR an NEST

eine andere Übersetzung ~~xxx~~ von MAR-M in CO 1,5
eine dritte in CO 1,3 (20), woraus Co 1,2 (37) und CO 2,3

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.18,6.
Marc. 9,41.
Luc.17,2.

(pg.175,18)Melius illis erit ligari mola asinaria collo eorum et mitti in mare,quam scandalizare unum de minimis Christi.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Matth.18,6.
COELESTIN.I.

1(pg.528C)quod expediat scandalizanti unum de pusillis,in maris profundum demergi;

84.
=Migne,1862.(pg.681A)

34.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1362) Matth. 18, 6.

7. (pg. 446C) Quia si quis scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut ligetur collo ejus mola asinaria et projiciatur in mare.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Matth.18,6.
DAMAS.

7(pg.427D) et qui scandalizaverit unum de pusillis istis, melius est ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.

EP-L 27

Mt 18,6
(Lc 17,2)

(44,7) quia utilius eis fuerat secundum sententiam domini ante se in profundo maris praecipitassent quam scandalizare unum de talibus.

eis omlB

EP-L 61 Mt 18,6 etc

(167,11) et qui talem scandalizaverit (hoc est contempserit vel blasphemaverit vel offenderit vel contumeliaverit) expedit ei, ut suspendatur mola asinaria ad collum eius, quam scandalizare unum ex pusillis.

contumeliaverit) calumniaverit B
molam asenarium B
in collo G
scandalizare) scandalizent B

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) Matth.18,6.

3.(pg.571A)Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt,expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 18, 6.
interrog. 26.

resp. (pg. 509D) Quia expedit illi, ut suspendatur mola asinaria ad collum ejus, et praecipitetur in mare, quam ut scandalizet unum ex minimis istis.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.18,6.

37,57.(pg.762B) Qui scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt,expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris.

77.

ITALA GREG. M. past. 1. (Migne, 1896) Matth. 18, 6.

2. (pg. 16A) Qui scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credant, (f) expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.

(f) Plerique Norm., melius erat ei.

GR-M ep 5,44 | Mt 18,6

(343,6) Qui scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in (om.r2) collo eius et demergatur in profundum maris?

11-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.18,6.

18.(pg.742C)Qui scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt,expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris?

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.18,6.

52(pg.643D)Qui scandalizaverit unum de pusillis,qui in me credunt,etc.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 18, 6.

24 (pg. 1108D) Quicunque scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria ad collum ejus, et sic mergatur in profundo maris.

(pg. 1109A) wiederholt: Quicunque.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Matth.18,6.

16(pg.156A)Nam et qui unum de minimis scandalizaverit,mola collo alligata,praecipitatur in profundum.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.18,6.

34(pg.330B)quibus expedit,ut mola asinaria alligetur ad collum, quam ut minimum scandalizent de populo meo.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.18,6.

3(pg.1183A)expedire homini ut mola asinaria ligetur in collo ejus,et praecipitetur in profundum,quam ut scandalizet unum de minimis Ecclesiae.

HI Lc h 4 Mt 18,6

(26,22) quicunque scandalizauerit unum de minimis istis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.18,6.
hom.4.

(pg.1810C)Quicunque scandalizaverit unum de minimis istis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.18,6.

24(pg.462D)Qui scandalizat quempiam de his,qui credunt Deo, expedit ei ut appendatur ei mola asinaria super collum ejus,et praecipitetur in mare.

HI Pach Mt 18,6

(125,21) Qui scandalizat quempiam de his qui credunt Deo: expedit ei ut appendatur ei mola asinaria super collum eius et praecipitetur in mare.

credunt in F, credit in G / ei 2°) om.FG

23.

ITALA HIER.Rufin.3.(Migne,1865) Matth.18,6.

1(pg.478C)Qui scandalizaverit unum de pusillis istis,qui in me credunt,expedit ei,ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.18,6.

8(pg.773B)Quicunque scandalizaverit unum de pusillis istis, expedit ei ut mola asinaria suspendatur collo ejus, et mittatur in profundum maris.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 18,6.

18,2(pg.1019A)Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, (-)expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et demergatur in profundum maris.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.133.(Günther,1898) Matth.18,6.
HORMISD.

4.(pg.555,17)qui scandalizauerit unum de minimis,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.36. Matth.18,6.

2.(pg.811,35)qui scandalizaverit unum de minimis.

54.

ITALA LEO.M.ep.22.(Migne,1881) Matth.18,6.
FLAVIAN.

3(pg.725A)Quicumque scandalizaverit unum de pusillis istis minimis,melius erat ut suspenderetur mola asinaria circa collum ejus,et mergeretur in profundum maris.

54.

ITALA LEO.M.ep.22a.(Migne,1881) Matth.18,6.
FLAVIAN.

3(pg.730A)Quicumque scandalizaverit unum de pusillis istis minimis,expedit ei ut mola asinaria alligetur collo ejus,et demergatur in profundum maris.

84.
-Migne,1862.(pg.694A)

LEO ep 106 Mt 18,6

(61,18) memento quid dominus ei qui unum de pusillis scandalizauerit, comminetur,

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) Matth.18,6.

5(pg.1007A)qui unum de pusillis scandalizaverit comminetur,

vgl.Marc.9,41.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 17. (Hartel, 1886) Matth. 18, 6.

(pg. 178, 30) qui autem scandalizauerit unum de pusillis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et mergatur in profundum maris.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 18, 6.

5. (pg. 821C) Qui scandalizaverit unum ex his pusillis, qui in me credunt, oportet ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.

MAR-M in CO 1,5 Mt 18,6

(50,4) si offendatur unus de pusillis qui credunt in Christum,

CYR an NEST

2 andere Übersetzungen 1. CO 1,2 (37-39); 1,3 (20-22)
2. CO 1,5 (337-340)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) Matth.18,6.

(pg.443B)Qui scandalizaverit unum de pusillis istis,qui in me credunt,expedit ei,ut suspendatur mola asinaria in collo ejus,et mergatur in profundum maris.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) Matth.18,6.

(pg.758B) Quicunque scandalizaverit unum de pusillis istis qui credunt in me, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 6.

(pg. 207C) Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt: expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus: et demergatur in profundum maris.

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Matth.18,6.

31.(pg.122,15)Quodsi is qui unum scandalizauerit,mola circumligatus praecipitari debet in mare;

ORI Mt 13,16 Mt 18,6

(223,1) qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis credentibus in me, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

istis om G L

17(224,30) qui scandalizauerit unum de pusillis, ... expedit ei ... , ut suspendatur mola asinaria ad collum eius et - maris

ORI Mt 13,17 Mt 18,6

7(225,20) asinaria autem quae inponetur scandalizanti unum de pusillis istis in Christo credentibus, ut demergatur in profundum maris.

inponitur x
istis om GL
dimergatur G

ORI Mt 13,22 Mt 18,6

(241,7) qui scandalizauerit unum de pusillis istis, expedit ei ut alligetur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris,

in 1°) a GL

ORI Mt 13,29 Mt 18,6

(260,5) si quis scandalizauerit unum de pusillis istis

rep (261,7)

CRI ser 13 Mt 18,6

(25,30) qui scandalizauerit de pusillis

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1832) Matth.18,6.

18(pg.35B)qui scandalizaverit unum ex minimis istis,oportet ut mola asinaria collo ejus alligetur,et demergatur in profundum maris.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.18,6.

2.(pg.2,24)uae his qui scandalizauerint unum ex modicis istis in me credentibus! expedit homini illi,ut suspendatur mola asinaria collo eius et praecipitetur in profundum maris.

vgl.Luc.17,2.

PEL 1 Cor 8,12 Mt 18,6

(174,5) Quicumque scandalizauerit unum de pusillis istis, expedit illi ut mola asinaria suspendatur (in) collo eius, et mittatur in profundum maris.

de) le G* / ei H / (in) add. B S R; et G / profundo ER /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.18,6.

(pg.278B)Ut mola asinaria alligetur collo ejus.

PRIM 5 Mt 18, 6-7

(908A) et subjecisse: Vae homini per quem scandalum venit; utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis,

ITALA PRISCILL.tract.3,59.(Schepss,1889) Marc.9,41.
&
Matth.18,6.

(pg.46,17) amen dico uobis quod qui scandalizauerit minimum ex his qui crediderunt in nomine meo bonum est illi ligari molam asinariam et in profundum maris mitti.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 26, 24.
18, 6.

16. (pg. 35, 1) Uae illi per quem filius hominis tradetur; melius illi fuerat non nasci, aut certe nato molam asinariam ligari circa collum eius et mitti in profundum maris.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.7.(Migne,1885) Matth.18,6.

(pg.1788B)Expediebat illi infelicissimo ut mola asinaria circumligaretur collo ejus,et projiceretur in mare magis quam scandalizaret virginem meam.

Baehrens, 1920 ‹B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.18,6.
hom.10.

p 252,4
4(pg.374C)Si quis scandalizaverit unum de pusillis istis minimis.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.18,6.

p 241, 10
(PG.198B)Si quis scandalizaverit unum de pusillis istis.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.18,6.

hom.5.

p354,4

11(pg.463A)Ne quis scandalizet unum ex his minimis,qui credunt in me.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Matth.18,6. Luc.17,2.
comm.

9(pg.1129B)Si quis scandalizaverit unum ex pusillis istis minimis,expedit molam asinariam ligari circa collum ejus, et praecipitari eum in mare,quam ut scandalizet unum ex his.

21.

ITALA RUFIN.psalm.49.(Migne,1849) Matth.18,6.

20(pg.347D)Qui scandalizaverit(-)unum de pusillis meis.

RUS:CO 1,3 Mt 18,6

(20,20) scandalizare uel solum unum ex pusillis credentibus in Christum

uel om. TB (=US)
unum solum TB(=US)
xpo Bm²

(T) = CYR in CO 1,2 (37,29)

RUS:CO 2,3 Mt 18,6

(8,16) quicumque scandalizauerit unum de pusillis istis minimis, melius erat ut suspenderetur mola asinaria circa collum eius et mergeretur in profundum maris

~~zikkixei~~
collo CD profundo Y

FLA an LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

RUS:CO 2,3 Mt 18,6

(82,22) si offendatur solum unus de pusillis qui credunt in Christum,

solum om. Φ^{ac}, corr. D^{mg}

CYR an NEST, die Übersetzung xxxxxx von Φ^{a} ist umgearbeitet aus MAR-M

RUS:CO 2,3 Mt 18,6

(249,5) Si eum qui scandalizauerit unum de pusillis,

Johannes v. Ephesus auf der Räubersynode

(251,5) si nati non fuissent, sed mola asinaria suspendi circa colla eorum et in mare proici, quoniam scandalizauerunt animas simplices.

suspendi) suspendendi BN; subpendi CV
collum D; collo CV, corr.V
mari [illegible]

Theodulus v.Tisilene auf der Räubersynode.

RUS:CO 2,3 Mt 18,6

(267,4) si offendatur unus de pusillis qui credunt in Christum, xpo ADT

CYR an NEST

SYM 10 Mt 18,6

(153,18) quid enim Christus dicat de his qui uel minimum in eum credentem scandalizauerint,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,7.

(pg.915) Vae mundo a scandalis. Necesse est enim vt veniant scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,7.

(pg.23) Vae autem huic mundo a scandalis.Necesse est enim venire scandala:v ... tam ... vae ho ... illi,per quem scandalum venit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,7.

(pg.24)Uae autem huic mundo ab scandalis.Necesse est enim
uenire scandala;uerum tamen uae homini illi.per quem
scandalum uenit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,7.

(pg.23)Vae autem huic mundo ab scandalis.Necesse est enim venire scandala,verum tamen vae homini illi per quem scandalum venit.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 7.

(pg. 50) Uae mundo a scandalis necésse est enim·uenire scandala uerum tamen·uae homini per quem scandalum uenit

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Matth.18.7.

(pg.7)uae mundo ab scandalis.necesse est enim scandala uenire
uerumtamen uae illi homini per quem scandalum uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,7.

(pg.113)uae huic mundo. ab scandalis. necesse est enim ut ueniant scandala.uerumtamen uae homini illi per quem scandalum ueniet.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 18, 7.

(pg. 35) Vae autem huic mundo ab scandalis. Necesse est enim venire scandala: verumtamen vae illi homini, per quem scandalum veniet.

ITALA - Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 7.

(pg. 10) Uae autem huic mundo a scandalis. necesse est enim uenire scandala. uerumtamen uae homini illi per quem scandalum uenit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.18,7.

(pg.29) Uae autem huic mundo ab scandalis. Necesse est enim uenire scandala·uerumtamen. uae homini. per quem scandalum uenit;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,7.

(pg.48)Uae mundo ab scandalis.Necesse est enim ut ueniant scandala.uerumtamen.uae homini illi.per quem scandalum uenit.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,62.(C.Schenkl,1902) Matth.18,7.

(pg.422,13)uae huic mundo ab scandalis,

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,7.

(pg.58)Uae autem huic mundo a scandalis neçesse est enim ue-
nire scandala uerum tamen uae homini illi per quem
scandalum ueniet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,7.

(pg.24)Uae huic mundo a scandalis·necesse enim est uenire scandalum·Uerum tamen uae homini illi per quem scandalum uenerit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,7.

(pg.85) om.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.18,7.

(pg.73) uae mundo a scandalis necesse enim est uenire scandala uertn̄ uae hoī illi p quē scandalum uenit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,7.

(pg.73)uae mundo ab scandalis necesse est eni ut ueniant scandala ueru tamen uae homini per que scandalu uenit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,7.

huic

(pg.32)uae mundo ascandalis necese est ~~il~~ uenire scandala uerum tamen uae homini illi per quem uenit scandalum...

VL LECT.GUELF. ed,Dold.T.u.A.H.26-28(1936) Mt.18,7.

(p.26 o) uae autem huic mondo a scandalis n(e)cesse est enim uenir(e) (s)candala uerumta(men u)ae homini illi per quem scandalum uenit

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 18, 7.

(pg. 255A) Oportet (-) venire scandala.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,7.

20(pg.1147&48)Vae huic mundo a scandalis.Necesse est enim venire scandala.Verumtamen vae homini illi per quem scandalum venit.

21(pg.1151&52)wiederholt: vae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,7.

22(pg.1153&54)Necesse enim est venire scandala.
(pg.1153&54)vae mundo a scandalis.
(pg.1153&54)Vae per quem veniunt scandala.
23(pg.1155&56)Necesse est ut veniant scandala.
24(pg.1157&58)Vae mundo a scandalis;necesse est enim venire scandala:sed vae per quem veniunt.

ITALA II. AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Matth.18,7.

8.(pg.386,16)Vae mundo ab scandalis.

ITALA II. AVG.ep.73.(Goldbacher,1898) Matth.18,7.

6.(pg.270,11)uae mundo ab scandalis!

ITALA II. AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Matth.18,7.

1.(pg.332,7)Vae mundo ab scandalis.

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.18,7.

2.(pg.343,13)Vae mundo ab scandalis! oportet uenire scandala;
uae autem illi homini,per quem scandalum uenit!

vgl.Luc.17,1.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Matth.18,7.

(pg.607,13)uae mundo ab scandalis! oportet enim uenire scandala;uae autem illi homini per quem scandalum uenit!

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.18,7.

7(pg.846)Vae mundo ab scandalis.

wiederholt:ps.69,2(pg.866)

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Matth.18,7.

1(pg.499)Vae mundo ab scandalis.

1(pg.499)wiederholt:Vae,
1(pg.499) Vae mundo ab scandalis.
3(pg.501) Vae mundo ab scandalis. (2 Mal)
3(pg.501) Vae ab scandalis.
4(pg.501) Vae mundo ab scandalis.
7(pg.503) Vae mundo ab scandalis.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) 5,2. Matth.18,7.

3,3(pg.1526)Vae mundo ab scandalis;

AU s Mor 8,5 +- Mt 18,7

(617,6) vae mundo ab scandalis!

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,7.

(pg.166,12) uae mundo ab scandalis! necesse est enim ut ueniant scandala:uerumtamen uae homini,per quem scandalum uenit!

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.18,7.

20,56.(pg.305,14)uae mundo ab scandalis.

ITALA AVG, uirg. (Zycha, 1900) Matth. 18, 7.

39, 40. (pg. 283, 9) uae mundo ab scandalis?

BEA El 1,47 Mt 18,7

(921A) Hic Dominus in Evangelio ait: Non desinent, ut veniant scandala: vae homini illi per quem venit. ....
secundum Domini dictum, vae illi erit per quem venit.

(921B) Vae illi per quem venit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 3. (Migne, 1847) Matth. 18, 7.

(pg. 478D) vae mundo ab scandalis,

CHRY V,769 Mt 18 7

(779B) Necesse quidem exoriri scandala, inquit salutare uerbum dei: ueruntamen uae homini illi per quem scandala nascentur.

III.

ITALA CYPRIAN, sng.11.(Hartel,1871) Matth.18,7.

(pg.187,4)uae ... huic mundo ab scandalis:uerumtamen uae
homini illi per quem scandalum uenit.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.18,7.

(pg.80,10)vae mundo ab scandalis;

69.

ITALA | EPIST.PONT.14.(Migne,1848) VIGIL. | Matth.18,7.

(pg.49C)Oportet venire scandala,sed vae illi per quem veniunt.

67.

ITALA FACUND. defens. 2. (Migne, 1848) Matth. 18, 7.

3. (pg. 571A) Vae mundo a scandalis! necesse est enim ut veniant scandala; verumtamen vae homini illi per quem scandalum venit!

67.

ITALA FACUND. defens. 7. (Migne, 1848) Matth. 18, 7.

2. (pg. 686B) Vae mundo a scandalis?

GERM Mt 18,7

(123,17) Vae homini, per quem scandalum venit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.18,7.

33.(pg.,885A)Vae mundo a scandalis.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.18,7.

18.(pg.742C)Oportet(-)ut veniant scandala,verumtamen vae hominí illi per quem scandalum venit.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.18,7.

5,44.(pg.343,3) Oportet quidem ut ueniant scandala, uerumtamen+ vae illi per quem ueniunt++

+ vae autem(om.verumtamen) Pa 2.
++ ex venit corr.l.Pa 1:

GR-M ep 5,44 Mt 18,7

(343,3) Oportet quidem ut veniant scandala, verumtamen (vae autem Pa2 om. verumtamen) vae illi per quem veniunt (ex venit corr. 1. Pa1; veniunt Pa2; venit cet. codd.).

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth 18,7.

5,44.(pg.343,3) Oportet (quidem) ut ueniant scandala, uerumtamen+ vae illi per quem ueniunt++

+ vae autem (om.verumtamen) Pa 2
++ ex venit corr.1.Pa 1;

ITALA | II. HIER. ep. 110. (Hilberg, 1912) | Matth. 18, 7.

6. (pg. 361, 17) uae mundo ab scandalis!

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.18,7.

(pg.373,4)Vae mundo ab scandalis.Necesse est enim ut veniant scandala:verumtamen vae homini illi per quem scandalum venit.

13)wiederholt:Vae mundo ab scandalis.
20) Necesse est enim ut veniant scandala:
(pg.374,1) Verumtamen - scandalum venit.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Matth.18,7.

15.(pg.18,10)oportet enim uenire scandala,uerum uae ei,per quem
uenium scandala:

23.

ITALA HIER. Pelag. 2. (Migne, 1865) Matth. 18, 7.

13(pg. 574C) Vae mundo a scandalis, necesse est enim ut veniant scandala.

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Matth.18,7.

1(pg.478C)Vae mundo ab scandalis.Necesse est enim ut veniant
scandala:sed vae homini per quem scandalum venit.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 18,7.

18,3(pg.1019B) Vae huic mundo ab scandalis. Necesse est enim venire scandala; verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel.1868) HORMISD.ep.14. Matth.18,7.

1.(pg.768,31)Vae mundo a scandalis;

JUL-T ant 1,79 Mt 18,7

(631B) Vae mundo ab scandalis'

(ex Aug.serm.1 in ps.68,n.7)

II.

ITALA LVCIFER,Athan.17.(Hartel,1886) Matth. 18,7.

(pg.179,1)uae autem huic mundo ab scandalis.necesse est enim uenire scandala,uerumtamen uae homini illi per quem scandalum uenit.

ORI Mt 13,20 Mt 18,7

(234,4) Uae huic mundo a scandalis. necesse est enim uenire scandala, uerumtamen uae homini illi per quem scandalum uenit.

21 (237,32) uae ... mundo a scandalis,

ORI Mt 13,22 Mt 18,7

(240,1) Necesse enim est uenire scandala.
est enim L

3) homines per quos ueniunt scandala

27) uae mundo a scandalis

33) uae, per quem scandalum uenit,

(241,6) uae per quem ueniunt scandala

ORI Mt 13,23 Mt 18,7

(242,1) necesse est uenire scandala.
uenire) ut ueniant L Öfters wiederholt.
(243,15) necesse est uenire scandala
scandala uenire necesse est L
19) per quem uenerint, erit uae
uenerit x

ORI Mt 13,24 Mt 18,7

(244,30) uae mundo a scandalis; necesse est enim ue-
nire scandala, sed uae per quem ueniunt

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 18, 7.

48, 8. (pg. 250) Uae homini per quem nomen Domini blasphematur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.18,7.

(pg.273A)Vae mundo a scandalis.

PRIM 5 Mt 18,7

(908A) Novimus Dominum in Evangelio dixisse: Vae mundo ab scandalis,

ITALA PRISCILL.tract.1,37.(Schepss,1889) Matth.18,7.

(pg.27,29)oportet quidem scandala esse,sed uae illi,per quem facta fuerint;

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.18,7.

15.(pg.89,5)Uae(-)illi homini,per quem scandalum uenit?

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.7.(Migne,1885) Matth.18,7.

(pg.1788D)Et scandala necesse est venire,sed vae illi per quem veniunt.

ITALA RUFIN, Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 18, 7.

49 (pg. 102) necesse est enim seculo huic venire scandala, vae
tamen illi per quem veniunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Matth. 18, 7.

4(pg. 922C) Vae mundo ab scandalis.

ITALA II. Coll.Avell.ep.114.(Günther,1898) Matth.18,7.
SEN.ROM.

2.(pg.508,18)uae mundo ab scandalis.

5.

ITALA

EPIST.PONT.2.(Migne,1844)
SIXTUS II.

Matth.18.7.

(pg.87D)Vae illi per quem scandalum venit.

5.

ITALA

EPIST.PONT.2.(Migne,1844)
SIXTUS II.

Matth.18,7.
Luc.17,1.

(pg.88A)necesse sit venire scandala;vae tamen per quem veniunt.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Matth.18,7.
SIXTUS II.

(pg.88A)necesse sit venire scandala;vae tamen per quem veniunt.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.1.(Migne,1894) Matth.18,7.

8.(pg.696B)Vae illi per quem scandalum venit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,8.

(pg.915) Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscide eum, & proijce abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,8.

(pg.23)Quod si manus tua,vel pes tuus scandalizat te,abscide eum,et proice abs te:bonum tibi est in vitam venire debilem vel clodum,quam duos pedes vel duas manus habentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.8.

(pg.24)Quod si manus tua scandalizat te uel pes tuus.abscide
eum et proice abs te;bonum tibi est in uitam uenire
debilem uel clodum.quam duos pedes uel duas manus ha-
bentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,8.

(pg.23)Quod si manus tua vel pes tuus scandalizat te,abscide eum et proiice abs te:bonum tibi est in vitam venire debilem vel claudum,quam duos pedes aut duas manus habentem mitti in gehennam aeternam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 8.

(pg. 50) Si autem manus tua·aut pes tuus scandalizat te·abscide eum et mitte abs te·bonum tibi est introire in uitam· clodum aut sideratum quam duo pedes·aut duas manus habentem mitti in ignem aeternum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,8.

(pg.7)Si autem manus tua aut pes scandalizauerit te amputa illud et abice abs te bonum est enim clodum aut mancum uenire ad uitam quam duos pedes aut manus habere et mitti in gehennam aeternam

ITALA Cod.f(W-W.,1889,'98) Matth.18,8.

(pg.114) si autem manus tua uel pes tuus. scandalizat te abscide eum et proice abs te. melius est enim tibi in uitam ingredi debilem uel clodum quam duas manus uel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 18, 8.

(pg. 36) Quod si te manus tua, vel pes scandalizat, praecide illum, et proici a te: bonum erit tibi ad vitam venire debilem vel claudum, quam duos pedes vel duas manus habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 18, 8.

(pg. 10) si quod manus tua uel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te. bonum est enim tibi in uita uenire debilem uel clodum qua duos pedes uel duas manus habentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,8.

(pg.29) Quod si manus tua uel pes tuus scandalizat te.abscide eum et proice abs te.Bonum tibi est in uitam uenire debilem uel clodum quam duos pedes uel duas manus habentem mitti in ignem aeternum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,8.

(pg.48)Si autem manus tua.uel pes tuus scandaliz///at,te.abs-
cide eum et proice abs te.Bonum tibi est ad uitam in-
gredi.debiliem uel claudum.quam duas manus uel duos pe-
des habentem.mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.18.8.

(pg.59)quod si manus tua uel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te bonum tibi est in uitam uenire debilem uel clodum quam duos pedes uel duas manus habentem mitti in ignem aeternum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,8.

(pg.24)quod si manus tua uelpes tuus scandalizat te excide eum et proice abs te Bonum tibi est intro intriore in uitam· clodum uel debilem·quam duas manus et duos pedes habentem mitti in ignem aeternum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,8.

(pg.87).........abscide eum ....i est in uitam ue.... ...m
quam duos pede...... .nem aeternum

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.18,8.

(pg.73) si autē manus tua t pes tuus scandalizat te abscide ea et proice abs te bonum tibi est ingredi in uitam debilem uel claudum quam duas manus uel duos pedes habentē mitti in ignē aetn m

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,8.

(pg.73)Quod si manus tua uel pes tuus scandalizat te abscide eam et pr^{o}ice abs te bonu tibi est ad uita ingredi debilem qua duas manus uel duos pedes habente mitti in igne aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,8.

(pg.33)Si h manus tua uel pes tuus scandaliszat te abscide eum &proiece abste bonum est tibi aduitam debilem uel cludum intrare quam duas manus uel duos pedes habentem mitti ingehennam ignis

VL LECT.GUELF.
ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Mt.18,8.

(pg.26 o) Quodsi ma(nus) tua uel pes tuus scandalizat te ab-
scide eum et pro(ic)e (a)bs te Bonum tibi est in
uita(m) uenire debilem uel cla(u)d(um q)uam duos
pedes uel dua(s) manus h(abe)n(tem mitti in) ge(hen-
nam) aetern(a)m

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) 18,8.

24(pg.1157&58) Quod si manus tua, vel pes tuus scandalizat te, excide eum, et projice abs te. Bonum enim tibi est introire in vitam claudum vel debilem, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,8.

24(pg.1159-1160)Si manus tua,vel pes tuus,vel oculus tuus scandalizaverit te:

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.18,8.

8(pg.59)Si scandalizaverit te pes tuus,abscinde eum et projice abs te.Expedit enim tibi unum pedem habentem intrare in regnum Dei,quam cum duobus pedibus ire in ignem aeternum.

5.1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Matth.18,8.9.

4(pg.501)si oculus tuus scandalizat te,si manus tua scandalizat te,si pes tuus scandalizat te,(-)amputa,projice abs te.

4(pg.502)Amputa,et projice abs te.(3 Mal)

4(pg.502)scandalizat te;Amputa eum,et projice abs te.

7(pg.504)Abjice,amputa,projice abs te.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,8.

(pg.166,14) si autem manus tua uel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te.bonum tibi est ad uitam ingredi debilem quam duas manus uel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

EP-L 27 Mt 18,8

(44,10) si autem manus aut oculus vel pes scandalizaverit te, abscide et proice abs te.

(44,15) quia et melius est et se solum in vitam introire quam cum multis et talibus mitti in ignem aeternum.

et pos quia om. BCS melior B et se R esse B et si GS

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.18,8.
FELIX II.ep.11.(SYN.ROM.)

3.(pg.254,24)Si oculus tuus aut pes tuus scandalizaverit te,
abscide eum et projice abs te.

FU ps 12 Mt 18,8

(226) ibit in ignem aeternum cruciandus sine fine.

cf Mt 5,29
cf Mt 5,30
cf. Mt 18,8

HI ep 125,7,3

(125,14) si scandalizat te oculus, pes, manus tua, proice ea.

quod si H
scandalizauerit (sic) H
tua om. η C Ψ
eam Nt et η a te GH

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.18,8.

(pg.374,2) Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te,abscide et proice abs te:bonum est enim tibi in vitam ingredi claudum in regnum Dei,quam duas manus et duos pedes habentem mitti in gehennam aeternam.

ITALA HIL.ps.118.phe(Zingerle,1891) Matth.18,8.

11.(pg.512,25) quod si oculus tuus dexter scandalizat te et si pes dexter aut manus scandalizat te, erue et abscide abs te.

ITALA HIL.ps.120.(Zingerle,1891) Matth.18,8.

7.(pg.563,15)et si pes tuus dexter scandalizat te,abscide eum

ITALA | HIL.elenchus.(Migne,1844) 9,1. | Matth.18,8.

18(pg.917A)de manu et pede

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.18,8.
HORMISD.ep.14.

1.(pg.769,1)abscidere,quam ut in ignem (-) mittantur aeternum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 17. (Hartel, 1886) Matth. 18, 8.

(pg. 179, 4) quod si manus tua uel pes tuus scandalizat te, abscinde eum et proice abs te,

MAXn h 3 Mt 18,8.9

(54,2) cum uno oculo et una manu et uno pede introire in reg-
num Dei, quam habentem duos oculos et duas manus et
dubs pedes mitti in gehennam ignis. /Mc 9,47

(der Text fängt nach Lücke so an)

ORI Mt 13 24 Mt 18,8

(244,1) Quod si manus tua, uel pes tuus scandalizat te, excide eum et proice abs te. bonum est enim tibi introire in uitam claudum uel debilem, quam duas manus uel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

uel 1°) et G uel duos) aut duos y

34) si manus tua uel pes tuus ... scandalizauerit te,

ORI Mt 13,25 Mt 18,8

(249,13) intremus in uitam,
21) cum duobus pedibus et duabus manibus ...
intrabimus in uitam aeternam.

ORI Mt 15,2 cf Mt 18,8
cf Mc 9,44

(353,16) (si autem et dextrum quis oculum eiciat aut manum) aut pedem

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,30
cf Mt 18, 8
cf Mc 9,42

(353,14) (si autem et dextrum quis
oculum eiciat)
aut manum

ITALA I. TERTVLL. idol. 7. (Wissowa 1890) Matth. 18, 8.

pg. 36, 23 si te manus tua scandalizat, amputa eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,9.

(pg.915) Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & proijce abs te: bonum tibi est cum vno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,9.

(pg.23)Et si oculus tuus scandalizat te,erue eum,et proice abs te:bonum tibi est oculum unum habentem in vitam venire,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.9.

(pg.24)Et si oculus tuus scandalizat te,erue eum et proice abs te;bonum tibi est unum oculum habentem in uitam intrare,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 18, 9.

(pg. 23) Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proiice abs te: bonum tibi est unum occulum habentem in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,9.

(pg.50)Similiter·et si oculus tuus·scandalizat te erue eum·et mitte abs te·bonum tibi est luscum in uitam uenire quam duos oculos habentem mitti in gehennam

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Matth. 18, 9.

(pg. 7) et si oculus tuus scandalizat te exime eum et abice abs te expedit enim tibi cum uno oculo uenire ad uitam quam duos oculos habentem mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,9.

(pg.114) et si oculus tuus scandalizat te. erue eum. et proice abs te. melius est enim tibi. cum uno oculo in uitam ingredi. quam duos oculos habentem. mitti in ignem aeternum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.18,9.

(pg.36)Et si oculus tuus scandalizat,exime illum,et proice a te:utilius est enim tibi unum oculum habentem intrare ad vitam,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

ITALA - Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 18, 9.

(pg. 10) Et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te. bonum tibi est unum oculum habentem in uita intrare quam duos oculos habente mitti in geenam ignis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,9.

(pg.29) Et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te·bonum tibi est unum oculom habentem in uitam uenire quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis,

Matth.18,9

Cod.1(Haase,1865)

ITALA

(pg.49)et si oculus tuus scandalizat te.erue eum et proice abs te.Bonum tibi est.cum uno oculo in uitam intrare.quam duos oculos habentem.mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,9

(pg.49)et si oculus tuus scandalizat te.erue eum et proice abs te.Bonum tibi est.cum uno oculo in uitam intrare.quam duos oculos habentem.mitti in gehennam ignis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,9.

(pg.59)et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est oculum unum....nam ignis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,9.

(pg.24)Et si oculus tuus scandalizat te·erue eum et proice abs te·bonum tibi est unum oculum habentem in uitam intrare·quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,9.

e
(pg.87)et si o.......at te eru eum et pro......i est unum oculum hab......nire quam duos habe.......hennam ignis.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.18,9.

(pg.74) et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonū tibi est cū uno oculo t unū ocul̄ in uitam intrare quam duos oculos habentē mitti in geennam ignis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,9.

(pg.73)et si oculus tuus scandalizat te erue eu et proice abs te bonu tibi est cum unu oculu in uita intrare quam duos oculos habente mitti in gehenna ignis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,9.

(pg.33)&si oculus tuus scandaliszat te erue eum &proiece abste bonu est tibi uno oculo habentem aduitam intrare quam duos oculos habentem mitti inignem aeternum...

VL LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A.H.26-28(1936) Mt.18,9.

(pg.26 o) Et si ocu(l)us (tuus) (aut pes?) (scandalizat te absc)i(d)e eum et proice abs te (bon)om tibi est unum ocul(um h)abentem in uitam intrare quam duos oculos hab(entem mitti in gehennam ignis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,9.

24(pg.1157&58)Et si oculus tuus scandalizat te,erue eum,et projice abs te.Bonum est tibi unum oculum habentem in vitam intrare,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Matth.18,8.9.

4(pg.501) si oculus tuus scandalizat te,si manus tua scandalizat te,si pes tuus scandalizat te,(-)amputa,projice abs te.

4(pg.502) Amputa,et projice abs te. (3 Mal)

4(pg.502) scandalizat te;Amputa eum,et projice abs te.

7(pg.504) Abjice,amputa,projice abs te.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,9.

(pg.166,18) et si oculus tuus scandalizat te,erue eum et proice abs te.bonum tibi est uno oculo in uitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,9.

18(pg.917A)et oculo eruendo.

MAXn h 3 Mt 18,8.9

(54,2) cum uno oculo et una manu et uno pede introire in regnum Dei, quam habentem duos oculos et duas manus et duos pedes mitti in gehennam ignis, /Mc 9,47

MAXn h 3 Mt 18,9

(55,9) Ergo: Si oculus tuus scandalizat te, erue illum et proice abs te,

ORI Mt 13,24 Mt 18,9

(244,7) et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te. bonum est tibi unum oculum habentem in uitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

34) si ... oculus tuus scandalizauerit te,

(246,7) mittatur in gehennam.

21) mitti in gehennam,

25(249,21) cum ... duobus oculis ... intrabimus in uitam aeternam.

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,29
cf Mt 18, 9
cf Mc 9,46

(353,10) si autem et dextrum quis
oculum eiciat
(aut manum aut pedem,)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) Matth.18,9.

(pg.277C)Si scandalizaverit te oculus tuus,aut manus tua, abscinde,et projice abs te:melius et tibi sine oculo et manu venire ad vitam quam toto corpore ingredi in gehennam.

ITALA I. Coll.Avell.ep.70.(Günther,1895) (SYN.ROM.) Matth.18,9.

7.(pg.158,10)si oculus tuus aut pes scandalizauerit te,abscide eum et proice abs te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,10.

(pg.915) Videte ne contemnatis vnum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum in caelis semper vident faciem patris mei, qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,10.

(pg.23) Videte ne contemnatis unum ex his pusillis:dico enim vobis,quod angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei,qui in caelis est.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18,10.

(pg.24)Uidete ne contemnatis unum ex his pusillis,qui credunt in me;dico enim uobis,quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei,qui in caelis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18.10.

(pg.23)Videte ne contemnatis unum ex pusillis his:qui credunt in me;dico enim vobis quod angeli eorum in caelis semper vident faciem patris mei qui in caelis est.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 10.

(pg. 50) uidete ne contemnatis unum horum minimorum qui credunt in me dico enim uobis·quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui est in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.18,10.

(pg.7)uidete ne expernatis unum ex pusillis istis dico enim uobis quia angeli eorum uident semper faciem patris mei qui in caelis est.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.18,10.

(pg.114)uidete ne contemnatis unum ex pusillis istis. dico e-
nim uobis, quia angeli eorum in caelis semper uident
faciem patris mei qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,10.

(pg.36)Videte ne contemnatis de his pusillis credentibus in me:
dico enim vobis,quoniam angeli eorum in caelis vident
semper faciem Patris mei,qui in caelis est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 10.

(pg. 10) Uidete ne contempnatis unum ex his pusillis qui credunt in me. Dico enim uobis quod angeli eorum in celis semper uident faciem patris mei qui in caelis est.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,10.

(pg.29)Uidete ne contemnatis unum ex pusillis qui credunt in
me dico enim uobis quod angeli eorum in caelis semper
uident faciem patris mei qui in caelis est;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18.10.

(pg.49)Uidete ne contemnatis.unum ex his pusillis.dico enim uobis.quia angeli eorum in caelis.semper uident faciem patris mei.qui in caelis est.

ITAL/ Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,10.

(pg.9)Vidite ne contemnatis unum ex istis pusillis credentibus
in me;amen dico vobis,quoniam angeli eorum semper in
caelo vident faciem patris mei qui est in caelis....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,10.

(pg.59)Uidete ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim uobis quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,10.

(pg.24)Uidete ne contemnatis unum de pusillis istis.dico enim nobis quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth. 18, 10.

(pg. 87) uidete ne c......... ..m de pusillis istis qui cred...
.nim uobis quod angeli e......mper uident faciem patris
........lis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 10.

(pg. 95) vg: contemnatis, γ : contempnatis. _ vg: angeli eorum in caelis, γ (om. in caelis) c. e f.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.18,10.

t d

(pg.74) uidete ne contemnatis unum ex pusillis istis dico enim uobis quia angeli eor̄ in celis semper uident faciem patris mei in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,10.

(pg.74)Uidete ne contemnatis unu ex his pusillis dico enim uobis quod angeli eoru semper uident faciem patris mei qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.18,10.

(pg.33)Uidete ne contem pnatis unum depossillis istis qui in me credunt dico h·uobis quia angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est

VL LECT.GUELF.
ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.18,10.

(pg.26 c) Uidete ne contemnatis (unum) ex his pusillis qui credunt in me Dico enim uobis (q)uod angeli eorum in caelis semper uid(ea)nt faci(e)m patris mei qui in caelis est

ITALA I. AMB. hex. 2. (C. Schenkl, 1896) Matth. 18, 10.

4, 15. (pg. 55, 3) uolatilia caeli semper uident faciem patris mei, qui in caelis est

ITALA IIII.
AMB. Luc. 1, 31. (C. Schenkl, 1902) Matth. 18, 10.

(pg. 30, 19) nolite contemnere unum de pusillis istis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.18,10.

(pg.854)Amen dico vobis,quia angeli eorum quotidie vident faciem Patris mei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 13,10.

26(pg.1161&62)Videte ne contemnatis unum de pusillis istis. Dico enim vobis,quoniam angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei qui in coelis est.

PG, 13.

ITALA ANON, Orig. Matth. 13 (Migne, 1362) 18,10.

28 (pg. 1169A7(?)) De contemnatis unum de istis
(pg. 1171A73) unum de pusillis istis.

ITALA 1. AVG. civ. 11. (Hoffmann, 1899) Matth. 18, 10.

32. (pg. 561, 26) Videte, ne contemnatis unum ex pusillis istis; dico enim uobis quia angeli eorum in caelis semper uident faciem Patris mei, qui in caelis est.

IT.

ITALA AVG civ. 22 (Hoffmann, 1900) Matth. 18, 10.

27, pg. [illegible], 22: Videte ne contemnatis unum de pusillis istis. Dico enim vobis, quia angeli [illegible] in caelis semper vident faciem patris [illegible] in caelis est.

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

4,1.

[illegible] 193.pm.43. [illegible] 1841). [illegible] 18,10.

[illegible] sempei vltent, meiom Pa- tria.

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Mfg04.1842) Matth.18,10.

2,2(pg.100)Angelos quotidie videre faciem Patris.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,10.

(pg.166,20) uidete,ne contemnatis unum ex his pusillis;dico autem uobis,quia angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei,qui in caelis est.

ITALA PS.AVG.spec.123.(Weihrich,1887) Matth.18,10.

(pg.666,2) Videte,ne contemnatis unum ex istis pusillis credentibus in me:dico uobis,quoniam angeli eorum semper in caelum uident faciem patris mei,qui est in caelis.

BKA Apc 1.5.32 Mt 18,10

(87) Ut in evangelio veritas protestatur: angeli eorum semper vident faciem patris mei, qui in caelis est.

mei) nostri A[1]

BEA Apc 1,5,41 Mt 18,10

(89) dicens: videte ne contemnatis unum de pusillis istis,
quia angeli eorum semper vident faciem patris mei, qui
in caelis est.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig. 1886) Matth. 18, 10.

17, 1. (pg. 233, 19) ne contemnatis ... unum ex pusillis istis: dico enim uobis quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est.

CHRY V,913 Mt 18,10

(916A) Neque ex paruulis his quempiam parui feceritis: siquidem eorum angeli semper spectant faciem patris uestri coelestis.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.18,10.

1,13.(pg.57,24)quia angeli eorum semper uident faciem patris mei.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.18,10.

3,6.(pg.164,10)quia angeli eorum semper uident faciem patris mei.

EP-L 27 | Mt 18,10

(44,14) Videte, ne contemnatis unum ex pusillis istis ...

(44,20) quia angeli xxxxx ipsorum semper vident faciem xxxxx patris, qui est in caelis

angelis S^1 in caelis est Trsp. B

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.6.(Migne,1893) Matth.18,10.

(pg.760A) semper vident faciem Patris;

26;(pg.781C) Angeli eorum semper vident faciem Patris mei quid in coelis est.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Matth.18,10.

42.(pg.1101B)Ne contemnatis unum ex his minimis.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.)

Matth.18,1o.

9,196.(pg.185,7) Ne+ contemnatis++ unum ex minimis istis.

+ nec C 2.3 ++ condempnatis ς* 3

GR-M ep 9,196 Mt 18,10.

~~(185,6)~~
(185,7) Ne (nec C2.3) contemnatis unum ex minimis istis.

B.

VL GREG.-M. Rég.Ep. (Mon,Germ.ep.Tom.II.) Matth.18,10.

9,196.(pg.185,7) Ne+ contemnatis++ unum ex minimis istis.

+ nec C 2.3 ++ condempnatis

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.18,10.

3,3.(pg.556B) Angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei,qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.18,10.

54,91.(pg.94A) Angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.18,10.

54,91.(pg.94B)Quia semper vident;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.18,10.

3,16.(pg.117C)Angeli eorum semper vident faciem Patris mei,
qui in caelis est.

HI Ez h 1,7 Mt 18,10

(331,21) Nolite...contemnere unum de minimis istis... Amen enim dico uobis quia angeli eorum per omnia uident faciem patris mei,qui est in caelis.

25.

ITALA HIER. Ezech. 9. (Migne, 1884) Matth. 18, 10.

30 (pg. 292B) Angeli eorum semper vident faciem Patris mei qui in coelis est.

11, 34 (pg. 329A) et quorum Angeli quotidie vident faciem Dei.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.18,10.

1(pg.1286A)cum angeli singulorum quotidie videant faciem
Patris qui in coelis est:

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 18, 10.

2(pg.968D)Ne contempseritis unum de minimis istis.

HI Is h 4,1 Mt 18,10

(257,26) angeli uident iugiter faciem patris, qui est in caelis,

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 18, 10.

1 (pg. 33B) Angeli autem etiam minimorum in Ecclesia super vident faciem Dei.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 18,10.

66(pg.697B)Nolite contemnere unum de minimis istis:quia angeli eorum vident quotidie faciem Patris,qui est in coelis.

HI Lc h 4 Mt 18,10

(26,10) nolite contemnere unum de minimis istis,

unum om K

(26,17) ne contemnas unum ex minimis.

ex) de ABK

HI Lc h 23 Mt 18,10

(156,24) angeli eorum semper uident faciem Patris mei, qui in caelis est.

HI Lc h 35 Mt 18,10

(207,24) Angeli eorum semper uident faciem Patris mei,
qui in caelis est.

est in caelis AE

(208,13) uultum Patris,qui in caelis est

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 26. 18,10.

18(pg.134D)Videte ne contemnatis unum ex pusillis istis.

(pg.135B)Videte - istis,
D)Videte - istis;
(pg.137A)Videte - istis,

ITALA 25. HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.18,10.

2(pg.1245B)Angeli (-)singulorum,qui quotidie vident faciem
Patris,

ITALA HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) PG. 13. Matth. 18,10.
hom. 1.

7(pg. 674D) Nolite(-)contemnere unum de minimis istis(-)Amen enim dico vobis, quia angeli eorum per omnia vident faciem Patris qui est in coelis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.18,10.
hom.4.

(pg.1810C)Nolite contemnere unum de minimis istis,qui in
Ecclesia sunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth,18,10.
hom.23.

(pg.1863B)Angeli eorum semper vident faciem Patris mei qui in
coelis est.

wiederholt:hom.35.(pg.1889C)

30.

ITALA HIER.ep.37.(Migne,1865) Matth.18,10.

9(pg.279D)Videte(-)ne contemnatis unum ex his pusillis.Dico enim vobis,quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei qui in coelis est.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 18,10.

18,5 (pg.1020A) Videte ne contemnatis unum de pusillis istis, qui credunt in me.

(pg.1020A) Pusillorum enim angeli quotidie Deum vident:

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1362) Matth. 18, 10.

10, 21. (pg. 557B) Amen dico vobis quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui est in coelis.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1362) Matth. 18, 10.

10, 22. (pg. 557B) angeli eorum semper vident faciem Patris, qui in coelis est?

83.

ITALA ISID.serm.3.(Migne,1862) app.12. Matth.18,10.

1.(pg.1223B) Amen dico vobis quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei,qui in coelis est.

JUL-T ant 2, 9 Mt 18,10

(669 B) Angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei

JUL-T ant 2,78 Mt 18,10

(702 B) Angeli eorum semper vident faciem patris mei, qui est in coelis

JUL-T pro 3,55 Mt 18,10

(522a) Videte ne contemnatis unum de pussillis istis; dico enim vobis, quia a) angeli eorum semper vident faciem Patris mei qui in coelis est.

a) angeli eorum in coelis. L.

72.

ITALA LICINIAN, ep. 2. (Migne, 1878) Matth. 18, 10.

(pg. 698B) Quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui in coelis est;

II.

ITALA LVCIFER, Athan.17. (Hartel, 1886) Matth. 18,10.

(pg.179,5)uidete ne contemnatis unum ex his pusillis; dico enim uobis, quod angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 10.

(pg. 207C). Videte ne contemnatis unum ex his pusillis. Dico enim vobis: quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei: qui in celis est.

ORI Mt 13,26 Mt 18,10

(249,33) Uidete ne contemnatis unum de pusillis istis. dico enim uobis, quoniam angeli eorum in caelis semper uident faciem patris mei qui in caelis est. in caelis om B

28(256,28) semper uidenti faciem patris.

(259,5) ne contemnatis ... unum de pusillis istis, ne) nec G

PRIM 3 Mt 18,10

(8758) Quoniam angeli eorum in coelis semper vident faciem Patris mei, qui in coelis est, -

Baehrens 1921 . CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth.18,10.
hom. 23.

p 444,1
3 (pg. 937B) quia semper videant faciem Patris sui, qui in coelis est.

Buchrens 1821 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth. 18, 10.
hom. 9.

p 350, 5

4(pg. 874A) angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui in coelis est.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.18,10.
hom.6.

2(pg.975A)qui etiam semper videre dicuntur faciem Patris qui in coelis est.

Frehrens 1937 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth. 18, 10.
hom. 20.

p 410, 18

1(pg. 922B) quia angeli eorum semper assistunt in conspectu Domini, videntes faciem ejus.

VL R F Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) Mt 18,10.

(p 164,5)angelis,qui parvulorum esse dicuntur et videre semper faciem patris,qui in caelis est,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.18,10.

p191,2

(pg.159C) Nolite contemnere unum ex minimis istis, qui in Ecclesia sunt, quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui in coelis est.

Baehrens, 1925 LB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.18,10.

(pg.117C)concediturfis semper videre faciem Patris, qui in cae-
p 133,24 lis est:

PG.14.

ITALA — RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1362) Matth.18,10.
comm.

18(pg.866B)quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei
qui in coelis est;

ITALA

21.

RUFIN, Os. 3. (Migne, 1849)

Matth. 18, 10.

13(PG. 1030D)quos quotidie faciem Patris visere,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.18,10.

(pg.298C)Quia angeli eorum semper vident faciem Patris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,11.

(pg.915) Venit enim filius hominis saluare quod perierat.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 18,11.

(p. 15) Venit autem filius hominis salvare, quod perierat.

ITALA Cod. b (Belsheim 1904) Matth 18.11

(pg.24) Uenit filius hominis saluare quod perierat.

ITALA   Cod. a (b... 1938)   Matth.18,11.

(pr...)venit enim filius hominis salvare et quaerere quod periret.

[illegible] [illegible] Scrivener, [illegible] Matth. 16,21.

[illegible] hominis [illegible]

ITALA   Cod. e (Boldheim, 1894)   Matth. 18,11

(PS. ?)   om.

[illegible] C.J., [illegible], 1883 [illegible] Matth.18,11.

[illegible] filius hominis salvare quod perierat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1881). Matth. 16,11

(pg. 26) om

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 11

(pg. 11) Uenit enim filius hominis saluare quod perierat.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,11.

(pg.29)Uenit enim filius hominis saluare quod perierat;

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 18, 11.

(pg. 49) Uenit autem filius hominis saluare quod perierat.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,11.

(pg:59)uenit autem filius hominis saluare quod perierat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,11.

(pg.24)Uenit enim filius hominis saluare quod perierat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,11.

(pg.87) uenit enim filius ho........ quod perierat

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.18,11.

(pg.74) uenit enim filius hominis saluare quod perierat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,11.

(pg.74)uenit eni filius hominis saluare quod perierat

ITALA. Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,11.

(pg.33)uenit ~~11~~ filius hominis saluare quod perierat...

AM Ps 1,5o,1. f. Mt 18,11.

(42,15) quoniam, qui uenit quaerere quod perierat,

ITALA

III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904)
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

Luc.19,10.
Matth.18,11.

6.(pg.661,3)Venit enim filius hominis quaerere et saluare,quod perierat.

ITALA

IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.etAUGUSTIN.

Luc.19,10.
Matth.18,11.

6.(pg.50,1)uenit quaerere et saluare,quod perierat.

ITALA

IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AVG.

Matth.18.11.
Luc.19,10.

27.(pg.66,16)Venit filius hominis quaerere et saluare,quod perierat

17)wiederholt:quod perierat

41.(pg.80,4) quaerere et saluum facere,quod perierat.

ITALA

IV.
AVG.ep.188.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUG.

Luc.19,10.
Matth.18,11.

7.(pg.125,2)uenit quaerere et saluare,quod perierat?

ITALA IV. AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Luc.19,10. Matth.18,11.

13.(pg.147,17)uenit quaerere et saluum facere,quod perierat,

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.19,10. Matth.18,11.

33.(pg.203,3)quaerere et saluum facere,quod perierat.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.18,11.
Luc.19,10.

13,25.(pg.896)quaerere et salvare quod perierat;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Luc.19,10.
Matth.18,11.

15,11.(pg.80,17)uenit quaerere et saluum facere,quod perierat.

AU s Den 2o,4 cf Mt 18,11

(114,28) venerat enim redimere, quod perierat -

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Matth.18,11.
(Denis,1792)

4(pg.900)venerat enim redimere,quod perierat

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,11.

-(pg.166,23) uenit enim filius hominis saluare quod perierat.

ITALA CASSIAN.conl.9.(Petschenig,1886) Matth.18,11.

34,11.(pg.281,19)uenerat enim saluare quod perierat.

ITALA CASSIAN.Nest.4.(Petschenig,1888) Matth.18,11.

7,2.(pg.294,10)uenit filius hominis saluare quod perierat,

13.

ITALA EPIST.PONT.2.frg.2.(Migne,1845) Matth.18,11.
DAMAS.

(pg.353A)Venit filius hominis salvare quod perierat totum?

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.18,11.

4.(pg.530D)qui venit salvum facere quod perierat.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) I. GELAS.I. Matth.18,11.

24.(pg.365,10)solus utique uenit quaerere et saluare quod perierat.

(vgl.Luc.19,10.)

ITALA EPIST PONT (Thiel,1867) GELAS.ep.6. Matth.18,11.

7.(pg.332,9)Solus utique venit quaerere et salvare,quod perierat:

(vgl.Luc.19,10.)

GEN dog 46 Mt 18,11.

(98) qui decrevit salvare quod perierat,

26-10-45 B

ITALA HIL. ps. 118. tau (Zingerle, 1891) Matth. 18, 11.

7. (pg. 543, 24) filius enim hominis uenit **saluare**, quod perierat.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 18,11.

18,5(pg.1020A)quia filius hominis venit salvare quae perdita sunt.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 18,11.

(pg. 99C) quia Filius hominis venit quaerere quod erraverat,
salvare quod perierat?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 11.

(pg. 207C) Venit enim filius hominis salvare quod perierat.

ORI ser 28

Mt 18,11
Lc 19,10

-(53,25) uenit enim filius hominis quaerere, quod perierat, et saluare,

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

Matth.18,11.
20,28.

1.(pg.710,6)venit quaerens et liberans quod perierat,et ponens animam suam in redemptionem pro multis.

Baehrens, 1920 CB
PG,12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.18,11.
hom.6.

p 192,12
1(pg.332A)quia venit quaerere quod perierat.

ITALA I. TERTVLL.pud 9.(Wissowa,1890) Matth.18,11.

(pg.237,15)uenerat dominus utique,ut quod perierat saluum face-
ret.

vgl Luc.19,10.

ITALA III. TERTVLL.res.9.(Kroymann,1906) Matth.18,11.

(pg.38,10)ego (-) ueni,ut quod periit saluum faciam:

vgl.Luc.19,10.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 18,12.

(pg.915) Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oues,& errauerit vna ex eis:nonne relinquit nonagintanouem in montibus,& vadit quaerere eam,quae errauit?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 18,12.

(pg.23) Quid autem vobis videtur? si fuerint alicui homini centum oves, et si erraverit una ex eis: nonne relinquet XCVIIII. in montibus, et vadit quaerere eam quae erravit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18.12.

(pg.24)Quid uobis uidetur? si fuerint alicui homini centum
oues et errauerit una ex eis,nonne relinquet XC.et IX.
in montibus et uadit quaerere eam quae errauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,12.

(pg.23)Quid vobis videtur? Si fuerint alicui homini centum oves et erraverit una ex eis,nonne relinquet nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,12.

(pg.51)quid autem uobis uidetur si fuerit alicui homini centum oues·et erraverit una ex eis nonne relinquet·xcuiiii· in montibus et pergens quaeret eam quae erravit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,12.

(pg.7)Quid uobis uidetur si fuerint alicui homini centum oues et errauerit una ex illis non relinquet.XC.et.VIIII.in montibus et uadet quaerere eam quae errauerit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,12.

(pg.114) quid uobis uidetur si fuerint alicui homini centum oues. et errauerit una ex eis. nonne relinquet nonnaginta nouem in montibus. et uadit quaerere eam quae errauit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,12.

(pg.36)Quid vobis videtur? si cui homini fuerint C oves,et erraverit una ex illis:nonne relinquit XCIX in montibus,et vadit quaerere illam,quae erravit?

ITALA - Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.18,12.

(pg.11)Quid uobis uidetur.si fuerint alicui homini centum oues et errauerit una ex his nonne relinquet nonaginta et noue in montibus et uadit quaerere eam quae errauit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.18,12.

(pg.29) Quid uobis uidetur si fuerint alicui homini centum oues et errauerit.una ex eis nonne relinquet nonaginta nouem in montibus et uadit quaerere eam quae errauit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,12.

(pg.26)--- in montibus et uadet quaerere eam quae errauit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,12.

(pg.49)quid uobis uidetur.si fuerint alicui centum oues.et errauerit una(m) ex eis.Nonne non relinquet noaginta nouem in motibus.et uadit quaerere.eam quae errauit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,12.

(pg.9)....Quis ex vobis habens centum oves,cui si erraverit una,nonne relictis nonaginta et novem in montibus,ibit quaerere illam quae errabit?

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.18,12.

(pg.59)Quid autem uobis uidetur si fuerint alicui homini centum oues et si errauerit una ex eis non ne relinquet.XCUIIII·in montibus et uadit quaere eam quae errauit

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 18, 12.

(pg. 24) Quid uobis uidetur si fuerint homini centum oues · et errauerit una ex eis · Nonne relinquens nonaginta nouem in montibus uadens querit errantem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,12.

(pg.87) quid enim .. si fuerint alicui centum ou..........t una ex his nonne relin..........ibus et uadit quaer..........auit

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.18,12.in.

(pg.74) de centū ouibus parabola

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Matth.18,12.

(pg.74) quid uobis uidetur si fuerint alicui homini centum oues
et si errauerit una ex eis nne relinqns t it nonaginta
nouem in montibus uadit quaerere errantem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,12.

(pg.74)Quid uobis uidetur si fuerint alicui centu oues et errauerit una ex eis nonne relinquet nonaginta noue in montib et uadit querere eam quae errauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,12.

(pg.23)Quid uobis uidetur si fuerint alicui·C·oues & si erraue(ue)l
rit una exeis nonne relinquet nonaginta nouem XCVIIII
inmontib,&uadet querere eam quae errauerit

RB.7.

ITALA AVG.serm.(Morin,1890) Matth.18,12.

(pg.268,48)Quis est homo,qui cum perdiderit unam ovem,nonne relinquit nonaginta et novem in montibus,et it quaerere unam,quae perierat?

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1342) Matth.18,12.

1,17(pg.945) Qui ergo superbiebant et alta sapiebant, relicti sunt in montibus, ad nonaginta novem pertinent.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Matth.18,12. / Luc.15,4.

(pg.1730)Et quis est homo qui cum perdiderit unam ovem,nonne relinquit nonaginta novem in montibus,et it quaerere unam quae perierat.

AU s Mor 1,2 — Mt 18,12

Lc 15,4

(591,11) Et quis est homo,qui cum perdiderit unam ouem,nonne relinquet nonaginta et nouem in montibus et it quaerere unam,quae perierat?

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) Matth.18,12.

(pg.403,1) Quis ex uobis habens centum oues,cui si errauerit una,nonne relictis nonaginta et nouem in montibus ibit quaerere illam quae errauit?

[illegible] Mt 18,12

(114, [illegible]) [illegible] illo [illegible] qui relic-
tis [illegible] novem [illegible] non dispe-
[illegible] illam [illegible] novem, quas
[illegible] reliquit

CAS s 121,3 Mt 18,12

(483,20) quare dimisisti nonaginta et novem oves quae non er-
raverunt, et voluisti ut unam requireres quae perierat

Mt 18, 12.13

CHRY V, 745 Lc 15, 4-7

(743D) putas adhuc consistere et novem oves quae non erraverunt, remansit in caelis, et non venit ad erroneam ovem.

EP-L 27 Mt 18,12 etc

(44,26) Quis ex vobis homo, qui habeat centum oves, et
errevit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem
in montibus et vadit querere eam, quae erravit?

qui) que B exerraverat B nonne) non B
nonaginta novem om. S, eam om. B

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 18,12.

18,6(pg.1020B)comparationis posuit exemplum,ejus qui oves nonaginta novem in montibus reliquisset,et errantem unsm requisisset:

ITALA HILARIVS, myst. (Feder, 1916) Matth. 18, 12.

18(pg. 16, 6)relictis nonaginta nouem in montibus abiit unam, quae errauerat, quaerere.

9.1.

ITALA FIL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 18, 12.

18(pg. 917A) et de ove perdita.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 18, 12. / Luc. 15, 5.

14, 5. (pg. 617C) sicut in Evangelio pastor ille exsultat qui perditam ovem inventam humeris suis gaudens reportat.

ORT Mt 13,29 cf Mt 18,12

(261,16) de ouibus centum et una ex eis errata

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,13.

(pg.915) &si contigerit vt inueniat eam: amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonagintanouem, quae non errauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,13.

(pg.23) et si contigerit ut inveniat eam:Amen dico vobis,quod gaudebit in eam magis quam in XCVIIII.quae non erraverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.13.

(pg.24)et si contigerit ut inueniat eam.amen dico uobis, quod gaudebit in eam magis quam XCIX.quae non errauerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,13.

(pg.23)Et si contigerit ut inveniat eam,amen dico vobis quod gaudebit in eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 13.

(pg. 51) et si fuerit ut inveniat eam amen dico uobis·quia gaudet magis in illa quam super·xcuiiii·quae non erraverunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,13.

(pg.7)et si fuerit ut inueniat illam.amen dico uobis quoniam gaudet super ipsam magis quam super.XC.et.VIIII.quae non erauerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,13.

(pg.115)et si contigerit. ut inueniat eam. amen dico uobis. quia gaudebit super eam. magis quam super nonnaginta nouem quae non errauerunt.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 18, 13.

(pg. 36) Et si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quod plus gaudebit in eam quam in XCIX, quae non erraverunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 13.

(pg. 11) et si contigerit ut inueniat eam. Amen dico uobis quod gaudebit in eam magis quam in nonaginta et noue que non errauerunt

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,13.

(pg.29) et si contigerit ut inueniet eam;Amen dico uobis quod gaudebit super eam magis quam in nonaginta nouem quae non errauerunt.;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,13.

(pg.26) et si contegerit ut inueniat eam,amen dico uobis,quod gaudebit in eam magis quam in nonaginta nouem quae non errauerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,13.

(pg.49)Et si contigerit ut inueniat eam.Amen dico uobis quia gaudebit super eam.magis quam super nogenta nouem quae non errauerunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,13.

(pg.10)Si contigerit ut inveniat eam,amen dico vobis quia gaudebit super illam magis quam propter nonaginta et novem quae non erraverunt.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,13.

(pg.59)et si contegerit ut in uenìat eam amen dico uobis quod gaudebit in eam magis quam in XCUIIII·quae non errauerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,13.

(pg.24) et si contigerit ut inueniat eam Amen dico uobis quod gaudebit in eam magis quam in nonaginta et nouem quae non errauerunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,13.

(pg.87)et si contige................dico uob..........................

ITALA Cod. ʃ(Rettig,1836) Matth.18,13.

(pg.74) et si ctigerit t fuerit Iuenire eam amen dico uobis quia gaudebit super eam magis quā super nonaginta nouem non errantibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,13.

(pg.74)et si contigerit ut inueniat eam amen dico uobis quia gavdebit super eam magis qua super.XCVIIII.quae non errauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,13.

(pg.33)&sicontigerit ut inueniat eam amen dico uobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta nouem (ue)l XCVIIII quae nonerrauerunt

AU s Mor 1,2

Mt 18,13
Lc 15,5

(591,13) Et cum inuenerit,gaudet de illa

RB.7.

ITALA AVG.serm.(Morin,1890) Matth.18,13.

(pg.268,50)Et cum invenerit,gaudet de illa.Sic gaudet Pater meus de uno poenitente,quam de nonaginta novem iustis,quibus non est opus poenitentia.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) Matth.18,13.

(pg.403,3) si contigerit,ut inueniat eam,amen dico uobis quia gaudebit super illam magis quam propter nonaginta et nouem quae non errauerunt.

EP-L 27 Mt 18,13

(45,7) nam et plus gavisus est de perdita et centesima ove quam super nonaginta novem.

et ante centesima om.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 18,13.

18(pg.135B)Et si contigerit ut inveniat eam:amen dico vobis quia gaudebit super ea magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.18,13.

30(pg.760B)Amen dico vobis,quia plus gaudebit super eam,quam super caeteras nonaginta novem.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 18,13.

18,6(pg.1020B)qua inventa plus gaudii sit,quam habebatur in nonaginta et novem conservatione laetitiae.

MAU Mt 18,13

(687,8) unde et consequentibus: Plus gaudeo, ait exultans super unam perditam quam super illam, quae non erraverat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,14.

(pg.915) Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cae-
lis est, vt pereat vnus de pusillis istis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,14.

(pg.23) Sic non est voluntas ante Patrem vestrum,qui est in caelis,ut pereat unus de pusillis istis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.14.

(pg.24)Sic non est uoluntas ante patrem uestrum,qui in caelis est,ut pereat unus ex pusillis istis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,14.

(pg.23)Sic non est voluntas ante patrem vestrum qui in caelis
est ut pereat unus ex pusillis istis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,14.

(pg.51)sic non est uoluntas coram patre uestro qui est in cae-
lis·ut pereat unum de minimis his

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.18,14.

(pg.7)ita non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est ut pareat unu^{s}m ex pusillis istis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,14.

(pg.115)sic non est uoluntas in conspectu patris uestri qui in caelis est. ut pereat unus de pusillis istis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.18,14.

(pg.36)Sic non est voluntas ante Patrem vestrum,qui in caelis
est,ut pereat unus de pusillis istis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 14.

(pg. 11) Sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est ut pereat unus ex pusillis istis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.18,14.

(pg.29) Sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est.ut pereat unus ex pusillis istis..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,14.

(pg.26) sic non est uolpntas ante patrem uestrum, qui in caelis est, ut pereat unus ex pusillis istis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,14.

(pg.49)Sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui est in caelis.ut pereat unus de pusillis istis.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Matth.18.14.

(pg.10)Sic voluntas non est patris vestri qui est in caelis ut pereat unus ex istis pusillis....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,14.

(pg.59)sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui est in caelis ut pereat unus de pusillis istis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,14.

(pg.24)Sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis
est ut pereat unus ex pusillis istis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,14.

(pg.89) om.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 14.

(pg. 74) sic non est uoluntas coram patre urō in caelis ut pereat unus de pusillis istis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,14.

(pg.74)sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 18, 14.

(pg. 33) sic nonest uoluntas ante patrem uestrum qui incaelis est ut pereat unus depossillis istis...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,14.

29(pg.1171&72)Non est voluntas Patris mei qui in coelis est,
ut pereat unus de pusillis istis.

(pg.1171&72)wiederholt:non est voluntas Patris mei ut pereat
unus de pusillis istis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,14.

30(pg.1177&78)Sic non est voluntas Patris mei,ut unus ex minimis istis pereat;

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Matth.18,14.

19(pg.1606)Sic non est voluntas in conspectu Patris vestri,ut
pereat unus de pusillis istis.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) Matth.18,14.

(pg.403,5) sic uoluntas non est patris uestri,qui est in caelis,ut pereat unus ex istis pusillis.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 18, 14.

7, 1. (pg. 369, 6) non est ... uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est ut pereat unus ex pusillis istis.

EP-L 27 Mt 18,14

(45,20) Sic non est voluntas apud deum, ut pereat unus de xxsxillixxist pusillis istis./

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 18,14.

18(pg.135C)Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in coelis est;ut pereat unus de pusillis istis.

D)Non est vòluntas ante Patrem vestrum,ut pereat unus de pusillis istis:

ORI Mt 13,29 Mt 18,14

(260,9) sic non est uoluntas patris mei qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis,

(261,8) quia non est uoluntas patris mei ut pereat unus de pusillis istis.

ORI Mt 13,30 Mt 18,14

(266,30) sic non est uoluntas patris mei, ut unus ex minimis istis pereat;

PRU I, ep 15 (COL-AR 94). Mt 18,14.

(77,38) Non est [illegible] patris vestri, qui in caelis est,
ut unus [illegible] pereat de pusillis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,15.

(pg.915) Si autem peccauerit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te, & ipsum solum. si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,15.

(pg.23)Quod si peccaverit in te frater tuus,vade,et corripe
eum inter te,et ipsum solum.Si te audierit,lucratus
eris fratrem tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18.15.

(pg.24)Quod si peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum inter te.et ipsum solum.Si te audierit,lucratus eris fratrem tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.18.15.

(pg.23)Quod si peccaverit in te frater tuus,vade et corripe illum inter te et ipsum solum:si te audierit,lucratus eris fratrem tuum:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 15.

(pg. 51) si autem peccaverit in te frater tuus uade argue eum inter te et ipsum solum· si te audierit lucrastus es fratrem tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,15.

(pg.7)Si autem peccauerit in te frater tuus uade et corripe
eum inter te et ipsum solus.et si te audierit lucratus
es fratrem tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,15.

(pg.115) si autem peccauerit in te frater tuus uade et corripe eum inter te et ipsum solum. si te audierit lucratus es fratrem tuum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,15.

(pg.36)Quod si peccaverit in te frater tuus,vade,corripe illum solus cum solo.Si te audierit,lucratus es fratrem tuum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 18, 15.

(pg. 11) Quod si peccauerit in te frater tuus. uade corripe eum inter te et ipsum solum. si te audierit lucratus eris fratrem tuum.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 18, 15.

(pg. 29) QUOD SI PECCAUERIT IN TE FRATER TUUS uade et corripe eum inter te et ipsum solum; Si te audierit lucratus es fratrem tuum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) — Matth.18,15.

(pg.26) Quod si peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum inter te et ipsum solum.si te audierit,lucratus es fratrem tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,15.

(pg.49)Si autem peccauerit in te frater tuus.uade et corripe illum.inter te.et ipsum solum.si te audierit lucratus es fratrem tuum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,15.

(pg.59)Quod si peccauerit in te frater tuus uade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus eris fratrem tuum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,15.

(pg.24)Si autem p[e]ccauerit in te frater tuus uade et coripe eum inter te et ipsum solum·Si te audierit lucratus es fratrem tuum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,15.

(pg.89)......in te frater ....inter te ipsu..........
..cratus est fratre....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 15.

(pg. 74) si autē peccauerit in te frater tuus uade et corripe eum inter tē et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,15.

(pg.74) Si aute peccauerit in te frater tuus uade et corripe eu inter te et ipsum solv si te audierit lucratus eris fratre tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,15.

(pg.33)Si h·peccauerit inte frater tuus uade &corripe eum inter te &ipsum solum si te audierit lucratus eris fratrem tuum···

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,21.(C.Schenkl,1902) Matth.18,15.

(pg.401,2)si peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum
inter te et ipsum;

wiederholt:si peccauerit in te;8,22.(pg.401,13)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,15.

30(pg.1173&74)In illo tempore,dixit Jesus Petro:Si peccaverit in te frater tuus,vade et corripe eum inter te et ipsum solum.Si te audierit,lucratus es fratrem tuum.

II.
ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Matth. 18, 15.

6. (pg. 66, 18) Si peccauerit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Matth. 18, 15.

16, 49. (pg. 946) Si peccaverit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum.

ITALA II. AVG.ep.95. (Goldbacher,1898) Matth.18,15.

3.(pg.508,22)Corripe eum inter te et ipsum solum,

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.18,15.

3,4.(pg.39,13)adtendite uobis;si peccauerit in te frater tuus,
uade corripe eum inter te et ipsum solum.si te
audierit,lucratus eris fratrem tuum.

(pg.40,2)wiederholt:corripe eum inter te et ipsum.

26,48.(pg.94,22) corripe-ipsum;si te audierit,lucratus
es fratrem tuum.

5,1.

ITALA - AVG.serm.17.(Migne,1842) Matth.18,15.

6,6(pg.127)Si peccaverit frater tuus,corripe eum inter te et ipsum solum.Si te audierit,lucratus es fratrem tuum:

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.18,15.

tit.(pg.506)Si peccaverit in te frater tuus,corripe eum inter te et ipsum solum.(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.18,15.

3,4(pg.507)Si peccaverit in te frater tuus,corripe illum inter te et ipsum solum.(-)Si te audierit(-)lucratus es fratrem tuum.

4,7(pg.508)wiederholt:Si peccaverit in te frater tuus,corripe eum inter te et ipsum solum.

4,7(pg.509) corripe eum inter te et ipsum solum.

4,7(pg.509) Corripe(-)eum inter te et ipsum solum. Si te audierit,lucratus es fratrem tuum:

5,8(pg.509) Corripe illum inter te et ipsum solum? (3 Mal)

5,8.(pg.510)wiederholt:Si peccaverit in te frater tuus,corripe illum inter te et ipsum solum.

7,10(pg.510) Si peccaverit(-)in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum solum.

5,1.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) Matth.18,15.

1,1(pg.514)Sed si peccaverit(-)in te frater tuus,corripe eum inter te et ipsum solum.Si te audierit,lucratus es fratrem tuum.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. Matth.18,15.

2,2(pg.1349)Si peccaverit in te frater tuus,corripe illum inter te et ipsum solum.

AU s Cas II,158 Mt 18,15 (Lc 17,3)

(158b) Si in te sit peccaverit frater tuus. corripe illum inter te et ipsum solum. Et si poenitentiam egerit. dimitte illi. non solum semel. sed septies.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,15.

(pg.166,24) Si autem peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum inter te et ipsum solum.si te audierit, lucratus es fratrem tuum:

ITALA AVG.serm.288 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,15

2(pg.2289) Corripe illum inter te et ipsum solum:si te audierit, lucratus eris fratrem tuum;

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Matth. 18, 15.

10. (pg. 1046C) Si peccaverit in te frater tuus, corripe eum solus; quod si te audierit, lucratus es eum:

BEN-N 58. cf Mt 18,15

(63,9) ad lucrandas animas

BEN-N 23 cf Mt 18,15

(41,5) ammoneatur semel et secundo secrete

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 15.
Basil.

30,9. (pg. 977A) Si peccaverit in te frater tuus, vade et argue eum inter te et ipsum solum. Si audierit te, lucratus es fratrem tuum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18,15.
Basil.

30,18. ('pg. 982B) Si peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum, inter te et ipsum solum. Si audierit te, lucratus es fratrem tuum:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 15.
Basil.

65, 7. (pg. 1274A) Quia si peccat in te frater tuus, vade et argue eum.

CAE s 28,3 Mt 18,15

(118,33) si peccaverit <in te> frater tuus, corripe illum inter te et ipsum solum.

(119,6) Ergo corripe inter te et ipsum solum,

9) corripe ergo inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus es fratrem tuum,

Vorlage war AU s 82,7

CAE s 42,2 Mt 18,15

(178,7) corripe illum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem tuum; / 18,17

2
lucratus es L

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) Matth. 18, 15.

(pg. 1086C) Corripe illum inter te et ipsum solum, si te audierit, lucratus eris fratrem tuum;

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1843) Matth. 18, 15.

(pg. 1086C) Corripe illum inter te et ipsum solum, si te audierit, lucratus eris fratrem tuum;

PS-CY ab 10 Mt 18,15

(54,13) Si enim, inquit, in evangelio dominus, peccaverit frater tuus, corripe illum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus es fratrem tuum. /

enim) autem FAT / in fehlt B / frater) in te frater BS / illum) eum BS / es) eris P

ITALA III. CYPRIAN, ab.10. (Hartel, 1871) Matth.18,15.

(pg.168,20) si enim ..... peccauerit in te frater tuus, corripe illum inter te et ipsum solum. si te audierit, lucratus es fratrem tuum:

in te om. G V illum eum XVv si si ergo V es eris Vv

EP-L 27 Mt 18,15

(45,21) /Si autem peccaverit in te frater tuus, corripe eum.

ITALA — EPIST.PONT.1.(Migne,1345) 13. Matth.18,15.
FELIX II.

2(pg.19C)Si peccaverit in te frater tuus,vade,et corripe eum inter te et ipsum solum.(-)Si te audierit,lucratus es fratrem tuum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.18,15.
interrog.5.

resp.(pg.497C)Quod si peccat in te frater tuus,et argue eum,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 18, 15.
interrog. 16.

resp. (pg. 507B) Si peccaverit in te frater tuus, vade, argue eum inter te solum et ipsum. Si audierit te, lucratus es fratrem tuum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 122. Matth. 18, 15.

resp. (pg. 531B) Si peccaverit in te frater tuus, vade et argue eum inter te et ipsum solum. Si audierit te, lucratus es fratrem tuum.

GR-M ep 5,44 Mt 18,15

(343,18) Si peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter (intra Ib3) te et ipsum solum (+ .et R1). Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. /

77.

ITALA GRÉG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.18,15.

18.(pg.743A) Si peccaverit in te frater tuus,vade,et corripe eum inter te et ipsum solum.Si te audierit,lucratus eris fratrem tuum.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Matth.18,15.

17.(pg.1326D)"Si peccaverit in te frater tuus,corripe eum inter te et ipsum solum.Si te audierit,lucratus eris fratrem tuum.

PS-GR-M conc 31 Mt 18,15

(676C) Si peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 18, 15.

19 (pg. 1031A) Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter temetipsum solum:

HI ep 125,19,6 cf Mt 18,15

(140,16) peccantes in nos argui debere secreto

arguere 7

26.

ITALA HIER. Gal. 1. (Migne, 1866) Matth. 18, 15.

2(pg.364D) Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucrifeceris fratrem tuum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 18,15.

18(pg.137A)Si peccaverit in te frater tuus,vade,et corripe eum inter te et ipsum solum;

ITALA

9,1.

HIL.Matth.(Migne,1844)

18,15.

18,7(pg.1021A)Quod si peccaverit in te frater tuus,vade et cor-
ripe eum.

9,1.

ITALA | HIL. elenchus. (Migne,1844) | Matth.18,15.

18(pg.917A)de corripiendis fratribus secreto primum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.18.(Hartel,1886) Matth. 18,15.

(pg.180,1)quod si peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum inter te et ipsum solum;et si audierit, lucratus eris fratrem tuum;

MUT 4 Mt 18,15

(269/70) audiat Christum nunc etiam dicentem: Si quis peccaverit in te, vade, argue illum inter te et ipsum solum: /

ORI Mt 13,30 Mt 18,15

(261,28) Si autem peccauerit frater tuus, uade et corripe eum inter te et ipsum solum. si te audierit, lucratus es fratrem tuum,

peccauerit) add in te L

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Matth.18,15.

12.(pg.69,10)si peccauerit in te frater tuus,uade et corripe eum solus cum solo.

tuus s add.man.2.P. uade d e ras.P. corpe R.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 18, 15.

12. (pg. 69, 15) si in te peccauerit frater tuus.

ITALA - I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.18,15.

4.(pg.4,12)lucratus es ecclesiae fratrem

POS ind 10,6,85 Mt 18,15

(198) in evangelio: si peccaverit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum,

temetipsumV, solum add.IR

POS vi 25 Mt 18,15

(1o2,14) Si vero ipse adversus fratrem suum aliquid haberet, corripere eum debere in parte; et si eum audisset, lucratus esset suum fratrem:/

X ... ~~fratrem om. H J~~ ~~in partem K~~

10-2-106

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA — RUFIN Orig. lev. (Migne, 1862) — Matth. 18, 15.
hom 3.

p302, 2
2(pg. 424B) Si videris fratrem tuum peccare, argue eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus es fratrem tuum.

(p302, 10) Solus (-) inter te et ipsum corripe eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,16.

(pg.915) si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc vnum, vel duos, vt in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 18,16.

(pg.23)Si autem non te audierit,adhibe tecum adhuc et unum, vel duos;ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.16.

(pg.24)Si autem non audierit.adhibe tecum adhuc unum uel duos,
ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,16.

(pg.23)si autem te non audierit,adhibe tecum adhuc unum vel duos,ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,16.

(pg.51)si autem non audierit adsume tecum adhuc unum aut duos
ut in ore duorum uel trium stet omne verbum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Matth.18,16.

(pg.7)si autem non audierit te adsume tecum unum aut duos in
ore enim duum aut trium testium stabit omne uerbum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,16.

(pg.115)si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum uel duos. ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 18, 16

(pg: 36) Quod si te non audierit, adhibe unum, aut duos tecum; et praesentibus duobus, vel tribus testibus stabit omne verbum.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth.18,16.

(pg.11) si autem non te audierit adhibe tecum unum uel duos ut in ore duorum uel trium testium stet omne uerbum

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.18,16.

(pg.29) Si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum uel duos ut in ore duorum uel trium testium stet omne uerbum;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.18,16.

(pg.26) si autem te non audierit,adhibe tecum adhuc unum uel duos, ut in ore duorum uel trium testium stet omne uerbum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,16.

(pg.49)Si autem non te audierit.adhibe te cum unum uel duo ut in ore duorum uel trium testium st(a)et omne uerbum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,16.

(pg.59)si autem non te audierit adhibe tecum adhuc et unum uel duos ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum

ITALA Cod.q(White, 1888) Matth.18,16.

(pg.24)Si autem non audi^e rit·adhibe tecum ad huc unum uel du -
os·ut in ore duum uel trium testiumstet omne uerbum·

ITALA -Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,16.

(pg.89).....ın.audierit adibe tē....... duos ut in ore du......
..et omne uerbum

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.18,16.

(pg.74) si autē non te audierit adhibe tecum adhuc unū uel duos ut in ore duor̄ testium uel trium stet omne uerbum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,16.

(pg.74)Si autem non te audierit adhibe tecu adhuc unu uel duos
' ut in ore duoru testium uel triu stet omne uerbu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,16.

(pg.33)Si h·nonteaudierit ad hibe tecum adhuc unum uel duos
utinore duorum testium uel trium stet omne uerbum

16.

ITALA AMB.ep.5.(Migne,1880) Matth.18,16.

2(pg.930B)Duobus(-)et tribus testibus stat omne verbum:

AM ex 4,5 Mt 18,16

(113,17) duobus enim et tribus testibus stat omne uerbum.

10-4-90 B

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862)   Matth.18,16.

(pg.916)Ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,16.

30(pg.1173&74)Si autem non audierit,adhibe tecum adhuc unum vel duos,ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

ITALA AVG. fid.& op.(Zycha, 1900) Matth.18,16.

3,4.(pg.39,15) si autem non audierit, adsume tecum unum uel duos, ut in ore testium duorum uel trium stet omne uerbum.

ITALA

AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 15.

Matth. 18, 16.

14. (pg. 733) In ore duorum aut trium testium constabit omne verbum

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.18,16.

27(pg.1328)In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

'5,1.

ITALA AVG. serm. 17. (Migne, 1842) Matth. 18, 16.

6,6(pg.127) si te non audierit, adhibe tecum duos aut tres. In ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.18,16.

4,7(pg.509)Si autem non te audierit,(-)adhibe tecum duos vel tres;quia in ore duorum vel trium testium stat omne verbum.

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,16.

1,1(pg.514)Si autem contempserit,adhibe tecum duos vel tres: ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Matth.18,16.

2,2(pg.1349)Si non te audierit,adhibe tecum unum aut duos!
scriptum est enim,In ore duorum aut trium testi-
um,stabit omne verbum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,16.

(pg.166,26) si autem non te audierit,adhibe tecum adhuc unum uel duos,ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum.

ITALA AVG. tract. 36. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. deut. 19, 15.

Matth. 18, 16.

10 (pg. 1669) In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

wiederholt: 10 (pg. 1669)

FS-AU Pas 15 Mt 18,16 etc

(1160) In duobus, inquit Scriptura, aut tribus testibus stabit omne verbum.

ITALA AVG.serm.288 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,16

2(pg.2289) si autem te non audierit,

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Matth. 18, 16.

10. (pg. 1046D) si autem non te audierit, adhibe tecum duos vel tres testes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 16.
Basil.

30, 9. (pg. 977A) Si vero non te audierit, assume tecum alium vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 16.
Basil.

30, 18. (pg. 932B) si vero non audierit, assume adhuc tecum alium unum, aut duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

CAE s 28,3 Mt 18,16

(119,11) si autem non te audierit, ... adhibe illi duos vel tres: quia in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum./

Vorlage war AU s 82,7

70.

ITALA CASSIODOR, instit. (Migne, 1847) Matth. 18, 16.

15. (pg. 1127D) In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

PS-CY ab 10 Mt 18,16

(54,15) / Si te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum; /

si autem BS / tecum) unum P, adhuc T / adhuc) tecum PT / unum fehlt P / duos) duos testes T / ore fehlt R / duorum testium vel trium TM, duorum testium autrium B, duorum vel trium O / stet) ore stet R

PS-CY ab 10 Mt 18,17

(55,1) / si illos non audierit, dic ecclesiae: si ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

si) quod si BS / si eccles.) si autem ecclesiam B, si autem et ecclesiam S /

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN,ab.10.(Hartel,1871) Matth.18,16.

(pg.168,23)si te non audierit,adhibe tecum adhuc unum uel duos testes,ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum:

si si autem G X non te X testes om.G,fratres V uel trium testium XVv

EP-L 47 Mt 18,16

(115,16) duorum vel trium testium stat omne verbum

sub ante trium add. D

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) • Matth. 18, 16.
interrog. 16.

resp. (pg. 507B) Si vero non te audierit, assume tecum alium unum, vel duos: ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.18,16.
interrog.122.

resp.(pg.531B)Si vero non audierit te,assume adhuc tecum
alium unum,aut duos,ut in ore duorum vel
trium testium stet omne verbum.

GR-M ep 5,44 Mt 18,16

(343,19) / Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. /

11-11-45

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.18,16.

18.(pg.743A) Si autem te non audierit,adhibe tecum adhuc unum vel duos,ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Matth.18,16.

17.(pg.1326D) Si autem non audierit te,adhibe tecum unum vel duos,ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Matth.18,16.

18(pg.1018C)in duobus et tribus testibus stat omne verbum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 18,16. II.Cor.13,1.

26(pg.207B)Postquam tertio oraverat,ut in ore duorum vel trium testium staret omne verbum,

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.1. | Matth.18,16.

7(pg.262D)In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum,

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne.1865) Matth.18.16.

5(pg.198C)ut juxta legem in ore duorum vel trium testium omne verbum consistat;

9,1.

ITALA ЏIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,16.

18(pg.917A)tum duobus testibus.

ITALA

54.

LEO.M.serm.51.(Migne,1881)

deut.19,15.
Matth.18,16.

4(pg.311A)In duobus vel tribus testibus stat omne verbum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.18.(Hartel,1886) Matth. 18,16.

(pg.180,4)si autem non te audierit,adhibe tecum adhuc unum uel duos,ut in ore duorum uel trium testium stet omne uerbum.

MUT 4 Mt 18,16

(269/70) / si autem non obaudiat, assume tecum unum, aut duos:/

ITALA

EPIST.PONT.1.(Migne,1845)
FELIX II.

13.

Matth.18,16.

2(pg.190)Si te non audierit,adhibe duos vel tres tecum;

ORI Mt 13,30 Mt 18,16

(262,2) si autem non audierit, adhibe tecum adhuc unum uel duos, ut in ore duorum uel trium testium stet omne uerbum.

PS-ORI Cas cf. MJ 1816

(151b) Vel adhuc tres testentur dies. ut in ore duorum vel trium testium. vere stet ista passio vel resurrectio domini.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 160. (Migne, 1894) Matth. 18, 16.

(pg. 622B) In ore duorum vel trium testium stet omne verbum.

POS vi 25 Mt 18,16

(1c2,16) /sin minus, adhibendum esse unum aut duos./

~~sin ... duos - om. HJ;~~

16-2-468

ITALA PRISCILL.tract.3,58.(Schepss,1889) Matth.18,16.
II.Cor.13,1.

(pg.45,21)sed in duobus et tribus testibus totius uerbi constare rationem.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Matth.18,16.
SYMMACHUS

(pg.67D)In ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
SYMM.ep.10.

Matth.18,16.

5.(pg.701,30)In ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

(Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.3. Matth.18,16.

p302,4
2(pg.424B)Quod si te non audierit,adhibe tecum alios duos, vel tres.

Faehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.3. Matth.18,16.

p302,17.
2(pg.424C) In ore enim(-)duorum vel trium testium stabit omne verbum.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 18,16.

1(p557B)et duobus vel tribus vocum suarum testibus stet omne verbum defensionis eius.

SYM 10 Mt 18,16

(154,9) in ore duorum aut trium testium stabit omne uerbum.

TE hae 16 Mt 18,16

(21,8) ne more Christiani semel et iterum et sub duobus aut tribus testibus, castigandus videretur,

nut) et A

TE hae 22,6 Mt 18,16

(22,6) sed quoniam in tribus testibus stabit omne verbum.

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 18, 16.

16 (pg. 17) et sub duobus aut tribus testibus castigandus videretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,17.

(pg.915) Quod si non audierit eos:dic ecclesiae,si autem ecclesiam non audierit:sit tibi sicut ethnicus,& publicanus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,17.

(pg.23) Quod si non audierit eos:dic ecclesiae.Si autem eccle-
siam non audierit,sit tibi sicut ethnicus et publica-
nus.

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 18, 17.

(pg. 24) Quod si non audierit eos, dic ecclesiae. Si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 18, 17.

(pg. 23) Quod si non audierit eos, dic ecclesiae: si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

ITALA k Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 17.

(pg. 51) si autem minus audierit eos·dic ecclesiae si autem et
ecclesiam non audierit erit tibi sicut ethnicus·et si-
cut publicanus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,17.

(pg.7)si autem contempserit eos dicis ecclesiae si ecclesiam contempserit sit tibi quasi gens aut publicanus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,17.

(pg.115) quod si non audierit eos dic ecclesiae. si autem ecclesiam non audierit. sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,17.

(pg.36)Quod si et eos non audierit:dic ecclesiae:Si autem et ecclesiam non audierit,sit tibi tamquam ethnicus aut publicanus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim. 1887) Matth. 18, 17.

(pg. 11) quod si non audierit* (dic ecclesiae si autem ecclesiam non audierit sit) tibi sicut ethnicus et publicanus.

*(cf. p. VIII) + eos

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.18,17.

(pg.29)Quod si non audieret eos dic ecclesiae,Si autem ecclesiam non audierit sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,17.

(pg.26)quod si non audierit eos,referes ecclesiae,si autem et ecclesiam non audierit,sit tibi quasi ethnicus et publicanus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,17.

(pg.49)Quod si non audierit eos.dic ecclesiae.Si autem et ecclesiam non audierit.sit tibi.sicut ethnicus et publicanus.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,17.

(pg.59)quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

ITALA Cod. q (White, 1888) Matth. 18, 17.

(pg. 24) Quod si non audierit eos dic ecclesie Si autem ecclesiam non audierit· sit tibi sicut etnicus et puplicanus·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.18,17.

(pg.89).... audierit eos dic eclesia ....siam non audierit
sit tib.......... et publicanus

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.18,17.

(pg.95) vg:si autem et ecclesiam;γ(om.et)c.a b c e f g .

ITALA Cod. ff¹ (Rettig.1836) Matth.18,17.

t oboedierit

(pg.74) si autem non audierit eos t eis dic ecclesiae si autē
et ecclām non audierit sit tibi sicut ethnicus publicanus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,17.

(pg.74)quod si non audierit eos dic ecclesiae si aute ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,17.

(pg.33)quod si nonaudierit eis dic aeclesiae si h·eclesiam
non audierit sit tibi sicut gentilis &publicanus...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,17.

30(pg.1173&74)Quod si non audierit eos,dic Ecclesiae.Si autem Ecclesiam non audierit,sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.18,17.

17,36.(pg.623) Si nec Ecclesiam audierit,sit tibi tanquam ethnicus et publicanus;

ITALA AVG. bapt. 6. (Petschenig, 1908) Matth. 18, 17.

44, 86. (pg. 339, 6) si neque ecclesiam audierit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Matth.18,17.

51,99.(pg.370,15)sit _tibi(-)tamquam ethnicus et publicanus.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Matth. 18, 17.

16, 49. (pg. 946) Si nec Ecclesiam audierit, sit tibi tanquam ethnicus et publicanus.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 18, 17.

3, 4. (pg. 39, 18) quodsi non audierit eos, dic ecclesiae. si autem nec ecclesiam audierit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig. 1908) Matth. 18, 17.

2, 16. (pg. 120, 23) si neque ecclesiam audierit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 17. (Migne, 1842) Matth. 18, 17.

6,6 (pg. 127) Si nec ipsos audierit, refer ad Ecclesiam. Si nec ipsam audierit, sit tibi tanquam ethnicus et publicanus.

6,6 (pg. 127) wiederholt: sit tibi tanquam ethnicus et publicanus.

ITALA AVG. serm. 82. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 18,17.

4,7 (pg. 509) Si nec ipsos audierit, refer ad Ecclesiam: si nec Ecclesiam audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 83. (Migne, 1842) Matth. 18, 17.

1,1(pg.514) Si autem et ipsos contempserit, dic Ecclesiae. Quod si Ecclesiam contempserit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Matth.18,17.

2,2(pg.1349)Si nec ipsos audierit,refer ad Ecclesiam:si nec ipsam audierit,sit tibi tanquam ethnicus et publicanus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,17.

(pg.167,1) quod si non audierit eos,dic ecclesiae:si autem et ecclesiam non audierit,sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

ITALA AVG.serm.288 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,17

2(pg.2289) dic Ecclesiae:(-)Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi tanquam ethnicus et publicanus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
Basil.

30, 9. (pg. 977A) Quod si etiam ipse non audierit, dic Ecclesiae: si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
Basil.

30, 18. (pg. 982B) Si autem et ipsos non audierit, dic Ecclesiae. Si vero nec Ecclesiam audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
Basil.

76, 9. (pg. 1372B) Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
Macar.

37, 2. (pg. 1031B) Sit vobis sicut ethnicus et publicanus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
Basil.

37, 5. (pg. 1033B) Sit tibi sicut gentilis et publicanus.

BON 59 Mt 18,17

(317,40) dum aecclesiam non audierunt, sint nobis sicut aethnici et publicani

Brief des BON

CAE s 28,3 Mt 18,17

(119,13) / si nec ipsos audierit, refer ad ecclesiam. Si ecclesiam non audierit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

Vorlage war AU s 82,7

CAE s 42,2 Mt 18,17

(178,9) Vers 15/ si autem non te audierit, dic ecclesiae, id est, pone in notitiam sacerdotis. si nec ecclesiam audierit, sit tibi tamquam ethnicus et pblicanus.

CAEL in CO 1,2 Mt 18,17

(94,32) ut esset nobis publicanus aut ethnicus.

(CAEL ep 25)

ITALA II. CYPRIAN,ep.59,20.(Hartel,1871) Matth.18,17.

(pg.690,17) si autem ecclesiam contempserit,sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

et ecclesia C,et ecclesiam v tamquam quasi C

ITALA I4. CYPRIAN, ep.69,1.(Hartel,1871) Matth.18,17.

(pg.750,13) si uero et ecclesiam contempserit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

uero et mero C tamquam quasi R, om. C

ITALA III. CYPRIAN, ab.10. (Hartel, 1871) Matth.18,17.

(pg.169,2) si illos non audierit, dic ecclesiae: si ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

si quod, si X si si autem XV et ecclesiam X ethicus G

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.18,17.
COELESTIN.I.

9(pg.553B)esset nobis publicanus aut ethnicus.

EUTR 2 Mt 18,17

(15B) De quibus et Dominus in Evangelio, ut aliis verbis loquar; si saepius autem admonitus frater corrigi noluerit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) FELIX II. Matth.18,17.

2(pg.19C)et si non hos audierit,dic Ecclesiae.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 16. Matth. 18, 17.

resp. (pg. 507B) Quod si etiam ipsos non audierit, dic Ecclesiae: si autem nec Ecclesiam audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) 103. Matth. 18, 17.
interrog. 28.

resp. (pg. 510B) Sit tibi sicut gentilis et publicanus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 73. Matth. 18, 17.

resp. (pg. 519D) Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus.

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 18, 17.
interrog. 128.

resp. (pg. 531B) Si autem et ipsos non audierit, dic Ecclesiae. Si vero nec Ecclesiam audierit, sit tibi sicut gentilis et publicanus.

GR-M ep 5,44 Mt 18,17

(343,20) / Quod si non audierit eos, dic ecclesiae. Si autem ecclesiam (ecclesiae Pb3) non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

11-11-45 B

77.

ITALA . GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.18,17.

18.(pr.743A)Quod si non audierit eos,dic Ecclesiae.Si autem Ecclesiam non audierit,sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1396) Matth.18,17.

17.(pg.1326D) Quod si eos non audierit,dic Ecclesiae.Si autem et Ecclesiam non audierit,sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1863) Matth.18,17.

13(pg.947D)Sit tibi(-)sicut ethnicus et publicanus.

HI ep 125,19,6 cf Mt 18,17

(140,17) si audire noluerint, referri ad ecclesiam habendosque in malo pertinaces quasi ethnicos et publicanos.

si om G quasi) sicut ς
audiere C ausscultare (sic) H
noluerint HD,N a.c. et publ. om H
ad eccl. referri G referre ς ad om D habendique D
malum ŋ

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,17.

18(pg.917A)postremo ecclesia praesente.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 18. (Hartel, 1886) Matth. 18, 17.

(pg. 180, 5) quod si non audierit eos, dic ecclesiae; si autem ecclesiam non audierit, sit tibi tamquam ethnicus et publicanus.

MUT 4 Mt 18,17

(269/70) / si etiam sic restiterit, dic Ecclesiae: si autem et Ecclesiam contempserit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

ORI Mt 13,30 Mt 18,17

(262,6) quodsi non audierit eos, dic ecclesiae. si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

(266,7) quasi ethnicus et publicanus

26) ut iam non sit sicut ethnicus et publicanus

(268,13) non puriter dixit: sit sicut ethnicus et publicanus, sed ita: sit tibi. sit 1°) om GL

22) quasi publicanus et ethnicus

31(269,5) sicut publicanus et ethnicus

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.18,17.

5.(pg.4,21)sit tibi ut extraneus et ut publicanus.

POS vi 25 Mt 18,17

(1o2,17) /Quod si et ipsos contemneret, Ecclesiam adhibendam. Si vero et huic non obediret, esset illi ut ethnicus et publicanus.

~~quod~~ ... ~~publicanus cf. HJ~~

1o-2-468

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862)
hom. 3.

Matth. 18, 17.

p302, 5
2(pg. 424B) Quod si nec ipsos audierit, dic Ecclesiae. Si vero nec Ecclesiam audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,18.

(pg.916) Amen dico vobis, quaecumque alligaueritis super terram, erunt ligata & in caelo: & quaecumque solueritis super terram, erunt soluta & in caelo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,18.

(pg.23)Amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram,
erunt alligata in caelo:et quaecumque solveritis super
terram,erunt soluta in caelo.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.18.

(pg.25)Amen dico uobis:Quaecumque alligaueritis super terram,erunt alligata et in caelo,et quaecumque solueritis super terram,erunt soluta et in caelo.

ITALA Cod. d. (Belsheim, 1888) Matth. 18.18.

(pg. 23) Amen amen dico vobis, quaecunque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo; et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,18.

(pg.47,31) IN ILLO TEMPORE dominus noster ihesus xps.loquebatur discipulis suis dicens.,amen dico uobis.,Quia quequumque alligaberitis super terram erunt ligata et in caelo.,Et quequumque solberitis super terram^erunt soluta et in celo.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,18.

(pg.266,22) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Amen dico uobis.,Quia quaecumque alligaberitis super terram.erunt ligata et in caelo.,Et quecumque solberitis super terram.erunt soluta et in caelo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,18.

(pg.51)amen dico uobis·quaecumque ligaveritis in terram erunt soluta in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.18,18.

(pg.7)Amen dico uobis quaecumque alligaueritis in terram erunt ligata et in caelo.et quaecumque solueritis in terra erunt soluta et in caelo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,18.

(pg.115)amen dico uobis. quaecumque ligaueritis super terram. erunt ligata et in caelis. et quaecumque solueritis super terram erunt soluta et in caelis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 18, 18.

(pg. 36) Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erint alligata in caelo, et quaecumque solveritis super terram, erint soluta in caelo.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.18,18.

(pg.11) Amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram
erunt ligata et in celo et quecumque solueritis super
terra erunt soluta et in caelo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.18,18.

(pg.29) Amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram· erunt ligata et in caelo·et quaecumque solueritis super terram·erunt soluta et in caelo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,18.

(pg.26) amen dico uobis:quaecumque alligaueritis super terram, erunt ligata et in caelo,et quaecumque solueritis super terram,erunt soluta et in caelo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,18.

(pg.49)Amen dico uobis.quaecumque alligaueritis super terram erunt ligata et in caelo.et quaecumque solueritis super terram.erunt soluta et in caelo.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,18.

(pg.59)Amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram
erunt soluta in caelo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,18.

(pg.24)Amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram
erunt alligata in caelo·Et quaecumque solueritis
super terram erunt soluta in caelo·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.18,18.

(pg.89) amen d........ que alligaueritis super t................
in caelo.et quaecum...... super terram erint soluta i...

ITALA Cod.𝔤 (Belsheim,1879) Matth.18,18.

(pg.95) vg:et quaecumque solu.; 𝔤 (om.et).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 18,18.

(pg. 75) amen dico uobis que cūq. ligaueritis super t̄ra erunt ligata in caelo et quecunq. solueritis sup t̄ra erunt soluta in celo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,18.

(pg.74)Amen dico uobis quaecumq alliga ueritis super terra
erunt alligata et in caelo et quaecuq solueritis super
terra erunt soluta et in caelo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910). Matth.18,18.

(pg.33)Amen dico uobis quaecumquae ligaueritis super terram erunt ligata &incaelo &quaecumq;solueritis super terram erunt soluta &incaelo···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,18,

(pg.59 u) (Dico uobis) quae cumque (all)ig(auertis super terram e)runt l(igata) et in caelo (et quaecumque solueritis) sup(er ter)ra(m) erunt soluta et in cael(o

A-SS Wand 14 Mt 18,18

(20,7) Omnia quecumque legaveritis super terra, erunt legata et in caelis, et quecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelis.

2-11-458

AM Ps 38,37,2 Mt 16,19
Mt 18,18

(212,22) tibi dabo claues regni caelorum, et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum et in caelo, et quodcumque solueris super terram erit solutum et in caelo.

ligaueris) solueris DF
erit ligatum- terram om DF

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.18,18.

19(pg.842A)ut quaecunque ligarent super terram,essent ligata et in coelo:et quae solverent super terram,essent soluta et in coelo;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Matth. 18, 18.

(pg. 298C) Quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in coelo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 18,18.

31(pg.1179&80)Quaecunque ligaveritis super terram,erunt ligata in coelo,et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in coelo.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) 8. Matth.18,18.

17,36.(pg.623)Quae solveritis super terram,erunt soluta et in coelis;

(pg.623)Quae ligaveritis in terra,erunt ligata et in coelo;

(pg.623)Amen dico vobis,quae ligaveritis super terram, erunt ligata et in coelis:

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 18, 18.

9. (pg. 451, 4) Quae ligaueritis in terra, ligata erunt et in caelo; et quae solueritis in terra, soluta erunt et in caelo.

IV.

ITALA AVG.ep.250.(Goldbacher,1911) Matth.18,18. 16,19.

1.(pg.595,1)Quae ligaueritis in terra,erunt ligata et in caelo,

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Matth.16,19. 18,18.

45.(pg.39,8)Quae solueritis in terra,soluta erunt et in caelo. .

ITALA AVG. fid.& op.(Zycha,1900) Matth.16,18.

3,4.(pg.39,21) quae solueritis in terra, soluta erunt et in caelo, et quae ligaueritis in terra, ligata erunt et in caelo;

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.18,18.

4,7(pg.509)Amen dico vobis,quaecumque ligaveritis super terram,ligata erunt et in coelo;et quaecumque solveritis in terra,soluta erunt et in coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Matth.18,18.

6,6(pg.595)Quae solveritis in terra,soluta sunt et in coelo.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) 5,1. Matth.18,18.

9,9(pg.600)Quae solveritis in terra,soluta erunt et in coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Matth.18,18.

2,2(pg.1349) Quae solveritis in terra,soluta erunt et in coelo;et quae ligaveritis in terra,ligata erunt et in coelo.

2,2(pg.1349) Amen dico vobis,quia quae ligaveritis in terra, ligata erunt et in coelo;et quaecumque solveritis in terra,soluta erunt et in coelo.

3.(pg.1350) wiederholt:Quaecumque solveritis in terra,soluta erunt et in coelo:

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Matth.18,18.

3,8(pg.1558) Quae solveritis(-)in terra,soluta erunt et in coelo.

ITALA AVG.serm.392.(Migne 5,2. 1842) dub. Matth.18,18.

3,3(pg.1711)Quae solveritis in terra,soluta erunt in coelo?

ITALA AVG. serm. 393. (Migne, 1842) 5,2. dub. Matth. 18,18.

(pg. 1713) Quae ligaveritis in terra, erunt ligata et in coelo.

AU s Mai 125,2 Mt 18,18

355
(~~125~~,9) Quae solveritis in terra, soluta ~~sunt~~ erunt in caelo

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,18.

(pg.167,3) amen dico uobis,quaecumque alligaueritis super terram,erunt ligata et in caelo,et quaecumque solueritis super terram,erunt soluta et in caelo.

3,2.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) Matth.18,18.

7(pg.1578)Quae solveritis in terra,soluta erunt et in coelo.

ITALA AVG. serm. 222 (Migne 5,2. 1842) Matth 18,18

2(pg.2157) Quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo; et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo.

CAE s 28,3 Mt 18,18

(119,20) amen dico vobis, quaecumque ligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo.

Vorlage war AU s 82,7

CAr 2 Cor 2,10 Mt 18,18

(558B) sed Christi qui dixit: Quae solveritits in terra, erunt soluta et in coelo.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.18,18.

12.(pg.19,33)Quodcumque ligaueritis super terra(m),erit ligatum et in caelo.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Matth.18,18.
EUTYCHIAN.

(pg.173D)et quorum alligaveritis,alligata erunt:

67.

ITALA FACUND. defens. 10. (Migne, 1848) Matth. 18, 18.

4. (pg. 782C) Quaecunque alligaveritis super terram, erunt ligata et in coelo; et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in coelo.

GEL ana   Mt 18,18

(10,30) quaecumque dimiseritis super terram, dimissa erunt et in caelis, et quaecumque solueritis super terram, soluta erunt et in caelis.

GEL ep PEL I. def 3 Mt 18,18

(14,8) Quae ligaueritis super terram et solueritis super terram;

GEL ep 101 (PL 59,23; Thiel 335): zitiert von VIG-P;
COL-AV (291,): PEL zitiert wohl nach VIG-P

GEL <u>ap</u> PEL I. def 3 Mt 18,18

(14,18) Quae ligaueritis super terram et solueritis super terram.

GEL ep 103 (PL 59,183): zitiert von VIG-P:COL-AV (291,): cf. FAC Moc (PL 67,866AB). PEL I. zitiert wohl nach VIG-P.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.18,18.
GEL. - VIG.

60,215.(pg.291,3)quae ligaueritis super terram (et) quae solueritis super terram.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Matth.18,18.
GEL.- VIG.

60,216.(pg.291,16)quae ligaueritis et solueritis super terram.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Matth.18,18.
GELAS.I.

8.(pg.467,13) quae ligaueritis super terram et quae solueritis super terram.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) - Matth.18,18.
GELAS.ep.18.

5.(pg.385,13)Quae ligaveritis super terram,et quae solveritis super terram.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.16,19.
GELAS.ep.30. 18,18.

13.(pg.446,5)Quae ligaveritis super terram;

24.

ITALA - HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.18,18.

14(pg.229D)Quaecunque solveritis super terram,erunt soluta et
in coelo.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Matth.18,18.

2(pg.810B)Quaecunque solveritis in terra,erunt et in coelo soluta.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Matth.18,18.

35.(pg.310,1)quaecumque solueritis super terram,soluta erunt et in caelis;et quaecumque ligaueritis super terram,erunt ligata et in caelis.

ITALA

VII,1.
VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)

Matth.18,18.

(pg.209b,6)quaecumque alligaveritis erunt ligata,et quae solveritis erunt soluta.

IS Jud 43,1 Mt 18,18

(125) quibus Veritas ait: Quaecumque ligaveritis super terram, erunt ligata et in caelis; et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelis.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.18,18.

14,2.(pg.947C) Quaecunque solveritis super terram,erunt soluta et in coelo.Et quaecunque ligaveritis super terram,erunt ligata et in coelo.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 16, 19.
18, 18.

143. (pg. 985C) Quaecunque ligaveris super terram, erunt ligata et in coelo; et quaecunque solveris super terram, erunt soluta et in coelo.

MUT 4 Mt 18,18

(269/70) iterum et ipsum Christus docebit, dicens: Quaecumque ligaveritis in terra, erunt ligata et in caelo: et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo.

ORT Mt 13,31 Mt 18,18

(268,33) quaecumque ligaueritis super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solueritis super terram, erunt soluta et in caelo.

(269,22) alligauerint super terram

(270,28) ligatores et solutores in terra ... in caelo

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 18, 18.

12. (pg. 69, 12) quaecumque solueritis in terra, soluta erunt et in caelis.

solueritis PR. solueris edd... solutae exp. e R.

vgl. Matth. 16, 19.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 18, 18.

12 (pg. 69, 15) amen dico uobis: quaecumque solueritis in terra?

terra etc. edd. !

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Matth.18,18.

12. (pg.69,19) Quaecumque solueritis

12. (pg.69,20) quaecumque

PEL 2 Cor 2,10 Mt 18,18

(241,6) quae donaueritis in terra, erunt soluta et in caelo.

eingeleitet: non in mea persona, sed Christi, qui dixit:

qualicumque E* G Sa^codd ; quicumque E corr. ; qui S ; quodcumque Sa^ed | donaueritis BSR*] soluerctis V, solueritis rell. | super terram Sa | ∨ in cael. sol. V | et om. SV° | caelis G Sa^ed

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Matth.18,18.

2(pg.165A)Quodcunque solveritis super terram,erit solutum et in coelis.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 20, 23.
Matth. 18, 18.

13. (pg. 25, 3) Cui peccata remiseritis, remissa erunt; et quem ligaveritis, ligatus habebitur.

ITALA VICT.VIT.2,34.(Petschenig,1881) Matth.18,18.

(pg.37,14)quaecumque solueritis super terram,erunt soluta et in caelis.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.18,18.

60(pg.1013)Quae ligaveritis super terrám,et quae solveritis super terram.

C)Quae ligaveritis et solveritis super terram.

VULGATA | HETZENAUER, 1906. | Matth. 18,19.

(pg.916) Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui in caelis est.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 18,19.

(pg.23)I ... rum amen dico vobis,quia si duobus convenerit
super terram,de omni re quaecumque petierint fiet
illis a Patre meo,qui in caelis est.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.19.

(pg.25)Iterum:amen dico uobis,quia si duobus ex uobis conuenerit supra terram,de omni re quaecumque petieritis,fiet uobis a patre meo,qui in caelis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,19.

(pg.23) Iterum amen dico vobis quod si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quamcunque petierint, fiet illis a patre meo qui in caelis est:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,19.

(pg.48,4) Iterum dico uobis:quia si duo ex uobis consenserint super terram de omni re qua petierint.fiat illis a patre meo qui in celis est.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth.18,19.

(pg.266,27) Iterum dico uobis., Quia si duo ex uobis consenserint super terram.de omni re qecumque petierint. fiet illis a patre meo qui est in caelis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) . Matth. 18, 19.

(pg. 51) iterum dico uobis·quia si duo convenirent ex uobis super terram de omni re·quamcumque petierint fiet eis·a patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,19.

(pg.7)iterum audite dico uobis quonian si duobus ex uobis conuenerit in terra de omni re quamcumque petieritis contingent uobis a patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,19.

(pg.115) iterum amen dico uobis quia si duobus ex uobis conuenerit super terram. de omni re quacumque petierint. fiet illis a patre meo qui in caelis est.'

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,19.

(pg.36)Amen dico vobis, quia si duobus convenerit super terram, de omni re quaecumque petierint, continget illis a Patre meo, qui est in caelis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 19.

(pg. 11) Iterum dico uobis si duobus conuenerit ex uobis supra terram de omni re quacumque petierint fiet illis a patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.18,19.

(pg.29) Iterum amen dico uobis·quia si duobus ex uobis conuenerit super terram·de omni re quaecumque petierint fiet illis a patre meo qui in caelis est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,19.

(pg.26) Iterum amen dico uobis,quia si duobus ex uobis conuenerit super terram de omni re,quaecumque petierint,fiet illis a patre meo,qui est in caelis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,19.

(pg.49)Iterum dico uobis.quia si duo ex uobis consinserint super terram.de omni re quaecumque petierint.fiet illis a patre meo.qui in caelis est.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Matth.18.19.

(pg.10)Dico vobis quia si duobus ex vestris convenerit super terram de omni re quaecumque petieritis a patre meo qui est in caelis, contiget vobis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,19.

(pg.59)Iterum amen dico uobis quia si duobus conuenerit super terram de omni re quamcumque petierint fiet illis a patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,19.

(pg.24)Iterum autem Amen dico uobis quis si duo uestrum conuenerint super terram de omni re quecum que pitiarint·fiet illis a patre meo qui in caelis est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,19.

(pg.89) ...rum amen dico uobis quia si .... uenerit in terra inter quamcumque petierin .... qui in caelis est

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 19.

(pg. 75) itum autē dico uobis quia si duo ex ub t urm̄ consenserint in t r r̄ t̄ra de omni re quo t queсq. potierint fiet illis a patre meo in celis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 18, 19.

(pg. 74) Iteru dico uobis quia si duo ex uobis consenserint super terra de omni re quacu q petierint fiet illis a patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,19.

(pg.33)Iterum dico uobis quia si duo exuobis consénserint super terram deomni re quamcumq;petierint fiet illis apatre mpo qui incaelis est

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Matth. 18, 19.

2,10 (pg. 322A) Si duobus ex vobis convenerit super terram, de omni re quamcunque petierint, fiet a Patre meo, qui in coelis est.

ITALA

IIII.

AMB.Luc.7,192.(C.Schenkl,1902) Matth.18,19.

(pg.370,2)si duobus ex uobis conuenerit super terram,de omni
re quamcumque petieritis,fiet uobis a patre meo,qui
in caelis est.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 18, 19.

(pg. 12) si duo ex vobis consenserint super terram.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,19.

1(pg.1181&82) Iterum amen dico vobis,quia si duo vestrum consenserint super terram,de omni re,quamcunque petierint,fiet illis a Patre meo qui in coelis est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,19.

1(pg.1183&84)Si duo vestrum convenerint super terram de omni re,quidquid petierint fiet eis.

2(pg.1189&90)wiederholt:de omni re quamcunque petierint fiet eis.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 18,19.

series

89 (pg. 1740D) Si duo in vobis convenerint in idipsum, de omni re quamcunque petierint, fiet eis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 18, 19.

3. (pg. 51) Si duo vel tres convenerint super terram, quidquid petierint in nomine meo fiet eis;

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig.1908) Matth.18,19.

13,18.(pg.194,1)si duobus ex uobis,(-)conuenerit in terra,quidquid petieritis fiet uobis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,19.

(pg.167,5) iterum dico uobis,quia si duo ex uobis consenserint super terram de omni re,quaecumque petierint,fiet illis a patre meo,qui in caelis est.

ITALA AVG.serm.261 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,19

2(pg.2228) Si duo vel tres consenserint super terram, quidquid petierint, fiet illis;

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Matth.18,19.

(pg.347,11) Dico uobis,quia si duobus ex uestris conuenerit super terram de omni re,quaecumque petieritis a patre meo,qui est in caelis,continget uobis.

[BON] 64 Mt 18,19

(333,19) Si consenserint ex vobis duo aut tres et reliqua.

Bischof Daniel

BON 111 Mt 18,19

(399,25) Si duo ex vobis consenserint super terram de omni re, quamcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui in celis est.

Cuthbert v.Cambridge

CAE s 67,2 Mt 18,19

(274,19) si duo vel tres consenserint super terram, quicquid petierint fiet illis,

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 18, 19.

34, 1. (pg. 278, 3) si duo ex uobis consenserint super terram de
omni re quamcumque petierint, fiet illis a pa-
tre meo qui in caelis est.

ITALA CASSIAN. conl. 12. (Petschenig, 1886) Matth. 18, 19.

11, 1. (pg. 351, 24) si duo ex uobis consenserint super terram de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo qui in caelis est.

COL ep 4 Mt 18,19

(166,34) Si convenerint duo ex vobis super terram de omni re, quemcumque petierint, fiet eis a Patre meo, qui in caelis est.

84.

ITALA CONC. Tolet. 12. (Migne, 1862) Matth. 18, 19.

(pg. 468C) Amen dico vobis: si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcunque petierint fiet illis a Patre meo qui in coelis est;

ITALA

II.
CYPRIAN, ep.11,3. (Hartel, 1871)

Matth. 18,19.

(pg.497,20) dico autem uobis quoniam si duobus ex uobis conuenerit in terra de omni re quamcumque petieritis contingat uobis a patre meo qui in caelis est.

duo C conuenerint C re quacumque Q, reliquacumque R, re quaecumque C est in caelis R, est in caelo C

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 3. (Hartel, 1868) Matth. 18, 19.

(pg. 115, 2) Dico uobis, quoniam si duobus ex uobis conuenerit in terra, de omni re quamcumque petieritis contingent uobis a patre meo qui in caelis est.

—

amen dico Mv duo B et ex duobus M m.2 conuenerit M m.2 contingit M

—

I.

ITALA CYPRIAN, un. 12. (Hartel, 1868) Matth. 18, 19.

(pg. 220, 10) dico ... uobis quoniam si duobus ex uobis conuenerit in terra, de omni re, quamcumque petieritis, continget uobis a patre meo qui in caelis est.

(pg. 220, 15) wiederholt: si duobus ... ex uobis conuenerit in terra:

quoniam om. G, quia–M / duo M (b. eras.) / conuenerint M
in terra ex intra W / quacumque G / est in caelis M

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.18,19.
21,21.

31.(pg.45,33)Duo si conuenerint in unum et dixerint monti huic:
Tolle et mitte te in mari,fiet.

ITALA ENNOD.epist.1,5.(Hartel,1882) Matth.18,19.

(pg.12,23)si conuenerit duobus aut tribus uestrum,quicquid petieritis impetrabitis.

EP-E 27 Mt 18,19

(45,30) Et iterum dico vobis, quia, si duobus ex vobis convenerit super terram, de omni re, quamcumque petierint, fiet eis a patre meo, qui est in caelis.

quacumque BR petieritis B; eis GS; vobis R; om. B

(46,7) si duobus ex vobis convenerit super terram (wiederholt)

duo RS[2] convenerint RS[2]

(46,12) merito, quaecumque petierint, fiet eis a patre suo, qui est in caelis (wiederholt)

quodcumque G suo) meo AH

69.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1848) Matth.18,19.
VIGIL.

(pg.400)Quia si duo ex vobis consenserint super terram,de omni re,quamcunque petierint,fiet illis a Patre meo qui est in coelis.

EUS-G 71 Mt 18,19

(604D) Si duobus ex vobis conuenerit super terram, de omni re, quamcumque petent, fiet eis a patre meo:

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.18,19.

17(pg.596B)Si duo ex vobis consenserint super terram,de omni re quamcunque petierint,fiet illis a Patre meo,qui est in coelis.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 18,19.

18(pg.137B)Si duo ex vobis consenserint super terram,de omni re impetrabunt quam petierint;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.18,19.

4(pg.396B)et duo consensimus super terram.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.1. Matth.18.19.

5(pg.224A)Ubi duo vel tres collecti sunt in nomine meo,et ego sum in medio eorum.

30.

ITALA ¢IER.Rom.(Migne,1865) Matth.18,19.

15(pg.739C)Si(-)duo consenserint super terram ex omni re,quaecunque petierint,fient illis.

IDA Mt 18,19

(457D) dicendo: Si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcunque petierint, fiet illis a Patre meo qui in coelis est;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) Matth. 18, 19.

13. Opg. 845A) Si duo ex nobis consenserint super terram, de omni re quodcunque petierint, fiet illis a Patre meo.

ORI Mt 14,1 Mt 18,19

(271,14) Iterum amen dico uobis, quia si duo uestrum consenserint super terram, de omni re, quamcumque petierint, fiet illis a patre meo qui in caelis est.

conuenerint B illis) eis B

(274,20) consentientes tres super terram

ORI Mt 14,1 Mt 18,19

(276,23) si duo uestrum consenserint super terram de omni re, quidquid petierint fiet eis.
conuenerint x

30) de omni re consensus, nec duo consenserunt super terram.
conuenerunt x

ORI Mt 14,2 Mt 18,19

(278,3) si duo uestrum consenserint,
consenserint Klostermann
conuenerint x
8) de omni re quamcumque petierint
23) de omni re quamcumque petierint fiet eis.
3(279,15) et fit consensus duorum ... super terram;

ORI ser 89 Mt 18,19

(205,9) si duo in uobis conuenerint in idipsum, de omni re quamcumque petierint, fiet eis,

in 1°) ex B

quacumque B

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Matth. 7, 7
vit. & conv. 18, 19.

31, 2 (pg. 335, 2) Petite, et dabitur vobis; si enim consenserint duo ex vobis de omni re, quam petierint, fiet iis a patre meo, qui est in caelis.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 449, 9) (quamcunque petierint,)

PEL Rm 15,6* Mt 18,19

(114,7) si enim duobus conuenerit super terram, ex omni re, quacumque petierint, fiet eis.

quamcumque A* H_2 V; quaecumque B H_1 / illis H. G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.132.(Migne,1894) Matth.18,19.

(pg.561C)Quia si duo ex vobis convenerint super terram,de omnire,quamcumque petierint,fiet illis a Patre meo.

(pg.561D)wiederholt:De omnire,quamcumque petierint,fiet illis.

Baehrens 1920 EB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.18,19.

hom.13.

p277,15

5(pg.393C) si duobus vel tribus in vobis convenerit,ex quacumque re,petieritis,fiet vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.18,19.
comm.

7(pg.1261C)si duo vel tres in unum consenserint,de omni re quamcumque petierint a Deo,fiet illis;

VIG-F 11 (COL-AR 43) Mt 18,19

(64,19) Quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re, quaecumque (quamcunque 3) petierint, fiet illis (eis 4) a patre meo, qui in caelis est.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Matth. 18, 19.
Montanus et Lucius.

10, 3 (pg. 151, 5) Si duo ex uobis conuenerint super terram de omni re quamcumque petieritis a patre meo, continget uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,20.

(pg.916) Vbi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,20.

(pg.23)Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo,
ibi et ego sum in medio eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,20.

(pg.25)Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo, ibi et ego sum in medio eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.18.20.

(pg.23)ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo. ibi et ego sum in medio eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,20.

(pg.48,7)Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo
ibi sum in medio eorum.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,20.

(pg.266,29)Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meô.ibi sum ego in medio eorum.,amen

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 20.

(pg. 52) non enim sunt duo aut tres collecti in meo nomine aput quos non ero in medio eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,20.

(pg.7)et ubicumque fuerint duo aut tres collecti in nomine
meo et ego cum eis sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,20

(pg.116)ubi enim sunt duo uel tres. congregati in nomine meo.
ibi sym in medio eorum.

ITALA

Cod. ff' (Belsheim, 1881)

Matth. 18, 20.

(pg. 36) Ubi enim sunt duo vel tres congregati tantum in nomine meo, ibi ego sum in medio eorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 18, 20.

(pg. 11) ubi enim duo sunt uel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 18, 20.

(pg. 29) Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo ibi sum et ego in medio eorum Non enim sunt congregati.... in nomine meo inter quos ego non sum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,20.

(pg.26)ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo,ibi et
ego sum in medio eorum.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 18, 20.

(pg. 50) Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo. ibi sum in medio eorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,20.

(pg.10)Ubi enim sunt duo aut tres collecti in nomine meo,et ego ibi sum in medio eorum....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,20.

(pg.59)ubi enim sunt duo uel tres congregati..........

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,20.

(pg.25)Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo
ibi sum in medio eorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,20.

(pg.89)ub............es congregati in ....

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 20.

(pg. 75) ubi enim sunt duo uel tres congg̃ati in meo nomine ibi
s̄um in medio eor̄

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 18, 20.

(pg. 75) ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,20.

(pg.33)ubi ~~ii~~ sunt duo ueltres congregati innomene meo ibi
&ego sum inmedio eorum::::::

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.18,20.

(pg.59 u) Ibi sum et ego in medio eoru(m)

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Matth.18,20.

2,7.(pg.383,23)ubi sunt duo uel tres congregati in nomine meo,ibi ego sum in medio eorum

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Matth. 18, 20.

2,10(pg.322A) Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi ego sum in medio eorum.

2,14(pg.323A) wiederholt: Ubi - medio eorum?

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.18,20.

3(pg.1241A)Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo,ibi ego sum in medio eorum:

AM my 27 Mt 18,20

(126,24) Ubi fuerint duo uel tres, ibi et ego sum;

16.

ITALA AMB.myst.(Migne,1880) Matth.18,20.

5,27(pg.414B)Ubi fuerint duo vel tres,ibi et ego sum;

AN s Cas II,120 Mt 18,20

(121a) dicit. ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo. ibi et ego sum in medio eorum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 18, 20.

3. (pg. 51) et ubi congregati fuerunt duo vel tres in meo nomine, ego in medio eorum sum

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.18,20.

11.(pg.212)Ubi duo,vel tres congregati fuerint in nomine meo,
in medio eorum ego sum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.68.(Mai,1852) Matth.18,20.

(pg.136)ubi(-)fuerint duo vel tres congregati in nomine meo,
et ego sum cum illis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Matth.18,20.

4(pg.409)ubicumque fuerint duo aut tres congregati in nomine meo,ibi sum in medio eorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,20.

(pg.167,7) ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo,ibi sum in medio eorum.

ITALA AVG.serm.1 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,20

7(pg.1740) Ubi fuerint(-)duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

PS-AU s Cai I,2,3 Mt 18,20

(16a) Audi praesentem Deum et loquentem: Ubi fuerint, inquit, duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

= PS-AU s 1,7

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Matth.18,20.

(pg.348,2) ubi enim sunt duo aut tres collecti in nomine meo, et ego ibi sum in medio eorum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 20.
Aug.

25,11. (pg. 920A) Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo.

B) Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

B) Ubi sunt(-) duo vel tres congregati in nomine meo.

C) Ubi sunt duo vel tres congregati.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.18,20.
test.

(pg.1396A)Ubicunque fuerint duo vel tres congregati in nomine meo,ibi sum in medio eorum.

7.

ITALA BREV. fid. (Max. Bibl. 1677) Matth. 18, 20.

(pg. 13E) Vbicumque fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

CAE bre Mt 18,20

(203,8) Ubicumque fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum;

aus PS-VIG Ver 3,52

CAE § 152,1 Mt 18,20

(588,1) Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo.
4) Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

8) Ubi sunt, inquid, duo vel tres congregati in nomine meo.
(589,1) ubi sunt duo vel tres congregati.
Morin: Iterum Mt 18,20, sed hic ex Eusebio et iuxta Vulg;

Vorlage war EUS-G

CAE tri 4 Mt 18,20

(168,18) Ubicumque fuerint duo aut tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

CAE tri 4 Mt 18,20

(194,94) Ubicumque fuerint duo aut tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Mt 18,20

(22,24) ubi duo uel tres congregati fuerint in nomine meo,
ibi et ego sum in medio eorum.

(CAEL ep 18) B.

CAr Rm 15,6 Mt 18,20

(502A) Si fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, et reliqua.

CHRY III,908 MI 18,20

(917C) xxxDominus uero: Ubicumque fuerint duo uel tres congregati nomine meo, illic sum in medio eorum.

CHRY V,702 ~~Mt~~ 18, 20

(705A) Ubi enim duo uel tres fuerint in meo nomine congregati,
ibi et ipse adsum inter eos medius:

CHRY V,942 Mt 18, 20

(944B) uocem dicentis: Quia ubi duo aut tres sunt congregati in nomine meo, ibi sum et ego in medio eorum?

CO 2,3 Mt 18,20

(355,25) ubi sunt duo aut tres congregati in nomine ipsius,
ibi ait se esse in medio eorum,

Relatio des Konzils an IEO, versio antiqua

CO 1,5 W Mt 18,20

(344,5) ubi fuerint duo uel tres in nomine meo congregati, illic sum in medio eorum.

CYR sy

84.

ITALA CONC. Constant. (Migne, 1862) Matth. 18, 20.

(pg. 140B) ubi duo vel tres fuerint congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

CO-Lat Mt 18,20

(217,13) auspice Domino, qui suis dixit discipulis: Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ego sum in medio eorum,

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1362) Matth. 18, 20.

(pg. 344A) Ubi fuerint duo vel tres collecti in nomine meo, ibi ero in medio eorum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Matth. 18, 20.

(pg. 511A) Ubicunque fuerint duo vel tres in nomine meo collecti, ubi ero in medio eorum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Matth. 18, 20.

(pg. 547D) Ubicunque fuerint duo vel tres in nomine meo collecti ibi sum et ego in medio eorum.

84.

ITALA CONC. Tolet. 17. (Migne, 1862) Matth. 18, 20.

(pg. 551D) Ubicunque fuerint duo vel tres congregati in nomine meo et ego ero in medio eorum;

84.

ITALA CONC.Bragar.2.(Migne,1862) Matth.18,20.

(pg.569B)Ubicunque fuerint duo vel tres in nomine meo congregati,ibi ero in medio eorum.

84.

ITALA CONC.Bracar.3.(Migne,1862) Matth.18,20.

(pg.585D)Ubicunque fuerint duo vel tres in nomine meo col-
lecti ibi ero in medio eorum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,3.(Hartel,1868) Matth.18,20.

(pg.115,5)ubicumque enim fuerint duo aut tres collecti in nomine meo,ego cum eis sum.

ITALA I. CYPRIAN, un.12. (Hartel, 1868) Matth.18,20.

(pg.220,4) ubicumque fuerint duo aut tres collecti in nomine meo, ego cum eis sum.

ITALA I: CYPRIAN,un.12.(Hartel,1868) Matth.18,20.

(pg.220,12)ubicumque enim fuerint duo aut tres collecti in nomine meo,ego cum eis sum.

fuerint W s.l.m.2

ITALA I. CYPRIAN,un.12.(Hartel,1868) Matth.18,20.

(pg.221,3)ubicumque fuerint duo aut tres,ego ... cum eis sum,

enim fuerint M tres collecti M,tres collecti in nomine meo M v

I.

ITALA CYPRIAN,un.12.(Hartel,1868) Matth.18,20.

(pg.221,13)ubi fuerint duo aut tres,ego cum eis sum,

duo ... aut tres fuerint M tres WGMRV,tres collecti in nomine meo V

DES 1,12 Mt 18,20

(200,13) Ubi sunt duo vel tres congregati in nomine meo, et ego in medio eorum.

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.18,20.

1(pg.505A)Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo,
ibi et ego sum in medio eorum.

13.

ITALA EPIST. PONT. 4. (Migne, 1845) Matth. 18, 20.
DAMAS.

(pg. 440A) Ubi duo sunt vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

L

69.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1848) Matth.18,20.
VIGIL.

(pg.30B)Ubi fuerint duo aut tres in nomine meo congregati,ibi ero in medio eorum.

EUS-G 46 Mt 18,20

(588D) Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo,
ibi sunt et ego in medio eorum.

Ubi sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum
in medio eorum:

(588E) Ubi, inquit, sunt duo vel tres congregati.

F) Ubi sunt duo aut tres congregati,

67.

ITALA FACUND.defens.8.(Migne,1848) Matth.18,20.

7.(pg.735B)Ubi sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi in medio eorum sum?

GR-M ep 9,218 Mt 18,20

(209,18) Ubi fuerint congregati duo aut tres in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.18,20.

106.(pg.1032B)Ubi fuerint congregati duo aut tres in nomine meo,ibi sum in medio eorum.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896). Matth.18,20.

17.(pg.1327B)Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo,ibi in medio eorum sum.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.II.) Matth.18,20.

9,218.(pg.209,18) Ubi fuerint congregati duo aut tres in nomine meo, ibi sum in medio eorum+

+ verba eorum usque dignabitur om.et post fuerint add.dicit Carn.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1364) Matth. 18,20.

17 (pg. 596B) Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

HI Is h 1,5 Mt 18,20

(248,5) Ubi duo uel tres collecti sunt in meo nomine, et ego sum in medio eorum.

collecti om B

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.18,20.

(pg.286,15)Ubicumque fuerint duo aut tres congregati in nomine meo,ibi in medio sum.

ITALA

9,1.
HIL.Matth.(Migne,1844) 18,20.

18,9(pg.1021C)ubi duo atque tres(-)collecti sint,ibi se medium eorum polliceatur futurum.

54.

ITALA LEO.M.ep.98.(Migne,1881) Matth.18,20.

1(pg.951B)Si enim ubi sunt duo aut tres congregati in nomine ejus,ibi se in medio eorum fore perhibuit;

ep.98a,1(pg.959C)Si enim ubi sunt duo aut tres congregati in nomine ipsius,ibi(-)se esse in medio eorum;

MAXn h 17 Mt 18,20

(67,27) Et ipse Dominus dicebat: Ubi fuerint duo uel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.18,20.

15(pg.822C)Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 18, 20.

(pg. 963D) Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo: ibi sum in medio eorum.

<u>MUT</u> 19 Mt 18,20

(357/8) Ubi enim fuerint duo, vel tres, inquit, congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum;

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Matth. 18, 20.

12. (pg. 29, 2) Vbicumque (-) fuerint duo uel tres in nomine meo, ibi et ego sum in medio eorum.

ORI Mt 13,15 cf Mt 18,20

(216,31) ubicumque duo uel tres in nomine eius fuerint congregati,

ORI Mt 14,1 Mt 18,20

(271,19) ubi enim duo uel tres congregati fuerint in nomine meo, ibi sum in medio eorum.
fuerint congregati L

(273,25) in medio eorum sit Christus,

31) duo ... uel tres,

(274,15) ut esset Christus in medio eorum,

21) ut esset in medio eorum

(277,23) ut congregatis nobis in nomine Iesu, sit Iesus in medio nostrum,

ORI Mt 14,3 Mt 18,20

(279,28) duo congregati in nomine Iesu.

30) si tres conuenerint in nomine Iesu,

4 (281,23) in medio eorum sum

ORI ser 65 Mt 18,20

(151,[illegible]) ubi fuerint duo uel tres congregati in nomine
meo, ibi sum in medio eorum,
(152,[illegible]) ubicumque duo uel tres congregati fuerint in
nomine eius
(152,10) ubi - meo, et ego sum - eorum
(153,8) ubicumque duo uel tres in nomine eius fuerint
congregati

II.

ITALA RUFIN, Eus. 8. (Th. Mommsen, 1908) Matth. 18, 20.

7,5(pg.755,19)ubi fuerint ex vobis duo vel tres, ibi ero in medio eorum.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Mt 18,20.

(p 102,26)Christus,ubi congregatos viderit duos vel tres in fide nominis sui,vadit illuc et est in medio eorum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.18,20.
comm.

2(pg.1163B)Ubicunque fuerint congregati duo vel tres in nomine meo,ibi sum in medio eorum.

PG 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) Matth. 18, 20.
comm.

7 (pg. 1261D) ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo,

(pg. 1262A) ibi (-) ero in medio eorum.

RUS:CO 2,3 Mt 18,20

(352,28) ubi sunt deuo aut tres congregati in nomineeius, ibi se in medio eorum fore perhibuit,

ibi se Y; ipse CD

Relatio des Konzils an IEO, von RUS selber übersetz

STE-A 61 Mt 18,20

(257,24) Ubicumque fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum, dicit Dominus.

8-11-45 B

1.

TE ux 2,8 cf. Mt 18,20

(124,56) Ubi duo, ibi et ipse.

ubi et ipse FR, ubi ipse A, om. N /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Matth.18,20.

(pg.272,2)ubi fuerint duo aut tres in nomine meo,illic sum in medio eorum.

ITALA VICT.VIT.2,88.(Petschenig,1881) Matth.18,20.

(pg.63,22)ubicumque ... fuerint duo uel tres collecti in nomine meo,ibi et ego sum in medio eorum.

VIG-P 9 (COL-AR 40)   Mt 18,20

(60,21) Ubi fuerint duo aut tres in meo nomine (nom.meo 3.4)
congregati, ibi ero in medio eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,21.

(pg.916) Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? vsque septies?

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 18,21.

(pg.23) Tunc accedens ad eum Petrus ... xit ei: Domine si peccaverit in me frater meus quotiens remittam ei? usque septies?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18,21.

(pg.25)Tunc accedens ad eum Petrus dixit ei:domine,si peccaberit in me frater meus,quotiens remittam ei? usque. septies?